LATIN SERIES · VOLUME 58

The Apology

Apuleius

Apologia · Florida · De Deo Socratis

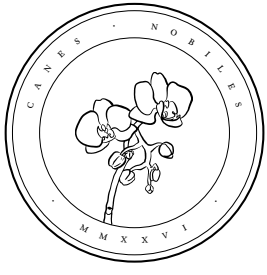
The Apology

With the Florida and On the God of Socrates

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

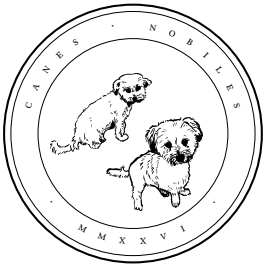


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

Part of the source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License;
the remainder is in the public domain
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 58 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Johannes van der Vliet's text of the Apology and Florida,
Leipzig, 1900, and Paul Thomas's of On the God of Socrates, Leipzig, 1908

The Apology and the Florida set from the Perseus Digital
Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

APOLOGIA

I · The Charge 9
II · Beauty and Eloquence 14
III · The Love Poems 22
IV · The Mirror 31
V · Poverty 39
VI · Madauros and Magic 52
VII · The Fish 62
VIII · Aristotle's Books 75
IX · The Boy Thallus 85
X · The Woman with Epilepsy 96
XI · The Napkin 104
XII · Crassus' Testimony 113
XIII · The Statuette 120
XIV · The Marriage 128
XV · Pontianus and Rufinus 137
XVI · The Letter 149
XVII · The Villa and the Dowry 164

APOLOGIA

(continued)

XVIII · Gifts to the Sons 173
XIX · The Will and the Defense 182

FLORIDA

I · The Traveler's Prayer and the Eagle 195
II · Marsyas and Antigenidas 198
III · The Indians and Alexander 202
IV · Hippias and the Proconsul 209
V · The Powers of Nature, the Parrot, and Crates 217
VI · Samos and Pythagoras 223
VII · Philemon and the Statue 229
VIII · Praise of Orfitus 241
IX · Protagoras and Thales 246
X · Asclepiades, the Muses, and the Rider 255
XI · Crates and the Ship 260

DE DEO SOCRATIS

I · The Prologue 267
II · The Visible and Invisible Gods 273
III · Gods and Men 279
IV · The Daemons of the Air 284
V · The Nature of Daemons 290
VI · Genius, Lar, and Lemur 296
VII · The Sign of Socrates 301
VIII · The Care of the Soul 306

APULEIUS

Apologia

The Apology

Apuleius rejoices that, with Claudius Maximus as judge, he can clear philosophy before the ignorant. Days before, Aemilianus' advocates had charged him with magic and the murder of his stepson Pontianus; made to sign, Aemilianus dropped the murder and indicted him for magic in the name of the boy Pudens. Aemilianus once swore that his uncle's will, which he knew was genuine, was forged; Apuleius means to answer the slanders before the charge.

Certus equidem eram proque uero obtinebam, Maxime Claudi 1
certain indeed I-was and-for true I-held Maximus Claudius
quique in consilio estis, Sicinium Aemilianum, senem
and-you-who on the-council are Sicinius Aemilianus an-old-man
notissimae temeritatis, accusationem mei prius apud te
of-most-notorious rashness the-accusation of-me sooner before you
coeptam quam apud se cogitatam penuria criminum solis
begun than before himself thought-out from-lack of-charges with-mere
conuiciis impleturum. quippe insimulari quiuis innocens potest,
insults going-to-fill for to-be-accused anyone innocent can
reuinci nisi nocens non potest. quo ego uno praecipue
to-be-convicted unless guilty not can on-which I one especially
confisus gratulor medius fidius, quod mihi copia et
relying I-rejoice so-help-me heaven that to-me the-opportunity and
facultas te iudice optigit purgandae apud imperitos
the-means with-you judge has-fallen of-clearing before the-ignorant
philosophiae et probandi mei. quanquam istae calumniae ut
philosophy and of-proving myself although these calumnies as
prima specie graues, ita ad difficultatem defensionis repentinae
at-first sight serious so for the-difficulty of-a-defense unprepared
fuere. nam, ut meministi, dies abhinc quintus an sextus est,
were for as you-remember the-day ago fifth or sixth it-is
cum me causam pro uxore mea Pudentilla aduersus Granios
since me a-case for wife my Pudentilla against the-Granii

aggressum de composito necopinantem patroni eius
having-undertaken by agreement unawares the-advocates his
incessere maledictis et insimulare magicorum maleficiorum ac
to-assail with-abuse and to-accuse of-magical evil-deeds and
denique necis Pontiani priuigni mei coepere. quae ego cum
finally of-the-death of-Pontianus stepson my began which I when
intellegerem non tam crimina iudicio quam obiectamenta
I-understood not so-much charges for-trial as reproaches
iurgio prolata, ultro eos ad accusandum crebris
for-a-quarrel brought-forth of-my-own-accord them to accusing by-repeated
flagitationibus prouocaui. ibi uero Aemilianus cum te quoque
demands I-challenged there indeed Aemilianus when you also
acrius motum et ex uerbis rem factam uideret, quaerere
more-sharply moved and from words a-thing made he-saw to-seek
occepit ex diffidentia latibulum aliquod temeritati.
began from distrust a-hiding-place some for-his-rashness
2 igitur Pontianum fratris sui filium, quem paulo prius
therefore Pontianus of-brother his-own the-son whom a-little before
occisum a me clamitaret, postquam ad subscribendum
killed by me he-was-crying-out after to signing
compellitur, ilico oblitus est. de morte cognati adolescentis
he-is-compelled at-once forgotten has about the-death of-his-kinsman young
subito tacere tanti criminis descriptione, tamen ne omnino
suddenly to-be-silent so-great of-a-charge in-the-drafting nevertheless lest entirely
desistere uideretur calumnia, magiam, quae facilius infamatur
to-desist he-should-seem from-calumny magic which more-easily is-defamed
quam probatur, eam solum sibi delegit ad accusandum.
than is-proved that alone for-himself he-chose for accusing
ac ne id quidem de professo audet, uerum postera
and not that even from avowal does-he-dare but on-the-next
die dat libellum nomine priuigni mei Sicini Pudentis
day he-gives the-indictment in-the-name of-stepson my Sicinius Pudens

admodum pueri et adscribit se ei adsistere, nouo more
a-mere boy and he-adds himself him to-be-assisting by-a-new manner
per alium lacessendi, scilicet ut optentu eius aetatulae
through another of-attacking evidently that by-the-screen of-his tender-age
ipse insimulationis falsae non plecteretur. quod tu cum
himself for-accusation false not should-be-punished which you when
sollertissime animaduertisses et idcirco eum denuo iussisses
most-shrewdly you-had-noticed and therefore him again you-had-ordered
proprio nomine accusationem delatam sustinere, pollicitus ita
in-his-own name the-accusation brought to-sustain having-promised so
facturum ne sic quidem quitus est ut comminus ageret
going-to-do not thus even could he that at-close-quarters he-should-act
percelli, sed iam et aduersum te contumax eminus
to-be-driven but already even against you defiant from-afar
calumniis uelitatur. ita totiens ab accusandi periculo profugus
with-calumnies skirmishes so so-often from of-accusing the-danger a-fugitive
in adsistendi uenia perseuerauit. igitur et priusquam causa
in of-assisting the-license he-persisted therefore even before the-case
ageretur, facile intellectu cuiuis fuit, qualisnam accusatio
was-pleaded easy to-understand for-anyone it-was of-what-sort-indeed the-accusation
futura esset, cuius qui fuerat auctor et machinator idem
going-to-be was of-which he-who had-been the-author and contriver the-same
fieri professor timeret, ac praesertim Sicinius Aemilianus,
to-become the-professor he-feared and especially Sicinius Aemilianus
qui si quippiam ueri in me explorasset, nunquam profecto
who if anything true against me he-had-discovered never surely
tam cunctanter hominem extraneum tot tantorumque
so hesitantly a-man stranger of-so-many and-so-great
criminum postulasset, qui auunculi sui testamentum quod
charges would-have-accused who of-uncle his-own the-will which
uerum sciebat pro falso infamarit, tanta quidem pertinacia,
genuine he-knew as false defamed with-such indeed obstinacy

ut cum Lollius Urbicus V. C. uerum uideri
that when Lollius Urbicus the-man most-distinguished genuine to-seem
et ratum esse debere de consilio consularium uirorum
and valid to-be ought from the-advice of-consular men
pronuntiasset, contra clarissima uoce iurauerit uecordissimus
had-pronounced in-opposition with-the-clearest voice swore most-frenzied
iste tamen, illud testamentum fictum esse, adeo ut
that-man nevertheless that will forged to-be so-much that
aegre Lollius Urbicus ab eius pernicie temperarit.
with-difficulty Lollius Urbicus from his ruin refrained
3 quam quidem uocem et tua aequitate et mea innocentia
which indeed voice both on-your fairness and on-my innocence
fretus spero in hoc quoque iudicio erupturam, quippe qui
relying I-hope in this also trial going-to-burst-out for he-who
sciens innocentem criminatur eo sane facilius, quod
knowing an-innocent-man accuses on-that-account indeed the-more-easily because
iam, ut dixi, mentiens apud praefectum urbi in amplissima
already as I-said lying before the-prefect of-the-city in a-most-important
causa conuictus est. namque peccatum semel ut bonus
case convicted has-been for a-sin once as good
quisque postea sollicitius cauet, ita qui ingenio malo
each afterward more-anxiously guards-against so he-who of-disposition bad
est confidentius integrat, ac iam de cetero quo saepius,
is more-confidently repeats-it and now as-for the-rest the-more often
eo apertius delinquit. pudor enim ueluti uestis quanto
the-more openly he-offends shame for like a-garment the-more
obsoletior est, tanto incuriosius habetur. et ideo necessarium
more-worn it-is the-more more-carelessly it-is-kept and therefore necessary
arbitror pro integritate pudoris mei, priusquam ad rem
I-judge for the-integrity of-shame my before to the-matter
aggrediar, maledicta omnia refutare. sustineo enim non modo
I-proceed the-slanders all to-refute I-sustain for not only

meam, uerum etiam philosophiae defensionem, cuia magnitudo
my but also of-philosophy the-defense whose greatness
uel minimam reprehensionem pro maximo crimine aspernatur:
even the-least reproach for the-greatest charge spurns
propter quod paulo prius patroni Aemiliani multa in me
because-of which a-little before the-advocates of-Aemilianus many-things against me
proprie conficta et alia communiter in philosophos sueta
specially invented and others commonly against philosophers customary
ab imperitis mercennaria loquacitate effutierunt. quae etsi
by the-ignorant with-hired loquacity blurted-out which although
possunt ab his futiliter blaterata ob mercedem et auctoramento
they-can by these futilely babbled for a-fee and as-the-wages
impudentiae depensa haberi, iam concesso quodam modo
of-impudence paid-out to-be-held now with-granted in-a-certain way
more rabulis id genus, quo ferme solent linguae
custom to-pettifoggers of-that sort by-which usually they-are-accustomed of-tongue
suae uirus alieno dolori locare, tamen uel mea
their-own the-venom to-another's pain to-hire-out still at-least for-my
causa paucis refellenda sunt, ne is qui sedulo laboro, ut ne
sake briefly to-be-refuted are lest he who diligently I-labor that not
quid maculae aut inhonestamenti in me admittam, uidear
any of-stain or of-dishonor upon me I-admit I-should-seem
cuipiam, si quid ex friuolis praeteriero, id agnouisse
to-anyone if anything of the-trifles I-shall-have-passed-over it to-have-acknowledged
potius quam contempsisse. est enim pudentis animi et
rather than to-have-despised it-is for of-a-modest mind and
uerecundi, ut mea opinio fert, uel falsa uituperatione
bashful as my opinion holds even at-false reproach
grauari, cum etiam hi qui sibi delicti alicuius conscii
to-take-hard since even those who to-themselves of-a-crime some conscious
sunt, tamen cum male audiunt, impendio commoueantur et
are yet when ill they-hear excessively are-disturbed and

obirascantur, quanquam, exinde ut male facere coeperunt,
grow-angry although from-the-time when ill to-do they-began
consueuerint male audire. quod si a ceteris silentium
they-have-grown-used ill to-hear which if from the-others silence
est, tamen ipsi sibimet conscii sunt, posse se merito
is yet they themselves conscious are to-be-able themselves deservedly
increpari. enimuero bonus et innoxius quisque rudis
to-be-rebuked but-indeed good and harmless each untrained
et imperitas auris ad male audiendum habens et laudis
and inexperienced ears for ill hearing having and of-praise
assuetudine contumeliae insolens multo tanto ex animo
from-habit to-insult unaccustomed by-much so-much from mind
laborat, ea sibi immerito dici quae ipse possit
suffers those-things to-himself undeservedly to-be-said which he-himself could
aliis uere obiectare. quod si forte inepta uidebor et oppido
to-others truly object which if perchance foolish I-shall-seem and very
friuola uelle defendere, illis debet ea res uitio uorti,
trifling to-wish to-defend to-them ought that thing for-a-fault to-be-turned
quibus turpe est etiam haec obiectasse, non mihi culpae
to-whom shameful it-is even these-things to-have-objected not to-me for-a-fault
dari, cui honestum erit etiam haec diluisse.
to-be-given to-whom honorable it-will-be even these-things to-have-washed-away

II · BEAUTY AND ELOQUENCE

The prosecution called him a handsome philosopher, eloquent in Greek and Latin. He answers with Homer that the gods' gifts are not to be refused, but says study has worn his looks and tangled his hair, and that eloquence, had he any, would be no crime. He turns to his verses: a poem sending tooth powder to Calpurnianus, and a defense of keeping one's mouth clean.

Audisti ergo paulo prius in principio accusationis ita dici: 4
you-heard therefore a-little before at the-beginning of-the-accusation thus to-be-said
'accusamus apud te philosophum formosum et tam graece
we-accuse before you a-philosopher handsome and as in-Greek
quam latine' — pro nefas — 'disertissimum'. nisi fallor
as in-Latin oh shame most-eloquent unless I-am-mistaken
enim, his ipsis uerbis accusationem mei ingressus est
for with-these very words the-accusation of-me entered has
Tannonius Pudens, homo uere ille quidem non disertissimus.
Tannonius Pudens a-man truly he indeed not most-eloquent
quod utinam tam grauia formae et facundiae crimina uere
which would-that so serious of-beauty and of-eloquence charges truly
mihi opprobrasset: non difficile ei respondissem, quod
to-me he-had-reproached not with-difficulty to-him I-would-have-answered what
Homericus Alexander Hectori:
Homeric Alexander to-Hector

οὔ τοι ἀπόβλητ' ἐστὶ θεῶν ἐρικυδέα δῶρα,
not you-know to-be-cast-away are of-the-gods glorious gifts
ὅσσα κεν αὐτοὶ δῶσιν, ἑκὼν δ' οὐκ ἄν τις ἕλοιτο.
as-many-as ever they-themselves may-give willingly but not would anyone choose

haec ego de forma respondissem. praeterea: licere
these-things I about beauty would-have-answered moreover to-be-allowed
etiam philosophis esse uoltu liberali: Pythagoram qui
even for-philosophers to be of-countenance noble Pythagoras who
primum se esse philosophum nuncuparit, eum sui
first himself to-be a-philosopher called him of-his-own
saeculi excellentissima forma fuisse: item Zenonem illum
age of-most-outstanding beauty to-have-been likewise Zeno that
antiquum Velia oriundum, qui primus omnium sollertissimo
ancient from-Velia sprung who first of-all with-most-skillful

artificio argumentum ambifariam dissolueret, eum quoque longe
art the-argument two-ways should-resolve him also far
decorissimum fuisse, ut Plato autumat: itemque multos
most-comely to-have-been as Plato says and-likewise many
philosophos ab ore honestissimos memoriae prodi, qui
philosophers in face most-handsome to-memory to-be-handed-down who
gratiam corporis morum honestamentis ornauerint. sed
the-grace of-the-body with-character's ornaments adorned but
haec defensio, ut dixi, aliquam multum a me remota est,
this defense as I-said a-good much from me removed is
cui praeter formae mediocritatem continuatio etiam litterati
to-whom besides of-beauty the-mediocrity the-continuance also of-literary
laboris omnem gratiam corpore deterget, habitudinem tenuat,
toil all grace from-the-body wipes-away the-condition thins
sucum exsorbet, colorem obliterat, uigorem debilitat. capillus
the-sap drinks-up the-color blots-out the-vigor weakens the-hair
ipse, quem isti aperto mendacio ad lenocinium decoris
itself which these-men with-open falsehood for the-allurement of-comeliness
promissum dixere, uides quam sit amoenus ac delicatus,
grown-long have-said you-see how it-is charming and delicate
horrore implexus atque impeditus, stuppeo tomento
with-roughness entangled and matted to-tow stuffing
adsimilis et inaequaliter hirtus et globosus et congestus,
like and unevenly shaggy and knotted and heaped-up
prorsum inenodabilis diutina incuria non modo comendi, sed
altogether unknottable from-long neglect not only of-combing but
saltem expediendi et discriminandi. satis, ut puto, crinium
at-least of-disentangling and of-parting enough as I-think of-the-hair
crimen quod illi quasi capitale intenderunt refutatum.
the-charge which they as-if capital pressed refuted

De eloquentia uero, si qua mihi fuisset, neque mirum 5
about eloquence indeed if any to-me there-had-been neither wonderful
neque inuidiosum deberet uideri, si ab ineunte aeuo unis
nor odious ought to-seem if from the-entering life to-the-sole
studiis litterarum ex summis uiribus deditus, omnibus aliis
pursuits of-letters with the-utmost strength devoted all other
spretis uoluptatibus ad hoc aeui, haud sciam anne super
spurned pleasures to this of-life not-at-all I-would-know whether beyond
omnis homines impenso labore diuque noctuque cum
all men with-unsparing toil and-by-day and-by-night with
despectu et dispendio bonae valetudinis eam quaesissem. sed
contempt and loss of-good health it I-had-sought but
nihil ab eloquentia metuant, quam ego, si quid omnino
nothing from eloquence let-them-fear which I if anything at-all
promoui, potius spero quam praesto. sane quidem, si uerum
I-have-advanced rather I-hope than I-make-good indeed truly if true
est, quod Statium Caecilium in suis poematibus scripsisse
it-is what Statius Caecilius in his-own poems to-have-written
dicunt, innocentiam eloquentiam esse, ego uero profiteor
they-say innocence eloquence to-be I indeed profess
ista ratione ac praefero, me nemini omnium de eloquentia
on-that reasoning and declare myself to-no-one of-all in eloquence
concessurum. quis enim me hoc quidem pacto eloquentior
going-to-yield who for than-me in-this indeed way more-eloquent
uiuat, quippe qui nihil unquam cogitaui, quod eloqui non
may-live for who nothing ever have-thought which to-speak-out not
auderem? eundem me aio facundissimum esse; nam omne
I-would-dare the-same myself I-say most-fluent to-be for every
peccatum semper nefas habui: eundem disertissimum, quod
sin always wickedness I-have-held the-same most-eloquent because
nullum meum factum uel dictum extet, de quo disserere
no my deed or word exists about which to-discourse

publice non possim ita, ut iam de uersibus dissertabo,
publicly not I-could so that now about the-verses I-shall-discourse
quos a me factos quasi pudendos protulerunt, cum quidem
which by me made as-if shameful they-brought-forward when indeed
me animaduertisti cum risu illis suscensentem, quod eos
me you-noticed with laughter at-them angry because them
absone et indocte pronuntiarent.
harshly and ignorantly they-declaimed

6 Primo igitur legerunt e ludicris meis epistolium de
first therefore they-read from trifles my a-little-letter about
dentifricio uersibus scriptum ad quendam Calpurnianum,
toothpowder in-verses written to a-certain Calpurnianus
qui cum aduersum me meas litteras promeret, non uidit
who when against me my letter he-brought-forth not saw
profecto cupiditate laedendi, si quid mihi ex illis fieret
surely from-desire of-harming if anything to-me from it should-be
criminosum, id mihi secum esse commune. nam petisse
criminal that to-me with-himself to-be in-common for to-have-asked
eum a me aliquid tersui dentibus, uersus testantur:
him from me something for-cleaning for-the-teeth the-verses witness

Calpurniane, salue properis uersibus.
Calpurnianus hail in-hasty verses
misi, ut petisti, mundicinas dentium,
I-have-sent as you-asked the-cleansers of-the-teeth
nitelas oris ex Arabicis frugibus,
the-brighteners of-the-mouth from Arabian fruits
tenuem, candificum, nobilem puluisculum,
a-fine whitening noble little-powder

complanatorem tumidulae gingiuulae,
the-smoother of-the-swollen little-gum
conuerritorem pridianae reliquiae,
the-sweeper of-yesterday's leavings
ne qua uisatur tetra labes sordium,
lest any be-seen foul stain of-filth
restrictis forte si labellis riseris.
with-drawn-back by-chance if little-lips you-should-laugh

quaeso, quid habent isti uersus re aut uerbo pudendum?
I-ask what have these verses in-matter or in-word shameful
quid omnino, quod philosophus suum nolit uideri? nisi forte
what at-all which a-philosopher his-own not-wish to-seem unless perhaps
in eo reprehendendus sum, quod Calpurniano puluisculum ex
in that to-be-blamed I-am that to-Calpurnianus a-little-powder from
Arabicis frugibus miserim, quem multo aequius erat spurcissimo
Arabian fruits I-sent which much more-fairly it-was by-the-filthiest
ritu Hiberorum, ut ait Catullus, sua sibi urina
custom of-the-Iberians as says Catullus his-own for-himself with-urine

dentem atque russam pumicare gingiuam.
his-tooth and red to-pumice gum

Vidi ego dudum uix risum quosdam tenentis, cum munditias 7
I-saw I lately scarcely laughter some holding when the-cleanliness
oris uidelicet orator ille aspere accusaret et dentifricium
of-the-mouth of-course orator that harshly accused and toothpowder
tanta indignatione pronuntiaret, quanta nemo quisquam
with-so-much indignation pronounced as-much-as no-one anyone
uenenum. quidni? crimen haud contemnendum, nihil in
poison why-not a-charge not-at-all to-be-despised nothing on

se sordidum sinere, nihil uspiam corporis apertum opertum
himself dirty to-allow nothing anywhere of-the-body exposed covered
immundum pati ac fetulentum, praesertim os, cuius
unclean to-suffer and fetid especially the-mouth of-which
in propatulo et conspicuo usus homini creberrimus, siue
in the-open and visible the-use to-a-man most-frequent whether
ille cuipiam osculum ferat, seu cum quicquam sermocinetur,
he to-anyone a-kiss gives or with anyone converses
siue in auditorio dissertet, siue in templo preces alleget:
or in the-lecture-hall discourses or in a-temple prayers offers
omnem quippe hominis actum sermo praeit, qui, ut ait poeta
every for of-a-man act speech precedes which as says the-poet
praecipuus, dentium muro proficiscitur. dares nunc
foremost of-the-teeth from-the-wall sets-out you-might-give now
aliquem similiter grandiloquum: diceret suo more, cum
someone similarly grandiloquent he-would-say in-his-own manner among
primis cui ulla fandi cura sit, impensius cetero
the-first to-whom any of-speaking care is more-carefully than-the-rest-of-the
corpore os colendum, quod esset animi uestibulum
body the-mouth to-be-cultivated because it-is of-the-mind the-vestibule
et orationis ianua et cogitationum comitium. ego certe
and of-speech the-door and of-thoughts the-assembly-place I certainly
pro meo captu dixerim, nihil minus quam oris illuuiem
for my capacity would-say nothing less than of-the-mouth filthiness
libero et liberali uiro competere. est enim ea pars hominis
for-a-free and liberal man to-befit it-is for that part of-man
loco celsa, uisu prompta, usu facunda. nam quidem
in-position lofty to-sight ready for-use eloquent for indeed
feris et pecudibus os humile et deorsum ad pedes
in-wild-beasts and in-cattle the-mouth low and downward toward the-feet
deiectum, uestigio et pabulo proximum, nunquam ferme nisi
cast to-the-track and to-fodder nearest never almost except

mortuis aut ad morsum exasperatis conspicitur: hominis uero
in-the-dead or for biting enraged is-seen of-man indeed
nihil prius tacentis, nihil saepius loquentis contemplere.
nothing sooner of-one-silent nothing more-often of-one-speaking you-would-observe
uelim igitur censor meus Aemilianus respondeat, unquamne 8
I-should-like therefore censor my Aemilianus to-answer whether-ever
ipse soleat pedes lauare: uel, si id non negat,
he-himself is-accustomed his-feet to-wash or if that not he-denies
contendatne maiorem curam munditiarum pedibus quam
will-he-contend greater care of-cleanliness on-the-feet than
dentibus inpertiendam. plane quidem, si quis ita ut tu,
on-the-teeth to-be-bestowed clearly indeed if anyone so as you
Aemiliane, nunquam ferme os suum nisi maledictis et
Aemilianus never almost mouth his-own except for-slanders and
calumniis aperiat, censeo, ne ulla cura os percolat, neque
calumnies opens I-advise not with-any care mouth he-should-cleanse nor
ille exotico puluere dentis emaculet, quos iustius carbone
he with-exotic powder his-teeth should-clean which more-justly with-charcoal
de rogo obteruerit, neque saltem communi aqua perluat:
from a-pyre he-would-rub nor at-least with-common water should-rinse
quin ei nocens lingua mendaciorum et amaritudinum
but-rather his guilty tongue of-lies and of-bitternesses
praeministra semper in fetutinis et olenticetis suis iaceat.
the-attendant always in stinks and stenches its-own should-lie
nam quae, malum, ratio est, linguam mundam et laetam,
for what curse reason is a-tongue clean and cheerful
uocem contra spurcam et tetram possidere, uiperae
a-voice on-the-other-hand filthy and foul to-possess in-the-viper's
ritu niueo denticulo atrum uenenum inspirare? ceterum
manner with-a-snow-white little-tooth black venom to-breathe-in but
qui sese sciat orationem prompturum neque inutilem
he-who himself knows a-speech going-to-bring-forth neither useless

neque iniucundam, eius merito os, ut bono potui poculum,
nor unpleasant his deservedly mouth as for-good drink the-cup
praelauitur. et quid ego de homine nato diutius? belua
is-rinsed-first and why I about a-man born longer a-beast
immanis, crocodilus ille qui in Nilo gignitur, ea quoque, ut
monstrous the-crocodile that which in the-Nile is-born that too as
comperior, purgandos sibi dentis innoxio hiatu praebet.
I-learn to-be-cleaned for-himself his-teeth with-harmless gaping offers
nam quod est ore amplo, sed elingui et plerumque in aqua
for since it-is of-mouth wide but tongueless and mostly in the-water
recluso, multae hirudines dentibus implectuntur: eas illi, cum
opened many leeches on-the-teeth get-entangled them for-him when
egressus in praeripia fluminis hiauit, una ex fluuialibus
having-come-out onto the-banks of-the-river has-gaped one of the-river-ones
amica auis iniecto rostro sine noxae periculo exsculpit.
a-friendly bird with-inserted beak without of-harm danger picks-out

III · THE LOVE POEMS

His love poems to the sons of Scribonius Laetus were read out roughly to shame him. Unashamed, he recites his poems to Charinus and Critias again and cites others' verses: Solon's, and Plato's epigrams on Aster, Alexis, Phaedrus, and Dion. Verse is no proof of character, as Catullus and Hadrian say; and of Plato's two Venuses, the common and the heavenly, the heavenly makes the wise man love by remembering divine beauty.

9 Mitto haec. uenio ad ceteros uersus, ut illi uocant,
I-pass-over these-things I-come to the-other verses as they call-them
amatorios, quos tamen tam dure et rustice legere, ut odium
amatory which however so harshly and boorishly they-read that hatred
mouerent. sed quid ad magica maleficia, quod ego pueros
they-might-arouse but what for magical evil-practices that I the-boys

Scribonii Laeti, amici mei, carmine laudaui? an ideo
of-Scribonius Laetus friend my in-a-poem praised whether therefore
magus, quia poeta? quis unquam fando audiuit tam ueri
a-magician because a-poet who ever by-report heard so true
similem suspicionem, tam aptam coniecturam, tam proxumum
like a-suspicion so apt a-conjecture so near
argumentum? 'fecit uersus Apuleius.' si malos, crimen est,
an-argument made verses Apuleius if bad a-crime it-is
nec id tamen philosophi sed poetae: sin bonos, quid
nor that however of-a-philosopher but of-a-poet if good why
accusas? 'at enim ludicros et amatorios fecit.' num ergo
do-you-accuse but indeed playful and amatory he-made surely-not then
haec sunt crimina mea, et nomine erratis, qui me magiae
these are the-crimes my and in-the-name you-err who me of-magic
detulistis? fecere tamen et alii talia, etsi uos ignoratis:
denounced made however also others such-things although you are-ignorant
apud Graecos Teius quidam et Lacedaemonius et Cius
among the-Greeks a-Teian a-certain and a-Lacedaemonian and a-Cean
cum aliis innumeris; etiam mulier Lesbia, lasciue illa quidem
with others countless even a-woman of-Lesbos wantonly she indeed
tantaque gratia, ut nobis insolentiam linguae suae dulcedine
and-with-such charm that to-us the-insolence of-tongue her-own by-the-sweetness
carminum commendet; apud nos uero Aedituus et Portius et
of-her-songs she-commends among us indeed Aedituus and Portius and
Catulus, isti quoque cum aliis innumeris. 'at philosophi non
Catulus these too with others countless but philosophers not
fuere.' num igitur etiam Solonem fuisse serium uirum
were surely-not then even Solon to-have-been a-serious man
et philosophum negabis? cuius ille lasciuissimus uersus est:
and a-philosopher will-you-deny of-whom that most-wanton verse is

μηρῶν ἱμείρων καὶ γλυκεροῦ στόματος.
of-thighs longing and of-sweet mouth

et quid tam petulans habent omnes uersus mei, si cum isto
and what so wanton have all verses my if with that
uno contendantur? ut taceam scripta Diogenis Cynici
one they-are-compared that I-may-say-nothing-of the-writings of-Diogenes the-Cynic
et Zenonis Stoicae sectae conditoris, id genus plurima.
and of-Zeno of-the-Stoic sect founder of-that kind very-many
recitem denuo, ut sciant me eorum non pigere:
I-may-recite again that they-may-know me of-them not to-be-ashamed

et Critias mea delicies et salua, Charine,
both Critias my darling and safe Charinus
pars in amore meo, uita, tibi remanet.
a-part in love my life for-you remains
ne metuas: nam me ignis et ignis torreat ut uult,
not fear for me fire and fire may-scorch as it-will
hasce duas flammas, dum potiar, patiar.
these two flames while I-possess-them I-shall-endure
hoc modo sim uobis, unus sibi quisque quod ipse est:
this only may-I-be to-you one to-himself each what himself is
hoc mihi uos eritis, quod duo sunt oculi.
this to-me you will-be which two are eyes

recitem nunc et alios, quos illi quasi intemperantissimos
I-may-recite now also the-others which they as-if most-intemperate
postremum legere:
last read

florea serta, meum mel, et haec tibi carmina dono.
flowery garlands my honey and these to-you songs I-give
carmina dono tibi, serta tuo genio:
songs I-give to-you garlands to-your genius
carmina, uti, Critia, lux haec optata canatur,
songs that Critias day this longed-for may-be-sung
quae bis septeno uere tibi remeat:
which twice in-seven-each spring to-you returns
serta autem, ut laeto tibi tempore tempora uernent,
garlands and that in-a-glad to-you season your-temples may-be-springlike
aetatis florem floribus ut decores.
of-your-age the-flower with-flowers that you-may-adorn
tu mihi des contra pro uerno flore tuum uer,
you to-me give in-return for spring flower your spring
ut nostra exuperes munera muneribus.
that our you-may-surpass gifts with-gifts
pro implexis sertis complexum corpore redde,
for woven garlands an-embrace with-your-body return
proque rosis oris sauia purpurei.
and-for roses of-your-mouth kisses purple
quod si animam inspires donaci, iam carmina nostra
but if breath you-should-breathe-into the-reed now songs our
cedent uicta tuo dulciloquo calamo.
will-yield defeated to-your sweet-voiced pipe

10 Habes crimen meum, Maxime, quasi improbi comisatoris
you-have the-charge my Maximus as-if of-an-unprincipled reveler
de sertis et canticis compositum. hic illud etiam reprehendi
about garlands and songs composed here that also to-be-blamed
animaduertisti, quod, cum aliis nominibus pueri uocentur, ego
you-noticed that when by-other names the-boys are-called I
eos Charinum et Critian appellitarim. eadem igitur opera
them Charinus and Critias have-called by-the-same therefore token
accusent C. Catullum, quod Lesbiam pro Clodia nominarit,
let-them-accuse Gaius Catullus because Lesbia for Clodia he-named
et Ticidam similiter, quod, quae Metella erat, Perillam
and Ticida likewise because who Metella was Perilla
scripserit, et Propertium, qui Cynthiam dicat, Hostiam
he-wrote and Propertius who Cynthia says Hostia
dissimulet, et Tibullum, quod ei sit Plania in animo,
conceals and Tibullus because to-him is Plania in mind
Delia in uersu. et quidem C. Lucilium, quanquam sit
Delia in verse and indeed Gaius Lucilius although he-be
iambicus, tamen improbarim, quod Gentium et Macedonem
iambic yet I-would-blame because Gentius and Macedo
pueros directis nominibus carmine suo prostituerit. quanto
the-boys with-plain names in-poem his-own he-prostituted how-much
modestius tandem Mantuanus poeta, qui itidem ut ego
more-modestly indeed the-Mantuan poet who just as I
puerum amici sui Pollionis bucolico ludicro laudans et
the-boy of-his-friend own Pollio in-bucolic play praising and
abstinens nominum sese quidem Corydonem, puerum uero
abstaining from-names himself indeed Corydon the-boy but
Alexin uocat. sed Aemilianus, uir ultra Virgilianos opiliones
Alexis calls but Aemilianus a-man beyond Virgilian shepherds
et bussequas rusticanus, agrestis quidem semper et barbarus,
and ox-herds rustic boorish indeed always and barbarous

uerum longe austerior, ut putat, Serranis et Curiis et
but far more-austere as he-thinks than-the-Serrani and Curii and
Fabriciis, negat id genus uersus Platonico philosopho
Fabricii denies of-that kind verses for-a-Platonic philosopher
competere. etiamne, Aemiliane, si Platonis ipsius exemplo
to-befit even-if Aemilianus if of-Plato himself by-the-example
doceo factos? cuius nulla carmina extant nisi amoris
I-show-them made of-whom none poems survive except of-love
elegia; nam cetera omnia, credo quod tam lepida non
elegies for the-rest all I-believe because so charming not
erant, igni deussit. disce igitur uersus Platonis philosophi in
they-were by-fire he-burned learn therefore the-verses of-Plato the-philosopher on
puerum Astera, si tamen tantus natu potes litteras discere:
the-boy Aster if however so-old in-years you-can letters to-learn

ἀστὴρ πρὶν μὲν ἔλαμπες ἐνὶ ζωοῖσιν Ἑῷος·
star before indeed you-shone among the-living a-morning-star
νῦν δὲ θανὼν λάμπεις Ἔσπερος ἐν φθιμένοις.
now but dead you-shine as-evening-star among the-dead

item eiusdem Platonis in Alexin Phaedrumque pueros
likewise of-the-same Plato on Alexis and-Phaedrus the-boys
coniuncto carmine:
in-a-joint poem

νῦν ὅτε μηδὲν Ἄλεξις ὅσον μόνον εἶφ' ὅτι καλός,
now when nothing Alexis so-much only said that handsome
ὤπται καὶ πάντη πᾶσι περιβλέπεται.
he-is-seen and everywhere by-all is-looked-at

θυμέ, τί μηνύεις κυσὶν ὀστέον; εἶτ᾽ ἀνιήσει
heart why do-you-show to-dogs a-bone then it-will-grieve-you
ὕστερον. οὐχ οὕτω Φαῖδρον ἀπωλέσαμεν;
afterward not thus Phaedrus did-we-lose

ne pluris commemorem, nouissimum uersum eius de Dione
lest more I-should-recall the-last verse of-his about Dion
Syracusano si dixero, finem faciam:
the-Syracusan if I-shall-have-said an-end I-shall-make

ὦ ἐμὸν ἐκμήνας θυμὸν ἔρωτι Δίων.
O my having-maddened heart with-love Dion

11 Sed sumne ego ineptus, qui haec etiam in iudicio? an
but am I silly who these-things even in the-trial or
uos potius calumniosi, qui etiam haec in accusatione?
you rather slanderous who even these-things in an-accusation
quasi ullum specimen morum sit uersibus ludere. Catullum
as-if any proof of-character be in-verses to-play Catullus
ita respondentem maliuolis non legistis:
thus answering the-malicious have-you-not read

nam castum esse decet pium poetam
for chaste to-be befits the-pious poet
ipsum, uersiculos nihil necesse est—?
himself his-little-verses not-at-all necessary it-is

Diuus Hadrianus cum Voconi amici sui poetae tumulum
the-deified Hadrian when of-Voconius friend his-own a-poet the-tomb
uersibus muneraretur, ita scripsit:
with-verses he-honored thus wrote

lasciuus uersu, mente pudicus eras,
wanton in-verse in-mind chaste you-were

quod nunquam ita dixisset, si forent lepidiora carmina
which never so he-would-have-said if should-be more-charming poems
argumentum impudicitiae habenda. ipsius etiam diui
a-proof of-unchastity to-be-held of-himself even the-deified
Hadriani multa id genus legere me memini. aude
Hadrian many of-that kind to-read I remember dare
sis, Aemiliane, dicere, male id fieri, quod imperator
if-you-please Aemilianus to-say ill that to-be-done which the-emperor
et censor fecit et factum memoriae reliquit. ceterum
and censor did and done to-memory left but
Maximum quicquam putas culpaturum, quod sciat
Maximus anything do-you-think going-to-blame which he-knows
Platonis exemplo a me factum? cuius uersus, quos nunc
of-Plato by-the-example by me done whose verses which now
percensui, tanto sanctiores sunt, quanto apertiores, tanto
I-have-reviewed so-much holier are as-much-as more-open so-much
pudicius compositi, quanto simplicius professi. namque
more-chastely composed as-much-as more-simply avowed for
haec et id genus omnia dissimulare et occultare
these-things and of-that kind all to-conceal and to-hide
peccantis, profiteri et promulgare ludentis est. quippe
of-one-sinning to-profess and to-publish of-one-playing is for
natura uox innocentiae, silentium maleficio distributa.
by-nature the-voice to-innocence silence to-wrongdoing assigned
mitto enim dicere alta illa et diuina Platonica, rarissimo 12
I-forbear for to-say lofty those and divine Platonic-things to-the-rarest
cuique piorum gnara, ceterum omnibus profanis incognita:
each of-the-pious knowing but to-all the-profane unknown

geminam esse Venerem deam, proprio quamque amore et
twin to-be Venus the-goddess by-her-own each love and
diuersis amatoribus pollentis. earum alteram uulgariam, quae
by-different lovers powerful of-them the-one common who
sit percita populari amore, non modo humanis animis, uerum
is stirred with-popular love not only over-human minds but
etiam pecuinis et ferinis ad libidinem imperitare, ui
also over-cattle and beasts for lust to-rule with-force
immodica trucique perculsorum animalium serua corpora
immoderate and-savage of-the-smitten animals the-enslaved bodies
complexu uincientem: alteram uero caelitem, praedita quae sit
in-embrace binding the-other indeed heavenly endowed who is
optimati amori, solis hominibus et eorum paucis curare,
with-aristocratic love for-only men and of-them few to-care
nullis ad turpitudinem stimulis uel illecebris sectatores suos
with-no to baseness goads or allurements followers her-own
percellentem. quippe amorem eius non amoenum et lasciuum,
driving for love her not pleasant and wanton
sed contra incomptum et serium pulchritudine honestatis
but on-the-contrary unkempt and serious by-the-beauty of-honor
uirtutes amatoribus suis conciliare, et si quando decora
virtues to-lovers her-own to-win and if ever comely
corpora commendet, a contumelia eorum procul absterrere.
bodies she-commends from outrage them far to-deter
neque enim quicquam aliud in corporum forma diligendum,
nor for anything else in of-bodies beauty to-be-loved
quam quod commoneant diuinos animos eius pulchritudinis
than that they-remind divine minds of-that beauty

quam prius ueram et sinceram inter deos uidere. quapropter,
which before true and pure among the-gods they-saw wherefore
etsi pereleganter Afranius hoc scriptum reliquit:
although very-elegantly Afranius this written left

amabit sapiens, cupient ceteri,
will-love the-wise-man will-desire the-rest

tamen si uerum uelis, Aemiliane, uel si haec intellegere
yet if the-truth you-want Aemilianus or if these-things to-understand
unquam potes, non tam amat sapiens quam recordatur.
ever you-can not so-much loves the-wise-man as remembers

IV · THE MIRROR

He is charged with owning a mirror. Owning is not using, he says, and a man may look at his likeness as at a portrait; Socrates urged his pupils to use one and Demosthenes rehearsed before one. A philosopher should study the mirror itself: theories of reflection from Epicurus to the Stoics, the shapes mirrors give back, and Archimedes' book, unread by Aemilianus, whose ugly face and rustic obscurity he mocks to the end.

da igitur ueniam Platoni philosopho uersuum eius de 13
grant therefore pardon to-Plato the-philosopher for-verses his about
amore, ne ego necesse habeam contra sententiam Neoptolemi
love lest I necessary should-hold against the-opinion of-Neoptolemus
Enniani pluribus philosophari, uel si tu id non facis, ego
of-Ennius at-more-length to-philosophize or if you that not do I
me facile patiar in huiuscemodi uersibus culpari cum
myself easily shall-allow in of-this-kind verses to-be-blamed with
Platone. tibi autem, Maxime, habeo gratiam propensam, cum
Plato to-you however Maximus I-have gratitude ready since

has quoque appendices defensionis meae iccirco necessarias,
these also appendages of-defense my therefore necessary
quia accusationi rependuntur, tam attente audis. et ideo
because to-the-accusation they-are-paid-back so attentively you-hear and therefore
hoc etiam peto, quod mihi ante ipsa crimina superest,
this also I-ask what for-me before the-very charges remains
audias ut adhuc fecisti libenter et diligenter. Sequitur
you-may-hear as so-far you-have-done willingly and diligently follows
enim de speculo longa illa et censoria oratio, de quo
for about the-mirror long that and censorious speech about which
pro rei atrocitate paene diruptus est Pudens clamitans:
for of-the-thing the-atrocity almost burst has Pudens crying
'habet speculum philosophus, possidet speculum philosophus'.
has a-mirror the-philosopher possesses a-mirror the-philosopher
ut igitur habere concedam — ne aliquid obiecisse te
granting therefore to-have I-may-grant lest anything to-have-objected you
credas, si negaro—, non tamen ex eo accipi me
may-believe if I-shall-have-denied not however from that to-be-accepted me
necesse est exornari quoque ad speculum solere. quid
necessary it-is to-be-adorned also at the-mirror to-be-accustomed what
enim? si choragium thymelicum possiderem, num ex eo
for if a-stage-outfit theatrical I-possessed surely-not from that
argumentarere, etiam uti me consuesse tragoedi
you-would-argue also to-use me to-have-been-accustomed of-a-tragedian
syrmate, histrionis crocota, mimi centunculo? non
the-trailing-robe of-an-actor the-saffron-gown of-a-mime the-patchwork not
opinor. nam et contra plurimis rebus possessu careo,
I-think for and on-the-other-hand in-many things in-possession I-lack
usu fruor. quod si neque habere utendi argumentum est
in-use I-enjoy but if neither to-have of-using a-proof is
neque non utendi non habere et speculi non tam possessio
nor of-not using not to-have and of-a-mirror not so-much the-possession

culpatur quam inspectio, illud etiam doceas necesse est,
is-blamed as the-looking-into that also you-should-show necessary it-is
quando et quibus praesentibus in speculum inspexerim,
when and with-whom present into a-mirror I-looked
quoniam, ut res est, maius piaculum decernis speculum
since as the-thing is greater a-sacrilege you-decree a-mirror
philosopho quam Cereris mundum profano uidere.
for-a-philosopher than of-Ceres the-sacred-objects for-the-profane to-see
Cedo nunc, si et inspexisse me fateor, quod tandem crimen 14
come now if also to-have-looked myself I-confess what pray a-crime
est imaginem suam nosse, eamque non uno loco conditam
is the-image his-own to-know and-it not in-one place stored
seruare, sed quoquo uelis paruo speculo promptam gestare?
to-keep but wherever you-like in-a-small mirror ready to-carry
an tu ignoras nihil esse aspectabilius homini nato quam
or you are-you-ignorant nothing to-be more-worth-seeing for-a-man born than
formam suam? equidem scio et filiorum cariores esse, qui
form his-own indeed I-know also of-children dearer to-be those-who
similes uidentur, et publicitus simulacrum suum cuique,
like seem and publicly a-likeness his-own to-each
quod uideat, pro meritis praemio tribui. aut quid sibi
which he-may-see for merits as-a-reward to-be-given or what for-themselves
statuae et imagines uariis artibus effigiatae uolunt? nisi
do-statues and portraits by-various arts shaped want unless
forte quod artificio elaboratum laudabile habetur, hoc natura
perhaps what by-art worked-out praiseworthy is-held this by-nature
oblatum culpabile iudicandum est, cum sit in ea uel magis
offered blameworthy to-be-judged is though there-be in it even more
miranda et facilitas et similitudo. quippe in omnibus manu
to-be-admired both ease and likeness for in all by-hand
faciundis imaginibus opera diutina sumitur, neque tamen
to-be-made images labor long is-spent nor yet

similitudo aeque ac in speculis comparet. deest enim et luto
likeness equally as in mirrors appears is-lacking for both to-clay
uigor et saxo color et picturae rigor et motus omnibus,
vigor and to-stone color and to-painting stiffness and movement to-all
atqui speculum praecipua fide similitudinem repraesentat:
and-yet a-mirror with-special fidelity the-likeness represents
cum in eo uisitur imago mire relata, ut similis, ita
when in it is-seen the-image wonderfully returned as like so
mobilis et ad omnem nutum hominis sui morigera: eadem
mobile and to every nod of-the-man its-own compliant the-same
semper contemplantibus aequaeua est ab ineunte pueritia ad
always for-those-contemplating of-equal-age it-is from entering boyhood to
obeuntem senectam: tot aetatis uices induit, tam uarias
setting old-age so-many of-age changes it-puts-on so various
habitudines corporis participat, tot uultus eiusdem
conditions of-the-body it-shares so-many faces of-the-same-man
laetantis uel dolentis imitatur. enimuero quod luto fictum
rejoicing or grieving it-imitates but-indeed what in-clay modeled
uel aere infusum uel lapide incussum uel cera inustum
or in-bronze cast or in-stone carved or in-wax burned
uel pigmento illitum uel alio quopiam humano artificio
or with-pigment smeared or by-other some human art
adsimulatum est, non multa intercapedine temporis dissimile
imitated is not with-much interval of-time unlike
redditur et ritu cadaueris unum uultum et immobilem
is-rendered and in-the-manner of-a-corpse one face and immovable
possidet. tantum praestat imaginis artibus ad similitudinem
possesses so-much excels the-image's arts toward likeness
referundum leuitas illa speculi fabra et splendor opifex.
to-be-rendered smoothness that of-the-mirror craftsmanlike and brightness creative

Aut igitur unius Agesilai Lacedaemonii sententia nobis 15
either therefore of-the-one Agesilaus of-Sparta the-opinion by-us
sequenda est, qui se neque pingi neque fingi
to-be-followed is who himself neither to-be-painted nor to-be-modeled
unquam diffidens formae suae passus est, aut si mos
ever distrusting form his-own allowed has or if the-custom
omnium ceterorum hominum retinendus uidetur in statuis et
of-all the-other men to-be-kept it-seems in statues and
imaginibus non repudiandis, cur existimes imaginem suam
portraits not to-be-rejected why should-you-think the-image his-own
cuique uisendam potius in lapide quam in argento, magis in
for-each to-be-viewed rather in stone than in silver more in
tabula quam in speculo? an turpe arbitraris formam suam
a-painting than in a-mirror or shameful do-you-judge form one's-own
spectaculo assiduo explorare? an non Socrates philosophus
with-a-look constant to-examine or not Socrates the-philosopher
ultro etiam suasisse fertur discipulis suis, crebro ut
unprompted even to-have-urged is-said pupils his-own often that
semet in speculo contemplarentur? ut qui eorum foret
themselves in a-mirror they-should-contemplate that whoever of-them was
pulchritudine sibi complacitus, impendio procuraret, ne
with-beauty to-himself pleasing especially he-should-take-care lest
dignitatem corporis malis moribus dedecoraret: qui uero
the-dignity of-body with-bad character he-should-disgrace who indeed
minus se commendabilem forma putaret, sedulo operam
less himself commendable in-form should-think diligently pains
daret, ut uirtutis laude turpitudinem tegeret. adeo
should-take that by-virtue's praise ugliness he-should-cover so-much
uir omnium sapientissimus speculo etiam ad disciplinam
the-man of-all wisest a-mirror even for the-training
morum utebatur. Demosthenen uero, primarium dicendi
of-character used Demosthenes indeed the-foremost of-speaking

artificem, quis est qui non sciat semper ante speculum
artist who is-there who not knows always before a-mirror
quasi ante magistrum causas meditatum? ita ille summus
as-if before a-master cases to-have-rehearsed thus that greatest
orator cum a Platone philosopho facundiam hausisset, ab
orator when from Plato the-philosopher eloquence he-had-drawn from
Eubulide dialectico argumentationes edidicisset, nouissimam
Eubulides the-dialectician argumentations had-learned the-final
pronuntiandi congruentiam ab speculo petiuit. utrum igitur
of-delivery harmony from the-mirror he-sought which then
putas maiorem curam decoris in adseueranda oratione
do-you-think greater care of-comeliness in asserting a-speech
suscipiendam rhetori iurganti an philosopho obiurganti?
to-be-undertaken by-the-rhetor quarreling or by-the-philosopher rebuking
apud iudices sorte ductos paulisper disceptanti an apud omnis
before judges by-lot drawn briefly disputing or before all
homines semper disserenti? de finibus agrorum litiganti an
men always discoursing about the-boundaries of-fields litigating or
de finibus bonorum et malorum docenti? quid, quod nec
about the-ends of-good and of-evil teaching what of-this-that not
ob haec debet tantummodo philosophus speculum inuisere?
for these-things ought only the-philosopher a-mirror to-look-into
nam saepe oportet non modo similitudinem suam, uerum
for often it-behooves not only likeness his-own but
etiam ipsius similitudinis rationem considerare: num, ut ait
also of-the-very likeness the-explanation to-consider whether as says
Epicurus, profectae a nobis imagines uelut quaedam exuuiae
Epicurus proceeding from us images like certain cast-skins
iugi fluore a corporibus manantes cum leue aliquid et
in-continuous flow from bodies flowing when smooth anything and
solidum offenderunt, illisae reflectantur et retro expressae
solid they-have-struck dashed-against are-reflected and back pressed

contrauersim respondeant, an, ut alii philosophi disputant, radii
reversed correspond or as other philosophers argue rays
nostri seu mediis oculis proliquati et lumini extrario
our whether from-the-middle-of the-eyes melted-out and with-light external
mixti atque ita uniti, ut Plato arbitratur, seu tantum oculis
mixed and thus united as Plato thinks or only from-the-eyes
profecti sine ullo foris amminiculo, ut Archytas putat, seu
set-out without any outside support as Archytas thinks or
intentu aëris facti, ut Stoici rentur, cum alicui corpori
by-the-tension of-air set-in-motion as the-Stoics think when on-some body
inciderunt spisso et splendido et leui, paribus angulis quibus
they-have-fallen dense and bright and smooth at-equal angles at-which
inciderant resultent ad faciem suam reduces, atque ita, quod
they-had-fallen leap-back to the-face their-own returning and so what
extra tangant ac uisant, id intra speculum imaginentur.
outside they-touch and view that inside the-mirror they-picture
uidenturne uobis debere philosophi haec omnia uestigare 16
do-they-seem to-you to-be-bound the-philosophers these all to-track
et inquirere et cuncta specula uel uda uel suda soli non
and to-inquire-into and all mirrors either wet or dry alone not
uidere? quibus praeter ista quae dixi etiam illa ratiocinatio
to-see for-which besides those-things which I-said also that reasoning
necessaria est, cur in planis quidem speculis ferme pares
necessary is why in flat indeed mirrors almost equal
optutus et imagines uideantur, in tumidis uero et globosis
the-gazes and images are-seen in swollen indeed and globular
omnia defectiora, at contra in cauis auctiora; ubi et cur
all-things smaller but on-the-other-hand in concave larger where and why
laeua cum dexteris permutentur; quando se imago eodem
the-left with the-right are-exchanged when itself the-image in-the-same
speculo tum recondat penitus, tum foras exserat; cur caua
mirror now hides deep-within now outward thrusts-forth why concave

specula, si exaduersum soli retineantur, oppositum fomitem
mirrors if facing the-sun they-are-held placed-opposite tinder
accendant; qui fiat, ut arcus in nubibus uarie, duo soles
kindle how it-happens that a-bow in the-clouds variously two suns
aemula similitudine uisantur, alia praeterea eiusdem modi
with-rival likeness are-seen others besides of-the-same kind
plurima, quae tractat uolumine ingenti Archimedes Syracusanus,
very-many which treats in-a-volume huge Archimedes of-Syracuse
uir in omni quidem geometria multum ante alios admirabilis
a-man in all indeed geometry much before others admirable
subtilitate, sed haud sciam an propter hoc uel maxime
for-subtlety but not-at-all I-would-know whether for this even most
memorandus, quod inspexerat speculum saepe ac diligenter.
to-be-remembered that he-had-looked-into a-mirror often and carefully
quem tu librum, Aemiliane, si nosses ac non modo campo
which you book Aemilianus if you-knew and not only to-the-field
et glebis, uerum etiam abaco et puluisculo te dedisses,
and clods but also to-the-abacus and the-dust yourself you-had-given
mihi istud crede, quamquam teterrimum os tuum minimum
to-me this believe although most-hideous face your little
a Thyesta tragico demutet, tamen profecto discendi
from Thyestes the-tragic differs yet surely from-desire-of
cupidine speculum inuiseres, et aliquando relicto aratro
learning a-mirror you-would-look-into and sometime with-left the-plow
mirarere tot in facie tua sulcos rugarum. At ego non
you-would-wonder-at so-many in face your furrows of-wrinkles but I not
mirer, si boni consulis me de isto distortissimo uultu tuo
should-wonder if well you-take-it me about that most-distorted face your
dicere, de moribus tuis multo truculentioribus reticere. ita res
to-speak about character your much more-savage to-be-silent so thing
est: praeter quod non sum iurgiosus, etiam libenter te nuper
is besides that not I-am quarrelsome also gladly you lately

usque albus an ater esses ignoraui et adhuc hercle non
even white or black you-were I-was-ignorant and still by-Hercules not
satis noui. id adeo factum, quod et tu rusticando obscurus
enough I-know-it that so done because both you by-rustic-living obscure
es et ego discendo occupatus. ita et tibi umbra ignobilitatis
are and I by-learning busy thus both for-you the-shadow of-obscurity
a probatore obstitit, et ego nunquam studui male facta
from a-judge has-stood and I never have-studied the-evil deeds
cuiusquam cognoscere, sed semper potius duxi mea peccata
of-anyone to-know but always rather I-have-held my sins
tegere quam aliena indagare. igitur hoc mihi aduersum te
to-conceal than others' to-track-down therefore this to-me against you
usu uenit, quod qui forte constitit in loco lumine
in-experience comes as he-who by-chance has-stood in a-place with-light
conlustrato atque eum alter e tenebris prospectat. nam ad
illuminated and him another from the-darkness views for in
eundem modum tu quidem quid ego in propatulo et celebri
the-same manner you indeed what I in open and crowded
agam, facile e tenebris tuis arbitraris, cum ipse humilitate
may-do easily from darkness your judge since yourself by-lowliness
abdita et lucifuga non sis mihi mutuo conspicuus.
hidden and light-fleeing not you-may-be to-me in-turn visible

V · POVERTY

They say he freed three slaves in one day at Oea, though he came with one, and mock his poverty. Poverty, he answers, has been the companion of philosophy and of the best Romans; who needs least is richest, and the Cynic's wallet and staff, which Crates chose over riches, are no disgrace. He and his brother inherited nearly two million sesterces, much spent on travel, study, and gifts; Aemilianus, who lately plowed his father's one small field, has no ground to sneer.

17 Ego adeo seruosne tu habeas ad agrum colendum, an ipse
I indeed whether-slaves you have for the-field to-be-tilled or yourself
mutuarias operas cum uicinis tuis cambies, neque scio neque
borrowed labors with neighbors your exchange neither know nor
laboro. at tu me scis eadem die tres Oeae manu misisse,
care but you me know on-the-same day three at-Oea by-hand to-have-freed
idque mihi patronus tuus inter cetera a te sibi
and-that to-me patron your among the-other-things by you to-him
edita obiecit, quanquam modico prius dixerat me uno
supplied objected although a-moment before he-had-said me with-one
seruo comite Oeam uenisse. quod quidem uelim mihi
slave as-companion to-Oea to-have-come which indeed I-should-like to-me
respondeas, qui potuerim ex uno tres manu mittere, nisi
you-to-answer how I-could from one three by-hand free unless
si et hoc magicum est. tantamne esse mentiendi caecitatem
if also this magical is so-great to-be of-lying the-blindness
dicam an consuetudinem? 'uenit Apuleius Oeam cum uno
shall-I-say or the-habit came Apuleius to-Oea with one
seruo'; dein pauculis uerbis intergarritis: 'Apuleius Oeae una
slave then with-a-few words chattered-between Apuleius at-Oea on-one
die tres manu misit'. ne illud quidem credibile fuisset,
day three by-hand freed not that even credible would-have-been
cum tribus uenisse, omnes liberasse: quod tamen si ita
with three to-have-come all to-have-freed which yet if so
fecissem, cur potius tres seruos inopiae signum putares,
I-had-done why rather three slaves of-poverty a-sign would-you-think
quam tres libertos opulentiae? nescis profecto, nescis,
than three freedmen of-wealth you-know-not surely you-know-not
Aemiliane, philosophum accusare, qui famulitii paucitatem
Aemilianus a-philosopher to-accuse who of-household the-fewness
obprobraris, quam ego gloriae causa ementiri debuissem,
you-have-reproached which I for-glory's sake to-have-falsified ought

quippe qui scirem non modo philosophos, quorum me
for who knew not only philosophers of-whom me
sectatorem fero, uerum etiam imperatores populi Romani
a-follower I-profess but also the-commanders of-the-people Roman
paucitate seruorum gloriatos. itane tandem ne haec quidem
in-the-fewness of-slaves to-have-gloried so then not these even
legere patroni tui: M. Antonium consularem solos octo
to-read the-advocates your Marcus Antonius the-consular only eight
seruos domi habuisse? Carbonem uero illum, qui rebus
slaves at-home to-have-had Carbo indeed that who of-affairs
potitus est, uno minus? at enim M' Curio tot
gained-mastery has by-one less but indeed Manius Curius by-so-many
adoreis longe incluto, quippe qui ter triumphum una
triumphs far famous for who thrice a-triumph by-one
porta egerit, ei igitur M' Curio duos solos in castris
gate led to-him therefore Manius Curius two only in the-camp
calones fuisse? ita ille uir de Sabinis deque Samnitibus
servants to-have-been so that man over the-Sabines and-over the-Samnites
deque Pyrrho triumphator paucioris seruos habuit quam
and-over Pyrrhus triumphant fewer slaves had than
triumphos. M. autem Cato nihil oppertus, ut alii de se
triumphs Marcus moreover Cato nothing waited that others about him
praedicarent, ipse in oratione sua scriptum reliquit, cum in
should-proclaim himself in speech his-own written left when into
Hispaniam consul proficisceretur, tris seruos solos ex urbe
Spain consul he-set-out three slaves only from the-city
duxisse; quoniam ad uillam publicam uenerat, parum uisum
to-have-taken since to the-villa public he-had-come too-few seemed
qui uteretur, iussisse duos pueros in foro de mensa
whom he-might-use to-have-ordered two boys in the-forum from the-table
emi, eos quinque in Hispaniam duxisse. haec Pudens
to-be-bought them five into Spain to-have-taken these-things Pudens

si legisset, ut mea opinio est, aut omnino huic maledicto
if he-had-read as my opinion is either altogether this abuse
supersedisset, aut in tribus seruis multitudinem comitum
he-would-have-forborne or in three slaves the-multitude of-attendants
philosophi quam paucitatem reprehendere maluisset.
of-a-philosopher than the-fewness to-blame would-have-preferred
18 Idem mihi etiam paupertatem obprobrauit, acceptum
the-same to-me also poverty reproached welcome
philosopho crimen et ultro profitendum. enim
to-a-philosopher a-charge and of-one's-own-accord to-be-avowed for
paupertas olim philosophiae uernacula est, frugi, sobria, paruo
poverty of-old of-philosophy the-handmaid is frugal sober in-little
potens, aemula laudis, aduersum diuitias possessa, habitu
powerful rival of-praise against riches possessed in-bearing
secura, cultu simplex, consilio benesuada, neminem unquam
secure in-dress simple in-counsel good-counseling no-one ever
superbia inflauit, neminem inpotentia deprauauit, neminem
with-pride has-puffed-up no-one with-intemperance has-corrupted no-one
tyrannide efferauit, delicias uentris et inguinum neque uult
with-tyranny has-made-savage delights of-the-belly and of-the-groin neither wishes
ullas neque potest. quippe haec et alia flagitia diuitiarum
any nor can for these-things and other outrages of-riches
alumni esse solent: maxima quaeque scelera si ex omni
the-nurslings to-be are-accustomed the-greatest each crimes if from all
memoria hominum percenseas, nullum in illis pauperem
memory of-men you-should-review none among them poor
repperies, ut contra haud temere inter inlustris uiros
you-will-find as on-the-other-hand not rashly among famous men
diuites comparent, sed quemcunque in aliqua laude miramur,
rich appear but whomever in some praise we-admire
eum paupertas ab incunabulis nutricata est. paupertas,
him poverty from the-cradle nursed has poverty

inquam, prisca apud saecula omnium ciuitatium conditrix,
I-say ancient in times of-all states the-foundress
omnium artium repertrix, omnium peccatorum inops, omnis
of-all arts the-discoverer of-all sins destitute of-all
gloriae munifica, cunctis laudibus apud omnis nationes
glory bounteous with-all praises among all nations
perfuncta. eadem est enim paupertas apud Graecos in
having-performed the-same is for poverty among the-Greeks in
Aristide iusta, in Phocione benigna, in Epaminonda strenua,
Aristides just in Phocion kind in Epaminondas vigorous
in Socrate sapiens, in Homero diserta. eadem paupertas
in Socrates wise in Homer eloquent the-same poverty
etiam populo Romano imperium a primordio fundauit,
even for-the-people Roman the-empire from the-beginning founded
proque eo in hodiernum diis immortalibus simpulo et
and-for this to this-day to-the-gods immortal with-the-ladle and
catino fictili sacrificat. quod si modo iudices de causa ista
the-dish of-clay sacrifices but if only as-judges about case this
sederent C. Fabricius, Gn. Scipio, M' Curius, quorum
should-sit Gaius Fabricius Gnaeus Scipio Manius Curius whose
filiae ob paupertatem de publico dotibus donatae
daughters on-account-of poverty from the-public-funds with-dowries endowed
ad maritos ierunt portantes gloriam domesticam, pecuniam
to husbands went carrying glory domestic money
publicam: si Publicola regum exactor et Agrippa populi
public if Publicola of-the-kings the-expeller and Agrippa of-the-people
reconciliator, quorum funus ob tenuis opes a populo
the-reconciler whose funeral on-account-of slender means by the-people
Romano collatis sextantibus adornatum est: si Atilius
Roman with-collected sixth-parts adorned was if Atilius
Regulus, cuius agellus ob similem penuriam publica
Regulus whose little-field on-account-of similar want with-public

pecunia cultus est: si denique omnes illae ueteres prosapiae
money cultivated was if finally all those ancient lineages
consulares et censoriae et triumphales breui usura lucis
consular and censorial and triumphal brief by-use of-light
ad iudicium istud remissae audirent, auderesne paupertatem
to trial this sent-back should-hear would-you-dare poverty
philosopho exprobrare apud tot consules pauperes?
to-a-philosopher to-reproach before so-many consuls poor
19 an tibi Claudius Maximus idoneus auditor uidetur ad
or to-you Claudius Maximus a-suitable hearer seems for
irridendam paupertatem, quod ipse uberem et prolixam rem
ridiculing poverty because himself rich and ample property
familiarem sortitus est? erras, Aemiliane, et longe huius
household obtained has you-err Aemilianus and far of-this-man's
animi frustra es, si eum ex fortunae indulgentia, non ex
mind astray you-are if him from fortune's indulgence not from
philosophiae censura metiris, si uirum tam austerae sectae
philosophy's verdict you-measure if a-man so of-austere of-a-sect
tamque diutinae militiae non putas amiciorem esse coercitae
and-so of-long of-service not you-think friendlier to-be to-restrained
mediocritati quam delicatae opulentiae, fortunam uelut tunicam
moderation than to-luxurious opulence fortune like a-tunic
magis concinnam quam longam probare; quippe etiam ea etsi
more neat than long to-approve for even it even-if
non gestetur et trahatur, nihil minus quam lacinia praependens
not is-carried and is-dragged no less than a-flap hanging-down
impedit et praecipitat. etenim in omnibus ad uitae munia
it-hampers and trips-up for in all for life's duties
utendis quicquid aptam moderationem supergreditur, oneri
to-be-used whatever fit moderation oversteps for-a-burden
potius quam usui exuberat. igitur et inmodicae diuitiae
rather than for-use overflows therefore also immoderate riches

uelut ingentia et enormia gubernacula facilius mergunt quam
like huge and enormous rudders more-easily sink than
regunt, quod habent irritam copiam, noxiam nimietatem.
steer because they-have useless abundance harmful excess
quin ex ipsis opulentioribus eos potissimum uideo laudari,
nay from the-very wealthier those especially I-see to-be-praised
qui nullo strepitu, modico cultu, dissimulatis facultatibus
who with-no clamor with-modest style with-concealed resources
agunt et diuitias magnas administrant sine ostentatione,
live and riches great manage without display
sine superbia, specie mediocritatis pauperum similes.
without pride in-appearance of-moderation to-the-poor like
quod si etiam ditibus ad argumentum modestiae quaeritur
but if even for-the-rich for proof of-modesty is-sought
imago quaepiam et color paupertatis, cur eius pudeat
an-image some and color of-poverty why of-it should-be-ashamed
tenuiores, qui eam non simulato sed uere fungimur?
the-poorer who it not in-pretense but truly perform
Possum equidem tibi et ipsius nominis controuersiam 20
I-can indeed with-you also of-the-very name a-dispute
facere, neminem nostrum pauperem esse, qui superuacanea
make none of-us poor to-be who superfluous-things
nolit, possit necessaria, quae natura oppido pauca sunt.
does-not-want can necessary-things which by-nature very few are
namque is plurimum habebit qui minimum desiderabit.
for he most will-have who least will-desire
habebit enim quantum uolet, qui uolet minimum. et
he-will-have for as-much he-shall-wish who shall-wish least and
idcirco diuitiae non melius in fundis et in fenore, quam in
therefore riches not better in estates and in interest than in
ipso hominis animo aestimantur, qui si est auaritia egenus et
the-very of-man mind are-reckoned which if it-is by-avarice needy and

ad omne lucrum inexplebilis, nec montibus auri satiabitur,
for every gain insatiable not with-mountains of-gold will-be-satisfied
sed semper aliquid ante parta ut augeat mendicabit. quae
but always something before acquired that he-may-increase he-will-beg which
quidem uera confessio est paupertatis. omnis enim cupido
indeed a-true confession is of-poverty every for desire
acquirendi ex opinione inopiae uenit, nec refert, quam
of-acquiring from belief of-want comes nor does-it-matter how
magnum sit quod tibi minus est. non habuit tantam rem
great it-be which to-you less is not had so-great property
familiarem Philus quantam Laelius, nec Laelius quantam
household Philus as-great-as Laelius nor Laelius as-great-as
Scipio, nec Scipio quantam Crassus Dives, at enim nec
Scipio nor Scipio as-great-as Crassus the-Rich but indeed not-even
Crassus Dives quantam uolebat. ita cum omnis superaret, a
Crassus the-Rich as-great-as he-wished so when all he-surpassed by
suamet auaritia superatus est, omnibusque potius dives uisus
his-own avarice surpassed he-was and-to-all rather rich seemed
est quam sibi. at contra hi quos commemoraui non
he than to-himself but on-the-other-hand those whom I-have-mentioned not
ultra uolentes quam poterant, sed congruentibus desideriis et
beyond wishing than they-could but with-matching desires and
facultatibus iure meritoque dites et beati fuerunt. pauper
resources by-right and-deservedly rich and happy were poor
enim eris appetendi egestate, dives non egendi satietate,
for you-will-be of-seeking from-the-want rich not of-needing from-the-fullness
quippe qui inopia desiderio, opulentia fastidio cernuntur.
for which in-want by-desire in-wealth by-satiety are-discerned
igitur, Aemiliane, si pauperem me haberi uis, prius auarum
therefore Aemilianus if poor me to-be-held you-wish first greedy
esse doceas necesse est. quod si nihil in animo deest,
to-be you-should-show necessary it-is but if nothing in the-mind is-lacking

de rebus extrariis quantum desit non laboro, quarum
about things external how-much may-be-lacking not I-care of-which
neque laus in copia neque culpa in penuria consistit.
neither praise in abundance nor blame in want consists
sed finge haec aliter esse, ac me ideo pauperem, quia 21
but suppose these-things otherwise to-be and me therefore poor because
mihi fortuna diuitias inuidit, easque, ut ferme euenit, aut
to-me fortune riches begrudged and-them as usually happens either
tutor imminuit aut inimicus eripuit aut pater non
a-guardian diminished or an-enemy snatched-away or a-father not
reliquit: hocine homini obprobrari quod nulli ex animalibus
left is-this to-a-man to-be-reproached which to-none of animals
uitio datur, non aquilae, non tauro, non leoni? equus si
as-a-fault is-given not to-the-eagle not to-the-bull not to-the-lion a-horse if
uirtutibus suis polleat, ut sit aequabilis uector et cursor
in-virtues its-own is-strong so-that it-be a-smooth carrier and runner
pernix, nemo ei penuriam pabuli exprobrat: tu mihi uitio
swift no-one to-it a-lack of-fodder reproaches you to-me as-a-fault
dabis non facti uel dicti alicuius prauitatem, sed quod uiuo
will-give not of-deed or of-word any the-depravity but that I-live
gracili lare, quod paucioris habeo, parcius pasco, leuius
in-a-slender home that fewer I-have more-sparingly I-feed more-lightly
uestio, minus obsono? atqui ego contra, quantulacunque
I-clothe less I-cater but I on-the-contrary however-little
tibi haec uidentur, multa etiam et nimia arbitror, et
to-you these-things seem many even and excessive I-judge and
cupio ad pauciora me coercere, tanto beatior futurus quanto
I-desire to fewer-things myself to-restrain so-much happier going-to-be as-much-as
collectior. namque animi ita ut corporis sanitas expedita,
more-collected for of-the-mind so as of-the-body health unencumbered
imbecillitas laciniosa est, certumque signum est infirmitatis
weakness ragged is and-a-certain sign is of-infirmity

pluribus indigere. prorsus ad uiuendum uelut ad natandum
many-things to-need altogether for living as for swimming
is melior qui onere liberior. sunt enim similiter etiam in
he better who of-burden is-freer are for similarly also in
ista uitae humanae tempestate leuia sustentui, grauia
this of-life human storm light-things for-support heavy-things
demersui. equidem didici ea re praecedere maxime deos
for-sinking indeed I-have-learned in-this thing to-excel especially the-gods
hominibus, quod nulla re ad usum sui indigeant: igitur ex
men that by-no thing for use their-own they-need therefore of
nobis cui quam minimis opus sit, eum esse deo similiorem.
us to-whom as fewest-things need be him to-be to-god more-like
22 Proinde gratum habui, cum ad contumeliam diceretis, rem
accordingly welcome I-held-it when as an-insult you-said the-property
familiarem mihi peram et baculum fuisse. quod utinam
household for-me a-wallet and staff to-have-been which would-that
tantus animi forem, ut praeter eam supellectilem nihil
so-great of-spirit I-were that besides that equipment nothing
quicquam requirerem, sed eundem ornatum digne gestarem,
anything I-should-require but the-same equipment worthily I-should-wear
quem Crates ultro diuitiis abiectis appetiuit. Crates,
which Crates of-his-own-accord with-riches thrown-away sought Crates
inquam, si quid credis, Aemiliane, uir domi inter Thebanos
I-say if anything you-believe Aemilianus a-man at-home among the-Theban
proceres diues et nobilis amore huius habitus quem mihi
nobles rich and noble from-love of-this dress which to-me
obiectas rem familiarem largam et uberem populo donauit,
you-object property household ample and rich to-the-people gave
multis seruis a sese remotis solitatem delegit, arbores
with-many slaves from himself removed solitude chose trees
plurimas et frugiferas prae uno baculo spreuit, uillas
very-many and fruitful in-comparison-with one staff spurned villas

ornatissimas una perula mutauit, quam postea comperta
most-ornate for-one little-wallet exchanged which afterward with-discovered
utilitate etiam carmine laudauit, flexis ad hoc Homericis
usefulness even in-a-poem praised with-bent to this Homeric
uersibus, quibus ille Cretam insulam nobilitat. principium
verses with-which he Crete the-island ennobles the-beginning
dicam, ne me haec ad defensionem putes confinxisse:
I-will-say lest me these-things for defense you-think to-have-invented

πήρη τις πόλις ἐστὶ μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι τύφῳ.
a-wallet a-certain city is in-the-midst-of in wine-dark vanity

omitto iam cetera tam mirifica: quae si tu legisses, magis mihi
I-pass-over then the-rest so wonderful which if you had-read more to-me
peram quam nuptias Pudentillae inuidisses. peram
the-wallet than the-marriage of-Pudentilla you-would-have-begrudged the-wallet
et baculum tu philosophis exprobras? exprobrares igitur
and staff you to-philosophers do-you-reproach you-would-reproach therefore
et equitibus phaleras et peditibus clipeos et signiferis
also to-horsemen trappings and to-foot-soldiers the-shields and to-standard-bearers
uexilla et denique triumphantibus quadrigas albas et togam
the-flags and finally to-triumphers the-chariots white and the-toga
palmatam. non sunt quidem ista Platonicae sectae gestamina,
embroidered not are indeed these of-the-Platonic sect the-accoutrements
sed Cynicae familiae insignia. uerum tamen hoc Diogeni
but of-the-Cynic family the-insignia but yet this to-Diogenes
et Antistheni pera et baculum, quod regibus diadema,
and to-Antisthenes wallet and staff what to-kings the-diadem
quod imperatoribus paludamentum, quod pontificibus galerum,
what to-commanders the-cloak what to-pontiffs the-cap
quod lituus auguribus. Diogenes quidem Cynicus cum
what the-crook to-augurs Diogenes indeed the-Cynic with

Alexandro magno de ueritate regni certabundus baculo
Alexander the-Great about the-truth of-kingship contending with-his-staff
uice sceptri gloriabatur. ipse denique Hercules inuictus —
in-place of-a-scepter boasted himself finally Hercules the-unconquered
quoniam haec tibi ut quaedam mendicabula nimis sordent—,
since these to-you as certain beggar's-gear too are-mean
ipse inquam Hercules lustrator orbis, purgator ferarum,
himself I-say Hercules the-purifier of-the-world the-cleanser of-wild-beasts
gentium domitor, is tamen deus, cum terras peragraret,
of-nations the-tamer he yet a-god when the-lands he-traversed
paulo prius quam in caelum ob uirtutes ascitus est, neque
a-little earlier than into heaven for virtues admitted he-was neither
una pelli uestitior fuit neque uno baculo comitatior.
than-one skin more-clothed was nor than-one staff more-accompanied
23 Quod si haec exempla nihili putas ac me non ad
but if these examples worth-nothing you-think and me not for
causam agundam, uerum ad censum disserundum uocasti,
a-case to-be-pleaded but for a-census to-be-discussed you-summoned
ne quid tu rerum mearum nescias, si tamen nescis,
lest anything you of-affairs my be-ignorant-of if yet you-are-ignorant
profiteor mihi ac fratri meo relictum a patre HS. uicies
I-declare to-me and to-brother my left by father sesterces two-million
paulo secus, idque a me longa peregrinatione et diutinis
a-little less and-that by me with-long travel and with-long
studiis et crebris liberalitatibus haud modice imminutum.
studies and with-frequent generosities not moderately diminished
nam et amicorum plerisque opem tuli et magistris
for both of-friends to-many help I-brought and to-teachers
plurimis gratiam retuli, quorundam etiam filias dote
very-many thanks I-repaid of-some even the-daughters with-a-dowry
auxi. neque enim dubitassem equidem uel uniuersum
I-increased nor for would-I-have-hesitated indeed even the-whole

patrimonium impendere, ut acquirerem mihi, quod maius
patrimony to-spend that I-might-acquire for-myself what greater
est, contemptum patrimonii. tu uero, Aemiliane, et id genus
is the-contempt of-patrimony you but Aemilianus and that kind
homines uti tu es inculti et agrestes, tanti re uera
men such-as you are uncultivated and boorish worth-so-much in-fact true
estis quantum habetis, ut arbor infecunda et infelix, quae
you-are as-much-as you-have as a-tree unfruitful and barren which
nullum fructum ex sese gignit, tanti est in pretio, quanti
no fruit from itself bears so-much is in value as-much-as
lignum eius in trunco. at tamen parce postea, Aemiliane,
the-wood of-it in the-trunk but yet spare hereafter Aemilianus
paupertatem cuipiam obiectare, qui nuper usque agellum
poverty to-anyone to-object who lately even the-little-field
Zarathensem, quem tibi unicum pater tuus reliquerat, solus
at-Zarath which to-you sole father your had-left alone
uno asello ad tempestiuum imbrem triduo exarabas.
with-one little-ass for the-timely rain in-three-days you-were-plowing
neque enim diu est, cum te crebrae mortes propinquorum
nor for long is-it since you frequent deaths of-relatives
immeritis hereditatibus fulserunt, unde tibi potius quam
with-undeserved inheritances have-propped-up whence to-you rather than
ob istam teterrimam faciem Charon nomen est.
on-account-of that most-hideous face Charon the-name is

Apuleius answers the jibe at his birthplace on the border of Numidia and Gaetulia: a man is judged by his character, and his father held the colony's highest office. Magic, as the Persians mean it, is the priestly worship Zoroaster founded; if his accusers believed he could kill by spells, they would not dare accuse him. He lists their charges and his plan: to refute each, to show he had no motive, and to explain his marriage and how the boy Pudens came to take after his uncle.

24 De patria mea uero, quod eam sitam Numidiae et
about native-land my indeed that it situated of-Numidia and
Gaetuliae in ipso confinio meis scriptis ostendi dicis, quibus
of-Gaetulia on the-very border in-my writings to-be-shown you-say in-which
memet professus sum, cum Lolliano Auito C. U.
myself declared I-have when with-Lollianus Avitus most-distinguished the-man
praesente publice dissererem, Seminumidam et Semigaetulum:
present publicly I-was-discoursing half-Numidian and half-Gaetulian
non uideo, quid mihi sit in ea re pudendum, haud magis
not I-see what to-me is in that thing to-be-ashamed-of not-at-all more
quam Cyro maiori, quod genere mixto fuit Semimedus ac
than to-Cyrus the-elder that of-race mixed he-was half-Mede and
Semipersa. non enim ubi prognatus, sed ut moratus quisque
half-Persian not for where born but how in-character each
sit spectandum, nec qua regione, sed qua ratione uitam
be to-be-regarded nor in-what region but on-what principle life
uiuere inierit, considerandum est. olitori et cauponi
to-live he-has-begun to-be-considered is to-the-greengrocer and to-the-innkeeper
merito est concessum, olus et uinum ex nobilitate soli
deservedly it-is granted vegetables and wine from the-nobility of-the-soil
commendare, uinum Thasium, olus Phliasium: quippe illa
to-commend wine Thasian vegetables Phliasian for those
terrae alumna multum ad meliorem saporem iuuerit et
of-the-earth nurslings much toward better flavor would-help both

regio fecunda et caelum pluuium et uentus clemens et
a-region fertile and a-sky rainy and a-wind gentle and
sol apricus et solum sucidum. enimuero animo hominis
a-sun sunny and soil juicy but-indeed for-the-mind of-man
extrinsecus in hospitium corporis immigranti quid ex istis
from-outside into the-lodging of-the-body moving-in what of those-things
addi uel minui ad uirtutem uel malitiam potest?
to-be-added or to-be-lessened toward virtue or vice can
quando non in omnibus gentibus uaria ingenia prouenere?
since not in all nations various talents have-sprung-up
quanquam uideantur quaedam stultitia uel sollertia insigniores.
although seem certain for-stupidity or shrewdness more-notable
apud socordissimos Scythas Anacharsis sapiens natus est, apud
among the-most-sluggish Scythians Anacharsis the-wise born was among
Athenienses catos Meletides fatuus. nec hoc eo dixi,
the-Athenians shrewd Meletides the-fool nor this for-that-reason I-said
quo me patriae meae poeniteret, etsi adhuc Syphacis
that me of-native-land my should-repent although still of-Syphax
oppidum essemus. quo tamen uicto ad Masinissam regem
a-town we-were with-whom however conquered to Masinissa the-king
munere populi Romani concessimus, ac deinceps ueteranorum
by-gift of-the-people Roman we-passed and thereafter of-veteran
militum nouo conditu splendidissima colonia sumus, in qua
soldiers by-a-new founding a-most-splendid colony we-are in which
colonia patrem habui loco principis duumuiralem, cunctis
colony my-father I-had in-the-place of-chief a-duumvir with-all
honoribus perfunctum: cuius ego locum in illa re publica,
honors having-discharged whose I place in that thing public
exinde ut participare curiam coepi, nequaquam degener
from-the-time when to-share the-council I-began by-no-means degenerate
pari spero honore et existimatione tueor. cur ergo illa
with-equal I-hope honor and esteem I-maintain why then those-things

protuli? ut mihi tu, Aemiliane, minus posthac suscenseas,
did-I-bring-forth so-that with-me you Aemilianus less hereafter may-be-angry
potiusque ut ueniam impertias, si per neglegentiam forte
and-rather that pardon you-may-grant if through negligence by-chance
non elegi illud tuum Atticum Zarath, ut in eo nascerer.
not I-chose that your Attic Zarath that in it I-should-be-born
25 Nonne uos puditum est, haec crimina tali uiro audiente
not you shamed is-it these charges with-such a-man listening
tam adseuerate obiectare, friuola et inter se repugnantia
so emphatically to-object trivial and among themselves conflicting
simul promere et utraque tamen reprehendere? an non
at-once to-produce and both nevertheless to-blame or not
contraria accusastis peram et baculum ob austeritatem, carmina
contradictory you-accused the-wallet and staff for austerity poems
et speculum ob hilaritatem: unum seruum ut parci,
and mirror for cheerfulness one slave as of-a-thrifty-man
tres libertos ut profusi: praeterea eloquentiam Graecam,
three freedmen as of-a-spendthrift besides eloquence Greek
patriam barbaram? quin igitur tandem expergiscimini ac
a-native-land barbarian why-not then at-last do-you-wake-up and
uos cogitatis apud Claudium Maximum dicere, apud uirum
you consider before Claudius Maximus to-speak before a-man
seuerum et totius prouinciae negotiis occupatum? quin
severe and of-the-whole province with-the-business occupied why-not
inquam uana haec conuicia aufertis? quin ostenditis
I-say empty these insults do-you-take-away why-not do-you-show
quod insimulauistis, scelera immania et inconcessa maleficia
what you-have-charged crimes monstrous and unlawful evil-practices
et artis nefandas? cur uestra oratio rebus flaccet, strepitu
and arts unspeakable why your speech in-substance is-limp in-noise
uiget? Aggredior enim iam ad ipsum crimen magiae,
is-vigorous I-approach for now to the-very charge of-magic

quod ingenti tumultu ad inuidiam mei accensum frustrata
which with-huge uproar to odium of-me kindled with-frustrated
exspectatione omnium per nescio quas anilis fabulas
expectation of-all through I-know-not what old-wives' tales
deflagrauit. ecquandone uidisti, Maxime, flammam stipula
it-burned-out ever have-you-seen Maximus a-flame from-stubble
exortam claro crepitu largo fulgore cito incremento,
arisen with-clear crackle with-copious glare with-quick growth
sed enim materia leui caduco incendio nullis reliquiis? em
but indeed with-fuel light with-a-falling fire with-no remains behold
tibi illa accusatio iurgiis inita, uerbis aucta, argumentis
for-you that accusation with-quarrels begun with-words enlarged with-arguments
defecta, nullis post sententiam tuam reliquiis calumniae
lacking no after verdict your remains of-calumny
permansura. quae quidem omnis Aemiliano fuit in isto uno
going-to-remain which indeed all for-Aemilianus was in that one
destinata, me magum esse, et ideo mihi libet quaerere
directed me a-magician to-be and therefore to-me it-pleases to-ask
ab eruditissimis eius aduocatis, quid sit magus. Nam si,
from the-most-learned his advocates what is a-magician for if
quod ego apud plurimos lego, Persarum lingua magus est,
what I among very-many read in-the-Persians' language a-magus is
qui nostra sacerdos, quod tandem est crimen sacerdotem
what in-ours a-priest what pray is a-crime a-priest
esse et rite nosse atque scire atque callere leges
to-be and duly to-know and to-understand and to-be-versed-in the-laws
cerimoniarum, fas sacrorum, ius religionum? si quidem
of-ceremonies the-due of-rites the-right of-religions if indeed
magia id est quod Plato interpretatur, cum commemorat,
magic that is which Plato interprets when he-mentions
quibusnam disciplinis puerum regno adulescentem
in-which-pray disciplines the-boy for-the-kingdom young

Persae imbuant. uerba ipsa diuini uiri memini, quae
the-Persians train the-words themselves of-the-divine man I-remember which
tu mecum, Maxime, recognosce: δὶς ἑπτὰ δὲ γενόμενον
you with-me Maximus review twice seven and being
ἐτῶν τὸν παῖδα παραλαμβάνουσιν οὓς ἐκεῖνοι βασιλείους
of-years the boy they-take-over whom they royal
παιδαγωγοὺς ὀνομάζουσιν· εἰσὶ δὲ ἐξειλεγμένοι Περσῶν οἱ
tutors call they-are and chosen of-the-Persians the
ἄριστοι δόξαντες ἐν ἡλικίᾳ τέτταρες, ὅ τε σοφώτατος καὶ ὁ
best seeming in age four the both wisest and the
δικαιότατος καὶ ὁ σωφρονέστατος καὶ ὁ ἀνδρειότατος. ὧν
most-just and the most-temperate and the bravest of-whom
ὁ μὲν μαγείαν τε διδάσκει τὴν Ζωροάστρου τοῦ Ὡρομάζου·
the one magic both teaches the of-Zoroaster the of-Oromazes
ἔστι δὲ τοῦτο θεῶν θεραπεία· διδάσκει δὲ καὶ τὰ βασιλικά.
it-is and this of-the-gods the-worship teaches and also the royal-things
26 auditisne magiam, qui eam temere accusatis, artem esse
do-you-hear magic you-who it rashly accuse an-art to-be
dis immortalibus acceptam, colendi eos ac uenerandi
to-the-gods immortal acceptable of-worshiping them and of-revering
pergnaram, piam scilicet et diuini scientem, iam inde
very-skilled pious of-course and of-the-divine knowledgeable already ever-since
a Zoroastro et Oromazo auctoribus suis nobilem,
from Zoroaster and Oromazes as-authors its-own noble
caelitum antistitam? quippe qui inter prima regalia
of-the-heaven-dwellers priestess for which among the-first royal-things
docetur, nec ulli temere inter Persas concessum est
is-taught nor to-anyone rashly among the-Persians granted is
magum esse, haud magis quam regnare. idem Plato in
a-magus to-be not-at-all more than to-reign the-same Plato in
alia sermocinatione de Zamolxi quodam Thraci generis, sed
another dialogue about Zalmoxis a-certain Thracian of-race but

eiusdem artis uiro ita scriptum reliquit: τὰς δ' ἐπῳδὰς εἶναι
of-the-same art a-man thus written left the and charms to-be
τοὺς λόγους τοὺς καλούς. quod si ita est, cur mihi nosse
the words the beautiful but if so it-is why to-me to-know
non liceat uel Zalmolxis bona uerba uel Zoroastri
not may-it-be-allowed either of-Zalmoxis the-good words or of-Zoroaster
sacerdotia? sin uero more uulgari eum isti proprie magum
the-priestly-lore but-if indeed in-manner common him they properly a-magician
existimant, qui communione loquendi cum deis immortalibus
consider who by-the-fellowship of-speaking with the-gods immortal
ad omnia quae uelit incredibilia quadam ui cantaminum
for all-things which he-wishes incredible-things some force of-incantations
polleat, oppido miror, cur accusare non timuerint quem
is-powerful very-much I-wonder why to-accuse not they-feared whom
posse tantum fatentur. neque enim tam occulta et diuina
to-be-able so-much they-admit nor for so hidden and divine
potentia caueri potest itidem ut cetera. sicarium qui
a-power to-be-guarded-against can likewise as the-rest an-assassin he-who
in iudicium uocat, comitatus uenit: qui uenenarium accusat,
to trial calls with-escort comes he-who a-poisoner accuses
scrupulosius cibatur: qui furem arguit, sua custodit.
more-scrupulously eats he-who a-thief charges his-things guards
enimuero qui magum qualem isti dicunt in discrimen capitis
but-indeed he-who a-magician such-as they say to the-danger of-life
deducit, quibus comitibus, quibus scrupulis, quibus custodibus
brings with-what companions with-what precautions with-what guards
perniciem caecam et ineuitabilem prohibeat? nullis scilicet:
ruin unseen and inescapable could-he-ward-off with-none of-course
et ideo id genus crimen non est eius accusare qui credit.
and therefore that kind a-charge not is his to-accuse who believes-it

27 Verum haec ferme communi quodam errore imperitorum
but these-things usually by-a-common certain error of-the-ignorant
philosophis obiectantur, ut partim eorum qui corporum causas
to-philosophers are-objected that partly those who of-bodies the-causes
meras et simplices rimantur irreligiosos putent eoque aiant
pure and simple investigate irreligious they-think and-therefore they-say
deos abnuere, ut Anaxagoram et Leucippum et Democritum
the-gods to-deny as Anaxagoras and Leucippus and Democritus
et Epicurum ceterosque rerum naturae patronos: partim
and Epicurus and-the-other of-things of-the-nature champions partly
autem, qui prouidentiam mundi curiosius uestigant et
however those-who the-providence of-the-world more-curiously track and
impensius deos celebrant, eos uero uulgo magos nominent,
more-zealously the-gods celebrate them indeed commonly magicians they-call
quasi facere etiam sciant quae sciant fieri, ut olim
as-if to-do also they-knew what they-know to-happen as once
fuere Epimenides et Orpheus et Pythagoras et Ostanes.
were Epimenides and Orpheus and Pythagoras and Ostanes
ac dein similiter suspectata Empedocli καθαρμοί, Socratis
and then similarly were-suspected of-Empedocles purifications of-Socrates
δαιμόνιον, Platonis τὸ ἀγαθόν. gratulor igitur mihi, cum
the-daemonion of-Plato the good I-congratulate therefore myself since
et ego tot ac tantis uiris adnumeror. Ceterum ea
both I to-so-many and such-great men am-numbered but those-things
quae ab illis ad ostendendum crimen obiecta sunt uana et
which by them for showing the-charge objected were empty and
inepta simplicia uereor, ne ideo tantum crimina putes,
silly simple I-fear lest therefore only charges you-think-them
quod obiecta sunt. ‘cur’, inquit, ‘piscium quaedam genera
because objected they-are why he-says of-fish certain kinds
quaesisti?’ quasi id cognitionis gratia philosopho facere
did-you-seek as-if that of-knowledge for-the-sake for-a-philosopher to-do

non liceat, quod luxurioso gulae causa liceret.
not be-allowed what for-the-luxurious for-the-gullet's sake would-be-allowed
'cur mulier libera tibi nupsit post annos tredecim uiduitatis?'
why a-woman free you married after years thirteen of-widowhood
quasi non magis mirandum sit, quod tot annis non
as-if not more to-be-wondered-at be that in-so-many years not
nupserit. 'cur prius quam tibi nuberet, scripsit nescio quid
she-married why before than you she-married wrote I-know-not what
in epistula quod sibi uidebatur?' quasi quisquam debeat
in a-letter what to-herself seemed as-if anyone ought
causas alienae sententiae reddere. at enim maior natu
the-reasons of-another's opinion to-render but indeed older in-years
non est iuuenem aspernata. igitur hoc ipsum argumentum
not has a-young-man spurned therefore this very proof
est nihil opus magia fuisse, ut nubere uellet mulier
is no need of-magic to-have-been that to-marry should-wish a-woman
uiro, uidua caelibi, maior iuniori. iam et illa similia:
a-man a-widow a-bachelor an-elder a-younger then and those similar-things
'habet quiddam Apuleius domi quod sancte colit': quasi
he-has something Apuleius at-home which devoutly he-worships as-if
non id potius crimen sit, quod colas non habere.
not that rather a-crime be what you-may-worship not to-have
'cecidit praesente Apuleio puer.' quid enim, si iuuenis,
fell with-present Apuleius a-boy what for if a-young-man
quid si etiam senex adsistente me corruisset uel morbo
what if even an-old-man with-standing-by me had-collapsed either by-disease
corporis implicitus uel lubrico soli prolapsus?
of-body entangled or by-the-slipperiness of-the-ground having-fallen
hiscine argumentis magiam probatis, casu pueruli et
with-these arguments magic do-you-prove by-the-fall of-a-little-boy and
matrimonio mulieris et obsonio piscium?
by-the-marriage of-a-woman and by-the-catering of-fish

28 Possem equidem bono periculo uel his dictis contentus
I-could indeed with-good risk even with-these said-things content
perorare. quoniam tamen mihi pro accusationis longitudine
conclude since nevertheless to-me for of-the-accusation the-length
largiter aquae superest, cedo, si uidetur, singula consideremus.
abundantly of-water remains come if it-seems-good each-thing let-us-consider
atque ego omnia obiecta seu uera seu falsa sunt, non
and I all-things objected whether true or false they-are not
negabo, sed perinde atque si facta sint fatebor, ut omnis
I-shall-deny but just as if done they-be I-shall-confess that all
ista multitudo, quae plurima undique ad audiendum
that multitude which very-numerous from-all-sides for hearing
conuenit, aperte intellegat, nihil in philosophos non modo
has-assembled openly may-understand nothing against philosophers not only
uere dici, sed ne falso quidem posse confingi, quod
truly to-be-said but not falsely even to-be-able to-be-invented which
non ex innocentiae fiducia, quamuis liceat negare, tamen
not from innocence's confidence although it-be-allowed to-deny yet
potius habeant defendere. primum igitur argumenta eorum
rather they-may-hold-it to-defend first therefore the-arguments their
refutabo ac conuincam, nihil ea ad magiam pertinere: dein
I-shall-refute and I-shall-prove nothing they to magic to-pertain then
etsi maxime magus forem, tamen ostendam neque causam
even-if most a-magician I-were yet I-shall-show neither cause
ullam neque occasionem fuisse, ut me in aliquo maleficio
any nor occasion to-have-been that me in some evil-deed
experirentur. ibi etiam de falso inuidia deque epistulis
they-should-have-caught there also about falsely envy and-about the-letters
mulieris perperam lectis et nequius interpretatis deque
of-the-woman wrongly read and more-wickedly interpreted and-about
matrimonio meo ac Pudentillae disputabo, idque a me
the-marriage my and of-Pudentilla I-shall-discuss and-that by me

susceptum officii gratia quam lucri causa docebo. quod
undertaken of-duty for-the-sake rather-than of-gain for-the-sake I-shall-show which
quidem matrimonium nostrum Aemiliano huic immane
indeed marriage our to-Aemilianus this-man monstrous
quanto angori quantaeque diuidiae fuit: inde omnis huiusce
of-how-great anguish and-how-great vexation was from-there all of-this
accusationis obeundae ira et rabies et denique insania
accusation to-be-undertaken anger and madness and finally insanity
exorta est. quae si omnia palam et dilucide ostendero,
arisen has which if all-things openly and clearly I-shall-have-shown
tunc denique te, Claudi Maxime, et omnis qui adsunt
then finally you Claudius Maximus and all who are-present
contestabor, puerum illum Sicinium Pudentem priuignum
I-shall-call-to-witness the-boy that Sicinius Pudens stepson
meum, cuius obtentu et uoluntate a patruo eius accusor,
my under-whose screen and will by uncle his I-am-accused
nuperrime curae meae ereptum, postquam frater eius
most-recently from-care my snatched after-that brother his
Pontianus et natu maior et moribus melior diem suum obiit,
Pontianus both in-age older and in-character better day his-own met
atque ita in me ac matrem suam nefarie efferatum, non
and so against me and mother his-own wickedly made-savage not
mea culpa, desertis liberalibus studiis ac repudiata omni
by-my fault with-abandoned liberal studies and with-rejected all
disciplina, scelestis accusationis huius rudimentis patruo
discipline with-the-wicked of-accusation this first-lessons to-his-uncle
Aemiliano potius quam fratri Pontiano similem futurum.
Aemilianus rather than to-his-brother Pontianus like going-to-be

They say he paid fishermen to find certain fish for magic. Fish are bought for the table, he answers, and if seeking a fish makes a magician, seeking a sword makes an assassin. Vergil, Laelius, and Homer name the true stuff of spells, herbs from the land, and Pythagoras bought a catch only to free it. The three sea-creatures the prosecution named, two with obscene names Tannonius could not bring himself to say plainly, prove nothing; by that reasoning every shell on the shore is suspect.

29 Nunc, ut institui, proficiscar ad omnia Aemiliani huiusce
now as I-have-begun I-shall-proceed to all of-Aemilianus this-man's
deliramenta, orsus ab eo quod ad suspicionem magiae quasi
ravings beginning from that which for suspicion of-magic as-if
ualidissimum in principio dici animaduertisti, nonnulla me
strongest at the-beginning to-be-said you-noticed some me
piscium genera per quosdam piscatores pretio quaesisse.
of-fish kinds through certain fishermen at-a-price to-have-sought
utrum igitur horum ad suspectandam magiam ualet?
which then of-these toward suspecting magic avails
quodne piscatores mihi piscem quaesierunt? scilicet ergo
is-it-that fishermen for-me a-fish sought of-course then
phrygionibus aut fabris negotium istud dandum fuisse,
to-embroiderers or carpenters business that to-be-given to-have-been
atque ita opera cuiusque artis permutanda, si uellem
and so the-work of-each craft to-be-exchanged if I-wished
calumniis uestris uitare, ut faber mihi piscem euerreret,
calumnies your to-avoid that a-carpenter for-me a-fish should-net
ut piscator mutuo lignum dedolaret. an ex eo intellexistis
that a-fisherman in-turn wood should-hew or from that did-you-understand
maleficio quaeri pisciculos, quod pretio quaerebantur?
for-evil-practice to-be-sought the-little-fish because at-a-price they-were-sought
credo, si conuiuio uellem, gratis quaesissem. quin
I-suppose if for-a-feast I-wished free I-would-have-sought-them why-not

igitur etiam ex aliis plerisque me arguitis? nam saepe
then also from others many me do-you-convict for often
numero et uinum et olus et pomum et panem pretio
in-number both wine and vegetables and fruit and bread at-a-price
mutaui. eo pacto cuppedinariis omnibus famem
I-have-bought in-that way for-the-dealers-in-delicacies all hunger
decernis. quis enim ab illis obsonare audebit, si quidem
you-decree who for from them to-buy-food will-dare if indeed
statuitur, omnia edulia quae depenso parantur non cenae,
it-is-ruled all eatables which with-money-paid are-got not for-dinner
sed magiae desiderari? quod si nihil remanet suspicionis,
but for-magic to-be-wanted but if nothing remains of-suspicion
neque in piscatoribus mercede inuitatis ad quod solent —
neither in fishermen with-a-fee invited for what they-are-accustomed
quos tamen nullos ad testimonium produxere, quippe qui
whom however none to testimony they-produced for who
nulli fuerunt—, neque in ipso pretio rei uenalis, cuius
none were nor in the-very price of-the-thing for-sale whose
tamen quantitatem nullam taxauere, ne si mediocre pretium
however amount none they-assessed lest if moderate the-price
dixissent, contemneretur, si plurimum, non crederetur; si in
they-had-said it-should-be-despised if very-great not it-should-be-believed if in
his, ut dico, nulla suspicio est: respondeat mihi Aemilianus,
these as I-say no suspicion is let-him-answer me Aemilianus
quo proximo signo ad accusationem magiae sit inductus.
by-what next sign to the-accusation of-magic he-was led
'Pisces', inquit, 'quaeris'. nolo negare. sed oro te: qui 30
fish he-says you-seek I-do-not-wish to-deny but I-beg you whoever
pisces quaerit, magus est? equidem non magis arbitror, quam
fish seeks a-magician is-he indeed no more I-think than
si lepores quaererem uel apros uel altilia. an soli pisces habent
if hares I-sought or boars or fowls or only fish have

aliquid occultum aliis, sed magis cognitum? hoc si scis
anything hidden to-others but to-magicians known this if you-know
quid sit, magus es profecto; sin nescis, confitearis
what it-is a-magician you-are surely but-if you-do-not-know you-confess
necesse est id te accusare quod nescis. tam rudis uos
necessary it-is that you to-accuse what you-do-not-know so ignorant you
esse omnium litterarum, omnium denique uulgi
to-be of-all letters of-all finally of-the-common-people's
fabularum, ut ne fingere quidem possitis ista uerisimiliter?
tales that not to-invent even you-can those-things plausibly
quid enim competit ad amoris ardorem accendendum piscis
what for suits for of-love the-ardor to-be-kindled a-fish
brutus et frigidus aut omnino res pelago quaesita? nisi
dull and cold or altogether a-thing from-the-sea sought unless
forte hoc uos ad mendacium induxit, quod Venus dicitur
perhaps this you to lying has-led that Venus is-said
pelago exorta. audi sis, Tannoni Pudens, quam multa
from-the-sea risen hear if-you-please Tannonius Pudens how many-things
nescieris, qui de piscibus argumentum magiae repetisti.
you-are-ignorant-of who from fish a-proof of-magic you-have-sought
at si Vergilium legisses, profecto scisses, alia
but if Vergil you-had-read surely you-would-have-known other-things
quaeri ad hanc rem solere. ille enim quantum scio
to-be-sought for this purpose to-be-accustomed he for as-far-as I-know
enumerat uittas mollis et uerbenas pinguis et tura mascula
enumerates fillets soft and vervains rich and frankincense male
et licia discolora, praeterea laurum fragilem, limum durabilem,
and threads many-colored besides laurel brittle clay hardening
ceram liquabilem: nec minus quae iam in opere serio scripsit:
wax melting nor less what now in a-work serious he-wrote

falcibus et messae ad lunam quaeruntur aenis
with-sickles and reaped by moonlight are-sought bronze
pubentes herbae nigri cum lacte ueneni.
downy herbs of-black with milk of-poison
quaeritur et nascentis equi de fronte reuulsus
is-sought and of-a-newborn foal from the-brow torn-off
et matri praereptus amor.
and from-the-mother snatched-away love

at tu piscium insimulator longe diuersa instrumenta magis
but you of-fish the-accuser far different instruments to-magicians
attribuis, non frontibus teneris detergenda, sed dorsis
attribute not from-brows tender to-be-wiped but from-backs
squalentibus excidenda, nec fundo reuellenda, sed
scaly to-be-cut nor from-the-ground to-be-torn but
profundo extrahenda, nec falcibus metenda, sed hamis
from-the-deep to-be-drawn nor with-sickles to-be-reaped but with-hooks
inuncanda. postremo in maleficio ille uenenum nominat,
to-be-hooked finally in evil-practice he poison names
tu pulmentum, ille herbas et surculos, tu squamas
you a-relish he herbs and twigs you scales
et ossa, ille pratum decerpit, tu fluctum scrutaris.
and bones he the-meadow plucks you the-wave search
memorassem, tibi etiam Theocriti paria et alia
I-could-have-reminded you also of-Theocritus matching-things and others
Homeri et Orphei plurima, et ex comoediis et tragoediis
of-Homer and of-Orpheus very-many and from comedies and tragedies
Graecis et ex historiis multa repetissem, ni te
Greek and from histories many-things I-could-have-recalled had-I-not you
dudum animaduertissem Graecam Pudentillae epistulam legere
long-ago noticed the-Greek of-Pudentilla letter to-read

nequiuisse. igitur unum etiam poetam Latinum attingam;
unable therefore one also poet Latin I-shall-touch-on
uersus ipsos agnoscent qui Laelium legere:
the-verses themselves will-recognize those-who Laelius have-read

philtra omnia undique eruunt:
love-charms all from-all-sides they-dig-up
antipathes illud quaeritur,
the-antipathes that is-sought
trochiscili, ungues, taeniae,
little-wheels nails ribbons
radiculae, herbae, surculi,
little-roots herbs twigs
saurae, inlices bicodulae,
lizards enticing two-tailed
hinnientium dulcedines.
of-neighing-mares sweetnesses

31 Haec et alia quaesisse me potius quam pisces longe
these-things and others to-have-sought me rather than fish far
uerisimilius confinxisses — his etenim fortasse per
more-plausibly you-would-have-invented to-these for perhaps through
famam peruulgatam fides fuisset—, si tibi ulla eruditio
rumor widespread credence there-would-have-been if to-you any learning
adfuisset. enimuero piscis ad quam rem facit captus nisi
had-been-present but-indeed a-fish for what purpose does caught unless
ad epulas coctus? ceterum ad magiam nihil quicquam uidetur
for feasts cooked but for magic nothing at-all seems
mihi adiutare. dicam unde id coniectem. Pythagoram plerique
to-me to-help I-shall-say whence that I-conjecture Pythagoras most
Zoroastri sectatorem similiterque magiae peritum arbitrati,
of-Zoroaster a-follower and-likewise in-magic skilled thinking

tamen memoriae prodiderunt, cum animaduertisset proxime
nevertheless to-memory have-handed-down when he-had-noticed near
Metapontum in litore Italiae suae, quam subsiciuam Graeciam
Metapontum on the-shore of-Italy his-own which a-supplementary Greece
fecerat, a quibusdam piscatoribus euerriculum trahi,
he-had-made by certain fishermen a-dragnet to-be-drawn
fortunam iactus eius emisse et pretio dato iussisse,
the-fortune of-the-cast its to-have-bought and with-the-price given to-have-ordered
ilico piscis eos qui capti tenebantur solui retibus et
at-once the-fish those which caught were-held to-be-loosed from-the-nets and
reddi profundo; quos scilicet eum de manibus amissurum
to-be-returned to-the-deep which of-course him from his-hands going-to-let-go
non fuisse, si quid in his utile ad magiam comperisset.
not would-have-been if anything in them useful for magic he-had-found
sed enim uir egregie doctus et ueterum aemulator
but indeed a-man excellently learned and of-the-ancients an-emulator
meminerat Homerum, poetam multiscium uel potius cunctarum
remembered Homer a-poet much-knowing or rather of-all
rerum adprime peritum, uim omnem medicaminum non
things exceedingly skilled the-power all of-drugs not
mari, sed terrae ascripsisse, cum de quadam saga ad
to-the-sea but to-the-earth to-have-ascribed when about a-certain witch in
hunc modum memorauit: ἣ τόσα φάρμακα ᾔδη ὅσα
this manner he-related who so-many drugs knew as-many-as
τρέφει εὐρεῖα χθών. itemque alibi carminum similiter:
nourishes the-broad earth and-likewise elsewhere in-poems similarly

τῇ πλεῖστα φέρει ζείδωρος ἄρουρα
where very-many bears the-grain-giving tilled-land
φάρμακα, πολλὰ μὲν ἐσθλὰ μεμιγμένα, πολλὰ δὲ λυγρά,
drugs many indeed good mixed many but baneful

cum tamen nunquam apud eum marino aliquo et pisculento
when yet never with him with-marine anything and fishy
medicauit nec Proteus faciem nec Ulixes scrobem nec Aeolus
drugged nor Proteus his-face nor Ulysses the-trench nor Aeolus
follem nec Helena creterram nec Circe poculum nec Venus
the-bag nor Helen the-mixing-bowl nor Circe the-cup nor Venus
cingulum. at uos soli reperti estis ex omni memoria, qui
the-girdle but you alone found are from all memory who
uim herbarum et radicum et surculorum et lapillorum
the-power of-herbs and of-roots and of-twigs and of-little-stones
quasi quadam colluuione naturae de summis montibus in
as-if by-a-certain jumbling of-nature from the-highest mountains into
mare transferatis et penitus piscium uentribus insuatis. igitur
the-sea transfer and deep of-fish into-the-bellies sew-in therefore
ut solebat ad magorum cerimonias aduocari Mercurius
as was-accustomed to of-the-magicians the-rites to-be-summoned Mercury
carminum inuentor et illex animi Venus et Luna
of-spells the-inventor and the-enticer of-the-mind Venus and the-Moon
noctium conscia et manium potens Triuia: uobis auctoribus
of-nights confidant and of-the-shades mistress Trivia with-you as-authors
posthac Neptunus cum Salacia et Portuno et omni choro
hereafter Neptune with Salacia and Portunus and the-whole chorus
Nerei ab aestibus fretorum ad aestus amorum transferentur.
of-Nereus from the-surges of-the-straits to the-heats of-love will-be-transferred

Dixi, cur non arbitrer quicquam negotii esse magis et 32
I-have-said why not I-think any business to-be between-magicians and
piscibus. nunc, si uidetur, credamus Aemiliano, solere
fish now if it-seems-good let-us-believe Aemilianus to-be-accustomed
pisces etiam ad magicas potestates adiuuare. num ergo
fish even to magical powers to-help surely-not therefore
propterea quicumque quaerit piscem et ipse magus est?
on-that-account whoever seeks a-fish he too a-magician is
eo quidem pacto et qui myoparonem quaesierit pirata
in-that indeed way both he-who a-pirate-skiff shall-have-sought a-pirate
erit et qui uectem perfossor et qui gladium sicarius.
will-be and he-who a-crowbar a-burglar and he-who a-sword an-assassin
nihil in rebus omnibus tam innoxium dices, quin id
nothing in things all so harmless you-will-call but-that it
possit aliquid aliqua obesse, nec tam laetum, quin possit
can something somehow harm nor so joyful but-that it-can
ad tristitudinem intellegi. nec tamen omnia idcirco ad
toward sadness to-be-understood nor however all-things therefore to
sequiorem suspicionem trahuntur, ut si tus et casiam et
a-worse suspicion are-drawn as if frankincense and cassia and
myrrham ceterosque id genus odores funeri tantum emptos
myrrh and-the-other that kind perfumes for-a-funeral only bought
arbitreris, cum et medicamento parentur et sacrificio.
you-should-think when both for-medicine they-are-got and for-sacrifice
ceterum eodem piscium argumento etiam Menelai socios
but by-the-same of-fish argument also of-Menelaus the-companions
putabis magos fuisse, quos ait poeta praecipuus flexis
you-will-think magicians to-have-been whom says the-poet foremost with-bent
hamulis apud Pharum insulam famem propulsasse; etiam
little-hooks at Pharos island hunger to-have-driven-off also
mergos et delphinos et scillam tu eodem referes, etiam
the-cormorants and dolphins and Scylla you to-the-same will-refer also

gulones omnis, qui inpendio a piscatoribus merguntur, etiam
the-gluttons all who lavishly by fishermen are-drowned also
ipsos piscatores, qui omnium generum piscis arte adquirunt.
the-very fishermen who of-all kinds fish by-art acquire
'cur ergo tu quaeris?' nolo equidem nec necessarium
why then you seek I-do-not-wish indeed nor necessary
habeo tibi dicere, sed per te, si potes, ad hoc quaesisse
do-I-hold to-you to-tell but by yourself if you-can for this to-have-sought
me argue, ut si helleborum uel cicutam uel sucum papaueris
me prove as if hellebore or hemlock or the-juice of-the-poppy
emissem, item alia eiusdem modi quorum moderatus usus
I-had-bought likewise other of-the-same kind of-which the-moderate use
salutaris, sed commixtio uel quantitas noxia est. quis equo
salutary but the-mixing or quantity harmful is who with-equal
animo pateretur, si me per haec ueneficii arcesseres,
mind would-endure if me through these-things of-poisoning you-should-accuse
quod ex illis potest homo occidi?
because from them can a-man to-be-killed

33 Videamus tamen, quae fuerint piscium genera tam necessaria
let-us-see however what were of-fish the-kinds so necessary
ad habendum tamque rara ad repperiendum, ut merito statuto
for having and-so rare for finding that deservedly with-fixed
praemio quaererentur. tria omnino nominauerunt, unum
reward they-should-be-sought three in-all they-named one
falsi, duo mentiti. falsi, quod leporem marinum fuisse
mistaken two lying mistaken because a-hare sea to-have-been
dixerunt, qui alius omnino piscis fuit, quem mihi Themison
they-said which another altogether fish was which to-me Themison
seruus noster, medicinae non ignarus, ut ex ipso audisti,
slave our of-medicine not ignorant as from himself you-heard
ultro attulit ad inspiciundum: nam quidem leporem
of-his-own-accord brought for examining for indeed the-hare

nondum etiam inuenit. sed profiteor me quaerere et cetera,
not-yet even has-he-found but I-declare myself to-be-seeking and the-rest
non piscatoribus modo, uerum etiam amicis meis negotio dato,
not to-fishermen only but also to-friends my business given
quicunque minus cogniti generis piscis inciderit, ut aut
whoever less of-known kind fish shall-have-fallen-in that or
ipsum uiuum uel mortuum ostendant, aut si id nequierint,
itself alive or dead they-may-show or if that they-cannot
eius mihi formam commemorent. quam ob rem id
its to-me form they-may-describe which on-account-of thing that
faciam, mox docebo. mentiti autem sunt callidissimi accusatores
I-do soon I-shall-show lying moreover are the-most-clever accusers
mei, ut sibi uidentur, cum me ad finem calumniae
my as to-themselves they-seem when me for the-end of-calumny
confinxerunt duas res marinas impudicis uocabulis quaesisse,
they-invented two things marine with-indecent names to-have-sought
quas Tannonius ille cum utriusque sexus genitalia intellegi
which Tannonius that when of-each sex the-genitals to-be-understood
uellet, sed eloqui propter infantiam causidicus summus
he-wished but to-say-out because-of the-inability-to-speak pleader supreme
nequiret, multum ac diu haesitato tandem uirile marinum
could-not much and long having-hesitated at-last the-male sea-thing
nescio qua circumlocutione male ac sordide nominauit. sed
by-I-know-not what circumlocution badly and filthily named but
enim feminal nullo pacto repperiens munditer dicere ad mea
indeed the-female-thing in-no way finding cleanly to-say to my
scripta confugit et e quodam libro meo legit: ‘interfeminium
writings he-fled and from a-certain book my read the-between-thighs
tegat et femoris obiectu et palmae uelamento.’
let-her-cover both of-the-thigh with-the-barrier and of-the-palm with-the-veil

34 Hic etiam pro sua grauitate uitio mihi uortebat,
here also for his-own gravity as-a-fault to-me he-was-turning
quod me nec sordidiora dicere honeste pigeret. at ego
that me not more-sordid-things to-say decently it-irked but I
illi contra iustius exprobrarim, quod qui eloquentiae
him on-the-contrary more-justly would-reproach that he-who of-eloquence
patrocinium uulgo profiteatur, etiam honesta dictu sordide
the-patronage commonly professes even decent-things to-say filthily
blateret ac saepe in rebus nequaquam difficilibus fringultiat
babbles and often in matters by-no-means difficult stammers
uel omnino obmutescat. cedo enim, si ego de Veneris statua
or altogether falls-dumb come for if I about of-Venus the-statue
nihil dixissem neque interfeminium nominassem, quibus
nothing had-said nor the-between-thighs had-named with-what
tandem uerbis accusasses crimen illud tam stultitiae
pray words would-you-have-accused the-charge that so to-folly
quam linguae tuae congruens? an quicquam stultius quam
as to-tongue your fitting or anything more-foolish than
ex nominum propinquitate uim similem rerum coniectam?
from of-names the-nearness the-power similar of-things conjectured
et fortasse an peracute repperisse uobis uidebamini, ut
and perhaps indeed very-acutely to-have-found to-you you-seemed that
quaesisse me fingeretis ad illecebras magicas duo haec
to-have-sought me you-should-invent for enticements magical two these
marina, ueretillum et uirginal; disce enim nomina rerum
marine-things the-sea-pizzle and the-maidenly learn for the-names of-things
Latina, quae propterea uarie nominaui, ut denuo instructus
Latin which for-that-reason variously I-named that anew instructed
accuses. memento tamen tam ridiculum argumentum
you-may-accuse remember however as ridiculous an-argument
fore desiderata ad res uenereas marina obscena, quam si
going-to-be desired for things venereal marine obscene-things as if

dicas marinum pectinem comendo capillo quaesitum uel
you-should-say a-sea comb for-combing the-hair sought or
aucupandis uolantibus piscem accipitrem aut uenandis apris
for-catching flying-things the-fish hawk or for-hunting boars
piscem apriculum aut eliciendis mortuis marina caluaria.
the-fish little-boar or for-calling-up the-dead marine skulls
respondeo igitur ad hunc uestrum locum non minus insulse
I-answer therefore to this your topic not less insipidly
quam absurde commentum, me hasce nugas marinas et
than absurdly devised me these trifles marine and
quisquilias litoralis neque pretio neque gratis quaesisse.
rubbish of-the-shore neither for-a-price nor free to-have-sought
Illud etiam praeterea respondeo, nescisse uos, quid a me 35
that also besides I-answer not-to-have-known you what by me
quaesitum fingeretis. haec enim friuola quae nominastis
sought you-should-pretend these for trifles which you-named
pleraque in litoribus omnibus congestim et aceruatim iacent,
most on shores all in-heaps and in-piles lie
et sine ullius opera quamlibet leuiter motis fluctículis
and without of-anyone the-labor however lightly with-stirred little-waves
ultro foras euoluuntur. quin ergo dicitis me eadem
of-their-own-accord outside are-rolled why-not then do-you-say me by-the-same
opera pretio impenso per plurimos piscatoris quaesisse de
effort with-price spent through very-many fishermen to-have-sought from
litore conchulam striatam, testam habentem, calculum teretem,
the-shore a-little-shell grooved a-shell having a-pebble round
praeterea cancrorum furcas, echinorum caliculos, lolliginum
besides of-crabs the-claws of-sea-urchins the-little-cups of-cuttlefish
ligulas, postremo assulas, festucas, resticulas, ostrea
the-little-tongues finally chips straws little-ropes oysters
Pergami uermiculata, denique muscum et algam, cetera
of-Pergamum worm-eaten finally moss and seaweed the-other

maris eiectamenta, quae ubique locorum uentis expelluntur,
of-the-sea castings which everywhere in-places by-the-winds are-driven
salo exspuuntur, tempestate reciprocantur, tranquillo
by-the-brine are-spat-out in-a-storm are-swept-back in-a-calm
deseruntur? neque enim minus istis quae commemoraui
are-left nor for less to-those which I-have-mentioned
accommodari possunt similiter ex uocabulo suspiciones. posse
to-be-fitted they-can similarly from the-word suspicions to-be-able
dicitis ad res uenerias sumpta de mari spuria et fascina
you-say for things venereal taken from the-sea spurious-things and charms
propter nominum similitudinem: qui minus possit ex eodem
because-of of-names the-similarity why less can from the-same
litore calculus ad uesicam, testa ad testamentum, cancer ad
shore a-pebble for the-bladder a-shell for a-will a-crab for
ulcera, alga ad quercerum? nae tu, Claudi Maxime, nimis
ulcers seaweed for ague truly you Claudius Maximus too
patiens uir es et oppido prolixa humanitate, qui hasce
patient a-man you-are and exceedingly ample with-kindness who these
eorum argumentationes diu hercle perpessus sis. equidem
their argumentations long by-Hercules endured you-have indeed
cum haec ab illis quasi grauia et uincibilia dicerentur,
when these-things by them as-if weighty and convincing were-said
illorum stultitiam ridebam, tuam patientiam mirabar.
their folly I-laughed-at your patience I-admired

He lists the works on animals by Aristotle, Theophrastus, and Plato's successors that he follows, and, like Sophocles answering a charge of senility, has his own books on fish read to the court. Remedies are a doctor's business, not a magician's. Themison's fish he examined openly and found twelve bones Aristotle never recorded. They say he courted the woman with sea-charms while he was inland in Gaetulia; had they known he read Nicander on venomous creatures, they would charge poisoning too.

Ceterum quam ob rem plurimos iam piscis cognouerim, 36
but which on-account-of thing very-many already fish I-know
quorundam adhuc nescius esse nolim, discat Aemilianus,
of-some still ignorant to-be I-would-not-wish let-him-learn Aemilianus
quoniam usque adeo rebus meis curat. quanquam est iam
since so far for-affairs my he-cares although he-is now
praecipiti aeuo et occidua senectute, tamen, si uidetur,
at-headlong age and at-setting old-age yet if it-seems-good
accipiat doctrinam seram plane et postumam. legat
let-him-receive learning late clearly and posthumous let-him-read
ueterum philosophorum monumenta, tandem ut intellegat,
of-the-ancient philosophers the-monuments at-last that he-may-understand
non me primum haec requisisse, sed iam pridem maiores
not me first these-things to-have-sought but already long-ago predecessors
meos, Aristotelen dico et Theophrastum et Eudemum et
my Aristotle I-mean and Theophrastus and Eudemus and
Lyconem ceterosque Platonis minores, qui plurimos libros de
Lyco and-the-other of-Plato successors who very-many books about
genitu animalium deque uictu deque particulis deque
the-generation of-animals and-about diet and-about parts and-about
omni differentia reliquerunt. bene quod apud te, Maxime,
every difference left well that before you Maximus
causa agitur, qui pro tua eruditione legisti profecto Aristotelis
the-case is-pleaded who for your learning have-read surely of-Aristotle

περὶ ζῴων γενέσεως, περὶ ζῴων ἀνατομῆς, περὶ ζῴων
on of-animals generation on of-animals anatomy on of-animals
ἱστορίας multiiuga uolumina, praeterea problemata innumera
history many-yoked volumes besides problems countless
cum eiusdem, tum ex eadem secta ceterorum, in quibus id
both of-the-same and from the-same sect of-the-rest in which that
genus uaria tractantur. quae tanta cura conquisita si
kind various-things are-treated which with-so-much care searched-out if
honestum et gloriosum illis fuit scribere, cur turpe sit nobis
honorable and glorious to-them it-was to-write why shameful be-it for-us
experiri? praesertim cum ordinatius et cohibilius eadem Graece
to-test especially since more-orderly and more-concisely the-same in-Greek
et Latine adnitar conscribere et in omnibus aut omissa
and in-Latin I-strive to-write and in all either things-omitted
adquirere aut defecta supplere. permittite, si opera est,
to-acquire or things-defective to-supply allow if work it-is
quaedam legi de magicis meis, ut sciat me Aemilianus
certain-things to-be-read from magical my that may-know me Aemilianus
plura quam putat quaerere et sedulo explorare. prome tu
more than he-thinks to-seek and diligently to-explore bring-out you
librum e Graecis meis, si quos forte huc amici attulere,
the-book from Greek my if which by-chance here friends have-brought
sed utique naturalium quaestionum, atque eum maxime,
but in-any-case of-natural questions and it most
in quo plura de piscium genere tractata sunt. interea,
in which more-things about of-fish the-kind treated are meanwhile
dum hic quaerit, ego exemplum rei competens dixero.
while he seeks I an-example of-the-matter fitting shall-tell
37 Sophocles poeta Euripidi aemulus et superstes (uixit enim ad
Sophocles the-poet to-Euripides rival and survivor he-lived for to
extremam senectam), cum igitur accusaretur a filio suomet
extreme old-age when therefore he-was-accused by son his-own

dementiae, quasi iam per aetatem desiperet, protulisse
of-madness as-if now through age he-were-senile to-have-brought-forth
dicitur Coloneum suam, peregregiam tragoediarum, quam
he-is-said Coloneus his most-excellent of-tragedies which
forte tum in eo tempore conscribebat, eam iudicibus
by-chance then at that time he-was-writing it to-the-judges
legisse nec quicquam amplius pro defensione sua
to-have-read nor anything more for defense his-own
addidisse, nisi ut audacter dementiae condemnarent, si
to-have-added except that boldly of-madness they-should-condemn-him if
carmina senis displicerent. ibi ego comperior omnis
the-poems of-the-old-man displeased there I learn all
iudices tanto poetae adsurrexisse, miris laudibus eum
the-judges to-so-great a-poet to-have-risen with-wonderful praises him
tulisse ob argumenti sollertiam et cothurnum facundiae,
to-have-borne for of-the-plot the-skill and the-buskin of-eloquence
nec ita multum omnis afuisse quin accusatorem potius
nor so much all to-have-been-distant but-that the-accuser rather
dementiae condemnarent. Inuenisti tu librum? beasti.
of-madness they-condemned have-you-found you the-book you-have-blessed-me
cedo enim experiamur, an et mihi possint in iudicio
come for let-us-test whether also to-me can in the-trial
litterae meae prodesse. lege pauca de principio, dein quaedam
writings my be-of-use read a-few from the-beginning then some
de piscibus. at tu interea, dum legit, aquam sustine.
about fish but you meanwhile while he-reads the-water hold-back
Audisti, Maxime, quorum pleraque scilicet legeras apud 38
you-heard Maximus of-which most of-course you-had-read among
antiquos philosophorum. et memento de solis piscibus haec
the-ancient philosophers and remember about only fish these
uolumina a me conscripta, qui eorum coitu progignantur,
volumes by me written which by-their mating are-engendered

qui ex limo coalescant, quotiens et quid anni cuiusque
which from mud grow how-often and at-what of-the-year each
eorum generis feminae subent, mares suriant, quibus membris
of-their kind the-females are-in-heat the-males rut by-what members
et causis discrerit natura uiuiparos eorum et ouiparos —
and causes has-distinguished nature the-viviparous of-them and the-oviparous
ita enim Latine appello, quae Graeci ζῳοτόκα καὶ ᾠοτόκα —
so for in-Latin I-call what the-Greeks animal-bearing and egg-bearing
et, ne per omnes animalium genituras pergam, deinde
and lest through all of-animals generations I-pursue then
de differentia et uictu et membris et aetatibus ceterisque
about the-difference and diet and members and ages and-the-other
plurimis scitu quidem necessariis, sed in iudicio alienis.
very-many to-know indeed necessary but in a-trial foreign-things
pauca etiam de Latinis scribtis meis ad eandem peritiam
a-few also from Latin writings my for the-same learning
pertinentibus legi iubebo, in quibus animaduertes cum
pertaining to-be-read I-shall-order in which you-will-notice both
res cognitu raras, tum nomina etiam Romanis inusitata
things to-know rare also names even to-Romans unused
et in hodiernum, quod sciam, infecta, ea tamen nomina
and to this-day as-far-as I-know unmade those yet names
labore meo et studio ita de Graecis prouenire, ut tamen
by-labor my and study so from the-Greeks to-come-forth that yet
Latina moneta percussa sint. uel dicant nobis, Aemiliane,
with-Latin coin struck they-are or let-them-tell us Aemilianus
patroni tui, ubi legerint Latine haec pronuntiata uocabula.
advocates your where they-have-read in-Latin these pronounced words
de solis aquatilibus dicam nec cetera animalia nisi
about solely water-creatures I-shall-speak nor the-other animals except
in communibus differentes attingam. ausculta igitur quae
in common differing shall-I-touch listen therefore to-what

dicam. iam me clamabis magica nomina Aegyptio uel
I-shall-say now me you-will-shout magical names by-Egyptian or
Babylonico ritu percensere: σελάχεια, μαλάκεια, μαλακόστρακα,
Babylonian rite to-recite cartilaginous soft-bodied soft-shelled
χονδράκανθα, ὀστρακόδερμα, καρχαρόδοντα, ἀμφίβια, λεπιδωτά,
cartilage-spined shell-skinned saw-toothed amphibious scaly
φολιδωτά, δερμόπτερα, πεζά, νέποδα, μονήρη, συναγελαστικά.
plated skin-winged footed footless solitary gregarious
possum etiam pergere; sed non est operae in istis diem
I-can even go-on but not is it-worth-while on these the-day
terere, ut sit mihi tempus adgredi ad cetera. haec
to-spend that there-be for-me time to-approach to the-rest these
interim quae dixi pauca recita Latine a me enuntiata.
meanwhile which I-said few recite in-Latin by me expressed
Utrum igitur putas philosopho non secundum Cynicam 39
whether then do-you-think for-a-philosopher not in-accordance-with Cynic
temeritatem rudi et indocto, sed qui se Platonicae scholae
rashness crude and unlearned but who himself of-the-Platonic school
meminerit, utrum ei putas turpe scire ista an
remembers whether for-him you-think shameful to-know those-things or
nescire, neglegere an curare, nosse quanta sit etiam in
not-to-know to-neglect or to-take-care to-know how-great be even in
istis prouidentiae ratio an de diis immortalibus matri
those of-providence the-reason or about the-gods immortal mother
et patri credere? Q. Ennius hedyphagetica qui uersibus
and father to-believe Quintus Ennius the-Hedyphagetica who in-verses

scripsit, innumerabilia genera piscium enumerat, quae scilicet
wrote countless kinds of-fish he-enumerates which of-course
curiose cognouerat. paucos uersus memini, eos dicam:
carefully he-had-learned a-few verses I-remember them I-shall-say

Omnibus ut Clipeae praestat mustela marina
to-all as at-Clupea excels the-weasel sea
mures sunt Aeni super, ostrea plurima Abydi.
mussels are at-Aenus in-plenty oysters most-plentiful at-Abydus
Mytilenae est pecten Charadrumque apud Ambraciai
at-Mytilene is the-scallop and-the-charadrus at Ambracia
Brundisii sargus bonus est, hunc magnu' si erit, sume
at-Brundisium the-sargue good is this-one great if it-shall-be buy
apriculum piscem scito primum esse Tarenti;
the-little-boar fish know first to-be at-Tarentum
Surrenti fac emas elopem, γλαῦκον τ' ἀπὸ Κύμης;
at-Surrentum see-that you-buy the-elops the-glaucus and from Cumae
quid scarus? praeterii cerebrum Ioui' paene supremi;
what the-scarus have-I-passed-over the-brain of-Jupiter almost supreme
Nestoris ad patriam hic capitur magnusque bonusque;
of-Nestor in the-fatherland this is-caught both-great and-good
melanurum turdum merulamque umbramque marinam
the-black-tail the-wrasse and-the-blackbird-fish and-the-umber sea
polypus Corcyrae, caluaria pinguia Atarnae,
the-octopus at-Corcyra the-skulls fat at-Atarna
purpura, muriculi, murex, dulces quoque echini.
the-purple-fish the-little-murexes the-murex sweet also the-sea-urchins

alios etiam multis uersibus decorauit, et ubi gentium
others also with-many verses he-adorned and where of-the-world
quisque eorum, qualiter assus aut iusulentus optime sapiat,
each of-them how roasted or in-broth best tastes

nec tamen ab eruditis reprehenditur, ne ego reprehendar,
nor yet by the-learned is-he-blamed lest I be-blamed
qui res paucissimis cognitas Graece et Latine propriis et
who things to-very-few known in-Greek and in-Latin with-proper and
elegantibus uocabulis conscribo.
elegant words write
Cum hoc satis dixi, tum aliud accipe. quid enim 40
since this enough I-have-said then another-thing receive what for
tandem, si medicinae neque instudiosus neque imperitus
pray if of-medicine neither unstudious nor unskilled
quaepiam remedia ex piscibus quaero? ut sane sunt plurima
certain remedies from fish I-seek as indeed there-are very-many
cum in aliis omnibus rebus eodem naturae munere interspersa
both in other all things by-the-same of-nature gift sprinkled-among
atque interseminata, tum etiam nonnulla in piscibus. an
and sown-among so also some in fish whether
remedia nosse et ea conquirere magi potius esse quam
remedies to-know and them to-search-out of-a-magician rather to-be than
medici, quam denique philosophi putas, qui illis non
of-a-physician than finally of-a-philosopher do-you-think who them not
ad quaestum, sed ad suppetias usurus est? ueteres quidem
for gain but for help going-to-use is the-ancient indeed
medici etiam carmina remedia uulnerum norant, ut omnis
physicians even charms remedies of-wounds knew as of-all
uetustatis certissimus auctor Homerus docet, qui facit Ulixi
antiquity the-surest authority Homer teaches who makes for-Ulysses
de uulnere sanguinem profluentem sisti cantamine. nihil
from the-wound the-blood flowing to-be-stopped by-an-incantation nothing
enim, quod salutis ferendae gratia fit, criminosum est. ‘at
for which of-health to-be-brought for-the-sake is-done criminal is but
enim’, inquit, ‘piscem cui rei nisi malae proscidisti, quem
indeed he-says a-fish for-what purpose unless evil did-you-cut-up which

tibi Themison seruus attulit?' quasi uero non paulo prius
to-you Themison the-slave brought as-if indeed not a-little before
dixerim, me de particulis omnium animalium, de situ
I-had-said myself about the-parts of-all animals about the-position
earum deque numero deque causa conscribere ac libros
of-them and-about the-number and-about the-cause to-be-writing and the-books
ἀνατομῶν Aristoteli et explorare studio et augere. atque
of-anatomies of-Aristotle both to-explore with-zeal and to-enlarge and
adeo summe miror, quod unum a me pisciculum inspectum
so supremely I-wonder that one by me little-fish examined
sciatis, cum iam plurimos, ubicumque locorum oblati
you-should-know when already very-many wherever of-places offered
sunt, aeque inspexerim, praesertim quod nihil ego clanculo,
they-were equally I-have-examined especially since nothing I secretly
sed omnia in propatulo ago, ut quiuis uel extrarius arbiter
but all-things in the-open do so-that anyone even an-outside witness
adsistat, more hoc et instituto magistrorum meorum,
may-stand-by by-the-custom this and practice of-teachers my
qui aiunt hominem liberum et magnificum debere, si
who say a-man free and high-minded ought if
qua eat, in primori fronte animum gestare. hunc adeo
anywhere he-goes on the-forefront of-his-brow his-mind to-carry this indeed
pisciculum, quem uos leporem marinum nominatis, plurimis
little-fish which you a-hare sea call to-very-many
qui aderant ostendi. necdum etiam decerno quid uocem, nisi
who were-present I-showed not-yet even do-I-decide what I-should-call unless
quaeram sane accuratius, quod nec apud ueteres philosophos
I-shall-search indeed more-carefully because not among the-ancient philosophers
proprietatem eius piscis reperio, quanquam sit omnium
the-peculiarity of-that fish I-find although it-be of-all
rarissima et hercule memoranda. quippe solus ille, quantum
most-rare and by-Hercules to-be-mentioned for alone it as-far-as

sciam, cum sit cetera exossis, duodecim numero ossa ad
I-know although it-be in-the-rest boneless twelve in-number bones to
similitudinem talorum suillorum in uentre eius conexa et
the-likeness of-knucklebones of-pigs in belly its joined and
catenata sunt. quod Aristoteles si scisset, nunquam profecto
chained are which Aristotle if he-had-known never surely
omisisset scripto prodere, qui aselli piscis solius omnium
would-have-omitted in-writing to-hand-down who of-the-cod fish alone of-all
in medio aluo corculum situm pro maximo memorauit.
in the-middle belly the-little-heart placed as most-important has-mentioned
'piscem', inquit, 'proscidisti'. hoc quis ferat philosopho 41
a-fish he-says you-cut-up this who would-bear for-a-philosopher
crimen esse, quod lanio uel coquo non fuisset? 'piscem
a-crime to-be what for-a-butcher or for-a-cook not would-have-been a-fish
proscidisti': quod crudum, id accusas? si cocto uentrem
you-cut-up what raw that you-accuse if cooked its-belly
rusparer, hepatia suffoderem, ita ut apud te puerulus
I-scraped its-liver I-dug-up so as at your-house the-little-boy
ille Sicinius Pudens suomet obsonio discit, eam rem non
that Sicinius Pudens at-his-own catering learns that thing not
putares accusandam: atqui maius crimen est philosopho
you-would-think to-be-accused but greater a-crime it-is for-a-philosopher
comesse piscis quam inspicere. an hariolis licet iocinera
to-eat fish than to-inspect or for-soothsayers is-it-allowed livers
rimari, philosopho contemplari non licebit, qui se sciat
to-search for-a-philosopher to-contemplate not will-it-be-allowed who himself knows
omnium animalium haruspicem, omnium deum sacerdotem?
of-all animals the-diviner of-all gods the-priest
hoc in me accusas, quod ego et Maximus in Aristotele
this in me you-accuse which I and Maximus in Aristotle
miramur? cuius nisi libros bibliothecis exegeris et
admire whose unless the-books from-the-libraries you-shall-have-driven and

studiosorum manibus extorseris, accusare me non potes.
of-the-studious from-the-hands shall-have-wrested to-accuse me not you-can
sed de hoc paene plura quam debui. Nunc praeterea uide,
but about this almost more than I-ought now besides see
quam ipsi sese reuincant. aiunt mulierem magicis artibus,
how they themselves refute they-say a-woman by-magical arts
marinis illecebris a me petitam eo in tempore, quo me
with-sea enticements by me courted that in time in-which me
non negabunt in Gaetuliae mediterraneis montibus fuisse,
not they-will-deny in of-Gaetulia the-inland mountains to-have-been
ubi pisces post Deucalionis diluuia non repperiantur. ceterum
where fish after Deucalion's floods not are-found moreover
si scirent, quod ego gratulor nescire istos, legisse
if they-knew which I congratulate-myself not-to-know they to-have-read
me Theophrasti quoque περὶ δακετῶν καὶ βλητικῶν et
me of-Theophrastus also on biting-creatures and venomous-ones and
Nicandri θηριακά, me etiam ueneficii reum postularent,
of-Nicander the-Theriaca me also of-poisoning as-a-defendant they-would-arraign
ut qui hoc negotium ex lectione et aemulatione Aristoteli
as one-who this business from the-reading and emulation of-Aristotle
nactus sum, nonnihil et Platone meo adhortante, qui ait,
obtained I-have somewhat and with-Plato my urging who says
eum qui ista uestiget ἀμεταμέλητον παιδιὰν ἐν βίῳ παίζειν.
him who those-things investigates unregretted a-pastime in life to-play

The accusers claim he bewitched a slave boy, Thallus, who fell down in a fit. Apuleius recalls the boy seers in Varro, but such a boy must be sound and handsome, and Thallus is an epileptic, kept far off in the country so as not to infect the household; he has sent for him, and fourteen of the fifteen slaves summoned are in court. He challenges them to produce the other boys they promised, and mocks the demand for fifteen slaves: magic is secret, and fifteen accomplices would make it public.

Nunc quoniam pisces horum satis patuerunt, accipe 42
now since the-fish of-these enough have-been-exposed receive
aliud pari quidem stultitia, sed multo tanto uanius
another-thing of-equal indeed stupidity but by-much so-much more-empty
et nequius excogitatum. scierunt et ipsi argumentum
and more-wicked devised they-knew even themselves the-argument
piscarium futile et nihili futurum, praeterea nouitatem eius
fishy futile and worthless going-to-be besides the-novelty of-it
ridiculam, — quis enim fando audiuit, ad magica maleficia
ridiculous who for by-report has-heard for magical evil-practices
desquamari et exdorsari piscis solere?—, potius aliquid
to-be-scaled and to-be-deboned fish to-be-accustomed rather something
de rebus peruulgatioribus et iam creditis fingendum
from things more-commonly-known and already believed to-be-invented
esse. igitur ad praescriptum opinionis et famae confinxere
ought therefore to the-pattern of-belief and of-report they-invented
puerum quempiam carmine cantatum remotis arbitris,
a-boy some with-a-spell enchanted with-removed witnesses
secreto loco, arula et lucerna et paucis consciis
in-a-secret place with-a-little-altar and a-lamp and few in-the-know
testibus, ubi incantatus sit, corruisse, postea nescientem
witnesses when enchanted he-was to-have-collapsed afterward unconscious
sui excitatum. nec ultra isti quidem progredi mendacio
of-himself roused nor further these indeed to-go in-lying

ausi. sed enim fabula ut impleretur, addendum etiam
dared but for the-tale that it-might-be-completed to-be-added also
illud fuit, puerum eundem multa praesagio praedixisse.
that was the-boy same many-things by-presentiment to-have-foretold
quippe hoc emolumentum canticis accipimus, praesagium
for this benefit from-chants we-receive presentiment
et diuinationem. nec modo uulgi opinione, uerum
and divination nor only by-the-common-people's opinion but
etiam doctorum uirorum auctoritate hoc miraculum de
also of-learned men by-the-authority this marvel about
pueris confirmatur. memini me apud Varronem philosophum,
boys is-confirmed I-remember myself in Varro the-philosopher
uirum accuratissime doctum atque eruditum, cum alia
a-man most-accurately learned and erudite as other-things
eiusdem modi, tum hoc etiam legere: Trallibus de euentu
of-the-same kind so this also to-read that-at-Tralles about the-outcome
Mithridatici belli magica percontatione consultantibus, puerum
of-the-Mithridatic war by-magical inquiry with-consulting a-boy
in aqua simulacrum Mercuri contemplantem, quae futura
in water an-image of-Mercury contemplating what going-to-be
erant, centum sexaginta uersibus cecinisse. itemque Fabium,
were a-hundred sixty in-verses to-have-sung and-likewise Fabius
cum quingentos denarium perdidisset, ad Nigidium consultum
when five-hundred denarii he-had-lost to Nigidius to-consult
uenisse; ab eo pueros carmine instinctos indicauisse, ubi
to-have-come by him boys with-a-spell inspired to-have-shown where
locorum defossa esset crumina cum parte eorum, ceteri ut
of-places buried was the-purse with part of-them the-rest how
forent distributi; unum etiam denarium ex eo numero
they-had-been distributed one also denarius of that number

habere Catonem philosophum. quem se a pedisequo in
to-have Cato the-philosopher which himself from an-attendant in
stipe Apollinis accepisse Cato confessus est.
the-offering of-Apollo to-have-received Cato confessed has
Haec et alia apud plerosque de magis et pueris 43
these-things and others among most about magicians and boys
lego equidem, sed dubius sententiae sum, dicamne fieri
I-read indeed but doubtful in-opinion I-am shall-I-say to-happen
posse an negem, quanquam Platoni credam, inter deos
to-be-able or shall-I-deny although Plato I-believe between gods
atque homines natura et loco medias quasdam diuorum
and men in-nature and place middle certain of-divinities
potestates intersitas, easque diuinationes cunctas et magorum
powers set-between and-these divinations all and of-magicians
miracula gubernare. quin et illud mecum reputo, posse
marvels to-govern nay also this with-myself I-consider to-be-able
animum humanum, praesertim puerilem et simplicem seu
the-mind human especially a-boy's and simple either
carminum auocamento siue odorum delenimento soporari et
of-songs by-the-diversion or of-scents by-the-soothing to-be-lulled and
ad obliuionem praesentium externari et paulisper remota
to forgetfulness of-present-things to-be-estranged and for-a-little with-removed
corporis memoria redigi ac redire ad naturam suam,
of-the-body memory to-be-brought-back and to-return to nature its-own
quae est immortalis scilicet et diuina, atque ita uelut quodam
which is immortal of-course and divine and so as-if by-a-certain
sopore futura rerum praesagare. uerum enimuero, utut
slumber the-future of-things to-foresee but truly however
ista sese habent, si qua fides hisce rebus impertienda
those-things themselves have if any credence to-these things to-be-granted
est, debet ille nescio qui puer prouidus, quantum ego audio,
is ought that I-know-not who boy far-seeing as-much-as I hear

et corpore decorus atque integer deligi et animo sollers
both in-body comely and unblemished to-be-chosen and in-mind clever
et ore facundus, ut in eo aut diuina potestas quasi
and in-speech fluent that in him either the-divine power as-if
bonis aedibus digne diuersetur, si tamen ea pueri corpore
in-good dwelling worthily may-lodge if yet it in-a-boy's body
includitur, an ipse animus expergitus cito ad diuinationem
is-enclosed or the-very mind awakened quickly to divination
suam redigatur, quae ei prompte insita et nulla
its-own may-be-brought-back which in-him readily implanted and by-no
obliuione saucia et hebes facile resumatur. non enim ex
oblivion wounded and dull easily may-be-resumed not for out-of
omni ligno, ut Pythagoras dicebat, debet Mercurius exculpi.
every wood as Pythagoras used-to-say ought Mercury to-be-carved
quod si ita est, nominate, quis ille fuerit puer sanus,
but if so it-is name who that was the-boy healthy
incolumis, ingeniosus, decorus, quem ego carmine dignatus
unharmed talented comely whom I with-a-spell deemed-worthy
sim initiare. ceterum Thallus, quem nominastis, medico potius
I-have to-initiate but Thallus whom you-named a-doctor rather
quam mago indiget. est enim miser morbo comitiali
than a-magician needs he-is for wretched with-the-disease epileptic
ita confectus, ut ter an quater die saepe numero sine
so worn-out that three-times or four-times a-day often in-number without
ullis cantaminibus corruat omniaque membra conflictationibus
any incantations he-collapses and-all his-limbs with-convulsions
debilitet, facie ulcerosus, fronte et occipitio conquassatus,
weakens in-face ulcerous in-forehead and back-of-the-head battered
oculis hebes, naribus hiulcus, pedibus caducus. maximus
in-eyes dull in-nostrils gaping in-feet falling the-greatest

omnium magus est, quo praesente Thallus diu steterit:
of-all a-magician is in-whose presence Thallus long shall-have-stood
ita plerumque morbo ceu somno uergens inclinatur.
so mostly by-disease as-if by-sleep inclining he-is-bent
eum tamen uos carminibus meis subuersum dixistis, quod 44
him however you by-spells my overthrown said because
forte me coram semel decidit. conserui eius plerique
by-chance with-me present once he-fell-down fellow-slaves his most
adsunt, quos exhiberi denuntiastis. possunt dicere omnes,
are-present whom to-be-produced you-demanded they-can say all
quid in Thallo despuant, cur nemo audeat cum eo ex eodem
why at Thallus they-spit why no-one dares with him from the-same
catino cenare, eodem poculo bibere. et quid ego de
dish to-dine from-the-same cup to-drink and why I about
seruis? uos ipsi, si audetis, negate Thallum, multo prius
slaves you yourselves if you-dare deny-it Thallus much before
quam ego Oeam uenirem, corruere eo morbo solitum,
than I to-Oea came to-collapse with-that disease accustomed
medicis saepe numero ostensum; negent hoc conserui eius
to-doctors often in-number shown let-them-deny this the-fellow-slaves his
qui sunt in ministerio uestro: omnium rerum conuictum me
who are in service your of-all things convicted myself
fatebor. rus adeo ab ore omnium diu ablegatus
I-shall-confess to-the-country so-much from the-sight of-all long banished
est in longinquos agros, ne familiam contaminaret.
has-been into distant fields lest the-household he-should-infect
quod ita factum nec ab illis negari potest. eo
which so done not by them to-be-denied can for-that-reason
nec potuit hodie a nobis exhiberi. nam ut omnis ista
nor could-he today by us to-be-produced for as all that
accusatio temeraria et repentina fuit, nudius tertius nobis
accusation rash and sudden was the-day before-yesterday to-us

Aemilianus denuntiauit, ut seruos numero quindecim apud
Aemilianus gave-notice that slaves in-number fifteen before
te exhiberemus. adsunt quattuordecim, qui in oppido erant.
you we-should-produce are-present fourteen who in the-town were
Thallus solus, ut dixi, quod ferme ad centesimum lapidem
Thallus alone as I-said because almost at the-hundredth milestone
longe exul est, is Thallus solus abest, sed misimus qui
far-off an-exile is that Thallus alone is-absent but we-have-sent one-who
eum curriculo aduehat. interroga, Maxime, quattuordecim
him at-a-run may-bring ask Maximus the-fourteen
seruos quos exhibemus, Thallus puer ubi sit et quam salue
slaves whom we-produce Thallus the-boy where he-is and how well
agat, interroga seruos accusatorum meorum. non negabunt,
he-fares ask the-slaves of-accusers my not they-will-deny
turpissimum puerum corpore putri et morbido caducum,
most-foul a-boy in-body putrid and diseased epileptic
barbarum, rusticanum. bellum uero puerum elegistis, quem
barbarous rustic handsome indeed a-boy you-have-chosen whom
quis sacrificio adhibeat, cuius caput contingat, quem puro
anyone at-a-sacrifice would-employ whose head he-would-touch whom with-a-clean
pallio amiciat, a quo responsum speret. uellem hercle
cloak he-would-wrap from whom an-answer he-would-hope I-wish by-Hercules
adesset: tibi eum, Aemiliane, permisissem, et tenerem,
he-were-here to-you him Aemilianus I-would-have-allowed and I-would-hold-him
si tu interrogares. iam in media quaestione hic ibidem
if you were-questioning now in the-middle-of the-questioning here on-the-spot
pro tribunali oculos trucis in te inuertisset, faciem
before the-tribunal his-eyes fierce upon you he-would-have-turned face
tuam spumabundus conspuisset, manus contraxisset, caput
your foaming he-would-have-spat his-hands he-would-have-clenched his-head
succussisset, postremo in sinu tuo corruisset.
he-would-have-shaken finally into lap your he-would-have-collapsed

Quattuordecim seruos quos postulasti exhibeo. cur illis ad 45
fourteen slaves whom you-demanded I-produce why them for
quaestionem nihil uteris? unum puerum atque eum caducum
examination not-at-all do-you-use one boy and him epileptic
requiris, quem olim abesse pariter mecum scis. quae
you-ask-for whom long-since to-be-absent equally with-me you-know what
alia est euidentior calumnia? quattuordecim serui petitu tuo
other is more-evident calumny fourteen slaves at-request your
adsunt, eos dissimulas; unus puerulus abest, eum insimulas.
are-present them you-ignore one little-boy is-absent him you-accuse
postremo puta Thallum adesse. quid uis? uis
finally suppose Thallus to-be-present what do-you-want you-wish
probare, eum praesente me concidisse: ultro confiteor.
to-prove him with-present me to-have-fallen of-my-own-accord I-confess
carmine id factum dicis: hoc puer nescit, ego non factum
by-a-spell that done you-say this the-boy does-not-know I not done
reuinco, nam caducum esse puerum nec tu audebis negare.
refute for epileptic to-be the-boy not you will-dare to-deny
cur ergo carmini potius quam morbo attribuatur eius
why then to-a-spell rather than to-disease should-be-attributed his
ruina? an euenire non potuit, ut forte praesente me idem
fall or to-happen not could-it that by-chance with-me present the-same
pateretur, quod saepe alias multis praesentibus? quod
he-should-suffer which often at-other-times with-many present but
si magnum putarem caducum deicere, quid opus carmine
if a-great-thing I-thought an-epileptic to-throw-down what need of-a-spell
fuit, cum incensus gagates lapis, ut apud physicos
was-there when burned the-jet stone as among the-natural-philosophers
lego, pulchre et facile hunc morbum exploret, cuius odores
I-read beautifully and easily this disease tests whose fumes
etiam in uenaliciis uulgo sanitatem aut morbum uenalium
even in slave-markets commonly the-health or disease of-the-wares

experiantur? etiam orbis a figulo circumactus non difficile
they-test even a-wheel by a-potter turned not with-difficulty
eiusdem ualetudinis hominem uertigine sui corripit. ita
of-the-same health a-man with-dizziness of-itself seizes so
spectaculum rotationis eius animum saucium debilitat, ac
the-spectacle of-the-turning its the-mind wounded weakens and
multo plus ad caducos consternendos figulus ualet quam
much more toward the-epileptics to-be-laid-low the-potter avails than
magus. tu frustra postulasti, ut seruos exhiberem: ego non
the-magician you in-vain demanded that the-slaves I-produce I not
de nihilo postulo, ut nomines, quinam testes huic piaculari
about nothing demand that you-name who witnesses at-this expiatory
sacro adfuerint, cum ego ruentem Thallum impellerem.
rite were-present when I falling Thallus I-pushed
unum omnium nominas puerulum illum Sicinium Pudentem,
one of-all you-name little-boy that Sicinius Pudens
cuius me nomine accusas. is enim adfuisse se dicit:
in-whose me name you-accuse he for to-have-been-present himself says
cuius pueritia etsi nihil ad religionem refragaretur, tamen
whose boyhood although nothing to scruple would-oppose yet
accusatio fidem deroget. facilius fuit, Aemiliane, ac multo
the-accusation credit takes-away easier it-was Aemilianus and much
grauius, tete ut ipsum diceres interfuisse et ex
weightier yourself that yourself you-should-say to-have-been-present and from
eo sacro coepisse dementire potius, quam totum negotium
that rite to-have-begun to-go-mad rather than the-whole business
quasi ludicrum pueris donares. puer cecidit, puer uidit:
as-if a-game to-boys you-should-hand-over boy fell the-boy saw
num etiam puer aliqui incantauit?
surely-not also the-boy some enchanted

Hic satis ueteratorie Tannonius Pudens cum hoc quoque 46
here enough craftily Tannonius Pudens when this also
mendacium frigere ac prope iam omnium uultu et
lie to-fall-flat and almost already by-all's look and
murmure explosum uideret, ut uel suspiciones quorundam
murmur hissed-off he-saw that at-least the-suspicions of-some
spe moraretur, ait pueros alios producturum, qui sint
by-hope he-might-delay says boys other going-to-produce who be
aeque a me incantati, atque ita ad aliam speciem argumenti
equally by me enchanted and so to another appearance of-argument
transgressus est. quod quanquam dissimulare potui, tamen
passed has which although to-ignore I-could yet
ut omnia, ita hoc quoque ultro prouoco. cupio enim
as all-things so this also of-my-own-accord I-challenge I-desire for
produci eos pueros, quos spe libertatis audio confirmatos
to-be-produced those boys whom by-hope of-freedom I-hear confirmed
ad mentiendum. sed nihil amplius dico: ut producant.
for lying but nothing more I-say that they-produce-them
postulo igitur et flagito, Tannoni Pudens, ut expleas quod
I-demand therefore and insist Tannonius Pudens that you-fulfill what
es pollicitus. cedo pueros istos, quibus confiditis: produc,
you-have promised come the-boys those on-whom you-rely produce
nomina qui sint. mea aqua licet ad hoc utare. dic, inquam,
name who they-be my water you-may for this use say I-say
Tannoni. quid taces, quid cunctaris, quid respectas?
Tannonius why are-you-silent why do-you-hesitate why do-you-look-back
quod si hic nescit quid didicerit aut nomina oblitus
but if this-man does-not-know what he-has-learned or the-names forgotten
est, at tu, Aemiliane, cede huc, dic quid aduocato tuo
has then you Aemilianus step here say what to-advocate your
mandaueris, exhibe pueros. quid expalluisti? quid taces?
you-instructed show the-boys why have-you-turned-pale why are-you-silent

hocine accusare est? hocine tantum crimen deferre, an
this to-accuse is this so-great a-charge to-bring or
Claudium Maximum, tantum uirum, ludibrio habere, me
Claudius Maximus so-great a-man in-mockery to-hold me
calumnia insectari? quod si forte patronus tuus uerbo
with-calumny to-pursue but if by-chance advocate your in-a-word
prolapsus est et nullos pueros habes, quos producas,
slipped has and no boys you-have whom you-may-produce
saltem quattuordecim seruis quos exhibui ad aliquid utere.
at-least the-fourteen slaves whom I-have-produced for something use
47 aut cur sisti postulabas tantam familiam? magiae
or why to-be-presented did-you-demand so-great a-household of-magic
accusans de quindecim seruis denuntiasti: quid, si de ui
accusing about fifteen slaves you-gave-notice what if of violence
accusares, quot tandem seruos postulares? sciunt ergo
you-were-accusing how-many pray slaves would-you-demand know therefore
aliquid quindecim serui et occultum est. an occultum non est
something fifteen slaves and secret it-is or secret not is
et magicum est? alterum horum fatearis necesse est, aut
and magical is one of-these you-must-confess necessary it-is either
inlicitum non fuisse in quo tot conscios non timuerim,
unlawful not to-have-been in which so-many accomplices not I-feared
aut si inlicitum fuit, scire tot conscios non debuisse.
or if unlawful it-was to-know so-many accomplices not to-have-been-proper
magia ista, quantum ego audio, res est legibus delegata,
magic that as-much-as I hear a-thing it-is by-the-laws handed-over
iam inde antiquitus duodecim tabulis propter incredundas
already from antiquity by-the-Twelve Tables because-of incredible
frugum inlecebras interdicta. igitur est occulta non minus
of-crops enticements forbidden therefore it-is secret not less
quam tetra et horribilis, plerumque noctibus uigilata
than foul and horrible mostly in-the-nights watched

et tenebris abstrusa et arbitris solitaria et carminibus
and in-darkness hidden and from-witnesses solitary and in-spells
murmurata, cui non modo seruorum, uerum etiam liberorum
murmured to-which not only of-slaves but also of-free-men
pauci adhibentur. et tu quindecim seruos uis interfuisse?
few are-admitted and you fifteen slaves you-wish to-have-been-present
nuptiaene illae fuerunt an aliud celebratum officium an
a-wedding that was or other celebrated ceremony or
conuiuium tempestiuum? quindecim serui sacrum magicum
a-banquet early fifteen slaves the-rite magical
participant quasi quindecimuiri sacris faciundis creati? cui
share-in as-if the-Fifteen for-rites to-be-performed created to-what
tamen rei tot numero adhibuissem, si conscientiae
however purpose so-many in-number would-I-have-admitted if of-accomplices
nimis multi sunt? quindecim liberi homines populus est,
too many there-are fifteen free men a-people is
totidem serui familia, totidem uincti ergastulum. an adiutorio
as-many slaves a-household as-many chained a-workhouse or for-help
multitudo eorum necessaria fuit, qui diutine hostias lustralis
a-multitude of-them necessary was who long victims purificatory
tenerent? at nullas hostias nisi gallinas nominastis. an ut
might-hold but no victims except hens you-named or that
grana turis numerarent? an ut Thallum prosternerent?
the-grains of-incense they-might-count or that Thallus they-might-lay-low

A free woman brought to him fell, they say, under his spell, though the doctor Themison says he only asked about ringing in her ears. He explains from Plato's Timaeus the three causes of disease and the nature of epilepsy, and why he asked: the right ear's ringing marks a disease driven deep, which Aristotle calls harder to cure. A philosopher may know the causes and cures of illness without being a magician, and Aemilianus, fallen so often in his false charges, is the real epileptic.

48 Mulierem etiam liberam perductam ad me domum dixistis
a-woman also free brought to me home you-have-said
eiusdem Thalli ualetudinis, quam ego pollicitus sim
of-the-same Thallus' health which I promised I-have
curaturum: eam quoque a me incantatam corruisse. ut
going-to-cure her too by me enchanted to-have-collapsed as
uideo, uos palaestritam, non magum accusatum uenistis:
I-see you a-wrestler not a-magician to-accuse you-have-come
ita omnis qui me accessere dicitis cecidisse. negauit tamen
so all who me have-approached you-say to-have-fallen she-denied however
quaerente te, Maxime, Themison medicus, a quo mulier ad
with-asking you Maximus Themison the-doctor by whom the-woman to
inspiciendum perducta est, quicquam ultra passam, nisi
to-be-examined brought was anything further to-have-suffered except
quaesisse me, ecquid illi aures obtinnirent et utra earum
to-have-asked me whether to-her the-ears were-ringing and which of-them
magis: ubi responderit, dexteram sibi aurem nimis inquietam,
more when she-had-answered the-right to-her ear too troubled
confestim discessisse. hic ego, Maxime, quanquam sedulo
at-once to-have-departed here I Maximus although carefully
inpraesentiarum a laudibus tuis tempero, necubi tibi ob
at-present from praises of-you I-restrain lest-anywhere to-you for
causam istam uidear blanditus, tamen sollertiam tuam in
the-case this I-may-seem to-have-flattered nevertheless the-skill your in

percontando nequeo quin laudem. dudum enim, cum haec
questioning I-cannot but-that I-praise a-while-ago for when these-things
agitarentur et illi incantatam mulierem dicerent, medicus
were-being-argued and they enchanted the-woman were-saying the-doctor
qui adfuerat abnueret, quaesisti tu nimis quam prudenter,
who had-been-present was-denying you-asked you exceedingly how prudently
quod mihi emolumentum fuerit incantandi. responderunt:
what to-me advantage would-have-been of-enchanting they-answered
'ut mulier rueret'. 'quid deinde? mortua est?' inquis. negarunt.
that the-woman should-fall what then dead is you-say they-denied
'quid ergo dicitis? quod Apulei commodum, si ruisset?' ita
what therefore do-you-say what Apuleius' profit if she-had-fallen so
enim pulchre ac perseueranter tertio quaesisti, ut qui
for finely and persistently a-third-time you-asked as one-who
scires omnium factorum rationes diligentius examinandas, ac
knew of-all deeds the-reasons more-carefully to-be-examined and
saepius causas quaeri, facta concedi eoque etiam
more-often the-causes to-be-sought the-deeds to-be-conceded and-for-that-reason even
patronos litigatorum causidicos nominari, quod cur quaeque
the-advocates of-litigants pleaders to-be-named because why each-thing
facta sint expediant. ceterum negare factum facilis res est
done was they-set-out moreover to-deny a-deed an-easy thing is
et nullo patrono indiget: recte factum uel perperam docere,
and no advocate needs rightly done or wrongly to-show
id uero multo arduum et difficile est. frustra igitur an
that indeed much arduous and difficult is in-vain therefore whether
factum sit anquiritur, quod nullam malam causam habuit
done it-was is-inquired what no bad cause had
ut fieret. ita facti reus apud bonum iudicem
that it-should-be-done so of-the-deed the-accused before a-good judge
scrupulo quaestionis liberatur, si nulla fuit ei ratio
from-the-scruple of-inquiry is-freed if no was to-him reason

peccandi. nunc quoniam neque incantatam neque prostratam
for-wrongdoing now since neither enchanted nor prostrated
mulierem probauerunt, et ego non nego petitu medici
the-woman they-have-proved and I not deny at-the-request of-the-doctor
a me inspectam, dicam tibi, Maxime, cur illud de aurium
by me examined I-will-tell to-you Maximus why that about of-the-ears
tinnitu quaesierim, non tam purgandi mei gratia in ea
the-ringing I-asked not so-much of-clearing myself for-the-sake in the
re, quam tu iam praeiudicasti neque culpae neque crimini
matter which you already have-prejudged neither to-fault nor to-crime
confinem, quam ut ne quid dignum auribus tuis et doctrinae
bordering as that not anything worthy of-ears your and to-learning
tuae congruens reticuerim. dicam igitur quam breuissime
your fitting I-may-pass-over I-will-speak therefore as briefly-as
potuero: etenim admonendus es mihi, non docendus.
I-shall-be-able for to-be-reminded you-are by-me not to-be-taught

49 Plato philosophus in illo praeclarissimo Timaeo caelesti
Plato the-philosopher in that most-renowned Timaeus with-heavenly
quadam facundia uniuersum mundum molitur. igitur postquam
a-certain eloquence the-whole universe constructs therefore after
de nostri quoque animi trinis potestatibus sollertissime
about our also soul's threefold powers most-skillfully
disseruit et, cur quaeque membra nobis diuina prouidentia
he-discoursed and why each limbs for-us by-divine providence
fabricata sint, aptissime docuit, causam morborum omnium
fashioned were most-aptly he-taught the-cause of-diseases of-all
trifariam percenset. primam causam primordiis corporis
threefold he-reckons the-first cause to-the-first-elements of-the-body
adtribuit, si ipsae elementorum qualitates, uuida et frigida,
he-assigns if themselves of-the-elements the-qualities moist and cold
et his duae aduorsae non congruant; id adeo euenit, cum
and to-these the-two opposite not agree this indeed happens when

quaepiam earum modo excessit aut loco demigrauit.
any of-them in-measure has-exceeded or from-place has-moved-away
sequens causa morborum inest in eorum uitio, quae
the-next cause of-diseases lies in their defect which
iam concreta ex simplicibus elementis una tamen specie
already compounded from simple elements in-one however form
coaluerunt, ut est sanguinis species et uisceris et ossi et
have-grown-together as is of-blood the-form and of-flesh and of-bone and
medullae, porro illa quae ex hisce singularibus mixta sunt.
of-marrow further those which from these single-things mixed are
tertio in corpore concrementa uarii fellis et turbidi spiritus
third in the-body concretions of-various bile and of-turbid breath
et pinguis humoris nouissima aegritudinum incitamenta sunt.
and of-fat humor the-latest of-illnesses incitements are
quorum e numero praecipua sit materia morbi comitialis, 50
of-which out-of the-number the-chief is the-matter of-the-disease epileptic
de quo dicere exorsus sum, cum caro in humorem
about which to-speak begun I-have when the-flesh into humor
crassum et spumidum inimico igni conliquescit, et spiritu
thick and frothy by-hostile fire melts and by-breath
indidem parto ex candore compressi aeris albida
from-the-same-place produced from the-whiteness of-compressed air a-whitish
et tumida tabes fluit. ea namque tabes si foras corporis
and swollen ooze flows that for ooze if outside the-body
prospirauit, maiore dedecore quam noxa diffunditur.
it-has-breathed-out with-greater disfigurement than harm is-spread
pectoris enim primorem cutim uitiligine insignit et
of-the-chest for the-front skin with-white-scurf it-marks and
omnimodis maculationibus conuariat: sed cui hoc usu
with-all-manner-of blotches it-variegates but whom this in-experience
uenerit, nunquam postea comitiali morbo adtemptatur.
has-befallen never afterward by-the-epileptic disease is-attacked

ita aegritudinem animi grauissimam leui turpitudine
so an-illness of-mind most-grave with-a-light disfigurement
corporis compensat. enimuero si perniciosa illa albedo intus
of-body it-offsets but-indeed if pernicious that whiteness within
cohibita et bili atrae sociata uenis omnibus furens
held-in and to-bile black joined through-the-veins all raging
peruasit, dein ad summum caput uiam molita dirum
has-spread then to the-top head a-road having-built a-dire
fluxum cerebro immiscuit, ilico regalem partem animi
flux with-the-brain has-mixed forthwith the-royal part of-the-mind
debilitat, quae ratione pollens uerticem hominis uelut arcem
it-weakens which by-reason powerful the-crown of-man like a-citadel
et regiam insedit. eius quippe diuinas uias et sapientis
and palace has-occupied of-it indeed the-divine ways and wise
meatus obruit et obturbat: quod facit minore pernicie
passages it-overwhelms and confounds which it-does with-lesser harm
per soporem, cum potu et cibo plenos comitialis morbi
through sleep when with-drink and food full-ones of-the-epileptic disease
praenuntia strangulatione modice angit. sed si usque adeo
forerunner by-strangling moderately it-chokes but if so far
aucta est, ut etiam uigilantium capiti offundatur, tum uero
increased it-is that even of-the-waking on-the-head it-is-poured then indeed
repentino mentis nubilo obtorpescunt et moribundo corpore
by-a-sudden of-mind cloud they-grow-numb and with-dying body
cessante animo cadunt. eum nostri non modo maiorem et
with-ceasing mind they-fall it our-people not only the-greater and
comitialem, uerum etiam diuinum morbum, ita ut Graeci
the-comitial but also the-divine disease so as the-Greeks
ἱερὰν νόσον, uere nuncuparunt: uidelicet quod animi
sacred disease truly have-named namely because of-the-mind
partem rationalem, quae longe sanctissima est, eam uiolet.
the-part rational which by-far most-holy is it it-violates

Agnoscis, Maxime, rationem Platonis quantum potui pro 51
you-recognize Maximus the-reasoning of-Plato as-far-as I-could for
tempore perspicue explicatam, cui ego fidem arbitratus
the-time clearly set-out in-which I trust having-judged
causam diuini morbi esse, cum illa pestis in caput
the-cause of-the-divine disease to-be when that plague into the-head
redundauit, haudquaquam uideor de nihilo percontatus,
has-overflowed by-no-means I-seem about nothing to-have-asked
an esset mulieri illi caput graue, ceruix torpens,
whether there-was to-the-woman that a-head heavy a-neck numb
tempora pulsata, aures sonorae. ceterum, quod dexterae auris
temples throbbing ears ringing moreover that of-the-right ear
crebriores tinnitus fatebatur, signum erat morbi penitus
more-frequent ringings she-confessed a-sign it-was of-the-disease deeply
adacti. nam dextera corporis ualidiora sunt, eoque minus
driven-in for the-right-parts of-the-body stronger are and-so less
spei ad sanitatem relinquunt, cum et ipsa aegritudini
of-hope for recovery they-leave when also themselves to-illness
succumbunt. Aristoteles adeo in problematis scriptum reliquit,
they-succumb Aristotle indeed in the-Problems in-writing has-left
quibuscumque caducis a dextero morbus occipiat, eorum esse
in-whatever epileptics from the-right the-disease begins of-them to-be
difficiliorem medelam. longum est, si uelim Theophrasti
harder the-cure long it-is if I-should-wish of-Theophrastus
quoque sententiam de eodem morbo recensere; est enim
too the-opinion about the-same disease to-review there-is for
etiam eius egregius liber de caducis. quibus tamen in
also his an-excellent book about epileptics for-whom however in
alio libro, quem de inuidentibus animalibus conscribsit,
another book which about the-envious animals he-wrote
remedio esse ait exuuias stelionum, quas uelut senium
for-a-remedy to-be he-says the-sloughs of-geckos which like old-age

more ceterorum serpentium temporibus statutis exuant.
in-the-manner of-the-other serpents at-times appointed they-put-off
sed nisi confestim eripias, malignone praesagio an
but unless at-once you-snatch-(them)-away whether-by-malign foreboding or
naturali adpetentia ilico conuertuntur et deuorant. haec
by-natural appetite at-once they-turn-round and devour these-things
idcirco commemoraui, nobilium philosophorum disputata
for-this-reason I-have-recalled of-noble philosophers the-arguments
simul et libros sedulo nominaui nec ullum ex
at-the-same-time and the-books carefully I-have-named nor any of
medicis aut poetis uolui attingere, ut isti desinant
the-doctors or poets have-I-wished to-touch so-that these-men may-cease
mirari, si philosophi suapte doctrina causas morborum et
to-wonder if philosophers by-their-own learning the-causes of-diseases and
remedia nouerunt. igitur cum ad inspiciendum mulier aegra
the-remedies know therefore since for to-be-examined the-woman sick
curationis gratia ad me perducta sit ***, atque hoc
of-cure for-the-sake to me brought was (lacuna) and this
et medici confessione qui adduxit et mea ratiocinatione
both by-the-doctor's confession who brought and by-my reasoning
recte factum esse conueniat: aut constituant, magi
rightly done to-have-been is-agreed either let-them-establish of-a-magician
et malefici hominis esse morbis mederi, aut si hoc
and of-an-evil-doer man it-to-be diseases to-cure or if this
dicere non audent, fateantur, se in puero et muliere
to-say not they-dare let-them-confess themselves in the-boy and the-woman
caducis uanas et prorsus caducas calumnias intendisse.
epileptic empty and utterly falling calumnies to-have-aimed
52 Immo enim si uerum uelis Aemiliane, tu potius caducus
nay indeed if the-truth you-wish Aemilianus you rather (are)-epileptic
qui iam tot calumniis cecidisti. neque enim grauius
who already by-so-many calumnies have-fallen nor for more-grave

est corpore quam corde collabi, pede potius quam mente
is in-body than in-heart to-collapse by-foot rather than in-mind
corruere, in cubiculo despui quam in isto splendidissimo
to-fall-down in a-bedroom to-be-spat-upon than in this most-splendid
coetu detestari. at tu fortasse te putas sanum, quod non
assembly to-be-detested but you perhaps yourself think sane because not
domi contineris, sed insaniam tuam, quoquo te duxerit,
at-home you-are-confined but madness your wherever you it-has-led
sequeris. atqui contendere si uis furorem tuum cum Thalli
you-follow and-yet to-compare if you-wish the-fury your with Thallus'
furore, inuenies non permultum interesse, nisi quod Thallus
fury you-will-find not very-much to-differ except that Thallus
sibi, tu etiam aliis furis. ceterum Thallus oculos torquet,
at-himself you also at-others rage moreover Thallus his-eyes twists
tu ueritatem, Thallus manus contrahit, tu patronos, Thallus
you the-truth Thallus his-hands contracts you the-advocates Thallus
pauimentis inliditur, tu tribunalibus. postremo ille quidquid
on-pavements is-dashed you on-tribunals finally he whatever
agit, in aegritudine facit, ignorans peccat: at tu, miser,
does in sickness he-does unknowing he-errs but you wretch
prudens et sciens delinquis. tanta uis morbi te instigat:
knowing and aware you-offend such-great force of-disease you drives
falsum pro uero insimulas, infectum pro facto criminaris,
false for true you-allege undone for done you-charge
quem innocentem liquido scis, tamen accusas ut nocentem.
whom innocent clearly you-know nevertheless you-accuse as guilty

They charge that he kept something wrapped in a napkin among Pontianus' household gods, unseen even by the freedman with the keys; an accuser must prove, not question. He keeps the tokens of many Greek mysteries, as the initiates of Liber present will understand, and linen is the purest cover for sacred things. Aemilianus, called Mezentius for scorning the gods, may mock; a fellow initiate need only give a sign.

53 quin etiam — quod paene praeterii — sunt quae
nay even what almost I-passed-over there-are-things which
fatearis nescire, et eadem rursus, quasi scias, criminaris.
you-confess not-to-know and the-same again as-if you-knew you-charge
Ais enim me habuisse quaedam sudariolo inuoluta apud
you-say for me to-have-had certain-things in-a-little-napkin wrapped among
lares Pontiani. ea inuoluta quae et cuius modi
the-household-gods of-Pontianus those wrapped-things what and of-what kind
fuerint. nescisse te confiteris, neque praeterea quemquam
they-were not-to-have-known you confess nor besides anyone
esse qui uiderit: tamen illa contendis instrumenta magiae
to-be who saw yet those-things you-contend instruments of-magic
fuisse. nemo tibi blandiatur, Aemiliane: non tibi est
to-have-been let-no-one you flatter Aemilianus not for-you is
in accusando uersutia ac ne impudentia quidem: ne tu
in accusing cunning and not impudence even lest you
arbitreris. quid igitur? furor infelix acerbi animi et misera
should-think what then fury unhappy of-a-bitter mind and wretched
insania crudae senectutis. his enim paene uerbis cum
madness of-raw old-age with-these for nearly words when
tam graui et perspicaci iudice egisti: 'habuit Apuleius
with-so grave and penetrating a-judge you-pleaded had Apuleius
quaepiam linteolo inuoluta apud lares Pontiani.
some-things in-a-linen-cloth wrapped among the-household-gods of-Pontianus

haec quoniam ignoro quae fuerint, iccirco magica fuisse
these since I-do-not-know what they-were therefore magical to-have-been
contendo. crede igitur mihi quod dico quia id dico quod
I-contend believe therefore me what I-say because that I-say which
nescio.' o pulchra argumenta et aperte crimen reuincentia.
I-do-not-know O fine arguments and openly the-charge refuting
'hoc fuit, quoniam quid fuerit ignoro.' solus repertus
this it-was since what it-was I-do-not-know alone found
es, Aemiliane, qui scias etiam illa quae nescis.
you-have-been Aemilianus who know even those-things which you-do-not-know
tantum super omnis stultitia euectus es: quippe qui
so-far above all-men in-folly carried you-have-been since those-who
sollertissimi et acerrimi philosophorum ne iis quidem
the-most-skillful and the-keenest of-philosophers not in-those-things even
confidendum esse aiunt quae uidemus: at tu de illis
to-be-trusted it-is say which we-see but you about those-things
quoque adfirmas, quae neque conspexisti unquam neque
too affirm which neither you-have-seen ever nor
audisti. Pontianus si uiueret atque eum interrogares, quae
heard Pontianus if he-were-alive and him you-were-to-ask what
fuerint in illo inuolucro, nescire se responderet. libertus
was in that wrapping not-to-know himself he-would-answer the-freedman
eccille qui clauis eius loci in hodiernum habet et a uobis
there-he-is who the-keys of-that place to the-present-day holds and on your-side
stat, nunquam se ait inspexisse, quanquam ipse aperiret
stands never himself says to-have-looked-in although he opened
utpote promus librorum qui illic erant conditi paene cotidie
being steward of-the-books which there were stored nearly daily
et clauderet, saepe nobiscum, multo saepius solus intraret,
and closed often with-us much more-often alone entered
linteum in mensa positum cerneret sine ullo sigillo, sine
the-linen-cloth on the-table placed saw without any seal without

uinculo. quidni enim? magicae res in eo occultabantur:
a-tie why-not for magical things in it were-hidden
eo neglegentius adseruabam sed eum libere scrutandum et
so more-carelessly I-kept-(them) but it freely to-be-searched and
inspiciendum, si liberet, etiam auferendum temere exponebam,
to-be-examined if it-pleased even to-be-carried-off at-random I-exposed
alienae custodiae commendabam, alieno arbitrio permittebam.
to-another's keeping I-entrusted to-another's judgment I-left
quid igitur impraesentiarum uis tibi credi? quodne
what then at-present do-you-wish you to-be-believed that
Pontianus nescierit qui indiuiduo contubernio mecum uixit,
Pontianus did-not-know who in-undivided companionship with-me lived
id te scire, quem nunquam uiderim nisi pro tribunali? an
that you know whom never I-had-seen except before the-tribunal or
quod libertus adsiduus, cui omnis facultas inspiciendi fuit,
that the-freedman constant to-whom every opportunity of-examining was
quod is libertus non uiderit, te qui nunquam eo accesseris
what that freedman did-not see you who never there came
uidisse? denique ut quod non uidisti, id tale fuerit quale
to-have-seen finally that what not you-saw that such was as
dicis: atqui, stulte, si hodie illud sudariolum tu intercepisses,
you-say and-yet fool if today that napkin you had-intercepted
quicquid ex eo promeres, ego magicum negarem.
whatever out-of it you-might-bring-out I magical would-deny
54 Tibi adeo permitto, finge quiduis, reminiscere, excogita,
to-you indeed I-permit invent anything-you-like recall devise
quod possit magicum uideri: tamen de eo tecum
what could magical seem nevertheless about it with-you
decertarem. aut ego subiectum dicerem aut remedio acceptum
I-would-contest either I planted would-say or as-a-remedy received
aut sacro traditum aut somnio imperatum. mille alia
or in-a-rite handed-down or by-a-dream commanded a-thousand other-things

sunt quibus possem more communi et uulgatissima
there-are by-which I-could by-custom common and by-the-most-widespread
obseruationum consuetudine uere refutare. nunc id postulas,
of-observances practice truly refute now this you-demand
ut quod reprehensum et detentum tamen nihil me apud
that what censured and held nevertheless nothing me before
bonum iudicem laederet, id inani suspicione incertum et
a-good judge would-harm that by-empty suspicion uncertain and
incognitum condemnet. haud sciam an rursus, ut soles,
unknown he-should-condemn not I-know whether again as you-are-wont
dicas: 'quid ergo illud fuit, quod linteo tectum apud
you-may-say what then that was which with-linen covered among
lares potissimum deposuisti?' itane est, Aemiliane? sic
the-household-gods especially you-deposited so is-it Aemilianus thus
accusas, ut omnia a reo percontere, nihil ipse
do-you-accuse that everything from the-defendant you-inquire nothing yourself
adferas cognitum. 'quam ob rem piscis quaeris?' 'cur aegram
you-bring known for what reason fish do-you-seek why a-sick
mulierem inspexisti?' 'quid in sudario habuisti?' utrum tu
woman did-you-examine what in the-napkin did-you-have whether you
accusatum an interrogatum uenisti? si accusatum, tute argue
to-accuse or to-question have-come if to-accuse yourself prove
quae dicis, si interrogatum, noli praeiudicare quid fuerit, quod
what you-say if to-question do-not prejudge what it-was which
ideo te necesse est interrogare, quia nescis. ceterum
for-that-reason you necessary it-is to-ask because you-do-not-know moreover
hoc quidem pacto omnes homines rei constituentur,
on-this indeed footing all men defendants will-be-made
si ei qui nomen cuiuspiam detulerit, nulla necessitas sit
if for-him who the-name of-anyone has-indicted no necessity is
probandi, omnis contra facultas percontandi. quippe
of-proving every on-the-other-hand opportunity of-questioning since

omnibus, si cui forte negotium magiae facessitur, quicquid
against-all if anyone by-chance a-charge of-magic is-brought whatever
omnino egerint, obicietur. uotum in alicuius statuae
at-all they-have-done will-be-thrown-up a-vow on someone's statue's
femore signasti: igitur magus es; aut cur signasti? tacitas
thigh you-sealed therefore a-magician you-are or why did-you-seal silent
preces in templo deis allegasti: igitur magus es; aut
prayers in a-temple to-the-gods you-offered therefore a-magician you-are or
quid optasti? contra: nihil in templo precatus es: igitur
what did-you-wish-for conversely nothing in the-temple prayed have-you therefore
magus es; aut cur deos non rogasti? similiter si posueris
a-magician you-are or why the-gods not did-you-ask likewise if you-have-set-up
donum aliquod, si sacrificaueris, si uerbenam sumpseris. dies
a-gift some if you-have-sacrificed if vervain you-have-taken the-day
me deficiet, si omnia uelim persequi, quorum rationem similiter
me will-fail if all I-wish to-pursue of-which the-reason likewise
calumniator flagitabit. praesertim quod conditum cumque,
the-slanderer will-demand especially what stored -ever
quod obsignatum, quod inclusum domi adseruatur, id omne
what sealed what shut-in at-home is-kept that all
eodem argumento magicum dicetur et e cella
by-the-same argument magical will-be-called and from the-store-room
promptaria in forum atque in iudicium proferetur.
pantry into the-forum and into the-court will-be-brought-out
55 Haec quanta sint et cuius modi, Maxime, quantusque
these-things how-great they-are and of-what kind Maximus and-how-great
campus calumniis hoc Aemiliani tramite aperiatur, quantique
a-field for-calumnies by-this of-Aemilianus path may-be-opened and-how-great
sudores innocentibus hoc uno sudariolo adferantur, possum
sweats on-the-innocent by-this one little-napkin may-be-brought I-could
equidem pluribus disputare, sed faciam quod institui:
indeed at-greater-length argue but I-will-do what I-have-undertaken

etiam quod non necesse est confitebor et interrogatus ab
even what not necessary is I-will-confess and asked by
Aemiliano respondebo. interrogas, Aemiliane, quid in sudario
Aemilianus I-will-answer you-ask Aemilianus what in the-napkin
habuerim. at ego quanquam omnino positum ullum sudarium
I-had but I although altogether placed any napkin
meum in bybliotheca Pontiani possim negare, ac, ut maxime
my in the-library of-Pontianus I-could deny and if most
fuisse concedam, tamen habeam dicere, nihil in eo
to-have-been I-were-to-grant nevertheless I-could say nothing in it
inuolutum fuisse, — quae si dicam, neque testimonio aliquo
wrapped to-have-been which if I-should-say neither by-testimony any
neque argumento reuincar, nemo est enim qui attigerit,
nor by-argument would-I-be-refuted no-one there-is for who touched
unus libertus, ut ais, qui uiderit — tamen, inquam, per me
one freedman as you-say who saw nevertheless I-say by me
licet fuerit refertissimum. sic enim, si uis, arbitrare,
it-is-allowed it-may-have-been most-crammed so for if you-wish suppose
ut olim Ulixi socii thesaurum repperisse arbitrati sunt,
as once Ulysses' companions a-treasure to-have-found supposed have
cum utrem uentosissimum manticularentur. uin dicam,
when a-wineskin most-windy they-were-filching do-you-wish I-should-say
cuius modi illas res in sudario obuolutas laribus
of-what kind those things in the-napkin wrapped to-the-household-gods
Pontiani commendarim? mos tibi geretur. Sacrorum
of-Pontianus I-entrusted the-wish to-you shall-be-granted of-rites
pleraque initia in Graecia participaui. eorum quaedam signa
most initiations in Greece I-have-shared of-them certain tokens
et monumenta tradita mihi a sacerdotibus sedulo conseruo.
and memorials handed-down to-me by the-priests carefully I-keep
nihil insolitum, nihil incognitum dico. uel unius Liberi patris
nothing unusual nothing unknown I-say even of-one Liber Father

mystae qui adestis scitis, quid domi conditum celetis et
initiates who are-present you-know what at-home stored you-conceal and
absque omnibus profanis tacite ueneremini. at ego, ut dixi,
apart-from all the-profane silently you-worship but I as I-said
multiiuga sacra et plurimos ritus et uarias cerimonias
manifold rites and very-many observances and various ceremonies
studio ueri et officio erga deos didici. nec hoc ad
from-zeal for-the-truth and from-duty toward the-gods I-have-learned nor this for
tempus compono, sed abhinc ferme triennium est, cum primis
the-occasion do-I-compose but ago nearly three-years it-is when in-the-first
diebus quibus Oeam ueneram publice disserens de Aesculapii
days in-which to-Oea I-had-come publicly discoursing about Aesculapius'
maiestate eadem ista prae me tuli et quot sacra
majesty the-same those-things before me I-displayed and how-many rites
nossem percensui. ea disputatio celebratissima est, uulgo
I-knew I-reviewed that discourse most-celebrated is commonly
legitur, in omnibus manibus uersatur, non tam facundia mea
it-is-read in all hands it-is-handled not so-much by-eloquence my
quam mentione Aesculapii religiosis Oeensibus commendata.
as by-mention of-Aesculapius to-the-devout Oeans commended
dicite aliquis, si qui forte meminit, huius loci principium.
tell someone if any by-chance remembers of-this passage the-beginning
audisne, Maxime, multos suggerentis? immo, ecce etiam
do-you-hear Maximus many prompting nay look even
liber offertur. recitari ipsa haec iubebo, quoniam ostendis
the-book is-offered to-be-read themselves these I-will-order since you-show
humanissimo uultu auditione te ista non grauari.
with-most-kindly countenance with-the-hearing you this not to-find-burdensome
56 Etiamne cuiquam mirum uideri potest, cui sit ulla
even to-anyone strange seem can to-whom there-is any
memoria religionis, hominem tot mysteriis deum
memory of-religion a-man in-so-many mysteries of-the-gods

conscium quaedam sacrorum crepundia domi adseruare, atque
sharing certain of-the-rites tokens at-home to-keep and
ea lineo texto inuoluere, quod purissimum est rebus diuinis
them in-linen fabric to-wrap which the-purest is for-things divine
uelamentum? quippe lana, segnissimi corporis excrementum,
covering since wool of-a-most-sluggish body the-excrement
pecori detracta, iam inde Orphei et Pythagorae scitis
from-a-beast drawn-off already from Orpheus' and Pythagoras' by-the-decrees
profanus uestitus est. sed enim mundissima lini seges inter
a-profane garment is but indeed the-cleanest flax's crop among
optumas fruges terra exorta non modo indutui et
the-best crops from-the-earth sprung not only for-dress and
amictui sanctissimis Aegyptiorum sacerdotibus, sed opertui
for-clothing for-the-most-holy of-the-Egyptians priests but for-covering
quoque rebus sacris usurpatur. Atque ego scio, nonnullos
also for-things sacred is-used and I know some
et cum primis Aemilianum istum facetiae sibi habere,
and among the-first Aemilianus this-man a-joke for-himself to-hold
res diuinas deridere. nam, ut audio partim Oeensium qui
things divine to-mock for as I-hear from-some of-the-Oeans who
istum nouere, nulli deo ad hoc aeui supplicauit, nullum
him know to-no god up-to this time-of-life has-he-prayed no
templum frequentauit, si fanum aliquod praetereat nefas habet,
temple has-he-frequented if a-shrine any he-passes a-sin he-holds
adorandi gratia manum labris admouere. iste uero nec
of-worship for-the-sake his-hand to-his-lips to-move he indeed neither
dis rurationis, qui eum pascunt ac uestiunt, segetis ullas
to-the-gods of-husbandry who him feed and clothe of-the-crop any
aut uitis aut gregis primitias impertit: nullum in uilla
or of-the-vine or of-the-flock first-fruits gives no in the-estate
eius delubrum situm, nullus locus aut lucus consecratus. et
his sanctuary placed no place or grove consecrated and

quid ego de luco et delubro loquor? negant uidisse se
why I about grove and sanctuary do-I-speak they-deny to-have-seen themselves
qui fuere in finibus eius unum saltem aut lapidem
who have-been-there in the-bounds his one at-least either stone
unctum aut ramum coronatum. igitur adgnomenta ei duo
anointed or bough garlanded therefore surnames to-him two
indita: Charon, ut iam dixi, ob oris et animi
given Charon as already I-have-said on-account-of of-face and of-mind
diritatem, sed alterum, quod libentius audit, ob deorum
the-dreadfulness but the-other which more-gladly he-hears on-account-of of-the-gods
contemptum, Mezentius. quapropter facile intellego, hasce
the-contempt Mezentius wherefore easily I-understand these
ei tot initiorum enumerationes nugas uideri, et forsan
to-him so-many of-initiations enumerations trifles to-seem and perhaps
ne ob hanc diuini contumaciam non inducat in animum
truly for this of-the-divine contumacy not he-may-bring into his-mind
uerum esse quod dixi, me sanctissime tot sacrorum signa
true to-be what I-said me most-reverently so-many of-rites tokens
et memoracula custodire. sed ego, quid de me Mezentius
and mementos to-guard but I what about me Mezentius
sentiat, manum non uorterim, ceteris autem clarissima
thinks a-hand not I-would-turn to-the-rest however in-the-clearest
uoce profiteor: si qui forte adest eorundem solemnium
voice I-declare if any by-chance is-here of-the-same solemnities
mihi particeps, signum dato, et audias licet quae ego
with-me a-sharer a-sign let-him-give and hear you-may what I
adseruem. nam equidem nullo unquam periculo compellar,
may-keep for indeed by-no ever danger will-I-be-compelled
quae reticenda accepi, haec ad profanos enuntiare.
the-things-which to-be-kept-silent I-received these to the-profane to-disclose

The testimony of Junius Crassus, read from a paper, said Apuleius held nocturnal rites with Quintianus in his house while Crassus was in Alexandria, as he learned on his return from the soot on the walls, the feathers in the porch, and his slave. Apuleius ridicules it: Crassus, a glutton seen belching in the forum yesterday, sold his testimony to Aemilianus for three thousand sesterces at Rufinus' house, is too drunk to appear, and even the accusers did not dare read it through.

Ut puto, Maxime, satis uideor cuiuis uel iniquissimo 57
as I-think Maximus sufficiently I-seem of-anyone even the-most-unfair
animum explesse, et quod ad sudarium pertineat,
the-mind to-have-satisfied and as-far-as to the-napkin pertains
omnem criminis maculam detersisse, ac bono iam
every of-the-charge stain to-have-wiped-off and at-good now
periculo ad testimonium illud Crassi, quod post ista
risk to testimony that of-Crassus which after those-things
quasi grauissimum legerunt, a suspicionibus Aemiliani
as-if most-weighty they-read from the-suspicions of-Aemilianus
transcensurus. testimonium ex libello legi audisti gumiae
going-to-cross-over the-testimony from the-paper read you-heard of-a-glutton
cuiusdam et desperati lurconis Iuni Crassi, me in eius domo
certain and desperate gormandizer Junius Crassus me in his house
nocturna sacra cum Appio Quintiano amico meo factitasse,
nocturnal rites with Appius Quintianus friend my to-have-practiced
qui ibi mercede deuersabatur. idque se ait Crassus,
who there for-rent was-lodging and-that himself says Crassus
quanquam in eo tempore uel Alexandreae fuerit, tamen
although at that time even at-Alexandria he-was nevertheless
a taedae fumo et auium plumis comperisse. scilicet
from of-the-torch smoke and from-birds' feathers to-have-discovered of-course
eum cum Alexandreae symposia obiret — est enim Crassus
he when at-Alexandria drinking-parties was-attending is for Crassus

iste, qui non inuitus de die in ganeas conrepat—,
this-man one-who not unwilling from day into eating-houses creeps
in illo cauponii nidore pinnas de penatibus suis aduectas
in that of-the-tavern reek feathers from household-gods his carried
aucupatum fumum domus suae adgnouisse patrio culmine
having-caught the-smoke of-house his to-have-recognized from-ancestral roof
longe exortum. quem si oculis uidit, ultra Ulixi uota et
far risen which if with-eyes he-saw beyond Ulysses' prayers and
desideria hic quidem est oculatus. Ulixes fumum terra sua
longings he indeed is a-sharp-eyed Ulysses the-smoke from-land his
emergentem compluribus annis e litore prospectans frustra
rising for-many years from the-shore looking-out in-vain
captauit; Crassus in paucis quibus afuit mensibus eundem
sought Crassus in the-few in-which he-was-away months the-same
fumum sine labore in taberna uinaria sedens conspexit. sin
smoke without labor in a-tavern wine sitting beheld but-if
uero naribus nidorem domesticum praesensit, uincit
indeed with-his-nostrils the-reek of-home he-sensed-beforehand he-surpasses
idem sagacitate odorandi canes et uulturios. cui enim
the-same-man in-keenness of-smelling dogs and vultures for-what for
cani, cui uulturio Alexandrini caeli quicquam abusque
dog for-what vulture of-the-Alexandrian sky anything all-the-way-from
Oeensium finibus oboleat? est quidem Crassus iste
of-the-Oeans the-bounds would-smell is indeed Crassus this-man
summus helluo et omnis fumi non imperitus, sed profecto
a-supreme glutton and of-every smoke not unskilled but surely
pro studio bibendi, quo solo censetur, facilius ad
in-proportion-to his-zeal for-drinking for-which alone he-is-rated more-easily to
eum Alexandriam uini aura quam fumi perueniret.
him to-Alexandria of-wine the-breeze than of-smoke would-reach

intellexit hoc et ipse incredibile futurum. nam dicitur 58
understood this even he-himself incredible going-to-be for he-is-said
ante horam diei secundam ieiunus adhuc et abstemius
before the-hour of-the-day second fasting still and sober
testimonium istud uendidisse. igitur scripsit haec se ad
testimony that to-have-sold so he-wrote these-things himself in
hunc modum comperisse. Postquam Alexandria reuenerit,
this way to-have-discovered after from-Alexandria he-had-returned
domum suam recta contendisse, qua iam Quintianus
to-house his straight to-have-gone from-which already Quintianus
migrarat: ibi in uestibulo multas auium pinnas offendisse:
had-moved there in the-entrance many of-birds feathers to-have-found
praeterea parietes fuligine deformatos: quaesisse causas ex
besides the-walls with-soot disfigured to-have-asked the-causes from
seruo suo quem Oeae reliquerit, eumque sibi de meis et
slave his whom at-Oea he-had-left and-that-he to-him about my and
Quintiani nocturnis sacris indicasse. quam uero subtiliter
Quintianus' nocturnal rites to-have-informed how indeed subtly
compositum et uerisimiliter commentum, me, si quid eius
composed and plausibly invented me if anything of-it
facere uellem, non domi meae potius facturum fuisse;
to-do I-wished not at-home my rather going-to-do would-have-been
Quintianum istum qui mihi assistit, quem ego pro amicitia
Quintianus that-man who me stands-by whom I for the-friendship
quae mihi cum eo artissima est proque eius egregia eruditione
which to-me with him closest is and-for his outstanding learning
et perfectissima eloquentia honoris et laudis gratia nomino,
and most-perfect eloquence of-honor and praise for-the-sake I-name
hunc igitur Quintianum, si quas auis in cena habuisset aut,
this then Quintianus if any birds at dinner he-had-had or
quod aiunt, magiae causa interemisset, puerum nullum
as they-say of-magic for-the-sake had-killed a-boy no

habuisse, qui pinnas conuerreret et foras abiceret! praeterea
to-have-had who the-feathers should-sweep-up and outside throw besides
fumi tantam uim fuisse, ut parietes atros redderet,
of-smoke so-great a-force to-have-been that the-walls black it-made
eamque deformitatem, quoad habitauit, passum in cubiculo
and-that disfigurement as-long-as he-lived to-have-suffered in bedroom
suo Quintianum! nihil dicis, Aemiliane. non est ueri simile,
his Quintianus not-at-all you-say Aemilianus not it-is true like
nisi forte Crassus non in cubiculum reuersus perrexit,
unless perhaps Crassus not into the-bedroom having-returned went
sed suo more recta ad focum. unde autem seruus
but in-his-own way straight to the-hearth from-what moreover the-slave
Crassi suspicatus est, noctu potissimum parietes fumigatos?
of-Crassus suspected has at-night especially the-walls blackened
an ex fumi colore? uidelicet fumus nocturnus nigrior est
or from of-the-smoke the-color evidently smoke nocturnal blacker is
eoque diurno fumo differt. cur autem suspicax seruus
and-by-that from-daytime smoke differs why moreover a-suspicious slave
ac tam diligens passus est, Quintianum migrare prius quam
and so diligent allowed has Quintianus to-move sooner than
mundam domum redderet? cur illae plumae quasi plumbeae
clean the-house he-had-made why those feathers as-if leaden
haeserunt ac tam diu aduentum Crassi manserunt? non
stuck and so long the-arrival of-Crassus remained not
insimulet Crassus seruum suum: ipse haec potius de
let-him-blame Crassus slave his he-himself these-things rather about
fuligine et pinnis mentitus est, dum non potest nec in
the-soot and feathers lied has while not he-can not-even in
testimonio dando discedere longius a culina.
testimony giving to-depart farther from the-kitchen

Cur autem testimonium ex libello legistis? Crassus ipse 59
why moreover the-testimony from the-paper did-you-read Crassus himself
ubi gentium est? an Alexandriam taedio domus remeauit?
where in-the-world is-he or to-Alexandria from-disgust with-home has-he-returned
an parietes suos detergit? an, quod uerius est, ex crapula
or the-walls his is-he-wiping or what truer is by the-hangover
helluo adtemptatur? nam equidem hic Sabratae eum hesterna
the-glutton is-assailed for indeed here at-Sabratha him yesterday
die animaduerti satis notabiliter in medio foro tibi,
day I-noticed quite conspicuously in the-middle of-the-forum at-you
Aemiliane, obructantem. quaere a nomenclatoribus tuis,
Aemilianus belching ask of the-name-callers your
Maxime, quanquam est ille cauponibus quam nomenclatoribus
Maximus although is he to-the-innkeepers than to-the-name-callers
notior, tamen, inquam, interroga, an hic Iunium Crassum
better-known nevertheless I-say ask whether here Junius Crassus
Oeensem uiderint? non negabunt. exhibeat nobis Aemilianus
the-Oean they-have-seen not they-will-deny let-him-produce to-us Aemilianus
iuuenem honestissimum, cuius testimonio nititur. quid sit
the-young-man most-honorable on-whose testimony he-relies what it-is
diei uides: dico Crassum iam dudum ebrium stertere, aut
of-the-day you-see I-say Crassus already long-since drunk to-be-snoring or
secundo lauacro ad repotia cenae obeunda uinulentum
by-a-second bath for the-after-feast of-the-dinner to-be-attended the-wine-laden
sudorem in balneo desudare. is tecum, Maxime, praesens
sweat in the-bath to-be-sweating-out he with-you Maximus present
per libellum loquitur, non quin adeo sit alienatus omni
through a-paper speaks not that so-far he-is estranged from-all
pudore, ut etiam, sub oculis tuis si foret, sine rubore
shame that even under eyes your if he-were-here without blush
ullo mentiretur, sed fortasse nec tantulum potuit ebria
any he-would-lie but perhaps not-even so-little could drunk

sibi temperare, ut hanc horam sobrie expectaret: aut potius
himself restrain that this hour soberly he-might-await or rather
Aemilianus de consilio fecit, ne eum sub tam seueris oculis
Aemilianus by design did-it lest him under so severe eyes
tuis constitueret, ne tu beluam illam uulsis maxillis foedo
your he-should-place lest you the-beast that with-plucked jaws of-foul
aspectu de facie improbares, cum animaduertisses caput
aspect by his-face should-reject when you-had-noticed the-head
iuuenis barba et capillo populatum, madentis oculos,
of-the-young-man of-beard and of-hair stripped dripping the-eyes
cilia turgentia, rictum restrictum, saliuosa labia, uocem
the-eyelids swollen the-grin drawn-back slobbering the-lips the-voice
absonam, manuum tremorem, ructus popinam. patrimonium
harsh of-the-hands the-tremor the-belching of-the-cookshop the-patrimony
omne iam pridem abligurriuit, nec quicquam ei de bonis
whole already long-ago he-has-guzzled nor anything to-him of the-goods
paternis superest, nisi una domus ad calumniam uenditandam,
paternal remains except one house for calumny to-be-hawked
quam tamen nunquam carius quam in hoc testimonio
which however never more-dearly than in this testimony
locauit. nam temulentum istud mendacium tribus milibus
he-let for drunken that lie for-three thousand
nummis Aemiliano huic uendidit, idque Oeae nemini ignoratur.
sesterces to-Aemilianus this he-sold and-that at-Oea to-no-one is-unknown
60 Omnes hoc, antequam fieret, cognouimus, et potui
all this before it-happened we-knew and I-could
denuntiatione impedire, nisi scirem mendacium tam stultum
by-notice prevent unless I-knew the-lie so foolish
potius Aemiliano qui frustra redimebat, quam mihi qui
rather to-Aemilianus who in-vain was-buying-(it) than to-me who
merito contemnebam obfuturum. uolui et Aemilianum
deservedly despised-(it) going-to-harm I-wished both Aemilianus

damno adfici et Crassum testimonii sui dedecore
with-loss to-be-afflicted and Crassus of-testimony his with-the-disgrace
prostitui. ceterum nudiustertius haudquaquam occulta res
to-be-prostituted moreover three-days-ago by-no-means secret the-thing
acta est in Rufini cuiusdam domo, de quo mox dicam,
transacted was in of-Rufinus a-certain's house about whom soon I-will-speak
intercessoribus et depectoribus ipso Rufino et Calpurniano.
with-intermediaries and bargainers with-Rufinus himself and Calpurnianus
quod eo libentius Rufinus perfecit, quod erat certus ad
which the more-gladly Rufinus accomplished because he-was certain to
uxorem suam, cuius stupra sciens dissimulat, non minimam
wife his whose adulteries knowing he-dissembles not the-smallest
partem praemii eius Crassum relaturum. uidi te quoque,
part of-the-reward his Crassus would-carry-back I-saw you also
Maxime, coitionem aduersum me et coniurationem eorum
Maximus the-combination against me and conspiracy of-them
pro tua sapientia suspicatum, simul libellus
in-accordance-with your wisdom suspecting and-at-the-same-time the-paper
ille prolatus est, totam rem uultu aspernantem. denique
that brought-out was the-whole affair with-your-face spurning finally
quanquam sunt insolita audacia et importuna impudentia
although they-are with-unusual audacity and outrageous impudence
praediti, tamen testimonium Crassi, cuius oboluisse faecem
endowed yet the-testimony of-Crassus of-which to-have-reeked the-dregs
uidebant, nec ipsi ausi sunt perlegere nec quicquam eo
they-saw neither themselves dared have to-read-through nor at-all on-it
niti. uerum ego ista propterea commemoraui, non quod
to-rely but I those-things for-this-reason have-recalled not because
pinnarum formidines et fuliginis maculam te praesertim
of-feathers terrors and of-soot the-stain you especially

iudice timerem, sed ut ne impunitum foret Crasso, quod
judge I-feared but that not unpunished it-should-be for-Crassus that
Aemiliano, homini rustico, fumum uendidit.
to-Aemilianus a-man rustic smoke he-sold

XIII · THE STATUETTE

They say he had a skeleton-like figure made of rare wood and called it king. The craftsman Cornelius Saturninus testifies that it was a little Mercury, carved from ebony boxes Pontianus got from Capitolina, and that Pontianus gave it to him. Apuleius has it shown in court, a graceful god. He worships a king Plato named, the cause of all things, whom he will not name to Aemilianus, and chose wood because Plato's Laws prescribe it for offerings.

61 Unum etiam crimen ab illis, cum Pudentillae litteras
one also charge by them when Pudentilla's letters
legerent, de cuiusdam sigilli fabricatione prolatum est,
they-were-reading about a-certain statuette's making brought-forward was
quod me aiunt ad magica maleficia occulta fabrica ligno
which me they-say for magical evil-deeds by-secret craftsmanship from-wood
exquisitissimo comparasse, et cum sit sceleti forma turpe
most-choice to-have-procured and though it-is of-a-skeleton in-form foul
et horribile, tamen impendio colere et Graeco uocabulo
and horrible nevertheless greatly to-worship and by-a-Greek name
βασιλέα nuncupare. nisi fallor, ordine eorum uestigia
basilea to-call unless I-am-mistaken in-order their footsteps
persequor, et singillatim apprehendens omnem calumniae
I-follow and one-by-one seizing the-whole of-the-calumny
textum retexo. Occulta fuisse fabricatio sigilli, quod
web I-unweave secret to-have-been the-making of-the-statuette as
dicitis, qui potest, cuius uos adeo artificem non ignorastis,
you-say how can-it of-which you so the-craftsman not were-ignorant-of

ut ei, praesto adesset, denuntiaueritis? en adest Cornelius
that to-him in-attendance he-should-be you-gave-notice look is-here Cornelius
Saturninus artifex, uir inter suos et arte laudatus et
Saturninus the-craftsman a-man among his-own-people both for-skill praised and
moribus comprobatus, qui tibi, Maxime, paulo ante diligenter
for-character approved who to-you Maximus a-little before carefully
sciscitanti omnem ordinem gestae rei summa cum fide
inquiring the-whole course of-done the-thing the-highest with good-faith
et ueritate percensuit: me, cum apud eum multas geometricas
and truth reviewed me when at his-shop many geometrical
formas e buxo uidissem subtiliter et adfabre factas, inuitatum
figures of boxwood I-had-seen subtly and skillfully made enticed
eius artificio quaedam mechanica ut mihi elaborasset
by-his craftsmanship certain mechanical-devices that for-me he-should-make
petisse, simul et aliquod simulacrum cuiuscunque
to-have-asked and-at-the-same-time also some image of-whatever
uellet dei, cui ex more meo supplicassem, quacumque
he-wished god to-whom after custom my I-might-pray from-whatever
materia dummodo lignea exculperet. igitur primo buxeam
material provided-that wooden he-should-carve so first a-boxwood-one
temptasse. interim dum ego ruri ago, Sicinium
to-have-attempted meanwhile while I in-the-country stay Sicinius
Pontianum priuignum meum, qui mihi gratum factum
Pontianus stepson my who for-me as-a-favor made
uolebat, impetratos hebeni loculos a muliere honestissima
wanted obtained of-ebony small-boxes from a-woman most-honorable
Capitolina ad se attulisse: ex illa potius materia rariore
Capitolina to him to-have-brought from that rather material rarer
et durabiliore uti faceret adhortatum: id munus cum
and more-durable that he-should-make having-urged that gift among
primis mihi gratum fore. secundum ea se fecisse,
the-first to-me pleasing would-be in-accordance-with that himself to-have-done

proinde ut loculi suppetebant. ita minutatim ex tabellis
so as the-boxes sufficed so piece-by-piece from little-boards
compacta crassitudine Mercuriolum expediri potuisse.
by-compacted thickness a-little-Mercury to-be-produced to-have-been-able
62 Haec ut dico omnia audisti. praeterea a filio Capitolinae
these-things as I-say all you-heard besides from the-son of-Capitolina
probissimo adulescente qui praesens est sciscitante te eadem
a-most-upright young-man who present is with-inquiring you the-same-things
dicta sunt: Pontianum loculos petisse, Pontianum Saturnino
said were Pontianus the-boxes to-have-asked-for Pontianus to-Saturninus
artifici detulisse. etiam illud non negatur, Pontianum a
the-craftsman to-have-delivered also that not is-denied Pontianus from
Saturnino perfectum sigillum recepisse, postea mihi dono
Saturninus the-finished statuette to-have-received afterward to-me as-a-gift
dedisse. his omnibus palam atque aperte probatis, quid
to-have-given with-these all openly and plainly proved what
omnino superest, in quo suspicio aliqua magiae delitescat?
at-all remains in which a-suspicion any of-magic may-lie-hidden
immo quid omnino est, quod uos manifesti mendacii non
nay what at-all is-there which you of-manifest lying not
reuincat? occulte fabricatum esse dixistis, quod Pontianus
convicts secretly made to-have-been you-said what Pontianus
splendidissimus eques fieri curauit, quod Saturninus uir
a-most-splendid knight to-be-made took-care what Saturninus a-man
grauis et probe inter suos cognitus in taberna sua sedens
serious and well among his-own-people known in workshop his sitting
propalam exculpsit, quod ornatissima matrona munere suo
openly carved what a-most-distinguished matron by-gift her
adiuuit, quod et futurum et factum multi cum seruorum
helped what both would-be and was-done many as-well of-slaves
tum amicorum qui ad me uentitabant scierunt. lignum a me
as of-friends who to me used-to-come knew the-wood by me

toto oppido et quidem oppido quaesitum non piguit
through-the-whole town and indeed exceedingly sought not it-irked
uos commentiri, quem afuisse in eo tempore scitis,
you to-invent whom to-have-been-absent at that time you-know
quem iussisse fieri qualicunque materia probatum est.
whom to-have-ordered to-be-made of-whatever material proved is
Tertium mendacium uestrum fuit, macilentam uel omnino 63
the-third lie your was a-lean or altogether
euisceratam formam diri cadaueris fabricatam, prorsus
disemboweled form of-a-dreadful corpse made utterly
horribilem et larualem. quodsi compertum habebatis tam
horrible and ghostly but-if found-out you-held so
euidens signum magiae, cur mihi ut exhiberem non
plain a-sign of-magic why me that I-should-produce-(it) not
denuntiastis? an ut possetis in rem absentem libere
did-you-give-notice or so-that you-could against a-thing absent freely
mentiri? cuius tamen falsi facultas opportunitate quadam
lie of-which however falsehood the-opportunity by-a-chance a-certain
meae consuetudinis uobis adempta est. nam morem mihi
of-my habit from-you taken-away was for a-custom for-myself
habeo, quoquo eam, simulacrum alicuius dei inter libellos
I-have wherever I-go an-image of-some god among my-books
conditum gestare, eique diebus festis ture et mero
stored to-carry and-to-it on-days festal with-incense and unmixed-wine
et aliquando uictimis supplicare. dudum ergo cum audirem
and sometimes with-victims to-pray a-while-ago then when I-heard
sceletum perquam impudenti mendacio dictitari, iussi,
a-skeleton with-very impudent lie to-be-asserted I-ordered
curriculo iret aliquis et ex hospitio meo Mercuriolum
at-a-run should-go someone and from lodging my the-little-Mercury
afferret, quem mihi Saturninus iste Oeae fabricatus est.
bring which for-me Saturninus that-man at-Oea made has

cedo tu eum, uideant, teneant, considerent. em uobis, quem
give you him let-them-see let-them-hold let-them-consider there for-you whom
scelestus ille sceletum nominabat. auditisne reclamationem
wicked that-man a-skeleton was-calling do-you-hear the-outcry
omnium qui adsunt? auditisne mendacii uestri damnationem?
of-all who are-present do-you-hear of-lie your the-condemnation
non uos tot calumniarum tandem dispudet? hiccine est
not you of-so-many calumnies at-last are-you-ashamed this is
sceletus, haeccine est larua, hoccine est quod appellitabatis
a-skeleton this is a-ghost this is what you-kept-calling
daemonium? magicumne istud an sollemne et commune
a-demon magical that or a-customary and common
simulacrum est? accipe quaeso, Maxime, et contemplare: bene
image is-it take I-pray Maximus and contemplate well
tam puris et tam piis manibus tuis traditur res consecrata.
into-so pure and so pious hands your is-delivered a-thing consecrated
em uide, quam facies eius decora et suci palaestrici plena
there see how the-face his comely and of-sap of-the-wrestling-school full
sit, quam hilaris dei uultus, ut decenter utrimque
is how cheerful of-the-god the-countenance how becomingly on-both-sides
lanugo malis deserpat, ut in capite crispatus capillus
the-down on-the-cheeks creeps how on the-head curled the-hair
sub imo pillei umbraculo appareat, quam lepide super
under the-lowest of-the-cap's shade appears how charmingly above
tempora pares pinnulae emineant, quam autem festiue circa
the-temples matching little-wings stand-out how moreover gracefully about
humeros uestis substricta sit. hunc qui sceletum audet
the-shoulders the-garment tucked-up is this-one who a-skeleton dares
dicere, profecto ille simulacra deorum nulla uidet aut omnia
to-call surely he images of-gods no sees or all
neglegit: hunc denique qui laruam putat, ipse est laruans.
neglects this-one finally who a-ghost thinks himself is ghost-ridden

At tibi, Aemiliane, pro isto mendacio duit deus iste 64
but to-you Aemilianus for that lie may-give the-god this
superum et inferum commeator utrorumque deorum
of-the-upper and of-the-lower-gods go-between of-both gods'
malam gratiam semperque obuias species mortuorum,
ill will and-always meeting apparitions of-the-dead
quidquid umbrarum est usquam, quidquid lemurum,
whatever of-shades there-is anywhere whatever of-lemures
quidquid manium, quidquid laruarum, oculis tuis oggerat
whatever of-manes whatever of-ghosts to-eyes your may-be-present
omnia noctium occursacula, omnia bustorum formidamina,
all of-the-nights' encounters all of-the-pyres' terrors
omnia sepulcrorum terriculamenta, a quibus tamen aeuo
all of-the-tombs' frights from which however by-age
et merito haud longe abes. ceterum Platonica familia nihil
and by-desert not far you-are moreover the-Platonic household nothing
nouimus nisi festum et laetum et sollemne et superum et
we-know except festal and joyful and solemn and celestial and
caeleste. quin altitudinis studio secta ista etiam caelo ipso
heavenly nay of-loftiness from-zeal sect that even than-heaven itself
sublimiora quaepiam uestigauit et in extimo mundi
loftier certain-things has-tracked and on the-outermost of-the-universe
tergo retexit. scit me uera dicere Maximus, qui τὸν
back has-traversed knows me true-things to-say Maximus who the
ὑπερουράνιον τόπον ἐπὶ τῷ τοῦ οὐρανοῦ νώτῳ legit in Phaedro
super-celestial place on the of-the heaven back read in the-Phaedrus
diligenter. idem Maximus optime intellegit, ut de nomine
carefully the-same Maximus best understands that about the-name
etiam uobis respondeam, quisnam sit ille non a me primo,
too to-you I-may-answer who is that-one not by me first
sed a Platone βασιλεὺς nuncupatus, totius rerum naturae
but by Plato king called of-the-whole of-things nature

causa et ratio et origo initialis, summus animi genitor,
the-cause and reason and origin primal the-supreme of-the-soul begetter
aeternus animantum sospitator, assiduus mundi sui opifex,
eternal of-living-things preserver constant of-world his the-maker
sed enim sine opera opifex, sine cura sospitator, sine
but indeed without toil maker without care preserver without
propagatione genitor, neque loco neque tempore neque uice
propagation begetter neither by-place nor by-time nor by-change
ulla comprehensus eoque paucis cogitabilis, nemini effabilis.
any comprehended and-so by-few thinkable by-no-one utterable
65 En ultro augeo magiae suspicionem: non respondeo tibi,
look further I-increase of-magic the-suspicion not I-answer you
Aemiliane, quem colam βασιλέα: quin si ipse proconsul
Aemilianus whom I-worship as-king nay if himself the-proconsul
interroget, quid sit deus meus, taceo. De nomine ut
should-ask what is god my I-am-silent about the-name as
inpraesentiarum satis dixi. quod superest, nec ipse sum
at-present enough I-have-said as-to-what remains nor myself am-I
nescius quosdam circumstantium cupere audire, cur non
unaware certain of-the-bystanders to-desire to-hear why not
argento uel auro, sed potissimum ex ligno simulacrum
from-silver or gold but especially from wood the-image
fieri uoluerim, idque eos arbitror non tam ignoscendi
to-be-made I-wished and-that them I-think not so-much of-pardoning
quam cognoscendi causa desiderare, ut hoc etiam scrupulo
as of-learning for-the-sake to-desire that from-this also scruple
liberentur, cum uideant omnem suspicionem criminis abunde
they-may-be-freed when they-see every suspicion of-the-charge amply
confutatam. audi igitur cui cura cognoscere est, sed animo
refuted hear then to-whom a-care to-learn is but with-mind
quantum potes erecto et attento, quasi uerba ipsa Platonis
as-much-as you-can raised and attentive as-if the-words very of-Plato

iam senis de nouissimo legum libro auditurus: θεοῖσι
now old from the-last of-the-Laws book going-to-hear to-the-gods
δὲ ἀναθήματα χρεὼν ἔμμετρα τὸν μέτριον ἄνδρα ἀνατιθέντα
and offerings it-befits moderate the moderate man offering
δωρεῖσθαι. γῆ μὲν οὖν ἑστία τε οἰκήσεως ἱερὰ πᾶσι πάντων
to-give earth indeed then the-hearth and of-dwelling sacred to-all of-all
θεῶν· μηδεὶς οὖν δευτέρως ἱερὰ καθιερούτω θεοῖς.
gods let-no-one then a-second-time sacred-things consecrate to-the-gods
hoc eo prohibet, ut delubra nemo audeat priuatim
this for-this-reason he-forbids that shrines no-one may-dare privately
constituere. censet enim satis esse ciuibus ad immolandas
to-establish he-judges for enough to-be for-citizens for sacrificing
uictimas templa publica. deinde subnectit: χρυσὸς δὲ καὶ ἄργυρος
victims temples public then he-subjoins gold but and silver
ἐν ἄλλαις πόλεσιν ἰδίᾳ τε καὶ ἐν ἱεροῖς ἐστιν ἐπίφθονον κτῆμα,
in other cities privately both and in temples is an-envied possession
ἐλέφας δὲ ἀπὸ λελοιπότος ψυχὴν σώματος οὐκ εὐχερὲς ἀνάθημα,
ivory and from having-left the-soul a-body not acceptable offering
σίδηρος δὲ καὶ χαλκὸς πολέμων ὄργανα· ξύλου δὲ μονόξυλον
iron and and bronze of-wars instruments of-wood and in-one-piece
ὅ τι ἂν θέλῃ τις ἀνατιθέτω, καὶ λίθου ὡσαύτως. ut
what thing may wish anyone let-him-dedicate and of-stone likewise as
omnium assensus declarauit, Maxime quique in consilio estis,
of-all the-assent has-declared Maximus and-you-who in the-council are
competentissime uideor usus Platone, ut uitae magistro,
most-fittingly I-seem to-have-used Plato as of-life a-master
ita causae patrono, cuius legibus obedientem me uidetis.
so of-my-case an-advocate to-whose laws obedient me you-see

He turns to Pudentilla and the marriage: envy alone moved the accusers, who bring five charges about her. A widow for nearly fourteen years, she had put off the grandfather's match with his son Clarus; ill, she was told by her doctors to marry, and Aemilianus himself wrote to her son Pontianus that she should. Apuleius has that letter read, and hers to Pontianus, to show she chose freely. Pontianus hurried home from Rome, fearing for his and his brother's inheritance.

66 Nunc tempus est ad epistulas Pudentillae praeuerti, uel adeo
now time it-is to the-letters of-Pudentilla to-turn or rather
totius rei ordinem paulo altius petere, ut omnibus
of-the-whole affair the-course a-little more-deeply to-seek that to-all
manifestissime pateat, me quem lucri cupiditate inuasisse
most-manifestly it-may-be-plain me whom of-gain by-greed to-have-invaded
Pudentillae domum dictitant, si ullum lucrum cogitarem,
Pudentilla's house they-keep-saying if any gain I-were-contemplating
fugere semper a domo ista debuisse, quin et in ceteris
to-flee always from house that to-have-been-bound nay also in other
causis minime prosperum matrimonium et, nisi ipsa mulier
respects hardly a-prosperous marriage and unless herself the-woman
tot incommoda uirtutibus suis repensaret, inimicum. Neque
so-many inconveniences with-virtues her had-compensated hostile nor
enim ulla alia causa praeter cassam inuidiam repperiri potest,
for any other cause besides empty envy to-be-found can
quae iudicium istud mihi et multa antea pericula uitae
which trial this for-me and many earlier dangers of-life
conflauerit. ceterum cur Aemilianus commoueretur, etsi
has-kindled moreover why Aemilianus should-have-been-moved even-if
uere magum me comperisset, qui non modo ullo facto, sed
truly a-magician me he-had-found who not only by-any deed but
ne tantulo quidem dicto meo laesus est, ut uideretur
not by-so-little even a-word of-mine injured has-been that he-might-seem

se merito ultum ire? neque autem gloriae causa me
himself deservedly to-avenge to-go nor moreover of-glory for-the-sake me
accusat, ut M. Antonius Cn. Carbonem, C. Mucius
does-he-accuse as Marcus Antonius Gnaeus Carbo Gaius Mucius
A. Albucium, P. Sulpicius C. Norbanum, L. Fufius
Aulus Albucius Publius Sulpicius Gaius Norbanus Lucius Fufius
M' Aquilium, C. Curio Q. Metellum. quippe hi omnes
Manius Aquilius Gaius Curio Quintus Metellus since these all
eruditissimi iuuenes laudis gratia primum hoc rudimentum
most-learned young-men of-praise for-the-sake first this apprenticeship
forensis operae subibant, ut aliquo insigni iudicio ciuibus
of-forensic work were-undertaking that by-some notable trial to-citizens
suis noscerentur. qui mos incipientibus adulescentulis
their they-might-become-known which custom for-beginning young-men
ad illustrandum ingenii florem apud antiquos concessus diu
for displaying of-talent the-flower among the-ancients granted long-ago
exoleuit: quod si nunc quoque frequens esset, tamen ab
has-lapsed but if now also frequent it-were nevertheless from
hoc procul afuisset. nam neque facundiae ostentatio
this-man far it-would-have-been for neither of-eloquence display
rudi et indocto, neque gloriae cupido rustico et barbaro,
for-a-rude and untaught nor of-glory desire for-a-rustic and barbarian
neque inceptio patrociniorum capulari seni congruisset,
nor the-undertaking of-advocacies for-a-coffin-ready old-man would-have-suited
nisi forte Aemilianus pro sua seueritate exemplum
unless perhaps Aemilianus in-accordance-with his strictness an-example
dedit et ipsis maleficiis infensus accusationem istam
gave and to-the-very evil-deeds hostile accusation this
pro morum integritate suscepit. at hoc ego Aemiliano,
on-behalf-of of-morals integrity undertook but this I in-Aemilianus
non huic Afro, sed illi Africano et Numantino et praeterea
not this African but that Africanus and Numantinus and besides

Censorio uix credidissem: ne huic frutici credam
the-Censor scarcely would-have-believed much-less in-this shrub would-I-believe
non modo odium peccatorum sed saltem intellectum inesse.
not only hatred of-sins but at-least understanding to-be-present
67 Quid igitur est? cuiuis clarius die lucet, aliam rem inuidia
what then is to-anyone more-clearly than-day it-is-clear another thing than-envy
nullam esse quae hunc et Herennium Rufinum, impulsorem
none to-be which this-man and Herennius Rufinus the-instigator
huius, ceterosque inimicos meos ad nectendas magiae calumnias
of-this and-the-other enemies my to weaving of-magic calumnies
prouocarit. quinque igitur res sunt, quas me oportet
provoked five therefore things there-are which me it-behooves
disputare. nam si probe memini, quod ad Pudentillam attinet,
to-discuss for if rightly I-remember as-far-as to Pudentilla pertains
haec obiecere: Una res est, quod nunquam eam uoluisse
these-things they-objected one thing is that never her to-have-wished
nubere post priorem maritum, sed meis carminibus coactam
to-marry after her-former husband but by-my spells compelled
dixere: altera res est de epistulis eius, quam confessionem
they-said the-second thing is about the-letters her which a-confession
magiae putant: deinde sexagesimo anno aetatis ad lubidinem
of-magic they-think then in-the-sixtieth year of-age for lust
nubsisse, et quod in uilla ac non in oppido tabulae
to-have-married and that in a-villa and not in the-town the-tablets
nubtiales sint consignatae, tertio et quarto loco obiecere.
nuptial were sealed in-the-third and fourth place they-objected
nouissima et eadem inuidiosissima criminatio de dote fuit;
the-last and the-same most-odious accusation about the-dowry was
ibi omne uirus totis uiribus adnixi effundere, ibi maxime
there all the-venom with-all strength straining to-pour-out there most
angebantur. atque ita dixere: me grandem dotem mox in
they-were-tormented and so they-said me a-large dowry soon in

principio coniunctionis nostrae mulieri amanti remotis
the-beginning of-union our from-the-woman loving with-removed
arbitris in uilla extorsisse. quae omnia tam falsa, tam nihili,
witnesses in a-villa to-have-extorted which all so false so worthless
tam inania ostendam adeoque facile et sine ulla controuersia
so empty I-will-show and-so easily and without any dispute
refutabo, ut medius fidius uerear, Maxime quique in consilio
I-will-refute that by-heaven truly I-may-fear Maximus and-you-who in the-council
estis, ne demissum et subornatum a me accusatorem putetis,
are lest put-up and suborned by me the-accuser you-may-think
ut inuidiam meam reperta occasione palam restinguerem.
so-that envy my with-found an-opportunity publicly I-might-extinguish
mihi credite, quod reapse intellegetur: oppido quam mihi
to-me believe what in-fact will-be-understood exceedingly how by-me
laborandum est, ne tam friuolam accusationem me potius
to-be-labored it-is lest so frivolous an-accusation me rather
callide excogitasse quam illos stulte suscepisse existimetis.
cunningly to-have-devised than them foolishly to-have-undertaken you-may-think
Nunc dum ordinem rei breuiter persequor et efficio, 68
now while the-course of-the-affair briefly I-follow and bring-it-about
ut ipse Aemilianus re cognita falso se ad inuidiam
that himself Aemilianus with-the-thing known falsely himself to envy
meam inductum et longe a uero aberrasse necesse
of-me led and far from the-truth to-have-strayed necessary
habeat confiteri: quaeso, uti adhuc fecistis uel si quo
he-may-bold to-confess I-beg as so-far you-have-done or if in-any-way
magis etiam potestis, ipsum fontem et fundamentum iudicii
more even you-can the-very source and foundation of-trial
huiusce diligentissime cognoscatis. Aemilia Pudentilla, quae
this most-carefully you-learn Aemilia Pudentilla who
nunc mihi uxor est, ex quodam Sicinio Amico, quicum
now to-me wife is from a-certain Sicinius Amicus with-whom

antea nubta fuerat Pontianum et Pudentem filios genuit,
before married she-had-been Pontianus and Pudens sons bore
eosque pupillos relictos in potestate paterni aui —
and-them as-wards left in the-power of-their-paternal grandfather
nam superstite patre Amicus decesserat — per annos
for with-surviving his-father Amicus had-died for years
ferme quattuordecim memorabili pietate sedulo aluit, non
nearly fourteen with-memorable devotion diligently she-reared not
tamen libenter in ipso aetatis suae flore tam diu uidua.
however willingly in the-very of-age her flower so long a-widow
sed puerorum auus inuitam eam conciliare studebat
but of-the-boys the-grandfather unwilling her to-unite was-eager
iterum filio suo Sicinio Claro eoque ceteros procos
again to-son his Sicinius Clarus and-for-that-reason the-other suitors
absterrebat; et praeterea minabatur, si extrario nubsisset,
he-was-frightening-off and besides he-threatened if to-an-outsider she-should-marry
nihil se filiis eius ex paternis eorum bonis testamento
nothing he to-sons her of paternal their goods in-his-will
relicturum. quam condicionem cum obstinate propositam
would-leave which condition when obstinately proposed
uideret mulier sapiens et egregie pia, ne quid filiis
she-saw the-woman wise and outstandingly devoted lest anything to-sons
suis eo nomine incommodaret, facit quidem tabulas
her on-that account should-be-troublesome she-makes indeed tablets
nubtiales cum quo iubebatur: uerum enimuero uariis
nuptial with whom she-was-bidden but indeed with-various
frustrationibus nuptias eludit eo ad dum puerorum
evasions the-wedding she-eludes that-point up-to while of-the-boys
auus fato concessit, relictis filiis eius heredibus: ita ut
the-grandfather to-fate yielded with-left sons her heirs so that
Pontianus, qui maior natu erat, fratri suo tutor esset.
Pontianus who the-elder by-birth was to-brother his guardian should-be

eo scrupulo liberata cum a principibus uiris in 69
from-that scruple freed when by leading men in
matrimonium peteretur, decreuit sibi diutius in uiduitate
marriage she-was-sought she-decided for-herself longer in widowhood
non permanendum: quippe ut solitudinis taedium perpeti
not to-be-remained since though of-loneliness the-tedium to-endure
posset, tamen aegritudinem corporis ferre non poterat.
she-could nevertheless the-sickness of-body to-bear not could
mulier sancte pudica, tot annis uiduitatis sine culpa,
the-woman chastely modest for-so-many years of-widowhood without fault
sine fabula, desuetudine coniugis torpens et diutino situ
without gossip from-disuse of-a-husband growing-numb and by-long disuse
uiscerum saucia, uitiatis intimis uteri saepe ad
of-the-inner-parts wounded with-corrupted the-inmost-parts of-the-womb often to
extremum uitae discrimen doloribus obortis exanimabatur.
the-extreme of-life peril with-pains arising she-was-swooning
medici cum obstetricibus consentiebant, penuria matrimonii
the-doctors with the-midwives agreed by-the-want of-marriage
morbum quaesitum, malum in dies augeri, aegritudinem
the-disease acquired the-evil by days to-be-increased the-sickness
ingrauescere: dum aetatis aliquid supersit, nubtiis ualetudinem
to-grow-worse while of-age something remains by-marriage her-health
medicandum. consilium istud cum alii approbant, tum
to-be-treated the-advice that both others approve and
maxime Aemilianus iste, qui paulo prius confidentissimo
most-of-all Aemilianus this-man who a-little before with-most-confident
mendacio adseuerabat, nunquam de nubtiis Pudentillam
lie was-asserting never about marriage Pudentilla
cogitasse, priusquam foret magicis maleficiis a me coacta:
to-have-thought before she-had-been by-magical evil-arts by me compelled
me solum repertum, qui uiduitatis eius uelut quandam
me alone found-to-be who of-widowhood her as-it-were a-sort-of

uirginitatem carminibus et uenenis uiolarem. saepe audiui
virginity with-spells and poisons should-violate often I-have-heard
non de nihilo dici, mendacem memorem esse oportere.
not without reason it-is-said a-liar mindful to-be it-behooves
at tibi, Aemiliane, non uenit in mentem, priusquam ego
but to-you Aemilianus not came into mind before I
Oeam uenirem, te litteras etiam uti nuberet scribsisse
to-Oea came you a-letter even that she-should-marry to-have-written
ad filium eius Pontianum, qui tum adultus Romae agebat?
to son her Pontianus who then grown-up at-Rome was-living
cedo tu epistolam uel potius da ipsi: legat, sua
give you the-letter or rather give to-him-himself let-him-read with-his-own
sibi uoce suisque uerbis sese reuincat. Estne haec tua
to-himself voice and-with-his-own words himself let-him-refute is this your
epistola? quid palluisti? nam erubescere tu quidem non
letter why have-you-turned-pale for to-blush you indeed not
potes. estne tua ista subscribtio? recita quaeso clarius, ut
can is your this signature read I-pray more-clearly that
omnes intellegant, quantum lingua eius manu discrepet,
all may-understand how-much the-tongue his from-his-hand may-differ
quantumque minor illi sit mecum quam secum dissensio.
and-how-much less to-him is with-me than with-himself disagreement
70 Scripsistine haec, Aemiliane, quae lecta sunt? ‘nubere
did-you-write these-things Aemilianus which read were to-marry
illam uelle et debere scio, sed quem eligat nescio.’
her to-wish and to-be-bound I-know but whom she-may-choose I-do-not-know
recte tu quidem: nesciebas. Pudentilla enim tibi, cuius
rightly you indeed did-not-know Pudentilla for to-you whose
infestam malignitatem probe norat, de ipsa re tantum,
hostile malice well she-knew about the-very thing only
ceterum de petitore nihil fatebatur. at tu dum eam
but about the-suitor nothing was-admitting but you while her

putas etiamnum Claro fratri tuo denubturam, falsa spe
you-think still to-Clarus brother your about-to-marry by-false hope
inductus filio quoque eius Pontiano auctor assentiendi fuisti.
led to-son also her Pontianus the-adviser of-consenting you-were
igitur si Claro nubsisset, homini rusticano et decrepito
so if to-Clarus she-had-married a-man rustic and decrepit
seni, sponte eam diceres sine ulla magia iam
old-man of-her-own-accord her you-would-say without any magic already
olim nubturisse: quoniam iuuenem talem qualem
long-ago to-have-been-going-to-marry since a-young-man such as
dicitis elegit, coactam fecisse ais, ceterum semper nubtias
you-say she-chose compelled to-have-done you-say moreover always marriage
aspernatam. nescisti, improbe, epistulam tuam de ista
to-have-spurned you-did-not-know wretch the-letter your about that
re teneri, nescisti, te tuomet testimonio conuictum
matter to-be-held you-did-not-know yourself by-your-own testimony convicted
iri. quam tamen epistolam Pudentilla testem et indicem
to-be which however letter Pudentilla a-witness and informer
tuae uoluntatis, ut quae te leuem et mutabilem nec
of-your will as one-who you fickle and changeable nor
minus mendacem et inpudentem sciret, maluit retinere quam
less lying and shameless knew preferred to-keep than
mittere. ceterum ipsa de ea re Pontiano suo Romam
to-send moreover she-herself about that matter to-Pontianus her-own to-Rome
scripsit, etiam causas consilii sui plene allegauit. dixit illa
wrote even the-reasons of-plan her fully set-out she-said she
omnia de ualetudine: nihil praeterea esse, cur amplius
all-things about her-health nothing besides to-be why longer
deberet obdurare, hereditatem auitam longa uiduitate
she-ought to-hold-out the-inheritance of-their-grandfather by-long widowhood
cum despectu salutis suae quaesisse, eandem summa
with neglect of-health her to-have-acquired the-same with-the-utmost

industria auxisse: iam deum uoluntate ipsum uxori,
industry to-have-increased now of-the-gods by-the-will himself for-a-wife
fratrem eius uirili togae idoneos esse: tandem aliquando
brother his for-the-manly toga fit to-be at-last some-time
se quoque paterentur solitudini suae et aegritudini
her also they-should-allow to-loneliness her-own and to-sickness
subuenire: ceterum de pietate sua et supremo iudicio nihil
to-bring-relief moreover about devotion her and last judgment nothing
metuerent: qualis uidua eis fuerit, talem nuptam futuram.
they-should-fear such-as a-widow to-them she-had-been such a-wife she-would-be
recitari iubebo exemplum epistolae huius ad filium missae.
to-be-read I-will-order the-copy of-the-letter this to son sent
71 Satis puto ex istis posse cuiuis liquere, Pudentillam
enough I-think from these-things to-be-able to-anyone to-be-clear Pudentilla
non meis carminibus ab obstinata uiduitate compulsam, sed
not by-my spells from obstinate widowhood driven but
olim sua sponte a nubendo non alienam me fortasse
long-since of-her-own accord from marrying not averse me perhaps
prae ceteris maluisse. quae electio tam grauis feminae cur
before the-others to-have-preferred which choice of-so serious a-woman why
mihi crimini potius quam honori danda sit, non
to-me as-a-charge rather than as-an-honor to-be-given it-should-be not
reperio: nisi tamen miror, quod Aemilianus et Rufinus id
I-find except however I-wonder that Aemilianus and Rufinus that
iudicium mulieris aegre ferant, cum hi, qui Pudentillam in
judgment of-the-woman ill take when those who Pudentilla in
matrimonium petiuerunt, aequo animo patiantur me sibi
marriage sought with-equal mind endure me to-themselves
praelatum. quod quidem illa ut faceret, filio suo potius
preferred which indeed she that she-might-do to-son her rather
quam animo obsecuta est. et ita factum nec Aemilianus
than to-her-mind obeyed she-has and so done-it-was not-even Aemilianus

poterit negare. nam Pontianus acceptis litteris matris
will-be-able to-deny for Pontianus with-received the-letters of-his-mother
confestim Roma aduolauit metuens, ne, si quem auarum
at-once from-Rome flew fearing lest if some greedy
uirum nacta esset, omnia, ut saepe fit, in mariti domum
husband obtained she-had all-things as often happens into the-husband's house
conferret. ea sollicitudo non mediocriter animum angebat:
she-might-carry that anxiety not moderately his-mind was-tormenting
omnes illi fratrique diuitiarum spes in facultatibus
all for-him and-for-his-brother of-riches the-hopes in the-means
matris sitae erant. auus modicum reliquerat, mater
of-their-mother placed were the-grandfather a-modest-sum had-left the-mother
sestertium quadragiens possidebat: ex quo sane aliquantam
of-sesterces four-million possessed out-of which certainly a-considerable
pecuniam nullis tabulis, sed, ut aequum erat, mera fide
sum by-no deeds but as fair was on-pure trust
acceptam filiis debebat. hunc ille timorem mussitabat:
received to-her-sons she-owed this he fear was-muttering
aduersari propalam non audebat, ne uideretur diffidere.
to-oppose openly not he-dared lest he-might-seem to-distrust

XV · PONTIANUS AND RUFINUS

Apuleius tells how, on his way to Alexandria, he fell ill at Oea, and Pontianus, his friend from Athens, brought him to his mother's house and urged him to marry her. Once married to the daughter of Herennius Rufinus, Pontianus turned against the match. Rufinus, a pander whose house is a brothel, squandered the three million his father's fraud left him; he set Pontianus against his mother and threatened to kill Apuleius, and she wrote her son the letters in question, which in fact favor him.

72 Cum in hoc statu res esset inter procationem matris
when in this state the-matter was between the-wooing of-the-mother
et metum fili, fortene an fato ego aduenio pergens
and the-fear of-the-son whether-by-chance or by-fate I arrive making-for
Alexandream. dixissem hercule: quod utinam nunquam
Alexandria I-would-have-said by-Hercules which would-that never
euenisset, ni me uxoris meae respectus prohiberet. hiemps
had-happened unless me for-wife my regard prevented the-winter
anni erat. ego ex fatigatione itineris adfectus apud Appios
of-the-year it-was I from the-fatigue of-the-journey affected at the-Appii
istos amicos meos, quos honoris et amoris gratia nomino,
those friends my whom of-honor and of-love for-the-sake I-name
aliquam multis diebus decumbo. eo uenit ad me Pontianus;
for-a-good many days I-lie-ill there comes to me Pontianus
nam fuerat mihi non ita pridem Athenis per quosdam
for he-had-been to-me not so long-ago at-Athens through certain
communis amicos conciliatus et arto postea contubernio
common friends introduced and in-close afterward companionship
intime iunctus. facit omnia circa honorem meum obseruanter,
intimately joined he-does all-things regarding honor my attentively
circa salutem sollicite, circa amorem callide: quippe etenim
regarding my-health anxiously regarding affection cunningly since indeed
uidebatur sibi peridoneum maritum matri repperisse,
he-seemed to-himself a-very-suitable husband for-his-mother to-have-found
cui bono periculo totam domus fortunam concrederet.
to-whom at-good risk the-whole of-the-house fortune he-might-entrust
ac primo quidem uoluntatem meam uerbis inuersis
and at-first indeed the-will my with-words indirect
periclitabundus, quoniam me uiae cupidum et conuersum
testing since me of-the-journey eager and turned-away
ab uxoria re uidebat, orat, saltem paulisper manerem:
from the-marital matter he-saw he-begs at-least for-a-while I-should-stay

uelle se mecum proficisci: hiemem alteram propter Syrtis
he-wishes himself with-me to-set-out the-winter second because-of of-the-Syrtes
aestus et bestias opperiendam, quod illam mihi infirmitas
the-heat and the-wild-beasts to-be-waited-out which that-one to-me the-illness
exemisset. multis etiam precibus me meis Appiis aufert,
had-taken-away with-many even entreaties me from-my Appii he-carries-off
ut ad sese in domum matris suae transferar: salubriorem
that to his-own into the-house of-mother his I-should-be-moved healthier
mihi habitationem futuram: praeterea prospectum maris —
for-me a-dwelling going-to-be besides the-view of-the-sea
qui mihi gratissimus est — liberius me ex ea fruiturum.
which to-me most-pleasing is more-freely me from it going-to-enjoy
Haec omnia adnixus impenso studio persuadet, matrem 73
these-things all straining with-earnest zeal he-persuades mother
suam suumque fratrem, puerum istum, mihi commendat. non
his and-his-own brother boy that to-me he-commends not
nihil a me in communibus studiis adiuuantur: augetur oppido
nothing by me in shared studies they-are-helped is-increased greatly
familiaritas. interibi reualesco: dissero aliquid postulantibus
the-intimacy meanwhile I-recover I-discourse something at-the-request-of
amicis publice: omnes qui aderant ingenti celebritate basilicam,
friends publicly all who were-present with-huge crowding the-basilica
qui locus auditorii erat, complentes inter alia pleraque
which place of-the-auditorium was filling among other-things very-many
congruentissima uoce 'insigniter' adclamant petentes, ut
with-most-concordant voice remarkably they-shout asking that
remanerem, fierem ciuis Oeensium. mox auditorio
I-should-remain I-should-become a-citizen of-the-Oeans soon with-the-audience
misso Pontianus eo principio me adortus consensum
dismissed Pontianus with-that beginning me accosting the-consensus
publicae uocis pro diuino auspicio interpretatur aperitque,
of-the-public voice as a-divine omen interprets and-reveals

consilium sibi esse, si ego non nolim, matrem suam
a-plan to-him to-be if I not should-be-unwilling mother his
cui plurimi inhient mecum coniungere (mihi quoniam soli
on-whom very-many gape with-me to-join to-me since alone
ait rerum omnium confidere sese et credere), ni id
he-says of-things all to-trust himself and to-believe unless that
onus respuam, quoniam non formosa pupilla sed mediocri
burden I-reject since not a-beautiful ward but of-ordinary
facie mater liberorum mihi offeratur, — si haec reputans
looks a-mother of-children to-me is-offered if these-things considering
formae et diuitiarum gratia me ad aliam condicionem
of-beauty and riches for-the-sake myself for another match
reseruarem, neque pro amico neque pro philosopho facturum.
I-were-keeping neither as a-friend nor as a-philosopher going-to-act
nimis multa oratio est, si uelim memorare, quae ego
too long the-speech is if I-should-wish to-recount what I
contra responderim, quam diu et quotiens inter nos
in-reply answered how long and how-often between us
uerbigeratum sit, quot et qualibus precibus me
words-bandied were how-many and with-what-kind-of entreaties me
adgressus haud prius omiserit quam denique impetrarit, non
having-assailed not sooner he-let-go than at-last he-obtained-it not
quin ego Pudentillam iam anno perpeti adsiduo conuictu
that I Pudentilla already for-a-year continuous in-constant living-together
probe spectassem et uirtutum eius dotes explorassem,
well had-observed and of-virtues her the-endowments explored
sed utpote peregrinationis cupiens impedimentum matrimoni
but being of-travel desirous the-hindrance of-marriage
aliquantisper recusaueram. mox tamen talem feminam nihilo
for-a-while I-had-refused soon however such a-woman by-nothing
segnius uolui, quam si ultro appetissem. persuaserat
less-eagerly I-wanted than if of-my-own-accord I-had-sought-her had-persuaded

idem Pontianus matri suae, ut me aliis omnibus
the-same Pontianus mother his that me to-others all
mallet, et quam primum hoc perficere incredibili
she-should-prefer and as soon-as-possible this to-accomplish with-incredible
studio auebat. uix ab eo tantulam moram impetramus,
zeal he-longed scarcely from him so-small a-delay we-obtain
dum prius ipse uxorem duceret, frater eius uirilis
until first he-himself a-wife should-marry brother his of-the-manly
togae usum auspicaretur: tunc deinde ut nos coniungeremur.
toga the-use should-inaugurate then next that we should-be-joined
Utinam hercule possem quae deinde dicenda sunt sine 74
would-that by-Hercules I-could the-things-which next to-be-said are without
maximo causae dispendio transgredi, ne Pontiano, cui errorem
the-greatest of-the-case loss to-pass-over lest to-Pontianus whom the-error
suum deprecanti simpliciter ignoui, uidear nunc leuitatem
his begging-pardon-for frankly I-forgave I-may-seem now his-fickleness
exprobrare. confiteor enim, quod mihi obiectum est, eum,
to-reproach I-confess for what to-me objected has-been him
postquam uxorem duxerit, a compecti fide desciuisse
after a-wife he-had-married from the-agreement's faith to-have-defected
ac derepente animi mutatum, quod antea nimio studio
and suddenly in-mind changed what before with-excessive zeal
festinarat, pari pertinacia prohibitum isse, denique ne
he-had-hastened with-equal obstinacy to-prevent to-have-gone finally lest
matrimonium nostrum coalesceret, quiduis pati, quiduis
marriage our should-grow-together anything to-suffer anything
facere paratum fuisse, quamquam omnis illa tam foeda animi
to-do ready to-have-been although all that so foul of-mind
mutatio et suscepta contra matrem simultas non ipsi
change and undertaken against his-mother the-feud not to-him-himself
uitio uortenda sit, sed socero eius eccilli Herennio
as-a-fault to-be-turned is but to-father-in-law his there-he-is Herennius

Rufino, qui unum neminem in terris uiliorem se aut
Rufinus who one no-one on earth viler than-himself or
improbiorem aut inquinatiorem reliquit. paucis hominem,
more-wicked or more-defiled has-left in-few-words the-man
quam modestissime potero, necessario demonstrabo, ne, si
as modestly-as I-shall-be-able of-necessity I-will-show lest if
omnino de eo reticuero, operam perdiderit, quod negotium
altogether about him I-keep-silent the-labor he-may-have-wasted which business
istud mihi ex summis uiribus conflauit. Hic est enim
this for-me with the-utmost strength he-has-kindled this-man is for
pueruli huius instigator, hic accusationis auctor, hic
of-the-little-boy this the-instigator this-man of-the-accusation the-author this-man
aduocatorum conductor, hic testium coemptor, hic
of-the-advocates the-hirer this-man of-the-witnesses the-buyer this-man
totius calumniae fornacula, hic Aemiliani huius fax
of-the-whole calumny the-little-furnace this-man of-Aemilianus this the-torch
et flagellum, idemque apud omnis intemperantissime
and the-scourge and-the-same-man before all most-intemperately
gloriatur, me suo machinatu reum postulatum. et sane
he-boasts me by-his contrivance as-a-defendant indicted and certainly
habet in istis, quod sibi plaudat. est enim omnium
he-has in these-things what to-himself he-may-applaud he-is for of-all
litium depector, omnium falsorum commentator, omnium
lawsuits the-bargainer of-all falsehoods the-inventor of-all
simulationum architectus, omnium malorum seminarium, nec
pretenses the-architect of-all evils the-seed-bed and
non idem libidinum ganearumque locus, lustrum, lupanar,
also the-same of-lusts and-of-debaucheries the-place the-den the-brothel
iam inde ab ineunte aeuo cunctis probris palam notus,
already ever from beginning life by-all disgraces openly known
olim in pueritia, priusquam isto caluitio deformaretur,
once in boyhood before by-that baldness he-was-disfigured

emasculatoribus suis ad omnia infanda morigerus, mox
to-emasculators his for all unspeakable-things compliant soon
in iuuentute saltandis fabulis exossis plane et eneruis,
in youth in-dancing plays boneless utterly and nerveless
sed, ut audio, indocta et rudi mollitia. negatur enim
but as I-hear with-an-untaught and crude effeminacy it-is-denied for
quicquam histrionis habuisse praeter impudicitiam.
anything of-an-actor to-have-had except shamelessness
in hac etiam aetate qua nunc est — qui istum di 75
in this even age in-which now he-is how that-man may-the-gods
perduint! multus honos auribus praefandus est—: domus eius
destroy much honor to-the-ears to-be-said-first is house his
tota lenonia, tota familia contaminata: ipse propudiosus,
all a-pander's all the-household polluted he-himself infamous
uxor lupa, fili similes: prorsus diebus ac noctibus
his-wife a-she-wolf the-sons alike utterly by-days and by-nights
ludibrio iuuentutis ianua calcibus propulsata, fenestrae canticis
a-plaything of-the-youth the-door by-kicks battered the-windows with-songs
circumstrepitae, triclinium comisatoribus inquietum, cubiculum
surrounded-with-noise the-dining-room with-revelers unquiet the-bedroom
adulteris peruium; neque enim ulli ad introeundum metus
to-adulterers open nor for to-anyone for entering fear
est, nisi qui pretium marito non attulit. ita ei
is except who the-price to-the-husband not has-brought so to-him
lecti sui contumelia uectigalis est. olim sollers suo,
of-bed his the-dishonor a-source-of-revenue is once skillful with-his-own
nunc coniugis corpore uulgo meret. cum ipso plerique,
now of-his-wife body publicly he-earns with him-himself many
nec mentior, cum ipso, inquam, de uxoris noctibus
nor do-I-lie with him-himself I-say about of-the-wife the-nights
paciscuntur. hinc iam illa inter uirum et uxorem nota
they-bargain hence now that between husband and wife well-known

conlusio: qui amplam stipem mulieri detulerunt, nemo
collusion who a-large fee to-the-woman have-brought no-one
eos obseruat, suo arbitratu discedunt: qui inaniores
them watches at-their-own pleasure they-depart who emptier
uenere, signo dato pro adulteris deprehenduntur, et quasi
have-come with-a-sign given as adulterers are-caught and as-if
ad discendum uenerint, non prius abeunt quam aliquid
to learn they-had-come not sooner they-go-away than something
scripserint. quid enim faciat homo miser ampliuscula
they-have-written what for could-do a-man wretched from-a-rather-ample
fortuna deuolutus, quam tamen fraude patris ex
fortune tumbled which however by-the-fraud of-his-father from
inopinato inuenerat? pater eius plurimis creditoribus
the-unexpected he-had-found the-father his by-very-many creditors
defaeneratus maluit pecuniam quam pudorem. nam cum
drained-by-usury preferred money to shame for when
undique uersum tabulis flagitaretur et quasi insanus ab
on-every-side round with-account-books he-was-dunned and as-if insane by
omnibus obuiis teneretur: pax, inquit: negat posse dissoluere,
all he-met he-was-held peace he-says he-denies to-be-able to-pay
anulos aureos et omnia insignia dignitatis abicit, cum
the-rings golden and all the-insignia of-rank he-throws-off with
creditoribus depaciscitur. pleraque tamen rei familiaris
the-creditors he-compounds most however of-the-property household
in nomen uxoris callidissima fraude confert: ipse egens,
into the-name of-his-wife by-most-cunning fraud he-transfers he-himself needy
nudus et ignominia sua tutus reliquit Rufino huic, non
naked and by-disgrace his safe he-left to-Rufinus this not
mentior, sestertium XXX deuorandum. tantum enim ad
I-lie of-sesterces three-million to-be-devoured so-much for to
eum ex bonis matris liberum uenit, praeter quod ei
him from the-goods of-his-mother free came besides what to-him

uxor sua quotidianis dotibus quaesiuit. quae tamen omnia in
the-wife his by-daily dowries acquired which however all in
paucis annis ita hic degulator studiose in uentrem condidit
few years so this gourmandizer zealously into his-belly stored-away
et omnimodis conlurcinationibus dilapidauit, ut crederes
and by-every-kind-of guzzlings squandered that you-would-believe
metuere, ne quid habere ex fraude paterna diceretur: homo
to-fear lest anything to-have from the-fraud paternal he-might-be-said a-man
iustus scilicet morum dedit operam, quod male partum erat
just of-course of-morals he-gave attention what ill gotten was
ut male periret, nec quicquam ei relictum est ex largiore
that ill should-perish nor anything to-him left is of the-ampler
fortuna praeter ambitionem miseram et profundam gulam.
fortune except ambition wretched and bottomless gluttony
Ceterum uxor iam propemodum uetula et effeta 76
moreover the-wife already nearly an-old-woman and worn-out
tot iam domus contumeliis abnuit. filia autem per
so-many now of-the-house by-disgraces refused the-daughter however through
adulescentulos ditiores inuitamento matris suae nequicquam
young-men richer by-the-enticement of-mother her in-vain
circumlata, quibusdam etiam procis ad experiundum permissa,
carried-round to-certain even suitors for trial permitted
nisi in facilitatem Pontiani incidisset, fortasse an adhuc
unless into the-good-nature of-Pontianus she-had-fallen perhaps whether still
uidua ante quam nubta domi sedisset. Pontianus ei
a-widow earlier than married at-home would-have-sat Pontianus to-her
multum quidem dehortantibus nobis nuptiarum titulum
much indeed dissuading us of-marriage the-title
falsum et imaginarium donauit, non nescius eam paulo
false and imaginary presented not unaware her a-little
ante quam duceret, a quodam honestissimo iuuene cui
earlier than he-married by a-certain most-honorable young-man to-whom

prius pacta fuerat post satietatem derelictam. uenit igitur
earlier betrothed she-had-been after satiety abandoned comes therefore
ad eum noua nupta secura et intrepida, pudore dispoliato,
to him the-new bride carefree and fearless with-shame despoiled
flore exoleto, flammeo obsoleto, uirgo rursum post
with-flower faded with-the-bridal-veil worn-out a-virgin again after
recens repudium nomen potius adferens puellae quam
a-recent divorce the-name rather bringing of-a-girl than
integritatem. uectabatur octaphoro. uidistis profecto
the-integrity she-was-carried in-an-eight-bearer-litter you-saw surely
qui adfuistis, quam improba iuuenum circumspectatrix,
you-who were-present how shameless of-young-men an-ogler
quam immodica sui ostentatrix. quis non disciplinam
how immoderate of-herself a-displayer who not the-training
matris agnouit, cum in puella uideret immedicatum os
of-the-mother recognized when in the-girl he-saw a-painted face
et purpurissatas genas et inlices oculos? dos erat a
and rouged cheeks and enticing eyes the-dowry was from
creditore omnis ad teruncium pridie sumpta et quidem
a-creditor all to the-farthing the-day-before taken and indeed
grandior, quam domus exhausta et plena liberis postulabat.
larger than a-house drained and full of-children demanded
77 Sed enim iste, ut est rei modicus, spei immodicus,
but indeed this-man as he-is in-means moderate in-hope immoderate
pari auaritia et egestate totum Pudentillae quadragiens
with-equal greed and need the-whole of-Pudentilla's four-million
praesumptione cassa deuorarat, eoque me amoliendum ratus,
in-presumption empty had-devoured and-therefore me to-be-removed thinking
quo facilius Pontiani facilitatem, Pudentillae solitudinem
so-that more-easily Pontianus' good-nature Pudentilla's loneliness
circumueniret, infit generum suum obiurgare, quod matrem
he-might-circumvent he-begins son-in-law his to-rebuke because mother

suam mihi desponderat: suadet, quam primum ex tanto
his to-me he-had-betrothed he-urges as soon-as-possible out-of so-great
periculo, dum licet, pedem referat, rem matris
a-danger while it-is-allowed his-foot he-should-withdraw the-property of-his-mother
ipse potius habeat, quam homini extrario sciens transmittat:
himself rather should-have than to-a-man outsider knowingly transfer
ni ita faciat, inicit scrupulum amanti adulescentulo
unless so he-does he-throws-in a-scruple to-the-loving young-man
ueterator, minatur se filiam abducturum. quid multis?
the-old-fox threatens himself his-daughter to-take-away what in-many-words
iuuenem simplicem, praeterea nouae nuptae inlecebris
the-young-man simple besides by-the-new bride's enticements
obfrenatum suo arbitratu de uia deflectit. it ille ad
bridled at-his-own discretion from the-road he-turns-aside goes he to
matrem uerborum Rufini gerulus, sed nequicquam temptata
his-mother of-the-words of-Rufinus the-bearer but in-vain with-tried
eius grauitate, ultro ipse leuitatis et inconstantiae
her gravity on-the-contrary himself of-fickleness and inconstancy
increpitus reportat ad socerum haud mollia: matri
rebuked he-carries-back to his-father-in-law not soft-things to-mother
suae praeter ingenium placidissimum immobili iram quoque
his besides a-temper most-placid unmovable anger also
sua expostulatione accessisse, non mediocre pertinaciae
by-his remonstrance to-have-been-added not moderate to-her-obstinacy
adiumentum: respondisse eam denique, non clam se
a-help to-have-answered her finally not hidden-from her
esse, Rufini exhortatione secum expostulari; eo uel
to-be by-Rufinus' exhortation with-her to-be-remonstrated so-much even
magis sibi auxilium mariti aduersum eius desperatam
more for-herself the-help of-a-husband against his desperate
auaritiam comparandum.
greed to-be-procured

78 Hisce auditis exacerbatus aquariolus iste uxoris suae
with-these-things heard exasperated water-carrier that of-wife his
ita ira extumuit, ita exarsit furore, ut in feminam
so with-anger swelled so blazed with-fury that against a-woman
sanctissimam et pudicissimam praesente filio eius digna
most-holy and most-chaste in-the-presence-of her son things-worthy
cubiculo suo diceret, amatricem eam, me magum et ueneficum
of-bedroom his he-said a-lover her me a-magician and a-poisoner
clamitaret multis audientibus, quos, si uoles, nominabo:
he-kept-shouting with-many hearing whom if you-wish I-will-name
se mihi sua manu mortem allaturum. uix hercule
himself to-me with-his-own hand death would-bring scarcely by-Hercules
possum irae moderari: ingens indignatio animo oboritur.
can-I anger restrain huge indignation in-my-mind rises
tene, effeminatissime, tua manu cuiquam uiro mortem
you you-most-effeminate with-your hand to-any man death
minitari! at qua tandem manu? Philomelae an Medeae an
to-threaten but with-what pray hand Philomela's or Medea's or
Clytemestrae? quas tamen cum saltas — tanta mollitia animi,
Clytemnestra's whom yet when you-dance so-great effeminacy of-mind
tanta formido ferri est—, sine cludine saltas. sed ne longius
so-great fear of-steel is without a-sword you-dance but not further
ab ordine digrediar: Pudentilla postquam filium uidet
from the-sequence may-I-digress Pudentilla after her-son she-sees
praeter opinionem suam esse deprauatum, rus profecta
beyond expectation her to-be corrupted to-the-country having-gone
scripsit ad eum obiurgandi gratia illas famosissimas litteras,
wrote to him of-rebuking for-the-sake those most-notorious letters
quibus, ut isti aiebant, confessa est, sese mea magia in
in-which as these-men were-saying confessed she-has herself by-my magic into
amorem inductam dementire: quas tamen litteras tabulario
love led to-be-mad which however letters from-the-archive

Pontiani, praesente et contra scribente Aemiliano, nudius
of-Pontianus in-the-presence-of and against writing Aemilianus three-days
tertius tuo iussu, Maxime, testato describsimus, in quibus
ago by-your order Maximus before-witnesses we-copied in which
omnia contra praedicationem istorum pro me reperiuntur.
all-things against the-assertion of-these-men for me are-found

XVI · THE LETTER

They read a letter in which Pudentilla seemed to confess that Apuleius was a magician and she bewitched. He shows that Rufinus quoted it out of context: the full letter, copied before witnesses, shows she wrote those words in mockery while rebuking her son, and its close lays her marriage to fate. He denounces the boy Pudens for reading his mother's letters in court, dismisses a forged letter, and recalls that she then spent two months sanely with her sons before marrying him at a villa.

quamquam, etsi destrictius magum me dixisset, posset 79
although even-if more-pointedly a-magician me she-had-called she-could
uideri excusabunda se filio uim meam quam uoluntatem
seem excusing-herself herself to-son force my than will
suam causari maluisse. an sola Phaedra falsum epistolium
her-own to-plead to-have-preferred or alone Phaedra a-false little-letter
de amore commenta est, at non omnibus mulieribus haec
about love invented has but not by-all women this
ars usitata est, ut, cum aliquid eius modi uelle coeperunt,
art practiced is that when anything of-this kind to-wish they-have-begun
malint coactae uideri? quod si etiam ex animo illa putauit
they-prefer compelled to-seem but if even from the-heart she she-thought
me magum esse, idcircone magus habear, quia hoc
me a-magician to-be for-that-reason a-magician should-I-be-held because this
scripsit Pudentilla? uos tot argumentis, tot testibus,
wrote Pudentilla you by-so-many arguments by-so-many witnesses

tanta oratione magum me non probatis: illa uno
with-so-much speech a-magician me not do-prove she with-one
uerbo probaret? et quanto tandem grauius habendum
word would-prove and how-much pray more-weighty to-be-held
est, quod in iudicio subscribitur, quam quod in epistola
is what in a-trial is-subscribed than what in a-letter
scribitur? quin tu me meismet factis, non alienis uerbis
is-written why-not you me by-my-own deeds not by-another's words
reuincis? ceterum eadem uia multi rei cuiusuis maleficii
refute moreover by-the-same road many defendants of-any evil-deed
postulabuntur, si ratum futurum est, quod quisque in epistola
will-be-indicted if valid going-to-be it-is what each in letter
sua uel amore uel odio cuiuspiam scripserit. 'magum te
his either from-love or from-hatred of-anyone has-written a-magician you
scripsit Pudentilla: igitur magus es.' quid, si consulem
wrote Pudentilla therefore a-magician you-are what if consul
me scripsisset: consul essem? quid enim, si pictorem, si
me she-had-written consul would-I-be what for if a-painter if
medicum, quid denique, si innocentem? num aliquid horum
a-doctor what finally if innocent surely-not any of-these
putares idcirco, quod illa dixisset? nihil scilicet. atqui
would-you-think for-that-reason because she had-said nothing of-course and-yet
periniurium est ei fidem in peioribus habere, cui in
very-unjust it-is to-her credit in worse-things to-give to-whom in
melioribus non haberes, posse litteras eius ad perniciem,
better-things not you-would-give to-be-able the-letters her to ruin
non posse ad salutem. 'sed' inquit 'impos animi fuit,
not to-be-able to safety but he-says powerless of-mind she-was
efflictim te amabat.' concedo interim. num tamen omnes
desperately you she-loved I-grant for-the-moment surely-not however all
qui amantur magi sunt, si hoc forte qui amat scripserit?
who are-loved magicians are if this perhaps who loves has-written

credo nunc, quod Pudentilla me in eo tempore non amabat,
I-believe now that Pudentilla me at that time not did-love
siquidem id foras scripsit, quod palam erat mihi obfuturum.
since that outside she-wrote which openly was to-me going-to-harm
Postremo, quid uis? sanam an insanam fuisse, dum 80
finally what do-you-wish sane or insane to-have-been while
scriberet? sanam dices? nihil ergo erat magicis artibus
she-was-writing sane you-will-say nothing then she-had by-magical arts
passa. insanam respondebis? nesciit ergo quid scribserit,
suffered insane you-will-answer she-did-not-know then what she-wrote
eoque ei fides non habenda est: immo etiamsi fuisset
and-so to-her credit not to-be-given is nay even-if she-had-been
insana, insanam se esse nescisset. nam ut absurde
insane insane herself to-be she-would-not-have-known for as absurdly
facit qui tacere se dicit, quod ibidem dicendo tacere
acts who to-be-silent himself says because in-the-very-place by-saying to-be-silent
sese non tacet et ipsa professione quod profitetur
himself not he-is-silent and by-the-very profession what he-professes
infirmat: ita uel magis hoc repugnat: 'ego insanio.' quod
he-weakens so even more this contradicts I am-mad which
uerum non est, nisi sciens dicit: porro sanus est, qui scit
true not is unless knowing he-says moreover sane is who knows
quid sit insania. quippe insania scire se non potest, non
what is madness since madness to-know itself not can not
magis quam caecitas se uidere. igitur Pudentilla compos
more than blindness itself to-see therefore Pudentilla in-possession
mentis fuit, si compotem mentis se non putabat. possum, si
of-mind was if in-possession of-mind herself not she-thought I-could if
uelim, pluribus, sed mitto dialectica. ipsas litteras longe
I-wished at-greater-length but I-pass-over dialectic the-very letters far
aliud clamantis et quasi dedita opera ad iudicium istud
other proclaiming and as-if by-devoted effort for trial this

praeparatas et accommodatas recitabo. accipe tu et lege, usque
prepared and adapted I-will-read take-it you and read right
dum ego interloquar. Sustine paulisper quae secuntur: nam
until I interrupt hold a-little what follows for
ad deuerticulum rei uentum est. adhuc enim, Maxime,
to the-turning-point of-the-matter come it-is so-far for Maximus
quantum equidem animaduerti, nusquam mulier magiam
as-far-as indeed I-have-noticed nowhere the-woman magic
nominauit, sed ordinem repetiuit eundem, quem ego paulo prius
has-named but the-sequence has-repeated the-same which I a-little before
de longa uiduitate, de remedio ualetudinis, de uoluntate
about her-long widowhood about the-remedy of-her-health about her-wish
nubendi, de meis laudibus, quas ex Pontiano cognouerat,
to-marry about my praises which from Pontianus she-had-learned
de suasu ipsius, ut mihi potissimum nuberet.
about the-persuasion of-himself that to-me especially she-should-marry
81 Haec usque adhuc lecta sunt. superest ea pars epistulae,
these-things up-to now read were remains that part of-the-letter
quae similiter pro me scripta in memet ipsum uertit
which likewise for me written against myself itself turned
cornua, nam ad expellendum a me crimen magiae sedulo
its-horns for for driving-off from me the-charge of-magic diligently
missa memorabili fraude Rufini uicem mutauit, et ultro
sent by-the-memorable fraud of-Rufinus its-role changed and moreover
contrariam mihi opinionem quorundam Oeensium quasi
the-contrary for-me opinion of-certain Oeans as-if
mago quaesiuit. multa fando, Maxime, audisti, etiam
for-a-magician procured many-things by-hearsay Maximus you-have-heard even
plura legendo didicisti, non pauca experiendo comperisti:
more by-reading you-have-learned not few by-experience you-have-found
sed enim uersutiam tam insidiosam, tam admirabili scelere
but indeed cunning so treacherous so with-admirable wickedness

conflatam negabis te unquam cognouisse. quis Palamedes,
put-together you-will-deny yourself ever to-have-known what Palamedes
quis Sisyphus, quis denique Eurybates aut Phrynondas talem
what Sisyphus what finally Eurybates or Phrynondas such
excogitasset? omnes isti quos nominaui et si qui praeterea
would-have-devised all those whom I-have-named and if any besides
fuerunt dolo memorandi, si cum hac una Rufini fallacia
there-have-been for-guile memorable if with this one of-Rufinus deceit
contendantur, macci prorsus et buccones uidebuntur. o
they-are-compared clowns utterly and fat-cheeks will-seem O
mirum commentum! o subtilitas digna carcere et robore! quis
wondrous invention O subtlety worthy of-prison and dungeon who
credat effici potuisse, ut quae defensio fuerat, eadem
would-believe to-be-effected to-have-been-able that what a-defense had-been the-same
manentibus eisdem litteris in accusationem transuerteretur? est
with-remaining the-same letters into an-accusation should-be-turned it-is
hercule incredibile. sed hoc incredibile qui sit factum, probabo.
by-Hercules incredible but this incredible-thing how it-was done I-will-prove
Obiurgatio erat matris ad filium, quod me, talem uirum 82
a-rebuke it-was of-the-mother to her-son because me such a-man
qualem sibi ipse praedicasset, nunc de Rufini sententia
as to-her himself he-had-proclaimed now on Rufinus' opinion
magum dictitaret. uerba ipsa ad hunc modum se
a-magician he-kept-calling the-words themselves in this way themselves
habebant: Ἀπολέϊος μάγος, καὶ ἐγὼ ὑπ᾽ αὐτοῦ μεμάγευμαι
had Apuleius a-magician and I by him have-been-bewitched
καὶ ἐρῶ. ἐλθέτω νῦν πρὸς ἐμέ, ἕως ἔτι σωφρονῶ. haec ipsa
and I-love let-him-come now to me while still I-am-sane these very
uerba Rufinus sola excerpta et ab ordine suo seiugata quasi
words Rufinus alone excerpted and from order their separated as-if
confessionem mulieris circumferens et Pontianum flentem
the-confession of-the-woman carrying-around and Pontianus weeping

per forum ductans, uulgo ostendebat, ipsas mulieris litteras
through the-forum leading publicly was-showing the-very of-the-woman letters
illatenus qua dixi legendas praebebat, cetera supra et infra
only-so-far as I-have-said to-be-read he-offered the-rest above and below
scribta occultabat. turpiora esse quam ut ostenderentur
written he-was-concealing more-shameful to-be than that they-be-shown
dictitabat: satis esse confessionem mulieris de magia cognosci.
he-kept-saying enough to-be the-confession of-the-woman about magic to-be-known
quid quaeris? uerisimile omnibus uisum: quae purgandi mei
what do-you-ask plausible to-all it-seemed what of-clearing me
gratia scripta erant, eadem mihi immanem inuidiam
for-the-sake written had-been the-same-things for-me monstrous odium
apud imperitos conciuere. turbabat impurus hic in medio
among the-ignorant stirred-up he-was-raging foul this-man in the-middle-of
foro bacchabundus, epistulam saepe aperiens proquiritabat:
the-forum raving-like-a-Bacchant the-letter often opening he-was-crying-out
'Apuleius magus: dicit ipsa quae sentit et patitur: quid
Apuleius a-magician she-says herself what she-feels and suffers what
uultis amplius?' nemo erat qui pro me ferret ac
do-you-want more no-one was-there who for me would-bring-aid and
sic responderet: 'totam sodes epistulam cedo: sine omnia
so would-answer the-whole if-you-please letter give let-me all-things
inspiciam, a principio ad finem perlegam.' multa sunt,
examine from the-beginning to the-end let-me-read-through many-things there-are
quae sola prolata calumniae possint uideri obnoxia. cuiauis
which alone brought-forward to-calumny could seem liable anyone's
oratio insimulari potest, si ea quae ex prioribus nexa
speech to-be-incriminated can if those-things which from the-earlier-parts connected
sunt principio sui defrudentur, si quaedam ex ordine
are of-the-beginning of-themselves are-cheated if certain-things from the-order
scriptorum ad lubidinem supprimantur, si quae simulationis
of-the-writing at pleasure are-suppressed if what of-pretense

causa dicta sunt adseuerantis pronuntiatione tamquam
for-the-sake said were of-one-asserting with-the-tone as-if
exprobrantis legantur. haec et id genus ea quam
of-one-reproaching are-read these-things and that kind those-things how
merito tunc dici potuerint, ipse ordo epistulae ostendat.
deservedly then to-be-said could the-very order of-the-letter may-show
At tu, Aemiliane, recognosce, an et haec mecum 83
but you Aemilianus check whether also these-things with-me
testato descripseris: βουλομένην γάρ με δι' ἃς εἶπον αἰτίας
before-witnesses you-copied wishing for me for which I-said reasons
γαμηθῆναι, αὐτὸς ἔπεισας τοῦτον ἀντὶ πάντων αἱρεῖσθαι,
to-be-married you-yourself persuaded this-man instead-of all to-choose
θαυμάζων τὸν ἄνδρα καὶ σπουδάζων αὐτὸν οἰκεῖον ὑμῖν
admiring the man and eager him close to-you-all
δι' ἐμοῦ ποιεῖσθαι. νῦν δὲ ὡς μακαροι ἡμῶν κακοήθεις τε
through me to-make but now as blessed our malicious and
ἀναπείθουσιν, αἰφνίδιον ἐγένετο Ἀπολλῖος μάγος, καὶ ἐγὼ
persuade suddenly became Apuleius a-magician and I
μεμάγευμαι ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐρῶ. ἐλθέτω νῦν πρὸς ἐμέ, ἕως
have-been-bewitched by him and I-love let-him-come now to me while
ἔτι σωφρονῶ. Oro te, Maxime, si litterae, ita ut partim uocales
still I-am-sane I-beg you Maximus if letters so as some vowels
dicuntur, etiam propriam uocem usurparent, si uerba, ita ut
are-called even their-own voice should-assume if words so as
poetae aiunt, pinnis apta uulgo uolarent: nonne, cum primum
the-poets say with-wings fitted commonly should-fly would-not when first
epistolam istam Rufinus mala fide excerperet, pauca legeret,
letter that Rufinus with-bad faith was-excerpting few-things was-reading
multa et meliora sciens reticeret, nonne tunc ceterae litterae
many and better knowing was-passing-over would-not then the-other letters
sceleste se detineri proclamassent? uerba suppressa de
wickedly themselves to-be-held-back have-proclaimed the-words suppressed from

Rufini manibus foras euolassent, totum forum tumultu
of-Rufinus the-hands outside would-have-flown-out the-whole forum with-uproar
complessent: se quoque a Pudentilla missas, sibi
would-have-filled themselves also by Pudentilla sent to-themselves
etiam quae dicerent mandata: improbo ac nefario homini
even what they-should-say entrusted to-the-wicked and impious man
per alienas litteras falsum facere temptanti nec auscultarent,
through others' letters forgery to-commit attempting nor should-they-listen
sibi potius audirent: Apuleium magiae non accusatum a
to-him rather let-them-hear Apuleius of-magic not accused by
Pudentilla, sed accusante Rufino absolutum. quae omnia
Pudentilla but with-accusing Rufinus acquitted which-things all
etsi tum dicta non sunt, tamen nunc, cum magis prosunt,
although then said not were nevertheless now when more they-help
luce illustrius apparent. patent artes tuae, Rufine, fraudes
than-light more-clearly appear lie-open the-arts your Rufinus the-frauds
hiant, detectum mendacium est: ueritas olim interuersa nunc
gape detected the-lie is the-truth once overturned now
se effert et uelut alto barathro calumnia se mergit.
itself brings-out and as-if into-a-deep abyss calumny itself plunges
84 Ad litteras Pudentillae prouocastis: litteris uinco, quarum
to the-letters of-Pudentilla you-have-appealed by-the-letters I-win of-which
si uultis extremam quoque clausulam audire, non inuidebo.
if you-wish the-last also clause to-hear not I-will-begrudge-it
dic tu, quibus uerbis epistulam finierit mulier obcantata,
say you with-what words the-letter ended the-woman bewitched
uecors, amens, amans. Ἐγὼ οὔτε μεμάγευμαι οὔτ' ἐρῶ τὴν
senseless mad loving I neither have-been-bewitched nor do-I-love the
εἱμαρμένην ἐκφ. Etiamne amplius? reclamat uobis Pudentilla
destined to-escape even-now more cries-out to-you Pudentilla
et sanitatem suam a uestris calumniis quodam praeconio
and sanity her from your calumnies with-a-sort-of proclamation

uindicat. nubendi autem seu rationem seu necessitatem fato
she-vindicates of-marrying moreover either the-reason or the-necessity to-fate
adscribit, a quo multum magia remota est uel potius omnino
she-ascribes from which far magic removed is or rather altogether
sublata. quae enim relinquitur uis cantaminibus et ueneficiis,
taken-away what for is-left force to-incantations and to-poisonings
si fatum rei cuiusque ueluti uiolentissimus torrens neque
if the-fate of-thing each like a-most-violent torrent neither
retineri potest neque impelli? igitur hac sententia sua
to-be-held-back can nor to-be-driven therefore by-this opinion her
Pudentilla non modo me magum, sed omnino esse magiam
Pudentilla not only me a-magician but at-all to-be magic
negauit. bene, quod integras epistolas matris Pontianus ex
denied well that whole the-letters of-his-mother Pontianus by
more adseruauit: bene, quod uos festinatio iudicii anteuortit,
custom kept well that you the-haste of-the-trial forestalled
ne quid in istis litteris ex otio nouaretis. tuum hoc,
lest anything in those letters at leisure you-might-alter yours this
Maxime, tuaeque prouidentiae beneficium est, quod a
Maximus and-your foresight's benefit it-is that from
principio intellectas calumnias, ne corroborarentur tempore,
the-beginning understood calumnies lest they-should-be-strengthened by-time
praecipitasti et nulla impertita mora subneruasti. finge nunc
you-hurried and with-no granted delay you-hamstrung suppose now
aliquid matrem filio secretis, uti adsolet, litteris de amore
something a-mother to-her-son in-secret as is-usual letters about love
confessam. hocine uerum fuit, Rufine, hoc non dico pium sed
had-confessed this right was Rufinus this not I-say pious but
saltem humanum, prouulgari eas litteras et potissimum fili
at-least humane to-be-divulged those letters and especially by-the-son's

praeconio publicari? sed sumne ego inscitus qui postulo,
proclamation to-be-published but am I ignorant who demand
ut alienum pudorem conserues, qui tuum perdideris?
that another's modesty you-should-preserve who your-own have-lost
85 Cur autem praeterita conqueror, cum non sint minus acerba
why moreover past-things do-I-lament when not are less bitter
praesentia? hoc usque a uobis miserum istum puerum
the-present-things to-this point by you wretched that boy
deprauatum, ut matris suae epistulas quas putat amatorias
corrupted that of-mother his the-letters which he-thinks amorous
pro tribunali proconsulis recitet apud uirum sanctissimum
before the-tribunal of-the-proconsul he-reads before a-man most-upright
Claudium Maximum, ante has imperatoris Pii statuas filius
Claudius Maximus before these of-the-emperor Pius statues a-son
matri suae pudenda exprobret stupra et amores obiectet?
to-mother his shameful reproaches debaucheries and loves throws-up
quis tam est mitis quin exacerbescat? tune, ultime,
who so is gentle that-not he-would-be-exasperated you most-vile
parentis tuae animum in istis scrutaris, oculos obseruas,
of-parent your the-mind in those-things do-you-search the-eyes do-you-watch
suspiritus numeras, adfectiones exploras, tabulas intercipis,
the-sighs do-you-count the-feelings do-you-explore the-tablets do-you-intercept
amorem reuincis? tune, quid in cubiculo agat, perquiris,
the-love do-you-convict you what in the-bedroom she-does do-you-inquire
tune postulas, ne mater tua, non dico amatrix, sed ne
you do-you-demand lest mother your not I-say a-lover but not
omnino femina sit. ne tu in ea nihil cogitas nisi unam
at-all a-woman she-be truly you in her nothing you-consider except the-one
parentis religionem! o infelix uterum tuum, Pudentilla, o
of-a-parent devotion O unhappy womb your Pudentilla O
sterilitas liberis potior, o infausti decem menses, o ingrati
barrenness than-children better O ill-omened ten months O thankless

quattuordecim anni uiduitatis! uipera, ut audio, exeso
fourteen years of-widowhood a-viper as I-hear with-eaten-through
matris utero in lucem proserpit atque ita parricidio
of-its-mother the-womb into the-light crawls-forth and so by-parricide
gignitur. at enim tibi a filio iam adulto acerbiores morsus
is-born but indeed to-you by a-son now grown more-bitter bites
uiuenti et uidenti offeruntur. silentium tuum laniatur, pudor
living and seeing are-given silence your is-mangled modesty
tuus carpitur, pectus tuum foditur, uiscera intima protrahuntur.
your is-plucked breast your is-dug the-entrails inmost are-dragged-out
hascine gratias bonus filius matri rependis ob datam
these thanks good son to-your-mother do-you-repay for given
uitam, ob adquisitam hereditatem, ob quattuordecim annorum
life for acquired inheritance for fourteen years'
longas alimonias? hiscine te patruus disciplinis erudiuit, ut, si
long nurture with-these you your-uncle disciplines has-trained that if
compertum habeas filios tibi similes futuros, non audeas
found you-hold sons to-you like going-to-be not you-would-dare
ducere uxorem? Est ille poetae uersus non ignotus:
to-marry a-wife there-is that of-the-poet verse not unknown

odi puerulos praecoqui sapientia,
I-hate little-boys of-precocious wisdom

sed enim malitia praecoqui puerum quis non auersetur
but indeed of-wickedness precocious a-boy who not would-turn-from
atque oderit, cum uideat uelut monstrum quoddam prius
and would-hate when he-sees like a-monster some sooner
robustum scelere quam tempore, ante nocentem quam
strong in-crime than in-time earlier harmful than
potentem, uiridi pueritia, cana malitia? uel potius hoc
powerful in-green boyhood with-hoary malice or rather this

magis noxium, quod cum uenia perniciosus est et nondum
more harmful because with pardon pernicious he-is and not-yet
poenae, iam iniuriae sufficit. iniuriae dico? immo
for-punishment already for-wrongdoing suffices for-wrongdoing I-say nay
enim sceleri aduersum parentem nefando, immani, impetibili.
indeed for-crime against a-parent nefarious monstrous intolerable
86 Athenienses quidem propter commune ius humanitatis ex
the-Athenians indeed because-of the-common law of-humanity of
captiuis epistulis Philippi Macedonis hostis sui unam epistolam,
the-captured letters of-Philip the-Macedonian enemy their one letter
cum singulae publice legerentur, recitari prohibuerunt, quae erat
when each publicly were-being-read to-be-read forbade which was
ad uxorem Olympiadem conscripta: hosti potius pepercerunt,
to his-wife Olympias written to-the-enemy rather they-spared
ne maritale secretum diuulgarent, praeferendum rati fas
lest the-marital secret they-should-divulge to-be-preferred thinking the-right
commune propriae ultioni. tales hostes aduersum hostem:
common to-their-own vengeance such enemies toward an-enemy
tu qualis filius aduersum matrem? uides, quam similia
you what-kind-of son toward your-mother you-see how like-things
contendam. tu tamen filius matris epistulas de amore, ut
I-compare you nevertheless a-son of-the-mother letters about love as
ais, scriptas in isto coetu legis, in quo si aliquem poetam
you-say written in that assembly you-read in which if some poet
lasciuiorem iubereris legere, profecto non abnueres: pudore
more-wanton you-were-ordered to-read surely not you-would-refuse by-shame
tamen aliquo impedirere: immo enim nunquam matris
however some you-would-be-hindered nay indeed never of-mother
tuae litteras attigisses, si ullas alias litteras attigisses.
your the-letters would-you-have-touched if any other letters you-had-touched
at etiam ausus es tuam ipsius epistulam legendam dare,
but even dared you-have your own letter to-be-read to-give

quam nimis irreuerenter, nimis contumeliose et turpiter de
which too irreverently too insultingly and shamefully about
matre tua scriptam, cum adhuc in eius sinu alerere, miseras
mother your written when still in her bosom you-were-fed you-sent
clanculo ad Pontianum, scilicet ne semel peccasses ac tam
secretly to Pontianus no-doubt lest once you-had-sinned and so
bonum tuum factum obliuio capesseret. miser, non intellegis,
good your deed forgetfulness should-seize wretch not you-understand
iccirco patruum tuum hoc fieri passum, quo se
for-that-reason uncle your this to-be-done allowed by-which himself
hominibus purgaret, si ex litteris tuis nosceretur, te etiam
to-men he-would-clear if from letters your it-were-known you even
prius quam ad eum commigrasses, etiam cum matri
sooner than to him you-had-moved even when your-mother
blandirere, tamen iam tum uolpionem et impium fuisse.
you-were-coaxing nevertheless already then a-fox and impious to-have-been
ceterum nequeo in animum inducere, tam stultum Aemilianum 87
moreover I-cannot into my-mind bring so foolish Aemilianus
esse, ut arbitretur, mihi litteras pueri et eiusdem accusatoris
to-be that he-thinks to-me the-letters of-a-boy and the-same accuser
mei offuturas. Fuit et illa commenticia epistula neque mea
of-mine going-to-harm there-was also that fabricated letter neither by-my
manu scripta neque uerisimiliter conficta, qua uideri uolebant
hand written nor plausibly made-up by-which to-seem they-wanted
blanditiis a me mulierem sollicitatam. cur ego blandirem,
with-endearments by me the-woman solicited why I should-coax
si magia confidebam? qua autem uia ad istos peruenit
if in-magic I-trusted by-what moreover road to them did-it-come
epistula, ad Pudentillam scilicet per aliquem fidelem
the-letter to Pudentilla no-doubt through some trustworthy-person
missa, ut in re tali accurari solet? cur praeterea tam
sent as in a-matter such to-be-taken-care is-usual why besides with-so

uitiosis uerbis, tam barbaro sermone ego scriberem, quem
faulty words in-so barbarous a-language I should-write whom
idem dicunt nequaquam Graecae linguae imperitum? cur
the-same-men say by-no-means of-the-Greek language unskilled why
autem tam absurdis tamque tabernariis blanditiis subigitarem,
moreover with-so absurd and-so vulgar endearments should-I-be-cajoling
quem idem aiunt uersibus amatoriis satis scite lasciuire?
whom the-same-men say in-verses amatory quite skillfully to-play-wanton
sic est profecto, cuiuis palam est: hic qui epistulam
so it-is surely to-anyone plain it-is this-man who the-letter
Pudentillae Graecatiorem legere non potuerat, hanc ut suam
of-Pudentilla more-Greek to-read not had-been-able this as his-own
facilius legit et aptius commendauit. Sed iam de epistulis
more-easily read and more-aptly commended but now about the-letters
satis dictum habebo, si hoc unum addidero: Pudentillam,
enough said I-shall-hold if this one I-add Pudentilla
quae scribserat dissimulamenti causa et deridiculi: ἐλθέτω
who had-written for-dissimulation's sake and of-mockery let-him-come
νῦν, ἕως ἔτι σωφρονῶ, post hasce litteras euocasse ad
now while still I-am-sane after these letters to-have-summoned to
se filios et nurum, cum his ferme duobus mensibus
herself her-sons and daughter-in-law with them about two months
conuersatam. dicat hic pius filius, quid in eo tempore
to-have-lived let-him-say this devoted son what at that time
sequius agentem uel loquentem matrem suam propter
otherwise acting or speaking mother his because-of
insaniam uiderit: neget, eam rationibus uilliconum et
madness he-saw let-him-deny her the-accounts of-the-bailiffs and
upilionum et equisonum sollertissime subscripsisse; neget,
of-the-shepherds and of-the-grooms most-skillfully to-have-signed let-him-deny
fratrem suum Pontianum grauiter ab ea monitum, ut
brother his Pontianus seriously by her to-have-been-warned that

sibi ab insidiis Rufini caueret: neget, seuere
for-himself from the-plots of-Rufinus he-should-beware let-him-deny severely
obiurgatum, quod litteras, quas ad eum miserat, uulgo
to-have-been-rebuked because the-letters which to him she-had-sent publicly
circumtulisset nec tamen bona fide legisset: neget, post
he-had-carried-about nor yet in-good faith had-read let-him-deny after
ista quae dixi matrem suam mihi apud uillam iam
those-things which I-have-said mother his to-me at the-villa already
pridem condicto loco nubsisse. quippe ita placuerat,
long-before at-an-appointed place to-have-married since so it-had-pleased
in suburbana uilla potius ut coniungeremur, ne ciues
in a-suburban villa rather that we-should-be-joined lest the-citizens
denuo ad sportulas conuolarent, cum haud pridem Pudentilla
again to the-hand-outs should-flock when not long-before Pudentilla
de suo quinquaginta milia nummum in populum
from her-own fifty thousand sesterces among the-people
expunxisset ea die, qua Pontianus uxorem duxit et
had-paid-out on-that day on-which Pontianus a-wife married and
hic puerulus toga est inuolutus: praeterea, ut conuiuiis
this little-boy in-the-toga was wrapped besides that the-banquets
multis ac molestis supersederemus, quae ferme ex more
many and tiresome we-might-dispense-with which generally by custom
nouis maritis obeunda sunt.
by-new husbands to-be-attended are

They object that the wedding took place in a villa and that Pudentilla was sixty. He answers that a villa spared a second handout of fifty thousand sesterces to the town and is the right place for begetting children, and her father's registration of her birth shows her a little over forty. Nor had he any motive of gain: the dowry was modest, only promised and not paid, and bound to return to her sons; a widow, unlike a virgin, brings nothing that cannot be given back.

88 Habes, Aemiliane, causam totam, cur tabulae nubtiales
you-have Aemilianus the-reason whole why the-tablets nuptial
inter me ac Pudentillam non in oppido sint sed in uilla
between me and Pudentilla not in the-town were but in a-villa
suburbana consignatae: ne quinquaginta milia nummum denuo
suburban sealed lest fifty thousand sesterces again
profundenda essent nec tecum aut apud te cenandum.
to-be-poured-out should-be nor with-you or at your-house to-be-dined
estne causa idonea? miror tamen, quod tu a uilla tantopere
is-it a-reason fitting I-wonder however that you from a-villa so-much
abhorreas, qui plerumque ruri uersere. lex quidem Iulia
shrink who mostly in-the-country spend-time the-law indeed Julian
de maritandis ordinibus nusquam sui ad hunc modum interdicit:
on of-marrying the-orders nowhere itself in this way forbids
'uxorem in uilla ne ducito.' immo si uerum uelis, uxor
a-wife in a-villa not shall-you-marry nay if the-truth you-wish a-wife
ad prolem multo auspicatius in uilla quam in oppido ducitur,
for offspring much more-auspiciously in a-villa than in a-town is-married
in solo uberi quam in loco sterili, in agri cespite quam in
on soil fertile than in a-place barren in the-field's turf than on
fori silice. mater futura in ipso materno sinu nubat,
the-forum's flint the-mother to-be in the-very maternal bosom should-marry
in segete adulta, super fecundam glebam. uel enim sub ulmo
in grain full-grown on fruitful sod or indeed under an-elm

marita cubet, in ipso gremio terrae matris, inter suboles
wedded let-her-lie in the-very lap of-earth the-mother among the-offspring
herbarum et propagines uitium et arborum germina. ibi et
of-the-grasses and the-shoots of-the-vines and of-the-trees buds there also
ille celeberrimus in comoediis uersus de proximo congruit:
that most-famous in comedies verse from near-at-hand fits

παίδων ἐπ᾽ ἀρότῳ γνησίων.
of-children for the-plowing legitimate

Romanorum etiam maioribus Quintis et Serranis et multis
of-the-Romans also to-the-ancestors the-Quintii and Serrani and many
aliis similibus non modo uxores, uerum etiam consulatus
others like not only wives but also consulships
et dictaturae in agris offerebantur. cohibeo me in tam
and dictatorships in the-fields were-offered I-restrain myself in so
prolixo loco, ne tibi gratum faciam, si uillam laudauero.
ample a-subject lest to-you a-favor I-may-do if the-villa I-praise
De aetate uero Pudentillae, de qua post ista satis 89
about the-age indeed of-Pudentilla about which after those-things quite
confidenter mentitus es, ut etiam sexaginta annos natam
confidently lied you-have so-that even sixty years old
diceres nubsisse, de ea tibi paucis respondebo: nam
you-said she-married about it to-you in-few-words I-will-answer for
necesse non est in re tam perspicua pluribus disputare.
necessary not is in a-matter so plain at-greater-length to-argue
Pater eius natam sibi filiam more ceterorum
the-father her born to-himself a-daughter in-the-custom of-others
professus est. tabulae eius partim tabulario publico partim
declared has the-tablets her partly in-the-archive public partly
domo adseruantur, quae iam tibi ob os obiciuntur.
at-home are-kept which now to-you before your-face are-thrown

porrige tu Aemiliano tabulas istas: linum consideret, signa
hand you to-Aemilianus tablets those the-thread let-him-examine the-seals
quae impressa sunt recognoscat, consules legat, annos
which impressed are let-him-recognize the-consuls let-him-read the-years
computet, quos sexaginta mulieri adsignabat, probet
let-him-count which sixty to-the-woman he-was-assigning let-him-prove
quinque et quinquaginta: lustro mentitus sit. parum
five and fifty by-a-lustrum lied he-may-have too-little
hoc est, liberalius agam: nam et ipse Pudentillae multos
this is more-generously I-will-act for also he-himself to-Pudentilla many
annos largitus est; redonabo igitur uicissim. decem annos
years lavished has I-will-give-back then in-turn ten years
Mezentius cum Ulixe errauit: quinquaginta saltem annorum
Mezentius with Ulysses has-wandered fifty at-least of-years
mulierem ostendat. quid multis? ut cum quadruplatore
a-woman let-him-show why in-many-words as with an-informer
agam, bis duplum quinquennium faciam, uiginti annos
I-will-deal twice double five-years I-will-make twenty years
semel detraham. iube, Maxime, consules computari: nisi
at-once I-will-take-off order Maximus the-consuls to-be-counted unless
fallor, inuenies nunc Pudentillae haud multo amplius
I-am-mistaken you-will-find now of-Pudentilla not much beyond
quadragensimum annum aetatis ire. o falsum audax et
the-fortieth year of-age to-be-going O falsehood bold and
nimium, o mendacium uiginti annorum exilio puniendum:
excessive O lie twenty of-years by-exile to-be-punished
dimidio tanta, Aemiliane, mentiris, falsa audes sesquialtera! si
by-half as-much Aemilianus you-lie falsehoods you-dare by-half-again if
triginta annos pro decem dixisses, posses uideri computationis
thirty years for ten you-had-said you-could seem of-the-reckoning
gestu errasse, quos circulare debueris digitos aperuisse.
in-the-gesture to-have-erred which to-curl you-ought the-fingers to-have-opened

cum uero quadraginta, quae facilius ceteris porrecta
when but forty which more-easily than-the-rest with-outstretched
palma significantur, ea quadraginta tu dimidio auges, non
palm are-signified those forty you by-half increase not
potes digitorum gestu errasse, nisi forte triginta annorum
you-can of-the-fingers in-the-gesture to-have-erred unless perhaps thirty years'
Pudentillam ratus binos cuiusque anni consules numerasti.
Pudentilla thinking two-each of-each year the-consuls you-counted
Missa haec facio. uenio nunc ad ipsam stirpem accusationis, 90
dismissed these-things I-make I-come now to the-very root of-the-accusation
ad ipsam causam maleficii. respondeat Aemilianus et
to the-very cause of-the-evil-deed let-him-answer Aemilianus and
Rufinus, ob quod emolumentum, etsi maxime magus
Rufinus for what profit even-if most a-magician
forem, Pudentillam carminibus et uenenis ad matrimonium
I-were Pudentilla by-spells and poisons into marriage
pellexissem. atqui ego scio, plerosque reos alicuius
I-should-have-enticed and-yet I know very-many defendants of-some
facinoris postulatos, si fuisse quaepiam causae probarentur,
crime indicted if to-have-been some causes were-proved
hoc uno se tamen abunde defendisse, uitam suam
by-this one themselves nevertheless amply to-have-defended life their
procul ab huiusmodi sceleribus abhorrere, nec id sibi obesse
far from of-this-kind crimes to-shrink nor that to-them to-harm
debere, quod uideantur quaedam fuisse ad malefaciendum
ought that there-seem some to-have-been to evil-doing
inuitamenta. non enim omnia quae fieri potuerint pro
incitements not for all which to-be-done could as
factis habenda: rerum uices uarias euenire: certum indicem
deeds to-be-held of-affairs the-changes various to-happen the-sure index
cuiusque animum esse: qui semper eodem ingenio ad
of-each the-mind to-be which always with-the-same disposition toward

uirtutem uel ad malitiam moratus firmum argumentum
virtue or toward wickedness formed a-firm argument
est accipiendi criminis aut respuendi. haec ego quamquam
is of-accepting a-charge or of-rejecting these-things I although
possim merito dicere, tamen uobis condono nec satis
I-could deservedly say yet to-you I-waive nor enough
mihi duco, si me omnium quae insimulastis abunde
to-me do-I-consider if myself of-all-things which you-alleged amply
purgaui, si nusquam passus sum uel exiguam suspicionem
I-have-cleared if nowhere allowed I-have even the-slightest suspicion
magiae consistere. reputate uobiscum, quanta fiducia
of-magic to-stand consider with-yourselves with-how-much confidence
innocentiae meae quantoque despectu uestri agam: si
in-innocence my and-with-how-much contempt of-you I-shall-act if
una causa uel minima fuerit inuenta, cur ego debuerim
one cause even the-least shall-have-been found why I should
Pudentillae nubtias ob aliquod meum commodum appetere, si
Pudentilla's marriage for some my advantage seek if
quamlibet modicum emolumentum probaueritis, ego ille sim
however moderate a-profit you-prove I that may-I-be
Carmendas uel Damigeron uel his ∗∗∗ Moses uel Johannes
Carmendas or Damigeron or these (lacuna) Moses or Jannes
uel Apollobeches uel ipse Dardanus uel quicumque alius
or Apollobex or himself Dardanus or whoever other
post Zoroastren et Ostanen inter magos celebratus est.
after Zoroaster and Ostanes among the-magicians celebrated is
91 Vide quaeso, Maxime, quem tumultum suscitarint, quoniam
see I-pray Maximus what uproar they-have-raised because
ego paucos magorum nominatim percensui. quid faciam
I a-few of-the-magicians by-name have-listed what shall-I-do
tam rudibus, tam barbaris? doceam rursum haec
with-men-so crude so barbarous shall-I-teach-them again these

et multo plura alia nomina in bybliothecis publicis apud
and much more other names in libraries public among
clarissimos scriptores me legisse, an disputem longe aliud
the-most-famous writers me to-have-read or shall-I-argue far other
esse notitiam nominum, aliud artis eiusdem communionem
to-be knowledge of-names other of-the-art of-the-same sharing
nec debere doctrinae instrumentum et eruditionis memoriam
nor ought of-learning the-equipment and of-erudition memory
pro confessione criminis haberi, an, quod multo praestabilius
as confession of-a-crime to-be-held or what much more-excellent
est, tua doctrina, Claudi Maxime, tuaque perfecta
is in-your learning Claudius Maximus and-in-your perfect
eruditione fretus contemnam stultis et impolitis ad haec
erudition trusting shall-I-disdain to-the-foolish and unpolished to these-things
respondere? ita potius faciam: quid illi existiment, nauci non
to-answer so rather I-shall-do what they may-think of-a-nutshell not
putabo. quod institui pergam disputare: nullam mihi
I-shall-reckon what I-have-undertaken I-will-go-on to-argue no for-me
causam fuisse Pudentillam ueneficiis ad nuptias prolectandi.
reason to-have-been Pudentilla by-poisons to marriage to-entice
Formam mulieris et aetatem ipsi ultro
the-beauty of-the-woman and age they-themselves of-their-own-accord
improbauerunt idque mihi uitio dederunt, talem uxorem
disparaged and-that to-me as-a-fault they-gave such a-wife
causa auaritiae concupisse, atque adeo primo dotem in
for-the-sake of-greed to-have-desired and indeed first the-dowry at
congressu grandem et uberem rapuisse. ad haec, Maxime,
the-union large and rich to-have-seized to these-things Maximus
longa oratione fatigare te non est consilium: nihil uerbis
with-a-long speech to-weary you not is my-plan nothing of-words
opus est, cum multo disertius ipsae tabulae loquantur, in
need there-is when much more-eloquently the-very tablets speak in

quibus omnia contra quam isti ex sua rapacitate de
which all-things contrary-to what those-men from their-own rapacity about
me quoque coniectauerunt, facta impraesentiarum et prouisa
me also conjectured done for-the-present and provided
in posterum deprehendis: iam primum mulieris locupletissimae
for the-future you-detect now first of-a-woman most-wealthy
modicam dotem neque eam datam sed tantummodo pactam:
a-moderate dowry and-not that given but only agreed
praeter haec ea condicione factam coniunctionem, nullis ex
besides this on-that condition made the-union with-no by
me susceptis liberis si uita demigrasset, uti dos omnis
me begotten children if from-life she-had-departed that the-dowry whole
apud filios eius Pontianum et Pudentem maneret, sin uero
with sons her Pontianus and Pudens should-remain but-if indeed
uno unaue superstite diem suum obisset, uti tum
with-one-son or-one-daughter surviving day her she-had-met that then
diuidua pars dotis posteriori filio, reliqua prioribus cederet.
the-half part of-the-dowry to-the-later son the-rest to-the-former should-go
92 Haec, ut dico, tabulis ipsis docebo. fors fuat
these-things as I-say by-the-tablets themselves I-will-show perhaps it-may-be
an ne sic quidem credat Aemilianus, sola trecenta
whether not so even may-believe Aemilianus only three-hundred
milia nummum scripta eorumque repetitionem filiis
thousand sesterces written and-their recovery to-the-sons
Pudentillae pacto datam. cape sis ipse tu manibus
of-Pudentilla by-agreement given take if-you-please yourself you in-hands
tuis tabulas istas, da impulsori tuo Rufino: legat,
your tablets those give-them to-instigator your Rufinus let-him-read
pudeat illum tumidi animi sui et ambitiosae mendicitatis:
let-it-shame him of-swollen mind his and of-ostentatious beggary
quippe ipse egens, nudus, quadringentis milibus nummum
since he-himself needy naked with-four-hundred thousand sesterces

a creditore acceptis filiam dotauit, Pudentilla, locuples
from a-creditor received his-daughter dowered Pudentilla a-wealthy
femina, trecentis milibus dotis fuit contenta et maritum
woman with-three-hundred thousand of-dowry was content and a-husband
habet multis saepe et ingentibus dotibus spretis inani
has with-many often and huge dowries spurned with-the-empty
nomine tantulae dotis contentum, ceterum praeter uxorem
name of-so-small a-dowry content moreover besides wife
suam nihil computantem, omnem supellectilem cunctasque
his nothing reckoning all furniture and-all
diuitias in concordia coniugii et mutuo amore ponentem.
riches in the-harmony of-marriage and mutual love placing
quamquam quis omnium uel exigue rerum peritus culpare
although who of-all even slightly of-affairs experienced to-blame
auderet, si mulier uidua et mediocri forma, at non aetate
would-dare if a-woman a-widow and of-ordinary looks but not of-age
mediocri, nubere uolens longa dote et molli condicione
ordinary to-marry wishing with-a-large dowry and easy terms
inuitasset iuuenem neque corpore neque animo neque fortuna
had-invited a-young-man neither in-body nor in-mind nor in-fortune
paenitendum? uirgo formosa etsi sit oppido pauper,
to-be-despised a-virgin beautiful although she-be exceedingly poor
tamen abunde dotata est: affert quippe ad maritum nouam
yet amply dowered is she-brings for to her-husband a-new
animi indolem, pulchritudinis gratiam, floris rudimentum.
of-spirit nature of-beauty the-grace of-the-flower the-first-fruits
ipsa uirginitatis commendatio iure meritoque omnibus
the-very of-virginity commendation rightly and-deservedly to-all
maritis acceptissima est. nam quodcumque aliud in dotem
husbands most-acceptable is for whatever other as dowry
acceperis, potes, cum libuit, ne sis beneficio obstrictus,
you-have-received you-can when it-pleases lest you-be by-a-favor bound

omne ut acceperas retribuere, pecuniam renumerare, mancipia
all as you-had-received to-give-back money to-repay slaves
restituere, domo demigrare, praediis cedere. sola
to-restore from-the-house to-move-out from-the-estates to-withdraw only
uirginitas cum semel accepta est, reddi nequitur: sola
virginity when once received it-is to-be-returned cannot alone
apud maritum ex rebus dotalibus remanet. uidua autem
with the-husband of the-things dotal remains the-widow however
qualis nuptiis uenit, talis diuortio digreditur: nihil affert
such-as to-marriage she-comes such by-divorce she-departs nothing she-brings
irreposcibile, sed uenit iam ab alio praeflorata, certe
non-reclaimable but she-comes already by another deflowered certainly
tibi ad quae uelis minime docilis, non minus expectans
to-you for what you-may-wish least teachable not less expecting
nouam domum quam ipsa iam ob unum diuortium
the-new house than herself now because-of one divorce
suspectanda, siue illa morte amisit maritum, ut scaeui
to-be-suspected whether she by-death lost her-husband as of-left-handed
ominis mulier et infausti coniugii minime appetenda, seu
omen a-woman and of-ill-starred marriage least to-be-sought or
repudio digressa est, utramuis habens culpam mulier, quae
by-repudiation departed she-has either having fault the-woman who
aut tam intolerabilis fuit, ut repudiaretur, aut tam insolens,
either so intolerable was that she-was-repudiated or so insolent
ut repudiaret. ob haec et alia uiduae dote aucta
that she-repudiated for these and other-things widows with-dowry increased
procos sollicitant. quod Pudentilla quoque in alio marito
suitors solicit which Pudentilla also with another husband
fecisset, si philosophum spernentem dotis non repperisset.
would-have-done if a-philosopher scorning of-dowry not she-had-found

Far from seizing her wealth, Apuleius persuaded Pudentilla to give her sons their money and much of her property. Pontianus begged his pardon and carried his letter to Lollianus Avitus, whose reply he reads with praise. He reads Pontianus' last letters, which call him father and teacher. Rufinus, who suppressed Pontianus' new will, now throws his daughter at Pudens, who has left his mother for his uncle and lives dissolutely, speaking only Punic.

Age uero, si auaritiae causa mulierem concupissem, quid mihi 93
come indeed if of-greed for-the-sake the-woman I-had-desired what to-me
utilius ad possidendam domum eius fuit, quam simultatem
more-useful for possessing the-house her was than a-feud
inter matrem et filios serere, alienare ab eius animo liberorum
between mother and sons to-sow to-estrange from her mind of-her-children
caritatem, quo liberius et artius desolatam mulierem solus
the-love so-that more-freely and more-closely the-forsaken woman alone
possiderem? fuit nae hoc praedonis quem uos fingitis. ego
I-might-possess was truly this of-a-robber whom you invent I
uero quietis et concordiae et pietatis auctor, conciliator,
indeed of-quiet and of-concord and of-devotion the-author reconciler
fauisor non modo noua odia non serui, sed uetera quoque
supporter not only new hatreds not have-I-sown but old-ones also
funditus extirpaui. suasi uxori meae, cuius — ut isti
from-the-root I-have-extirpated I-urged wife my whose as those-men
aiunt — iam uniuersas opes transuoraram, suasi, inquam, ac
say already all wealth I-had-gulped-down I-urged I-say and
denique persuasi, ut filiis pecuniam suam reposcentibus, —
finally persuaded that to-her-sons money her demanding-back
de quo supra dixeram—, ut eam pecuniam sine mora
about which above I-had-spoken that that money without delay
redderet in praedis uili aestimatis et quanto ipsi
she-should-return in estates cheaply valued and as-much-as they-themselves

uolebant, praeterea ex re familiari sua fructuosissimos
wished besides from property household her-own the-most-fruitful
agros et grandem domum opulente ornatam magnamque
fields and a-large house richly furnished and-a-great
uim tritici et hordei et uini et oliui ceterorumque
quantity of-wheat and of-barley and of-wine and of-oil and-of-other
fructuum: seruos quoque haud minus quadringentos, pecora
produce slaves also not fewer than-four-hundred cattle
amplius neque pauca neque abiecti pretii donaret, ut eos et
more neither few nor of-mean price she-should-give that them both
ex ea parte quam tribuisset securos haberet et ad cetera
from that part which she-had-granted secure she-might-have and to the-rest
hereditatis bona spe inuitaret. haec ego ab inuita
of-the-inheritance with-good hope she-might-invite these-things I from an-unwilling
Pudentilla — patietur enim me, uti res fuit, ita dicere —
Pudentilla she-will-allow for me as the-matter was so to-say
aegre extudi, ingentibus precibus inuitae et
with-difficulty I-hammered-out by-huge entreaties from-her-unwilling and
iratae extorsi, matrem filiis reconciliaui, priuignos meos
angry I-wrested the-mother with-her-sons I-reconciled stepsons my
primo hoc uitrici beneficio, grandi pecunia auxi.
first by-this of-a-stepfather benefit with-large money I-increased
94 Cognitum hoc est tota ciuitate. Rufinum omnes execrati
known this is in-the-whole city Rufinus all cursed
me laudibus tulere. uenerat ad nos, priusquam istam
me with-praises they-bore-up had-come to us before that
donationem mater perficeret, cum dissimili isto fratre suo
gift the-mother completed with unlike that brother his
Pontianus: pedes nostros aduolutus ueniam et obliuionem
Pontianus at-feet our having-rolled pardon and forgetting
praeteritorum omnium postularat, flens et manus nostras
of-past-things all he-had-begged weeping and hands our

osculabundus ac dicens paenitere, quod Rufino et similibus
kissing and saying it-repented-him that Rufinus and the-like
auscultarit. petit post ea suppliciter, uti se Lolliano
he-had-listened-to he-asks after that suppliantly that him to-Lollianus
quoque Auito C. V. purgem, cui haud pridem
also Avitus most-distinguished man I-should-clear to-whom not long-ago
tirocinio orationis suae fuerat a me commendatus: quippe
at-the-first-trial of-speech his he-had-been by me commended since
compererat, ante paucos dies omnia me ut acta erant ad eum
he-had-learned before a-few days all-things me as done they-were to him
perscripsisse. id quoque a me impetrat. itaque acceptis
to-have-written-in-full that also from me he-obtains and-so with-received
litteris Carthaginem pergit, ubi iam prope exacto consulatus
letters to-Carthage he-proceeds where now nearly completed of-consulship
sui munere Lollianus Auitus te, Maxime, opperiebatur. is
his the-office Lollianus Avitus you Maximus was-awaiting he
epistolis meis lectis pro sua eximia humanitate gratulatus
with-the-letters my read with his exceptional kindness having-congratulated
Pontiano, quod cito errorem suum correxisset, rescripsit mihi
Pontianus that quickly error his he-had-corrected wrote-back to-me
per eum, quas litteras, di boni, qua doctrina, quo
through him what letters gods good with-what learning with-what
lepore, qua uerborum amoenitate simul et iucunditate!
charm with-what of-words pleasantness at-once and delightfulness
prorsus ut 'uir bonus dicendi peritus'. scio te, Maxime,
utterly as a-man good in-speaking skilled I-know you Maximus
libenter eius litteras auditurum, equidem si praelegam:
gladly his letters will-hear indeed if I-read-them-aloud
mea uoce pronuntiabo. cedo tu Auiti epistulas, ut quae
with-my voice I-will-pronounce-them give you Avitus' letters that which
semper ornamento mihi fuerunt, sint nunc etiam saluti. at
always as-an-ornament to-me have-been may-be now also for-safety but

tu licebit aquam sinas fluere. namque optimi uiri litteras
you may water let flow for of-the-best man the-letters
ter et quater aueo quantouis temporis dispendio lectitare.
three and four-times I-long at-whatever of-time cost to-read-over
95 Non sum nescius, debuisse me post istas Auiti litteras
not am-I unaware to-have-been-bound me after those of-Avitus letters
perorare. quem enim laudatorem locupletiorem, quem testem
to-conclude what for eulogist richer what witness
uitae meae sanctiorem producam. quem denique aduocatum
of-life my holier shall-I-produce what finally advocate
facundiorem? multos in uita mea Romani nominis disertos
more-eloquent many in life my of-the-Roman name eloquent
uiros sedulo cognoui, sed sum aeque neminem ammiratus.
men diligently I-have-known but I-have equally no-one admired
nemo est hodie, quantum mea opinio fert, alicuius in
no-one there-is today as-far-as my opinion bears of-any in
eloquentia laudis et spei, quin Auitus esse longe
eloquence of-praise and of-hope who-would-not Avitus to-be by-far
malit, si cum eo se remota inuidia uelit conferre.
prefer if with him himself with-removed envy he-wished to-compare
quippe omnes fandi uirtutes paene diuersae in illo uiro
since all of-speaking the-virtues almost diverse in that man
congruunt. quamcumque orationem struxerit Auitus, ita illa
meet whatever speech has-built Avitus so it
erit undique sui perfecte absoluta, ut in illa neque Cato
will-be on-every-side of-itself perfectly finished that in it neither Cato
grauitatem requirat neque Laelius lenitatem nec Gracchus
gravity would-miss nor Laelius smoothness nor Gracchus
impetum nec Caesar calorem nec Hortensius distributionem
vehemence nor Caesar warmth nor Hortensius arrangement
nec Caluus argutias nec parsimoniam Salustius nec opulentiam
nor Calvus subtleties nor sparseness Sallust nor richness

Cicero: prorsus, inquam, ne omnis persequar, si Auitum
Cicero in-short I-say not all to-go-through if Avitus
audias, neque additum quicquam uelis neque detractum
you-hear neither added anything would-you-wish nor taken-away
neque autem aliquid commutatum. Video, Maxime, quam
nor moreover anything changed I-see Maximus how
benigne audias, quae in amico tuo Auito recognoscis. tua me
kindly you-hear what in friend your Avitus you-recognize your me
comitas, ut uel pauca dicerem de eo, inuitauit. at non
courtesy that even a-few-things I-should-say about him has-invited but not
usque adeo tuae beniuolentiae indulgebo, ut mihi permittam
so far to-your goodwill shall-I-indulge that to-me I-should-allow
iam propemodum fesso in causa prorsus ad finem inclinata
now nearly tired in a-case utterly to the-end inclined
de egregiis uirtutibus eius nunc demum incipere, quin
about the-outstanding virtues his now at-last to-begin nay
potius eas integris uiribus et tempori libero seruem.
rather them for-unimpaired strength and for-time free let-me-keep
nunc enim mihi, quod aegre fero, a commemoratione 96
now for to-me which with-difficulty I-bear from the-commemoration
tanti uiri ad pestes istas oratio reuoluenda est. Audesne
of-so-great a-man to plagues those the-speech to-be-turned-back is do-you-dare
ergo te, Aemiliane, cum Auito conferre? quemne ille bonum
then yourself Aemilianus with Avitus to-compare whom he a-good
uirum ait, cuius animi dispositionem tam plene suis litteris
man calls of-whose mind disposition so fully in-his letters
collaudat, eum tu magiae et maleficii criminibus insectabere?
he-praises him you of-magic and of-evil-deed charges will-you-pursue
an inuasisse me domum Pudentillae et concipilare bona
or to-have-invaded me the-house of-Pudentilla and to-plunder the-goods
eius tu magis dolere debes, quam doluisset Pontianus,
her you more ought to-grieve than would-have-grieved Pontianus

qui mihi ob paucorum dierum uestro scilicet instinctu ortas
who to-me for of-a-few days by-your of-course instigation arisen
simultates etiam absenti apud Auitum satisfecit, qui mihi
feuds even absent before Avitus made-amends who to-me
apud tantum uirum gratias egit? puta me acta apud
before so-great a-man thanks gave suppose me the-proceedings before
Auitum, non litteras ipsius legisse. quid posses uel tu uel
Avitus not the-letters his to-have-read what could-you or you or
quisquis in isto negotio accusare? Pontianus ipse, quod a
whoever in that business accuse Pontianus himself what from
matre donatum acceperat, meo muneri acceptum ferebat,
his-mother given he-had-received to-my gift credited was-ascribing
Pontianus me uitricum sibi contigisse intimis affectionibus
Pontianus me as-a-stepfather to-himself to-have-fallen with-inmost feelings
laetabatur. quod utinam incolumis Carthagine reuertisset! uel,
was-rejoicing and would-that unharmed from-Carthage he-had-returned or
quoniam sic ei fuerat fato decretum, utinam tu, Rufine,
since so for-him it-had-been by-fate decreed would-that you Rufinus
supremum eius iudicium non impedisses! quas mihi aut
the-last his judgment not had-hindered what to-me either
coram aut denique in testamento gratias egisset! litteras
in-person or finally in his-will thanks he-would-have-given the-letters
tamen, quas ad me Carthagine adhuc ualidus uel iam aeger
nevertheless which to me from-Carthage still well or already ill
aduenies ex itinere praemisit, plenas honoris, plenas amoris,
arriving from the-journey he-sent-ahead full of-honor full of-love
quaeso, Maxime, paulisper recitari sinas, ut sciat frater
I-pray Maximus for-a-little to-be-read allow that may-know the-brother
eius, accusator meus, quam infaustis ominibus Mineruae
his accuser my how with-ill-starred omens of-Minerva
curriculum cum fratre optumae memoriae uiro currat.
the-course with his-brother of-the-best memory a-man runs

Audistine uocabula, quae mihi Pontianus frater tuus tribuebat, 97
did-you-hear the-names which to-me Pontianus brother your used-to-give
me parentem suum, me dominum, me magistrum cum
me parent his me master me teacher both
saepe alias tum in extremo tempore uitae uocans?
often at-other-times and at the-last time of-life calling-me
possem tuas quoque paris epistolas promere, si uel exiguam
I-could your also equal letters bring-out if even a-slight
moram tanti putarem: potius testamentum illud recens
delay worth-so-much I-thought rather will that recent
tui fratris quamquam imperfectum, tamen proferri
of-your brother although unfinished nevertheless to-be-brought-forward
cuperem, in quo mei officiosissime et honestissime meminit.
I-would-wish in which of-me most-dutifully and most-honorably he-made-mention
quod tamen testamentum Rufinus neque comparere neque
which however will Rufinus neither to-be-produced nor
perfici passus est pudore perditae hereditatis, quam
to-be-completed allowed has for-shame at-the-lost inheritance which
paucorum mensium quibus socer Pontiani fuit magno
of-a-few months in-which father-in-law of-Pontianus he-was at-a-great
quidem pretio noctium computarat. praeterea nescio quos
indeed price of-nights he-had-reckoned besides I-know-not what
Chaldaeos consuluerat, quo lucro filiam collocaret, qui,
Chaldeans he-had-consulted with-what profit his-daughter he-should-place who
ut audio, utinam illud non uere respondissent, primum eius
as I-hear would-that that not truly they-had-answered first her
maritum in paucis mensibus moriturum: cetera enim de
husband within a-few months going-to-die the-rest for about
hereditate, ut adsolent, ad consulentis uotum confinxerunt.
the-inheritance as they-are-wont to the-consulter's wish they-made-up
uerum, ut dii uoluere, quasi caeca bestia in cassum hiauit.
but as the-gods willed like a-blind beast into emptiness he-gaped

Pontianus enim filiam Rufini male comparatam non modo
Pontianus for the-daughter of-Rufinus ill acquired not only
heredem non reliquit, sed ne honesto quidem legato
heir not left but not with-an-honorable even legacy
impertiuit, quippe qui ei ad ignominiam lintea adscribi
endowed since he to-her for disgrace linens to-be-assigned
ducentorum fere denariorum iusserit, ut intellegeretur
of-two-hundred about denarii ordered so-that it-might-be-understood
iratus potius aestimasse eam quam oblitus praeterisse. scripsit
angry rather to-have-valued her than forgetting to-have-passed-over he-wrote
autem heredes tam hoc testamento, quam priore quod
moreover as-heirs as-well in-this will as in-the-earlier which
lectum est, matrem cum fratre, cui, ut uides, admodum
read was his-mother with his-brother to-whom as you-see very
puero eandem illam filiae suae machinam Rufinus admouet,
a-boy the-same that of-daughter his engine Rufinus brings-up
ac mulierem aliquam multo natu maiorem, nuperrime
and a-woman some much in-birth older very-recently
uxorem fratris, misero puero obicit et obsternit.
wife of-his-brother to-the-wretched boy he-throws-before and lays-down
98 At ille puellae meretricis blandimentis et lenonis patris
but he of-the-girl the-harlot by-the-blandishments and of-the-pimp father
illectamentis captus et possessus, exinde ut frater eius
by-the-allurements captured and possessed from-then as brother his
animam edidit, relicta matre ad patruum commigrauit, quo
his-soul gave-up with-left his-mother to his-uncle moved so-that
facilius remotis nobis coepta perficerentur. fauet enim
more-easily with-removed us the-things-begun might-be-accomplished favors for
Rufino Aemilianus et prouentum cupit. ehem, recte uos
Rufinus Aemilianus and the-outcome desires ah rightly you
ammonetis: etiam suam spem bonus patruus temperat in
remind even his-own hope the-good uncle tempers in

isto ac fouet, qui sciat intestati pueri legitimum magis
that-boy and cherishes who knows of-an-intestate boy the-lawful rather
quam iustum heredem futurum. nollem hercule hoc a
than the-just heir he-will-be I-would-not-wish by-Hercules this from
me profectum: non fuit meae moderationis tacitas omnium
me to-have-come not it-was of-my moderation the-silent of-all
suspiciones palam abrumpere: male uos qui suggessistis. plane
suspicions openly to-break-off ill you who have-prompted-it plainly
quidem, si uerum uelis, multi mirantur, Aemiliane, tam
indeed if the-truth you-wish many wonder Aemilianus at-so
repentinam circa puerum istum pietatem tuam, postquam
sudden toward boy that devotion your after
frater eius est mortuus, cum antea tam ignotus illi fueris,
the-brother his is dead when before so unknown to-him you-were
ut saepe ne in occursu quidem filium fratris tui de facie
that often not in a-meeting even the-son of-brother your by face
agnosceres. at nunc adeo patientem te ei praebes, itaque
you-recognized but now so indulgent yourself to-him you-show so
eum indulgentia corrumpis, adeo ei nulla re aduersare, ut
him with-indulgence you-corrupt so to-him in-no thing you-oppose that
per haec suspicacioribus fidem facias. inuestem a nobis
through these-things to-the-more-suspicious credence you-give unclothed from us
accepisti, uesticipem ilico reddidisti: cum a nobis regeretur,
you-received clothed at-once you-returned-him when by us he-was-ruled
ad magistros itabat: ab iis nunc magna fugela in
to the-teachers he-used-to-go from them now in-great flight into
ganeum fugit, amicos serios aspernatur, cum adolescentulis
the-eating-house he-flees friends serious he-spurns with young-men
postremissumis inter scorta et pocula puer hoc aeui
most-worthless among harlots and cups a-boy of-this age
conuiuium agitat. ipse domi tuae rector, ipse familiae
a-banquet holds he-himself in-house your the-ruler he-himself of-the-household

dominus, ipse magister conuiuio: in ludo quoque
the-master he-himself the-master at-the-banquet in the-school also
gladiatorio frequens uisitor nomina gladiatorum et pugnas
gladiatorial a-frequent visitor the-names of-the-gladiators and the-fights
et uulnera plane quidem ut honestus puer ab ipso lanista
and the-wounds plainly indeed as an-honorable boy by himself the-trainer
docetur: loquitur nunquam nisi Punice et si quid adhuc
he-is-taught he-speaks never except in-Punic and if anything still
a matre graecissat; enim Latine loqui neque uult neque
from his-mother he-speaks-Greek for in-Latin to-speak neither he-wishes nor
potest. audisti, Maxime, paulo ante, pro nefas, priuignum
can you-heard Maximus a-little before oh shame stepson
meum, fratrem Pontiani, diserti iuuenis, uix singulas
my the-brother of-Pontianus an-eloquent young-man scarcely single
syllabas fringultientem, cum ab eo quaereres, donassetne
syllables stammering when from him you-asked whether-had-given
illis mater, quae ego dicebam me adnitente donata.
to-them his-mother what I was-saying by-my striving given

XIX · THE WILL AND THE DEFENSE

Apuleius tells how he persuaded Pudentilla not to disinherit Pudens, and shows her will, which leaves her son heir and her husband almost nothing. The fine estate they say he bought in his own name was a little property of sixty thousand sesterces, which Pudentilla bought in her own name. He has answered every charge, and fears so good a judge's disapproval more than his sentence.

99 Testor igitur te, Claudi Maxime uosque qui in consilio
I-call-to-witness therefore you Claudius Maximus and-you who in the-council
estis uosque etiam qui tribunal mecum adsistitis, haec
are and-you also who at-the-tribunal with-me stand-by these

damna et dedecora morum eius patruo huic et candidato
losses and disgraces of-morals his to-uncle this and candidate
illo socero adsignanda, meque posthac boni consulturum,
that father-in-law to-be-assigned and-me henceforth well going-to-take-it
quod talis priuignus curae meae iugum ceruice excusserit,
that such a-stepson of-care my the-yoke from-his-neck has-shaken-off
neque postea pro eo matri eius supplicaturum. nam,
nor afterward for him to-mother his going-to-plead for
quod paenissime oblitus sum, nuperrime cum testamentum
what almost forgotten I-have very-recently when the-will
Pudentilla post mortem Pontiani filii sui in mala ualetudine
Pudentilla after the-death of-Pontianus son her in bad health
scriberet, diu sum aduersus illam renisus, ne hunc ob tot
was-writing long I-have against her striven lest this-boy for so-many
insignis contumelias, ob tot iniurias exheredaret. elogium
notable insults for so-many injuries she-should-disinherit the-clause
grauissimum iam totum medius fidius perscriptum ut
most-severe already wholly by-heaven truly written-out that
aboleret, impensis precibus oraui. postremo, ni impetrarem,
she-should-cancel with-earnest entreaties I-begged finally unless I-obtained-it
diuersurum me ab ea comminatus sum: mihi hanc ueniam
going-to-part me from her threatened I-have to-me this favor
tribueret, malum filium beneficio uinceret, me inuidia
she-should-grant the-bad son by-kindness she-should-conquer me from-odium
omni liberaret. nec prius destiti quam ita fecit. doleo me hunce
all she-should-free nor sooner did-I-stop than so she-did I-regret me this
scrupulum Aemiliano dempsisse, tam inopinatam semitam
scruple from-Aemilianus to-have-removed so unexpected a-path
indicasse. specta quaeso, Maxime, ut hisce auditis subito
to-have-shown look I-pray Maximus how with-these-things heard suddenly
obstipuerit, ut oculos ad terram demiserit: enim longe sequius
he-was-stunned how his-eyes to the-ground he-lowered for far otherwise

ratus fuerat, nec inmerito: mulierem filii contumeliis
supposed he-had nor undeservedly the-woman by-her-son's insults
infestam, meis officiis deuinctam sciebat. de me quoque
hostile by-my services bound he-knew about me also
fuit quod timeret: quiuis uel aeque ut ego spernens
there-was-reason which he-should-fear anyone even equally as I scorning
hereditatis, tamen uindicari de tam inofficioso priuigno non
the-inheritance nevertheless to-be-avenged on so undutiful a-stepson not
recusasset. haec praecipue sollicitudo eos ad accusationem
would-have-refused this especially anxiety them to accusation
mei stimulauit: hereditatem omnem mihi relictam falso ex
of-me goaded the-inheritance whole to-me left falsely from
sua auaritia coniectauere. soluo uos in praeteritum isto
their-own greed they-conjectured I-release you for the-past from-that
metu. namque animum meum neque hereditatis neque ultionis
fear for mind my neither of-inheritance nor of-vengeance
occasio potuit loco demouere. pugnaui cum irata
the-opportunity could from-its-place move I-fought with an-angry
matre pro priuigno malo uitricus, ueluti pater pro optimo
mother for a-stepson bad a-stepfather as-if a-father for the-best
filio aduersus nouercam, nec satis fuit, ni bonae uxoris
son against a-stepmother nor enough it-was unless of-a-good wife
prolixam liberalitatem circa me nimio plus aequo coercerem.
the-lavish generosity toward me by-much more than-fair I-restrained
100 Cedo tu testamentum iam inimico filio a matre factum, me
give you the-will now to-a-hostile son by his-mother made with-me
quem isti praedonem dicunt uerba singula cum precibus
whom those-men a-robber call the-words one-by-one with entreaties
praeeunte. rumpi tabulas istas iube, Maxime: inuenies filium
dictating to-be-broken tablets those order Maximus you-will-find the-son
heredem, mihi uero tenue nescio quid honoris gratia
heir to-me however a-slight I-know-not what of-honor for-the-sake

legatum, ne, si quid ei humanitus attigisset, nomen
bequeathed lest if anything to-her by-human-lot should-befall the-name
maritus in uxoris tabulis non haberem. cape istud matris tuae
husband in of-my-wife the-will not I-should-have take that of-mother your
testamentum, uere hoc quidem inofficiosum. quidni? in quo
the-will truly this indeed undutiful why-not in which
obsequentissimum maritum exheredauit, inimicissimum filium
the-most-obedient husband she-disinherited the-most-hostile son
scribsit heredem, immo enimuero non filium, sed Aemiliani
she-wrote heir nay indeed not the-son but of-Aemilianus
spes et Rufini nuptias, sed temulentum illud collegium,
the-hopes and of-Rufinus the-wedding but drunken that fraternity
parasitos tuos. accipe, inquam, filiorum optime, et positis
parasites your take I-say of-sons best and with-put-down
paulisper epistulis amatoriis matris lege potius testamentum:
for-a-while the-letters amorous of-your-mother read rather the-will
si quid quasi insana scribsit, hic reperies et quidem mox
if anything as-if insane she-wrote here you-will-find-it and indeed soon
a principio: 'Sicinius Pudens filius meus mihi heres esto.'
from the-beginning Sicinius Pudens son my to-me heir let-him-be
fateor: qui hoc legerit, insanum putabit. hicine filius heres,
I-confess who this reads insane will-think-it is-this son heir
qui te in ipso fratris sui funere aduocata perditissimorum
who you at the-very of-brother his funeral with-a-summoned of-the-most-depraved
iuuenum manu uoluit excludere e domo quam ipsa
young-men band wished to-shut-out from the-house which yourself
donaueras, qui te sibi a fratre coheredem relictam
you-had-given who you to-himself by his-brother as-co-heir left
grauiter et acerbe tulit, qui confestim te cum tuo luctu et
heavily and bitterly took who at-once you with your grief and
maerore deseruit et ad Rufinum et Aemilianum de sinu tuo
mourning deserted and to Rufinus and Aemilianus from bosom your

aufugit, qui tibi plurimas postea contumelias dixit coram
fled who to-you very-many afterward insults spoke to-your-face
et adiuuante patruo fecit, qui nomen tuum pro tribunalibus
and with-the-help-of his-uncle did who the-name your before tribunals
uentilauit, qui pudorem tuum tuismet litteris conatus est
tossed-about who the-modesty your by-your-own letters tried has
publice dedecorare, qui maritum tuum, quem elegeras, quem,
publicly to-disgrace who husband your whom you-had-chosen whom
ut ipse obiciebat, efflictim amabas, capitis accusauit?
as he-himself was-objecting desperately you-loved on-a-capital-charge accused
aperi quaeso, bone puer, aperi testamentum: facilius insaniam
open I-pray good boy open the-will more-easily the-madness
matris sic probabis. Quid abnuis, quid recusas,
of-your-mother so you-will-prove why do-you-refuse why do-you-decline
postquam sollicitudinem de hereditate materna reppulisti?
after the-anxiety about the-inheritance maternal you-have-driven-off
101 at ego hasce tabulas, Maxime, hic ibidem pro pedibus tuis
but I these tablets Maximus here on-the-spot before feet your
abicio testorque, me deinceps incuriosius habiturum,
I-throw-down and-I-call-to-witness myself henceforth more-indifferently going-to-hold
quid Pudentilla testamento suo scribat. ipse iam, ut libet,
what Pudentilla in-will her may-write he-himself now as he-likes
matrem suam de cetero exoret: mihi, ut ultra pro eo
mother his for the-rest may-entreat to-me that further for him
deprecer, locum non reliquit. ipse iam ut sui potens
I-should-plead place not he-has-left he-himself now as of-himself master
ac uir acerbissimas litteras matri dictet, iram eius
and a-man most-bitter letters to-his-mother let-him-dictate the-anger her
deliniat: qui potuit perorare, poterit exorare. mihi iam
let-him-soothe who could plead-to-the-end will-be-able to-plead to-me already
dudum satis est, si non modo crimina obiecta plenissime
long-since enough it-is if not only the-charges brought most-fully

dilui, uerum etiam radicem iudicii huius, id est
I-have-dissolved but also the-root of-trial this that is
hereditatis quaesitae inuidiam funditus sustuli. Illud
of-an-inheritance sought the-odium from-the-ground I-have-removed that
etiam, ne quid omnium praeteream, priusquam peroro, falso
also lest anything of-all I-pass-over before I-conclude falsely
obiectum reuincam. dixistis, me magna pecunia mulieris
objected let-me-refute you-said me with-great money of-the-woman
pulcherrimum praedium meo nomine emisse. dico,
a-most-beautiful estate in-my-own name to-have-bought I-say
exiguum herediolum sexaginta milibus nummum emptum, id
a-tiny little-property for-sixty thousand sesterces bought that
quoque non me, sed Pudentillam suo nomine emisse,
also not me but Pudentilla in-her-own name to-have-bought
Pudentillae nomen in tabulis esse, Pudentillae nomine pro eo
Pudentilla's name in the-deeds to-be in-Pudentilla's name for that
agello tributum dependi. praesens est quaestor publicus,
little-field the-tax to-have-been-paid present is the-quaestor public
cui depensum est, Coruinius Celer, uir ornatus:
to-whom paid it-was Corvinius Celer a-man distinguished
adest etiam tutor auctor mulieris, uir grauissimus
there-is-present also the-guardian sanctioner of-the-woman a-man most-grave
et sanctissimus, omni cum honore mihi nominandus, Cassius
and most-upright all with honor by-me to-be-named Cassius
Longinus. quaere, Maxime, cuius emptionis auctor fuerit,
Longinus ask Maximus of-what purchase the-sanctioner he-was
quantulo pretio mulier locuples agellum suum praestinarit.
at-how-small a-price the-woman wealthy little-field her-own bought
Estne ita ut dixi? uspiam in hac emptione nomen meum
is-it so as I-said anywhere in this purchase the-name my

ascriptum est? num ipsum heredioli pretium inuidiosum
written is surely-not the-very of-the-little-property price odious
est, num uel hoc saltem in me collatum?
is surely-not even this at-least on me conferred
102 Quid etiam est, Aemiliane, quod non te iudice
what further is-there Aemilianus that not with-you as-judge
refutauerim? quod pretium magiae meae repperisti, cur ego
I-have-refuted what price of-magic my have-you-found why I
Pudentillae animum ueneficiis flecterem? quod ut ex ea
Pudentilla's mind with-poisons should-I-bend that so-that from her
commodum caperem? uti dotem mihi modicam potius quam
advantage I-might-take that a-dowry to-me modest rather than
amplam diceret? o praeclara carmina! an ut eam dotem
ample she-should-declare O splendid spells or that that dowry
filiis suis magis restipularetur quam penes me sineret? quid
to-sons her rather she-should-stipulate-back than with me let-it-be what
addi ad hanc magiam potest? an uti rem familiarem
to-be-added to this magic can or that property household
suam meo adhortatu pleramque filiis cum donasset, quae
her by-my urging most to-her-sons when she-had-given who
nihil illis ante me maritum fuerat largita, mihi nihil
nothing to-them before me as-husband had bestowed to-me nothing
quicquam impertiret? o graue ueneficium dicam an ingratum
at-all should-impart O grave poisoning shall-I-call-it or ungrateful
beneficium? an ut testamento, quod irata filio scribebat,
kindness or that in-the-will which angry with-her-son she-was-writing
filium potius cui offensa erat, quam me cui deuincta
the-son rather with-whom offended she-was than me to-whom bound
heredem relinqueret? hoc quidem multis cantaminibus difficile
heir she-should-leave this indeed with-many incantations with-difficulty
impetraui. putate, uos causam non apud Claudium Maximum
I-obtained suppose you the-case not before Claudius Maximus

agere, uirum aequum et iustitiae pertinacem, sed alium aliquem
to-plead a-man fair and of-justice persevering but other some
prauum et saeuum iudicem substituite, accusationum fautorem,
depraved and savage a-judge substitute of-accusations a-favorer
cupidum condemnandi: date ei quod sequatur, ministrate uel
eager to-condemn give him what he-may-follow supply even
tantulam uerisimilem occasionem secundum uos pronuntiandi.
a-so-slight plausible occasion in-favor-of you of-pronouncing
saltim fingite aliquid, eminiscimini quod respondeatis, qui
at-least invent something devise what you-may-answer one-who
uos ita rogarit. et quoniam omnem conatum necesse est
you so may-ask and since every attempt necessary it-is
quaepiam causa praecedat, respondete, qui Apuleium dicitis
some cause should-precede answer you-who Apuleius say
animum Pudentillae magicis illectamentis adortum, quid
the-mind of-Pudentilla with-magical enticements to-have-assailed what
ex ea petierit, cur fecerit. formam eius uoluerat? negatis.
from her he-sought why he-did-it beauty her had-he-wanted you-deny
diuitias saltim concupierat? negant tabulae dotis, negant
riches at-least had-he-coveted deny the-tablets of-dowry deny
tabulae donationis, negant tabulae testamenti, in quibus non
the-tablets of-gift deny the-tablets of-the-will in which not
modo non cupide appetisse, uerum etiam dure reppulisse
only not greedily to-have-sought but even harshly to-have-repelled
liberalitatem suae uxoris ostenditur. quae igitur alia causa
the-generosity of-his wife is-shown what then other reason
est? quid ommutuistis? quid tacetis? ubi illud libelli
is-there why are-you-dumbstruck why are-you-silent where-is that of-indictment
uestri atrox principium nomine priuigni mei formatum?
your savage beginning in-the-name of-stepson my framed

103 ‘hunc ego, domine Maxime, reum apud te facere
this-man I lord Maximus defendant before you to-make
institui.’ quin igitur addis ‘reum magistrum, reum
have-undertaken why-not then do-you-add defendant his-teacher defendant
uitricum, reum deprecatorem’? sed quid deinde? ‘plurimorum
his-stepfather defendant his-intercessor but what next of-very-many
maleficiorum et manifestissimorum’. cedo unum de plurimis,
evil-deeds and most-manifest give one of the-very-many
cedo dubium uel saltem obscurum de manifestissimis. ceterum
give a-doubtful or at-least an-obscure-one of the-most-manifest moreover
ad haec quae obiecistis numera an binis uerbis
to these-things which you-have-objected count whether in-two-each words
respondeam. ‘dentes splendicas’: ignosce munditiis. ‘specula
I-should-answer teeth gleaming pardon cleanliness mirrors
inspicis’: debet philosophus. ‘uersus facis’: licet fieri.
you-look-into a-philosopher ought verses you-make it-is-allowed to-be-done
‘pisces exploras’: Aristoteles docet. ‘lignum consecras’: Plato
fish you-investigate Aristotle teaches wood you-consecrate Plato
suadet. ‘uxorem ducis’: leges iubent. ‘prior natu ista est’:
advises a-wife you-marry the-laws command older in-birth that-one is
solet fieri. ‘lucrum sectatus es’: dotalis tabulas accipe,
it-is-wont to-be-done gain pursued you-have dotal the-tablets take
donationem recordare, testamentum lege. quae si omnia
the-gift recall the-will read which-things if all
affatim retudi, si calumnias omnes refutaui, si me
abundantly I-have-beaten-back if calumnies all I-have-refuted if I
in omnibus non modo criminibus, uerum etiam maledictis
in all not only charges but also insults
procul a culpa tutus sum, si philosophiae honorem, qui
far from fault safe am if of-philosophy the-honor which
mihi salute mea antiquior est, nusquam minui, immo
to-me than-safety my more-precious is nowhere I-have-diminished nay

contra ubique si cum septem pennis eum tenui: si
on-the-contrary everywhere if with seven feathers it I-have-held if
haec, ut dico, ita sunt, possum securus existimationem
these-things as I-say so are I-can untroubled esteem
tuam reuereri quam potestatem uereri, quod minus graue
your revere rather-than your-power fear because less grave
et uerendum mihi arbitror a proconsule damnari, quam si
and to-be-feared to-me I-think by the-proconsul to-be-condemned than if
a tam bono tamque emendato uiro improber. Dixi.
by so good and-so faultless a-man I-should-be-disapproved I-have-spoken

---

APULEIUS

Florida

The Florida

As a pious traveler pauses at a wayside shrine, an altar wreathed with flowers, an oak hung with horns, a stone anointed with oil, so Apuleius pauses in this city to speak. Socrates told a silent youth to speak so that he might see him, judging men by the mind, not the eye. If the eyes' judgment counted most, wisdom would belong to the eagle, which soars above the clouds and picks out its prey on the ground below.

Ut ferme religiosis uiantium moris est, cum aliqui 1
as generally with-the-devout of-travelers the-custom is when some
lucus aut aliqui locus sanctus in uia oblatus est,
grove or some place holy on the-road presented is
uotum postulare, pomum adponere, paulisper adsidere: ita
a-vow to-ask an-apple to-place for-a-little to-sit-by so
mihi ingresso sanctissimam istam ciuitatem, quanquam
to-me having-entered most-holy this city although
oppido festinem, praefanda uenia et habenda oratio et
greatly I-hasten to-be-said-first an-apology and to-be-held a-speech and
inhibenda properatio est. neque enim iustius religiosam
to-be-checked haste is nor for more-justly a-religious
moram uiatori obiecerit aut ara floribus redimita
delay to-the-traveler would-throw-in either an-altar with-flowers wreathed
aut spelunca frondibus inumbrata aut quercus cornibus
or a-cave with-leaves shaded or an-oak with-horns
onerata aut fagus pellibus coronata, uel enim colliculus
laden or a-beech with-hides crowned or for a-little-hill
sepimine consecratus uel truncus dolamine effigiatus uel
by-a-hedge consecrated or a-trunk by-the-adze shaped or
cespes libamine umigatus uel lapis unguine delibutus.
a-turf with-libation moistened or a-stone with-ointment anointed

parua haec quippe et quanquam paucis percontantibus
small these-things indeed and although by-few inquiring
adorata, plerisque tamen ignorantibus transcursa.
worshiped by-most nevertheless by-the-ignorant passed-by

2 *** At non itidem maior meus Socrates, qui cum decorum
(lacuna) but not likewise ancestor my Socrates who when a-handsome
adulescentem et diutule tacentem conspicatus foret: 'ut te
young-man and for-a-while silent observed he-had that you
uideam', inquit, 'aliquid et loquere.' scilicet Socrates tacentem
I-may-see he-said something also speak of-course Socrates silent
hominem non uidebat: etenim arbitrabatur homines non
a-man not was-seeing for he-thought men not
oculorum sed mentis acie et animi obtutu considerandos.
by-the-eyes' but by-the-mind's sight and by-the-soul's gaze to-be-considered
nec ista re cum Plautino milite congruebat, qui ita ait:
nor in-that matter with the-Plautine soldier did-he-agree who thus says

pluris est oculatus testis unus quam auriti decem.
more is-worth eyed witness one than eared ten

immo enimuero hunc uersum ille ad examinandos homines
nay indeed this verse he for examining men
conuerterat:
had-turned

pluris est auritus testis unus quam oculati decem.
more is-worth an-eared witness one than eyed ten

ceterum si magis pollerent oculorum quam animi iudicia,
moreover if more prevailed of-the-eyes than of-the-mind the-judgments
profecto de sapientia foret aquilae concedendum. homines
surely in wisdom would-be to-the-eagle to-be-yielded we-men

enim neque longule dissita neque proxume adsita
for neither somewhat-far distant-things nor nearest placed-by
possumus cernere, uerum omnes quodam modo caecutimus: ac
can discern but all in-a-certain way are-half-blind and
si ad oculos et obtutum istum terrenum redigas et hebetem,
if to the-eyes and gaze that earthly you-reduce-it also dull
profecto uerissime poeta egregius dixit, uelut nebulam nobis ob
surely most-truly the-poet eminent said like a-mist to-us before
oculos effusam, nec cernere nos nisi intra lapidis iactum ualere.
the-eyes poured nor to-discern us except within a-stone's throw to-be-able
aquila enimuero cum se nubium tenus altissime sublimauit
the-eagle but-indeed when itself of-the-clouds up-to most-high has-raised
euecta alis totum istud spatium, qua pluitur et ninguitur,
carried by-its-wings all that space where it-rains and snows
ultra quod cacumen nec fulmini nec fulguri locus est,
beyond which summit neither for-thunderbolt nor for-lightning a-place is
in ipso, ut ita dixerim, solo aetheris et fastigio hiemis: cum
on the-very as so I-may-say floor of-the-ether and summit of-winter when
igitur eo sese aquila extulit, nutu clementi laeuorsum
then there itself the-eagle has-borne with-a-gentle nod leftward
uel dextrorsum tanta mole corporis labitur, uelificatas
or rightward with-so-great a-mass of-body it-glides its-sail-like
alas quo libuit aduertens modico caudae gubernaculo,
wings where it-pleased turning with-the-modest of-its-tail rudder
inde cuncta despiciens eminus, inhibens pinnarum indefessa
thence everything looking-down-on from-afar checking of-its-feathers the-tireless
remigia ac paulisper cunctabundo uolatu paene eodem
oars and for-a-little with-hesitating flight nearly in-the-same
loco pendula circumtuetur et quaerit, quorsus potissimum
place hanging it-looks-around and seeks where above-all
in praedam superne sese ruat fulminis uicem,
upon prey from-above itself it-may-rush of-a-thunderbolt in-the-manner

de caelo inprouisa simul campis pecua simul montibus
from the-sky unforeseen at-once in-the-fields the-cattle at-once in-the-mountains
feras simul homines urbibus uno optutu sub eodem
the-wild-beasts at-once men in-the-cities with-one glance under the-same
impetu cernens, unde rostro transfodiat, unde unguibus
impulse discerning whence with-its-beak it-may-pierce whence with-its-talons
inuncet uel agnum incuriosum uel leporem meticulosum
it-may-hook either a-lamb careless or a-hare timorous
uel quodcunque animatum esui uel laniatui fors obtulit.
or whatever living for-eating or for-tearing chance has-offered

II · MARSYAS AND ANTIGENIDAS

Hyagnis invented double piping; his son Marsyas, a shaggy barbarian, challenged Apollo, boasting of his squalor and mocking Apollo's grace, and the Muses had him flayed. The piper Antigenidas resented sharing his name with funeral horn-players, though purple, the toga, and the cloak serve high and low alike. After a gap, Apuleius tells his hearers that what matters is what one finds in a theater, and that from a philosopher they will learn.

3 Hyagnis fuit, ut fando accepimus, Marsyae tibicinis pater
Hyagnis was as by-hearsay we-have-learned of-Marsyas the-piper the-father
et magister, rudibus adhuc musicae saeculis solers ante alios
and teacher in-rude still of-music ages skilled before others
cantus canere, nondum quidem tam inflexo animae sono
songs to-play not-yet indeed so in-modulated of-breath sound
nec tam pluriformi modo nec tam multiforatili tibia: quippe
nor so in-many-shaped mode nor so with-many-holed pipe since
adhuc ars ista repertu nouo commodum oriebatur. nec
still art that by-discovery new just was-arising nor
quicquam omnium est quod possit in primordio sui perfici,
anything of-all is which can in the-beginning of-itself be-perfected

sed in omnibus ferme ante est spei rudimentum quam
but in all-things generally earlier is of-hope the-first-attempt than
rei experimentum. prorsus igitur ante Hyagnin nihil
of-the-thing the-experience in-short then before Hyagnis nothing
aliud plerique callebant, quam Vergilianus upilio seu busequa:
else most knew than the-Vergilian shepherd or cowherd

stridenti miserum stipula disperdere carmen.
with-a-squeaking wretched straw to-murder a-song

quod si quis uidebatur paulo largius in arte promouisse,
but if anyone seemed a-little more-amply in the-art to-have-advanced
ei quoque tamen mos fuit una tibia uelut una tuba
for-him also however the-custom was with-one pipe as-if with-one trumpet
personare. primus Hyagnis in canendo manus discapedinauit,
to-sound-out first Hyagnis in playing his-hands separated
primus duas tibias uno spiritu animauit, primus laeuis et
first two pipes with-one breath animated first with-left and
dexteris foraminibus, acuto tinnitu et graui bombo,
right holes with-a-shrill ringing and with-a-deep booming
concentum musicum miscuit. eo genitus Marsyas cum
harmony musical mixed from-him born Marsyas when
in artificio patrissaret tibicinii, Phryx cetera et
in the-craft he-took-after-his-father of-piping a-Phrygian in-other-respects and
barbarus, uultu ferino, trux, hispidus, inlutibarbus, spinis et
a-barbarian in-face bestial savage shaggy filthy-bearded with-bristles and
pilis obsitus fertur — pro nefas — cum Apolline certauisse:
hairs covered is-said oh shame with Apollo to-have-contended
teter cum decoro, agrestis cum erudito, belua cum deo.
the-foul with the-comely the-rustic with the-learned the-beast with the-god
Musae cum Minerua dissimulamenti gratia iudices adstitere,
the-Muses with Minerva of-pretense for-the-sake as-judges stood-by

ad deridendam scilicet monstri illius barbariam nec minus ad
for mocking of-course of-monster that the-barbarism nor less for
stoliditatem puniendam. sed Marsyas, quod stultitiae maximum
stupidity punishing but Marsyas what of-folly the-greatest
specimen, non intellegens se deridiculo haberi, priusquam
proof-is not understanding himself as-a-laughingstock to-be-held before
tibias occiperet inflare, prius de se et Apolline quaedam
the-pipes he-began to-blow first about himself and Apollo certain
deliramenta barbare effutiuit, laudans sese, quod erat et
absurdities barbarously babbled praising himself because he-was both
coma relicinus et barba squalidus et pectore hirsutus et
in-hair tousled and in-beard squalid and in-chest hairy and
arte tibicen et fortuna egenus: contra Apollinem —
in-art a-piper and in-fortune needy on-the-other-hand Apollo
ridiculum dictu — aduersis uirtutibus culpabat, quod esset
ridiculous to-say with-opposite virtues he-found-fault because he-was
et coma intonsus et genis gratus et corpore glabellus et
both in-hair unshorn and in-cheeks pleasing and in-body smooth and
arte multiscius et fortuna opulentus. 'iam primum', inquit,
in-art much-knowing and in-fortune wealthy now first he-said
'crines eius praemulsis antiis et promulsis caproneis
the-hair his with-stroked-down forelocks and with-drawn-down side-locks
anteuentuli et propenduli, corpus totum gratissimum, membra
falling-forward and hanging-down his-body all most-pleasing the-limbs
nitida, lingua fatidica, seu tute oratione seu uersibus
sleek the-tongue prophetic whether you in-prose or in-verse
malis, utrobique facundia aequipari. quid quod et uestis
you-prefer in-both in-eloquence to-be-matched what that also his-dress
textu tenuis, tactu mollis, purpura radians? quid quod et
in-texture fine in-touch soft with-purple radiant what that also
lyra eius auro fulgurat, ebore candicat, gemmis uariegat?
the-lyre his with-gold flashes with-ivory gleams with-gems is-variegated

quid quod et doctissime et gratissime cantilat?' 'haec omnia',
what that also most-learnedly and most-pleasingly he-sings these all-things
inquit, 'blandimenta nequaquam uirtuti decora, sed luxuriae
he-said endearments in-no-way to-virtue becoming but to-luxury
accommodata': contra corporis sui qualitatem prae se
suited on-the-contrary of-body his-own the-quality before himself
maximam speciem ostentare. risere Musae, cum audirent hoc
the-greatest beauty to-display laughed the-Muses when they-heard this
genus crimina sapienti exoptanda Apollini obiectata, et
kind-of charges by-a-wise-man to-be-wished-for to-Apollo thrown-up and
tibicinem illum certamine superatum uelut ursum bipedem
the-piper that in-the-contest overcome like a-bear two-footed
corio exsecto nudis et laceris uisceribus reliquerunt. ita
with-hide cut-out with-bare and torn entrails they-left so
Marsyas in poenam cecinit et cecidit. enimuero Apollinem
Marsyas into punishment played and fell but-indeed Apollo
tam humilis uictoriae puditum est.
so humble of-a-victory ashamed was
Tibicen quidam fuit Antigenidas, omnis uoculae melleus 4
a-piper a-certain there-was Antigenidas of-every little-note a-honeyed
modulator et idem omnimodis peritus modificator, seu
modulator and the-same in-every-mode skilled measurer whether
tu uelles Aeolion simplex siue Iastium uarium seu Lydium
you wished the-Aeolian simple or the-Ionian varied or the-Lydian
querulum seu Phrygium religiosum seu Dorium bellicosum.
plaintive or the-Phrygian religious or the-Dorian warlike
is igitur cum esset in tibicinio adprime nobilis, nihil aeque
he then though he-was in piping exceedingly renowned nothing so-much
se laborare et animo angi et mente dicebat, quam
himself to-be-troubled and in-spirit to-be-pained and in-mind he-said as
quod monumentarii ceraulae tibicines dicerentur. sed ferret
that funeral horn-players pipers were-called but he-would-bear

aequo animo hanc nominum communionem, si mimos
with-equal mind this of-names sharing if mimes
spectauisset: animaduerteret illic paene simili purpura alios
he-had-watched he-would-notice there with-nearly the-same purple some
praesidere, alios uapulare: itidem si munera nostra spectaret:
to-preside others to-be-flogged likewise if shows our he-watched
nam illic quoque uideret hominem praesidere, hominem
for there also he-would-see a-man to-preside a-man
depugnare, togam quoque parari et uoto et funeri,
to-fight-to-the-death the-toga also to-be-made-ready both for-a-vow and for-a-funeral
item pallio cadauera operiri et philosophos amiciri.
likewise with-the-pallium corpses to-be-covered and philosophers to-be-clothed
5 *** Bono enim studio in theatrum conuenistis, ut qui
(lacuna) with-good for zeal into the-theater you-have-come as-ones who
sciatis non locum auctoritatem orationi derogare, sed cum
know not the-place authority from-a-speech to-take-away but among
primis hoc spectandum esse, quid in theatro deprehendas.
the-first this to-be-looked-at to-be what in the-theater you-find
nam si mimus est, riseris, si funerepus, timueris, si
for if a-mime it-is you-will-laugh if a-rope-walker you-will-fear if
comoedus est, faueris, si philosophus, didiceris.
a-comic-actor it-is you-will-applaud if a-philosopher you-will-learn

III · THE INDIANS AND ALEXANDER

Apuleius describes the Indians: their ivory, pepper, and gold, the Ganges, serpents that fight elephants, and the gymnosophists, who eat only after each has told a good deed done that day. Alexander allowed only Polyclitus, Apelles, and Pyrgoteles to portray him; Apuleius wishes philosophy had such a law against its imitators. After a gap, he notes how few reach high rank and that its insignia may not be usurped.

Indi, gens populosa cultoribus et finibus maxima, procul 6
the-Indians a-race populous in-cultivators and in-territory greatest far
a nobis ad orientem siti, prope oceani reflexus et
from us to the-east situated near of-the-ocean the-turning-back and
solis exortus, primis sideribus, ultimis terris, super
of-the-sun the-rising by-the-first stars at-the-farthest lands beyond
Aegyptios eruditos et Iudaeos superstitiosos et Nabathaeos
the-Egyptians learned and the-Jews superstitious and the-Nabataeans
mercatores et fluxos uestium Arsacidas et frugum pauperes
merchants and the-flowing in-clothes Arsacids and in-crops poor
Ityraeos et odorum diuites Arabas: eorum igitur Indorum non
Ityraeans and in-perfumes rich Arabs of-them then of-the-Indians not
aeque miror eboris strues et piperis messes et cinnami
so-much do-I-wonder-at of-ivory the-heaps and of-pepper the-harvests and of-cinnamon
merces et ferri temperacula et argenti metalla et auri fluenta,
the-wares and of-iron the-temperings and of-silver the-mines and of-gold the-streams
nec quod Ganges apud eos unus omnium amnium maximus
nor that the-Ganges among them alone of-all rivers the-greatest

eois regnator aquis in flumina centum
over-the-eastern ruler waters into streams a-hundred
discurrit, centum ualles illi oraque centum,
runs-apart a-hundred valleys for-it and-mouths a-hundred
oceanique fretis centeno iungitur amni,
and-of-the-ocean with-the-straits by-a-hundredfold is-joined river

nec quod isdem Indis ibidem sitis ad nascentem diem
nor that for-the-same Indians there placed at the-rising day
tamen in corpore color noctis est, nec quod apud illos
nevertheless in body the-color of-night is nor that among them
immensi dracones cum immanibus elephantis pari periculo
huge serpents with monstrous elephants with-equal danger

in mutuam perniciem concertant: quippe hi lubrico
to mutual destruction contend for these with-slippery
uolumine indepti reuinciunt, ut illis expedire
coil having-caught-them they-bind so-that for-them to-free
gressum nequeuntibus uel omnino abrumpere tenacissimorum
their-step unable or altogether to-break-off of-most-tenacious
serpentium squameas pedicas necesse sit ultionem a ruina
serpents the-scaly fetters necessary it-is vengeance from the-fall
molis suae petere ac retentores suos toto corpore
of-bulk their-own to-seek and captors their with-whole body
oblidere. sunt apud illos et uaria colentium genera. libentius
to-crush there-are among them also various of-inhabitants kinds more-gladly
enim de miraculis hominum quam naturae disseruerim. est
for about the-wonders of-men than of-nature I-would-discourse there-is
apud illos genus, qui nihil amplius quam bubulcitare nouere,
among them a-kind who nothing more than to-herd-cattle know
idque adgnomen illis 'bubulcis' inditum. sunt et mutandis
and-that surname to-them herdsmen given there-are also in-exchanging
mercibus callidi et obeundis proeliis strenui uel sagittis
wares clever and in-meeting battles vigorous either with-arrows
eminus uel ensibus comminus. est praeterea genus apud
from-afar or with-swords at-close-quarters there-is besides a-kind among
illos praestabile: gymnosophistae uocantur. hos ego maxime
them outstanding gymnosophists they-are-called these I most
admiror, quod homines sunt periti non propagandae uitis
admire because men they-are skilled not in-propagating the-vine
nec inoculandae arboris nec proscindendi soli: non illi norunt
nor in-grafting the-tree nor in-breaking-up the-soil not they know
aruum colere uel aurum colare uel equum domare uel taurum
the-field to-till or gold to-strain or a-horse to-tame or a-bull
subigere uel ouem uel capram tondere uel pascere. quid igitur
to-yoke or a-sheep or a-goat to-shear or to-pasture what then

est? unum pro his omnibus norunt: sapientiam percolunt
is-it one-thing instead-of these all they-know wisdom they-cultivate
tam magistri senes quam discipuli iuniores. nec quicquam
as-much the-masters old as the-disciples younger nor anything
aeque penes illos laudo, quam quod torporem animi et otium
so-much among them do-I-praise as that torpor of-mind and idleness
oderunt. igitur ubi mensa posita, priusquam edulia adponantur,
they-hate so when the-table is-set before the-dishes are-served
omnes adulescentes ex diuersis locis et officiis ad dapem
all the-young-men from different places and duties to the-meal
conueniunt: magistri perrogant, quod factum a lucis ortu ad
come-together the-masters ask what deed from of-light the-rising to
illud diei bonum fecerint. hic alius se commemorat inter
that of-day good they-have-done here one himself recalls between
duos arbitrum delectum, sanata simultate, reconciliata gratia,
two as-arbiter chosen with-healed feud with-restored goodwill
purgata suspicione amicos ex infensis reddidisse: itidem alius
with-cleared suspicion friends from enemies to-have-made likewise another
sese parentibus quaepiam imperantibus oboedisse, et alius
himself to-parents something commanding to-have-obeyed and another
aliquid meditatione sua repperisse uel alterius demonstratione
something by-meditation his-own to-have-found or by-another's demonstration
didicisse: denique cetera ceteri commemorant. qui nihil
to-have-learned finally other-things the-rest recount who nothing
habet adferre cur prandeat, inpransus ad opus foras extruditur.
has to-bring why he-should-dine unfed to work outside is-thrust
Alexandro illi, longe omnium excellentissimo regi, cui 7
to-Alexander that by-far of-all most-excellent king to-whom
ex rebus actis et auctis cognomentum magno inditum
from deeds done and enlarged the-surname great given
est, ne uir unicam gloriam adeptus sine laude unquam
was lest a-man unique glory having-gained without praise ever

nominaretur — nam solus a condito aeuo, quantum
should-be-named for alone from the-founded age as-far-as
hominum memoria extat, inexuperabili imperio orbis auctus
of-men memory exists with-unsurpassable empire of-the-world increased
fortuna sua maior fuit, successusque eius amplissimos et
than-fortune his greater he-was and-successes his most-ample both
prouocauit ut strenuus et aequiperauit ut meritus et superauit
he-challenged as vigorous and equaled as deserving and surpassed
ut melior solusque sine aemulo clarus, adeo ut nemo eius
as better and-alone without rival famous so that no-one his
audeat uirtutem uel sperare, fortunam uel optare—, eius
dare virtue even to-hope fortune even to-wish of-that
igitur Alexandri multa sublimia facinora et praeclara edita
then Alexander many lofty deeds and splendid accomplished
fatigaberis admirando uel belli ausa uel domi prouisa,
you-will-be-wearied by-admiring whether of-war ventures or at-home provisions
quae omnia adgressus est meus Clemens, eruditissimus et
which all undertaken has my Clemens most-learned and
suauissimus poetarum, pulcherrimo carmine inlustrare. sed
most-delightful of-poets in-a-most-beautiful poem to-illustrate but
cum primis Alexandri illud praeclarum, quod imaginem
among the-first of-Alexander that splendid-thing that the-image
suam, quo certior posteris proderetur, noluit a
his so-that more-certain to-posterity it-might-be-handed-down he-would-not by
multis artificibus uulgo contaminari, sed edixit uniuerso
many artists commonly to-be-contaminated but he-decreed to-the-whole
orbi suo, ne quis effigiem regis temere adsimularet aere,
world his that no-one the-likeness of-the-king rashly should-copy in-bronze
colore, caelamine: quin saepe solus eam Polycletus aere
in-color in-engraving but-rather often alone it Polyclitus in-bronze
duceret, solus Apelles coloribus deliniaret, solus Pyrgoteles
should-cast alone Apelles in-colors should-paint alone Pyrgoteles

caelamine excuderet: praeter hos tris multo nobilissimos in
by-engraving should-strike besides these three far most-renowned in
suis artificiis si quis uspiam repperiretur alius sanctissimae
their arts if any anywhere should-be-found other to-the-most-holy
imagini regis manus admolitus, haud secus in eum
image of-the-king his-hands having-laid not otherwise against him
quam in sacrilegum uindicaturum. eo igitur omnium
than against a-sacrilegious-man going-to-punish by-that then of-all
metu factum, solus Alexander ut ubique imaginum
fear it-was-brought-about alone Alexander that everywhere of-images
similis esset, utique omnibus statuis et tabulis et
like he-was in-every-case in-all statues and paintings and
toreumatibus idem uigor acerrimi bellatoris, idem ingenium
embossings the-same vigor of-the-fiercest warrior the-same genius
maximi honoris, eadem forma uiridis iuuentae, eadem gratia
of-the-greatest honor the-same form of-fresh youth the-same grace
relicinae frontis cerneretur. quod utinam pari exemplo
of-the-swept-back brow was-seen and would-that with-equal example
philosophiae edictum ualeret, ne qui imaginem eius temere
of-philosophy an-edict prevailed that no-one the-image her rashly
adsimularet, uti pauci boni artifices, idem probe eruditi
should-copy so-that few good artists the-same thoroughly learned
omnifariam sapientiae studium contemplarent, neu rudes,
in-every-way of-wisdom the-study should-contemplate and-that-not crude
sordidi, imperiti pallio tenus philosophos imitarentur et
squalid unskilled-men the-cloak as-far-as philosophers should-imitate and
disciplinam regalem tam ad bene dicendum quam ad
the-discipline royal as-much for well speaking as for
bene uiuendum repertam male dicendo et similiter uiuendo
well living discovered by-ill speaking and by-like living
contaminarent: quod utrumque scilicet perfacile est. quae
should-contaminate which both of-course very-easy is what

enim facilior res quam linguae rabies et uilitas morum,
for easier thing than of-the-tongue rabidness and cheapness of-morals
alterum ex aliorum contemptu, alterum ex sui? nam
the-one from of-others contempt the-other from of-oneself for
uiliter semet ipsum colere sui contemptus est, barbare
cheaply self oneself to-tend of-oneself contempt is barbarously
alios insectari audientium contumelia est. an non summam
others to-assail of-the-hearers an-insult is or not the-highest
contumeliam uobis imponit, qui uos arbitratur maledictis
insult on-you imposes he-who you thinks in-the-revilings
optimi cuiusque gaudere, qui uos existimat mala et uitiosa
of-the-best each to-rejoice who you considers bad and faulty
uerba non intellegere aut, si intellegatis, boni consulere?
words not to-understand or if you-understand well to-take-it
quis ex rupiconibus, baiolis, tabernariis tam infans est, ut,
who of rustics porters shopkeepers so speechless is that
si pallium accipere uelit, non disertius maledicat?
if the-cloak to-take-up he-should-wish not more-eloquently he-would-revile
8 *** Hic enim plus sibi debet quam dignitati,
(lacuna) this-man for more to-himself owes than to-his-rank
quanquam nec haec illi sit cum aliis promiscua. nam
although not-even this to-him is with others shared for
ex innumeris hominibus pauci senatores, ex senatoribus
out-of countless men few senators out-of senators
pauci nobiles genere et ex iis pauci consulares et ex
few noble by-birth and out-of these few consulars and out-of
consularibus pauci boni et adhuc ex bonis pauci eruditi.
consulars few good and further out-of the-good few learned
sed ut loquar de solo honore, non licet insignia
but that I-may-speak about the-sole honor not it-is-allowed the-insignia
eius uestitu uel calceatu temere usurpare.
its in-dress or in-footwear rashly to-usurp

He knows his words are judged more strictly than others' and, like a proconsul's written sentence, cannot be recalled once taken down. Hippias the sophist made all his own clothing, his ring, and his oil flask; Apuleius prefers to make poems, dialogues, and histories in Greek and Latin. He praises the proconsul Severianus and his son Honorinus for their mildness and fairness to the province.

Si quis forte in hoc pulcherrimo coetu ex illis inuisoribus 9
if anyone perhaps in this most-beautiful assembly of those enviers
meis malignus sedet, quoniam ut in magna ciuitate hoc
of-mine malicious sits since as in a-great city this
quoque genus inuenitur, qui meliores obtrectare malint
also kind is-found who their-betters to-disparage prefer
quam imitari, et quorum similitudinem desperent, eorundem
than to-imitate and of-whom the-likeness they-despair-of of-the-same
adfectent simultatem, scilicet uti qui suo nomine
they-court the-enmity no-doubt so-that who by-their-own name
obscuri sunt, meo innotescant: si qui igitur ex
obscure are by-mine they-may-become-known if any then of
illis liuidineis splendidissimo huic auditorio uelut quaedam
those envious into-most-splendid this audience like a-certain
macula se immiscuit, uelim paulisper suos oculos per
stain himself has-mixed I-would-wish for-a-little his eyes through
hunc incredibilem consessum circumferat, contemplatusque
this incredible gathering he-should-carry-round and-having-contemplated
frequentiam tantam quanta ante me in auditorio philosophi
a-crowd so-great as before me in the-auditorium of-a-philosopher
nunquam uisitata est, reputet cum animo suo, quantum
never seen has-been let-him-reflect with mind his how-great
periculum conseruandae existimationis hic adeat, qui contemni
a-danger of-preserving reputation here he-faces who to-be-despised

non consueuit, cum sit arduum et oppido difficile, uel
not is-accustomed since it-is arduous and exceedingly difficult even
modicae paucorum expectationi satisfacere: praesertim mihi,
the-moderate of-a-few expectation to-satisfy especially for-me
cui et ante parta existimatio et uestra de me
for-whom both the-earlier won reputation and your about me
benigna praesumptio nihil quicquam sinit neglegenter ac
kindly presumption nothing at-all allows carelessly and
de summo pectore hiscere. quis enim uestrum mihi unum
from the-top-of the-chest to-utter who for of-you to-me one
soloecismum ignouerit? quis uel unam syllabam barbare
solecism would-pardon who even one syllable barbarously
pronuntiatam donauerit? quis incondita et uitiosa uerba
pronounced would-forgive who uncouth and faulty words
temere quasi delirantibus oborientia permiserit blaterare?
rashly as-if to-the-raving arising would-allow to-babble
quae tamen aliis facile et sane meritissimo ignoscitis.
which yet in-others easily and certainly most-deservedly you-pardon
meum uero unumquodque dictum acriter examinatis, sedulo
my however every saying keenly you-examine diligently
pensiculatis, ad limam et lineam certam redigitis, cum
you-weigh to the-file and the-line sure you-reduce with
torno et coturno uerum comprobatis. tantum habet uilitas
the-lathe and the-buskin but you-approve so-much has meanness
excusationis, dignitas difficultatis. adgnosco igitur difficultatem
of-excuse dignity of-difficulty I-acknowledge then the-difficulty
meam nec deprecor, quin sic existimetis. nec tamen uos
my nor do-I-beg that-not so you-think nor yet you
parua quaedam et praua similitudo falsos animi habeat,
small some and crooked likeness false in-mind may-hold
quoniam quaedam, ut saepe dixi, palliata mendicabula
since certain as often I-have-said cloaked beggars

obambulant. praeco proconsulis et ipse tribunal ascendit,
walk-about the-herald of-the-proconsul and himself the-tribunal ascends
et ipse togatus illic uidetur; et quidem perdiu stat aut
and himself in-a-toga there is-seen and indeed very-long stands or
ambulat aut plerumque contentissime clamitat: enimuero
walks or mostly most-strenuously shouts but-indeed
proconsul ipse moderata uoce rarenter et sedens loquitur
the-proconsul himself with-moderate voice seldom and sitting speaks
et plerumque de tabella legit: quippe praeconis uox
and mostly from a-tablet reads since of-the-herald the-voice
garrula ministerium est, proconsulis autem tabella sententia
garrulous a-service is of-the-proconsul however the-tablet a-sentence
est, quae semel lecta neque augeri littera una neque
is which once read neither to-be-increased by-a-letter one nor
autem minui potest, sed utcunque recitata est, ita
however to-be-lessened can but however recited it-has-been so
prouinciae instrumento refertur. patior et ipse in meis
in-the-province's archive is-entered I-experience also myself in my
studiis aliquam pro meo captu similitudinem. nam
studies some according-to my capacity likeness for
quodcunque ad uos protuli, exceptum ilico et lectum
whatever to you I-have-brought-out taken-down at-once and read
est, nec reuocare illud nec autem mutare nec emendare
is nor to-recall it nor moreover to-change nor to-correct
mihi inde quidquam licet. quo maior religio dicendi
to-me thereafter anything is-it-allowed by-which greater scruple in-speaking
habenda est, et quidem non in uno genere studiorum. plura
to-be-held is and indeed not in one kind of-studies more
enim mea extant in Camenis quam Hippiae in opificiis
for of-mine are-extant in the-Camenae than of-Hippias in crafts
operibus. quid istud sit, si animo attendatis, diligentius et
works what that is if in-mind you-attend more-carefully and

accuratius disputabo. Et Hippias e numero sophistarum
more-precisely I-will-discuss and Hippias out-of the-number of-the-sophists
est, artium multitudine prior omnibus, eloquentia nulli
is of-arts in-multitude ahead-of all in-eloquence to-none
secundus: aetas illi cum Socrate, patria Elis, genus
second the-age to-him with Socrates the-homeland Elis family
ignoratur: gloria uero magna, fortuna modica, sed ingenium
is-unknown glory however great fortune modest but talent
nobile, memoria excellens, studia uaria, aemuli multi. uenit
noble memory excellent studies various rivals many came
Hippias iste quondam certamine Olympio Pisam, non minus
Hippias that once at-the-contest Olympic to-Pisa no less
cultu uisendus quam elaboratu mirandus. omnia secum
in-dress to-be-seen than in-workmanship to-be-wondered-at all-things with-himself
quae habebat, nihil eorum emerat, sed suis sibi
which he-had none of-them had-he-bought but with-his-own for-himself
manibus confecerat, et indumenta, quibus indutus, et
hands had-made both the-garments which he-had-put-on and
calciamenta, quibus erat inductus, et gestamina, quibus erat
the-shoes which he-had put-on and the-accessories with-which he-was
conspicatus. habebat indutui ad corpus tunicam interulam
conspicuous he-had for-dress on his-body a-tunic undershirt
tenuissimo textu, triplici licio, purpura duplici: ipse eam
of-finest weave with-triple thread purple doubled himself it
sibi solus domi texuerat. habebat cinctui balteum, quod
for-himself alone at-home had-woven he-had for-girding a-belt which
genus pictura Babylonica miris coloribus uariegatum:
kind with-painting Babylonian in-wondrous colors variegated
nec in hac eum opera quisquam adiuuerat. habebat amictui
nor in this him work anyone had-helped he-had for-wrap
pallium candidum, quod superne circumiecerat: id quoque
a-cloak white which above he-had-thrown-about that too

pallium comperior ipsius laborem fuisse. etiam pedum
cloak I-find his-own labor to-have-been also of-the-feet
tegumenta crepidas sibimet compegerat, etiam anulum
the-coverings sandals for-himself he-had-fitted-together also a-ring
in laeua aureum faberrimo signaculo quem
on his-left-hand golden with-a-most-skillfully-made seal which
ostendebat: ipse eius anuli et orbiculum circulauerat et
he-showed himself of-that ring both the-hoop he-had-rounded and
palam clauserat et gemmam insculpserat. nondum omnia
the-bezel had-closed and the-gem had-engraved not-yet all
eius commemoraui. enim non pigebit me commemorare,
his have-I-recounted for not it-will-irk me to-recount
quod illum non puditum est ostentare, qui magno in
what him not ashamed it-was to-display who a-great in
coetu praedicauit, fabricatum semet sibi ampullam quoque
assembly proclaimed made himself for-himself a-flask also
oleariam, quam gestabat, lenticulari forma, tereti ambitu,
for-oil which he-carried of-lentil shape with-smooth circumference
pressula rutunditate, iuxtaque honestam strigileculam,
with-slightly-pressed roundness and-beside-it a-fine little-strigil
recta fastigatione cylaulae, flexa tubulatione ligulae,
with-straight tapering of-the-scraper with-curved fluting of-the-handle
ut et ipsa in manu capulo moraretur et sudor ex ea
so-that both itself in the-hand by-the-hilt might-stay and the-sweat from it
riuulo laberetur. quis autem non laudauerit hominem tam
in-a-rivulet might-glide who moreover not would-praise a-man with-so
numerosa arte multiscium, totiugi scientia magnificum,
numerous art much-knowing with-many-yoked knowledge magnificent
tot utensilium peritia daedalum? quin et ipse Hippian
with-so-many tools' skill a-Daedalus nay also I-myself Hippias
laudo, sed ingenii eius fecunditatem malo doctrinae quam
praise but of-talent his the-fecundity I-prefer of-learning than

supellectilis multiformi instrumento aemulari: fateorque me
of-furniture with-multiform equipment to-emulate and-I-confess me
sellularias quidem artes minus callere, uestem de textrina
the-sedentary indeed crafts less to-know clothing from the-weaver's
emere, baxeas istas de sutrina praestinare, enimuero anulum
to-buy sandals those from the-cobbler's to-purchase but-indeed a-ring
nec gestare, gemmam et aurum iuxta plumbum et lapillos
not to-wear a-gem and gold equally lead and pebbles
nulli aestimare, strigilem et ampullam ceteraque balnei
at-nothing to-value a-strigil and a-flask and-the-other of-the-bath
utensilia nundinis mercari. prorsum enim non eo infitias,
utensils at-the-markets to-purchase utterly for not I-go to-denial
nec radio nec subula nec lima nec torno nec id genus
neither the-shuttle nor the-awl nor the-file nor the-lathe nor that kind-of
ferramenta uti nosse, sed pro his praeoptare me fateor,
tools to-use to-know but instead-of these to-prefer me I-confess
uno chartario calamo me reficere poemata omnigenus apta
with-one paper reed myself to-produce poems of-every-kind suited
uirgae, lyrae, socco, cothurno, item satiras ac griphos,
to-the-rod to-the-lyre to-the-sock to-the-buskin likewise satires and riddles
item historias uarias rerum nec non orationes laudatas
likewise histories various of-things and also speeches praised
disertis nec non dialogos laudatos philosophis atque haec
by-the-eloquent and also dialogues praised by-philosophers and these
et alia eiusdem modi tam graece quam latine, gemino uoto,
and others of-the-same kind as-much in-Greek as in-Latin with-twin vow
pari studio, simili stilo. quae utinam possem equidem non
with-equal zeal with-like style which would-that I-could indeed not
singillatim ac discretim, sed cunctim et coaceruatim tibi,
singly and separately but all-together and in-a-heap to-you
proconsul uel optime, offerre ac praedicabili testimonio
proconsul very best to-offer and with-the-praiseworthy testimony

tuo ad omnem nostram Camenam frui! non hercule penuria
your for all our Camena to-enjoy not by-Hercules from-want
laudis, quae mihi dudum integra et florens per omnes
of-praise which for-me long-since whole and flourishing through all
antecessores tuos ad te reseruata est, sed quoniam nulli
predecessors your for you reserved has-been but since to-no-one
me probatiorem uolo, quam quem ipse ante omnis
me more-approved I-wish than to-him-whom I-myself before all
merito probo. enim sic natura comparatum est, ut eum
deservedly approve for so by-nature arranged it-is that him
quem laudes etiam ames, porro quem ames etiam laudari
whom you-praise also you-love further whom you-love also to-be-praised
te ab illo uelis. atque ego me dilectorem tuum
you by him you-would-wish and I myself an-admirer your
profiteor, nulla tibi priuatim, sed omni publicitus gratia
profess by-no to-you privately but by-every publicly favor
obstrictus. nihil quippe a te impetraui, quia nec postulaui.
bound nothing for from you have-I-obtained because nor did-I-ask
sed philosophia me docuit non tantum beneficium amare, sed
but philosophy me taught not only a-benefit to-love but
etiam maleficium, magisque iudicio impertire quam commodo
also an-ill-turn and-more to-judgment to-give than to-advantage
inseruire, et quod in commune expediat malle quam quod
to-be-slave and what in common is-expedient to-prefer than what
mihi. igitur bonitatis tuae diligunt plerique fructum, ego
to-me so of-goodness your love most the-fruit I
studium. idque facere adortus sum, dum moderationem tuam
the-zeal and-that to-do set-about I-have while the-moderation your
in prouincialium negotiis contemplor, qua effecisti
in of-the-provincials affairs I-contemplate by-which you-have-brought-it-about
ut te amare debeant experti propter beneficium,
that you to-love they-must those-who-experienced-it for the-benefit

expertes propter exemplum. nam et beneficio multis
the-inexperienced for the-example for both by-benefit many
commodasti et exemplo omnibus profuisti. quis enim a
you-have-served and by-example all you-have-profited who for from
te non amet discere, quanam moderatione optineri queat
you not would-love to-learn by-what moderation to-be-held can
tua ista grauitas iucunda, mitis austeritas, placida constantia
your that gravity pleasant gentle austerity calm constancy
blandusque uigor animi? neminem proconsulum, quod sciam,
and-winning vigor of-mind no-one of-the-proconsuls as-far-as I-know
prouincia Africa magis reuerita est, minus uerita: nullo
the-province of-Africa more revered has less has-feared in-no
nisi tuo anno ad coercenda peccata plus pudor quam timor
except your year for restraining offenses more shame than fear
ualuit. nemo te alius pari potestate saepius profuit,
prevailed no-one than-you other with-equal power more-often has-helped
rarius terruit: nemo similiorem uirtute filium adduxit.
more-rarely terrified no-one more-like in-virtue a-son has-brought
igitur nemo Carthagini proconsulum diutius fuit. nam etiam
therefore no-one at-Carthage of-the-proconsuls longer was for even
eo tempore, quo prouinciam circumibas, manente
at-that time in-which the-province you-were-going-round with-remaining
nobis Honorino, minus sensimus absentiam tuam, quam te
with-us Honorinus less we-felt absence your than you
magis desideraremus. paterna in filio aequitas, senilis in
more we-missed the-paternal in the-son fairness the-old-man's in
iuuene prudentia, consularis in legato auctoritas. prorsus
the-young-man prudence the-consular in the-legate authority in-short
omnis uirtutes tuas ita effingit ac repraesentat, ut medius
all virtues your so he-reproduces and represents that by-heaven
fidius admirabilior esset in iuuene quam in te parta
truly more-admirable would-be in the-young-man than in you won

laus, nisi eam tu talem tradidisses: qui utinam perpetuo
praise unless it you such had-handed-down which would-that perpetually
liceret frui! quid nobis cum istis proconsulum uicibus,
it-were-allowed to-enjoy what to-us with those of-proconsuls successions
quid cum annis breuibus et festinantibus mensibus? o celeres
what with years short and hastening months O swift
bonorum hominum dies, o praesidum optimorum citata
of-good men days O of-governors best hurried
curricula! iam te, Seueriane, tota prouincia desiderabimus.
courses already you Severianus the-whole province we-shall-miss
enimuero Honorinum et honos suus ad praeturam uocat,
but-indeed Honorinus both honor his to the-praetorship calls
et fauor Caesarum ad consulatum format, et amor noster
and the-favor of-the-Caesars to the-consulship shapes and love our
inpraesentiarum tenet, et spes Carthaginis in futurum
at-present holds and the-hope of-Carthage for the-future
spondet, uno solacio freta exempli tui, quod qui legatus
pledges with-one consolation relying of-example your that he-who as-legate
mittitur, proconsul ad nos cito reuersurus est.
is-sent as-proconsul to us quickly going-to-return is

V · THE POWERS OF NATURE, THE PARROT, AND CRATES

A fragment on the sun and moon, the five planets, the powers between gods and men, and the providence that shaped land and creatures; then one barren of his own virtue is likened to farmers who steal their neighbors' flowers. The parrot learns to speak when young and repeats whatever it is taught, even curses; philosophy's speech suits every hour. Crates gave away his property, and the noble Hipparche chose him over richer suitors even after he showed her his hump; Zeno screened them.

10 Sol qui candentem feruido cursu atque equis
Sun who glowing with-fervid course and with-horses
flammam citatis feruido ardore explicas:
flame swift with-fervid heat unfold

itemque luminis eius Luna discipula nec non quinque
and-likewise of-light his the-Moon the-pupil and also the-five
ceterae uagantium potestates: Iouis benefica, Veneris
other of-the-wanderers powers Jupiter's beneficent Venus'
uoluptifica, pernix Mercuri, perniciosa Saturni, Martis ignita.
pleasure-making swift Mercury's pernicious Saturn's Mars' fiery
sunt et aliae mediae deum potestates, quas licet
there-are also other intermediate of-the-gods powers which it-is-possible
sentire, non datur cernere, ut Amoris ceterorumque
to-feel not it-is-granted to-see as of-Love and-of-the-others
id genus, quorum forma inuisitata, uis cognita. item
of-that kind whose form unseen force known likewise
in terris, utcunque prouidentiae ratio poscebat, alibi
on earth as-far-as of-providence the-plan demanded elsewhere
montium arduos uertices extulit, alibi camporum supinam
of-mountains the-steep peaks it-raised elsewhere of-the-plains the-level
planitiem coaequauit: itemque ubique distinxit amnium
flatness it-made-even and-likewise everywhere it-distinguished of-rivers
fluores, pratorum uirores, item dedit uolatus auibus, uolutus
the-flowings of-meadows the-greenery likewise it-gave flight to-birds gliding
serpentibus, cursus feris, gressus hominibus.
to-serpents running to-wild-beasts walking to-men

11 *** Patitur enim, quod qui herediolum sterile et
(lacuna) it-happens for that those-who a-little-property barren and
agrum scruposum, meras rupinas et senticeta miseri colunt:
a-field rocky mere crags and briar-patches wretched till

quoniam nullus in tesquis suis fructus est nec ullam illic
since no in wastelands their produce is nor any there
aliam frugem uident, sed
other crop they-see but

infelix lolium et steriles dominantur auenae,
unhappy darnel and barren rule oats

suis frugibus indigentes aliena furatum eunt et uicinorum
in-their-own crops lacking another's to-steal they-go and of-the-neighbors
flores decerpunt, scilicet ut eos flores carduis suis misceant:
the-flowers pluck no-doubt that those flowers with-thistles their they-may-mix
ad eundem modum qui suae uirtutis sterilis est ∗∗∗.
in the-same way he-who of-his-own virtue barren is (lacuna)
Psittacus auis Indiae auis est: instar illi minimo minus 12
the-parrot a-bird of-India a-bird is the-size to-it by-very-little less
quam columbarum, sed color non columbarum: non enim
than of-doves but the-color not of-doves not for
lacteus ille uel liuidus uel utrumque, subluteus aut sparsus
milky that or bluish or both yellowish or speckled
est: sed color psittaco uiridis et intimis plumulis et
is but the-color to-the-parrot green both in-the-inmost little-feathers and
extimis palmulis, nisi quod sola ceruice distinguitur.
in-the-outermost wing-tips except that only by-its-neck it-is-distinguished
enimuero ceruicula eius circulo mineo uelut aurea torqui
for little-neck its with-a-circle vermilion like a-golden collar
pari fulgoris circumactu cingitur et coronatur. rostri
with-equal of-brilliance encircling is-girded and crowned of-the-beak
prima duritia: cum in petram quampiam concitus altissimo
the-first hardness when onto a-rock some driven from-highest
uolatu praecipitat, rostro se uelut ancora excipit.
flight it-plunges with-its-beak itself as-if with-an-anchor it-catches

sed et capitis eadem duritia quae rostri. cum sermonem
but also of-the-head the-same hardness as of-the-beak when speech
nostrum cogitur aemulari, ferrea clauicula caput tunditur,
our it-is-forced to-imitate with-an-iron little-rod its-head is-beaten
imperium magistri ut persentiscat: haec discenti ferula est.
the-command of-its-master that it-may-perceive this for-the-learner the-cane is
discit autem statim pullus usque ad duos aetatis suae annos,
learns however at-once the-chick up to two of-age its years
dum facile os, uti conformetur, dum tenera lingua,
while easily the-mouth so-that it-may-be-shaped while tender the-tongue
uti conuibretur: senex autem captus et indocilis est
so-that it-may-be-made-to-vibrate the-old-one however caught and unteachable is
et obliuiosus. uerum ad disciplinam humani sermonis facilior
and forgetful but for the-learning of-human speech readier
psittacus, glande qui uescitur et cuius in pedibus ut hominis
the-parrot on-acorns which feeds and whose on feet as of-a-man
quini digituli numerantur. non enim omnibus psittacis id
five-each little-toes are-counted not for of-all parrots that
insigne, sed illud omnibus proprium, quod eis lingua latior
the-mark but that of-all peculiar that to-them the-tongue broader
quam ceteris auibus: eo facilius uerba hominis articulant
than to-other birds therefore more-easily the-words of-man they-articulate
patentiore plectro et palato. id uero quod didicit ita
with-a-more-open plectrum and palate that indeed which it-has-learned so
similiter nobis canit uel potius eloquitur, ut uocem si audias,
similarly to-us it-sings or rather speaks-out that the-voice if you-hear
hominem putes: nam quidem si audias idem conate non
a-man you-would-think for indeed if you-hear the-same trying not
loqui. uerum enimuero et coruus et psittacus nihil aliud
to-speak but indeed both the-raven and the-parrot nothing else
quam quod didicerunt pronuntiant. si conuicia docueris,
than what they-have-learned pronounce if abuse you-teach

conuiciabitur diebus ac noctibus perstrepens maledictis:
it-will-abuse by-days and by-nights resounding with-curses
hoc illi carmen est, hanc putat cantionem. ubi omnia
this to-it a-song is this it-thinks singing when all
quae didicit maledicta percensuit, denuo repetit eandem
which it-learned curses it-has-gone-through again it-repeats the-same
cantilenam. si carere conuicio uelis, lingua excidenda est
ditty if to-be-free-of abuse you-wish the-tongue to-be-cut-out is
aut quam primum in siluas suas remittendus est.
or as soon-as-possible into woods its-own to-be-sent-back it-is
∗∗∗ Non enim mihi philosophia id genus orationem 13
(lacuna) not for to-me philosophy that kind-of speech
largita est, ut natura quibusdam auibus breuem et
granted has as nature to-certain birds a-brief and
temporarium cantum commodauit, hirundinibus matutinum,
temporary song has-lent to-swallows a-morning-one
cicadis meridianum, noctuis serum, ululis uespertinum,
to-cicadas a-midday-one to-little-owls a-late-one to-screech-owls an-evening-one
bubonibus nocturnum, gallis antelucanum. quippe haec
to-horned-owls a-nocturnal-one to-cocks a-before-dawn-one for these
animalia inter se uario tempore et uario modo
animals among themselves at-various time and in-various manner
occinunt et occipiunt carmine: scilicet galli expergifico,
sing-out and begin with-song namely cocks with-a-rousing
bubones gemulo, ululae querulo, noctuae intorto,
horned-owls with-a-moaning screech-owls with-a-plaintive little-owls with-a-twisted
cicadae obstrepero, hirundines perarguto. sed enim
cicadas with-a-strident swallows with-a-very-shrill but indeed
philosophi ratio et oratio tempore iugis est et auditu
of-the-philosopher reason and speech in-time perpetual is and to-hearing
uenerabilis et intellectu utilis et modo omnicana.
venerable and to-understanding useful and in-mode all-singing

14 *** Haec atque hoc genus alia partim cum audiret
(lacuna) these-things and this kind other-things partly when he-heard
a Diogene Crates, alias ipse sibimet suggereret,
from Diogenes Crates at-other-times himself to-himself suggested
denique in forum exilit, rem familiarem abicit uelut
finally into the-forum he-leaps-out property household he-throws-away like
onus stercoris magis labori quam usui. dein coetu facto
a-load of-dung more for-toil than for-use then with-a-crowd made
maximum exclamat: 'Crates', inquit, 'Crates te manu mittit.'
very-great he-cries-out Crates he-says Crates you by-hand frees
exinde non modo solus, uerum nudus et liber omnium,
thenceforth not only alone but naked and free of-all
quoad uixit, beate uixit. adeoque eius cupiebatur, ut
as-long-as he-lived happily he-lived and-so-much him there-was-desire-for that
uirgo nobilis, spretis iunioribus ac ditioribus procis,
a-maiden noble with-spurned younger and richer suitors
ultronea eum sibi optauerit. cumque interscapulium
of-her-own-accord him for-herself chose and-when his-back-between-the-shoulders
Crates retexisset, quod erat auctus gibbere, peramque cum
Crates had-uncovered which was increased with-a-hump and-his-wallet with
baculo et pallium humi posuisset, eamque suppellectilem
his-staff and cloak on-the-ground had-placed and-that furniture
sibi esse puellae profiteretur eamque formam quam
to-himself to-be to-the-girl declared and-that form which
uiderat: proinde sedulo consuleret, ne post querulam
she-had-seen accordingly carefully she-should-consider lest afterward complaining
eam caperet, enimuero Hipparche condicionem accipit, iam
her he-should-take but-indeed Hipparche the-condition accepts already
dudum sibi prouisum satis et satis consultum respondet,
long-since by-herself foreseen enough and enough considered answers
neque ditiorem maritum neque formonsiorem uspiam gentium
neither a-richer husband nor a-handsomer anywhere in-the-world

posse inuenire: proinde duceret quo liberet. duxit
to-be-able to-find accordingly he-should-lead-her where he-pleased led-her
Cynicus in porticum: ibidem, in loco celebri, coram, luce
the-Cynic into the-portico there in a-place crowded openly in-light
clarissima accubuit, coramque uirginem inminuisset
brightest he-lay-down and-openly the-maiden he-would-have-deflowered
paratam pari constantia, ni Zeno procinctu palliastri
ready with-equal firmness unless Zeno with-the-cover of-his-small-cloak
circumstantis coronae obtutu magistri secreta defendisset.
of-the-surrounding ring from-the-gaze of-his-master privacies had-defended

VI · SAMOS AND PYTHAGORAS

Apuleius describes Samos, its temple of Juno, and a statue of a youth playing the lyre, which some wrongly think is Pythagoras. Pythagoras fled the tyrant Polycrates and learned from the Egyptians, the Chaldeans, the Brahmans, and Pherecydes; he taught his disciples silence first. Plato followed him, and Apuleius learned both speech and silence.

Samos Icario in mari modica insula est: exaduersum 15
Samos in-the-Icarian in sea a-modest island is opposite
Miletos. ad occidentem eius sita nec ab ea multo pelagi
Miletus to the-west of-it situated nor from it by-much of-sea
dispescitur: utrimuis utrouis clementer nauigantem dies
is-it-divided either-way whichever gently sailing day
alter in portu sistit. ager frumento piger, aratro inritus,
a-second in port sets ground for-grain sluggish to-the-plow unresponsive
fecundior oliueto, nec uinitori nec holitori
more-fertile in-olive-groves neither by-the-vine-dresser nor by-the-vegetable-grower
culpatur. ruratio omnis in sarculo et surculo, quorum
is-blamed the-husbandry all in the-hoe and the-slip by-whose

prouentu magis fructuosa insula est quam frugifera. ceterum
yield more fruitful the-island is than grain-bearing moreover
et incolis frequens et hospitibus celebrata. oppidum
both with-inhabitants crowded and by-visitors frequented a-town
habet nequaquam pro gloria, sed quod fuisse amplum
it-has by-no-means equal-to its-glory but which to-have-been large
semiruta moenium multifariam indicant. enimuero fanum
the-half-ruined-parts of-the-walls in-many-places indicate but-indeed the-temple
Iunonis antiquitus famigeratum: id fanum secundo litore,
of-Juno from-antiquity famed that temple along-the-following shore
si recte recordor uiam, uiginti haud amplius stadia oppido
if rightly I-remember a-road twenty not more stades from-the-town
abest. ibi donarium deae perquam opulentum: plurima
is-distant there the-treasure of-the-goddess very rich very-much
auri et argenti ratio in lancibus, speculis, poculis et
of-gold and of-silver the-quantity in dishes mirrors cups and
cuiuscemodi utensilibus. magna etiam uis aeris uario
of-every-kind utensils great also a-mass of-bronze with-varied
effigiatu, ueterrimo et spectabili opere: uel inde ante aram
likeness of-very-ancient and remarkable workmanship or there before the-altar
Bathylli statua a Polycrate tyranno dicata, qua nihil uideor
of-Bathyllus a-statue by Polycrates the-tyrant dedicated than-which nothing do-I-seem
effectius cognouisse: quidam Pythagorae eam falso existimant.
more-finished to-have-known some Pythagoras' it falsely think
adulescens est uisenda pulchritudine, crinibus fronte
a-young-man it-is of-sight-worthy beauty with-hair the-forehead
parili separatu per malas remulsis: pone autem coma
with-equal parting over the-cheeks stroked-back behind however the-hair
prolixior interlucentem ceruicem scapularum finibus obumbrat.
longer the-showing-through neck to-the-shoulders' borders shades
ceruix suci plena, malae uberes, genae teretes, at medio
the-neck of-sap full the-cheeks plump the-cheeks rounded but in-the-middle-of

mento lacullatur, eique prorsus citharoedicus status: deam
the-chin it-is-dimpled and-to-it utterly a-lyre-singer's stance the-goddess
conspiciens, canenti similis, tunicam picturis uariegatam
beholding to-one-singing like a-tunic with-paintings variegated
deorsus ad pedes deiectus ipsos, Graecanico cingulo, chlamyde
downward to the-feet themselves let-fall with-a-Greek belt a-cloak
uelat utrumque brachium ad usque articulos palmarum:
covers both arm to all-the-way the-joints of-the-palms
cetera decoris striis dependent. cithara balteo caelato apta
the-rest with-comely pleats hang-down the-lyre to-a-belt engraved fitted
strictim sustinetur: manus eius tenerae, procerulae: laeua
tightly is-held the-hands his tender slender the-left
distantibus digitis neruos molitur, dextra psallentis gestu
with-spread fingers the-strings works the-right with-a-player's gesture
pulsabulum citharae admouet, ceu parata percutere, cum
the-plectrum to-the-lyre moves-up as-if ready to-strike when
uox in cantico interquieuit: quod interim canticum uidetur
the-voice in the-song has-paused which meanwhile song it-seems
ore tereti semihiantibus in conatu labellis eliquare. uerum
from-mouth rounded with-half-open in effort lips to-pour-out but
haec quidem statua esto cuiuspiam puberum, quis Polycrati
this indeed statue let-it-be of-some youths for-whom to-Polycrates
tyranno dilectus Anacreon Teius amicitiae gratia cantilat:
the-tyrant dear Anacreon of-Teos of-friendship for-the-sake sings
ceterum non multum abest Pythagorae philosophi statuam
moreover not far is-it-from of-Pythagoras the-philosopher the-statue
esse, et natu Samius et pulchritudine adprime insignis et
to-be both by-birth a-Samian and in-beauty exceedingly distinguished and
psallendi musicaeque omnis multo doctissimus ac ferme id
of-playing and-of-music all by-far most-learned and about that
aeui, quom Polycrates Samum potiebatur. sed haudquaquam
of-age when Polycrates Samos was-ruling but by-no-means

philosophus tyranno dilectus est. quippe eo commodum
the-philosopher to-the-tyrant dear was since with-him just
dominari orso profugit ex insula clanculo Pythagoras,
to-rule having-begun fled from the-island secretly Pythagoras
patre Mnesarcho nuper amisso: quem comperio inter
with-his-father Mnesarchus recently lost whom I-find among
sellularios artifices gemmis faberrime sculpendis laudem
sedentary craftsmen in-gems most-skillfully engraving praise
magis quam opem quaesisse. sunt qui Pythagoran aiant
more than wealth to-have-sought there-are-those who Pythagoras say
eo temporis inter captiuos Cambysae regis, Aegyptum
at-that time among the-captives of-Cambyses the-king to-Egypt
cum aduehueretur, doctores habuisse Persarum magos ac
when he-was-being-carried as-teachers to-have-had of-the-Persians the-magicians and
praecipue Zoroastren, omnis diuini arcani antistitem, posteaque
especially Zoroaster of-every divine mystery the-priest and-afterward
eum a quodam Gillo Crotoniensium principe reciperatum.
him by a-certain Gillus of-the-Crotoniates chief recovered
uerum enimuero celebrior fama optinet, sponte eum
but indeed the-more-celebrated report holds of-his-own-accord him
petisse Aegyptias disciplinas atque ibi a sacerdotibus
to-have-sought the-Egyptian disciplines and there from the-priests
cerimoniarum incredundas potentias, numerorum admirandas
of-ceremonies the-incredible powers of-numbers the-admirable
uices, geometriae sollertissimas formulas didicisse: nec
alternations of-geometry the-most-skillful formulas to-have-learned nor
his artibus animi expletum mox Chaldaeos atque inde
with-these arts in-mind satisfied soon the-Chaldeans and thence
Brachmanos — hi sapientes uiri sunt: illa Indiae gens
the-Brahmans these wise men are they of-India a-race
est — eorum ergo Brachmanum gymnosophistas adisse.
is of-them then of-the-Brahmans gymnosophists to-have-approached

Chaldaei sideralem scientiam, numinum uagantium status,
the-Chaldeans the-sidereal science of-the-divinities wandering the-stations
ambitus utrorumque uarios effectus in genituris hominum
circuits of-both the-various effects in the-nativities of-men
ostendere, nec non medendi remedia morbis letalibus longis
to-show and also of-healing the-remedies for-diseases deadly with-long
lustratis prouinciis terra caeloque et mari conquisita.
traversed provinces from-earth and-sky and sea sought-out
Brachmani autem pleraque philosophiae eius contulerunt, quae
the-Brahmans however most of-philosophy his contributed what
mentium documenta, quae corporum exercitamenta, quot
of-minds the-teachings what of-bodies the-exercises how-many
partes animi, quot uices uitae, quae diis manibus
the-parts of-the-soul how-many the-changes of-life what to-the-gods below
pro merito suo cuique tormenta uel praemia. quin etiam
according-to desert his to-each torments or rewards nay even
Pherecydes Syro ex insula oriundus, qui primus uersuum
Pherecydes Syros from the-island sprung who first of-verses
nexu repudiato conscribere ausus est passis uerbis,
with-the-bond rejected to-write dared has with-loosed words
soluto locutu, libera oratione, eum quoque Pythagoras
in-free utterance in-unbound speech him also Pythagoras
magistrum coluit et infandi morbi putredine in
as-a-master honored and of-an-unspeakable disease by-the-putrefaction into
serpentium scabiem solutum religiose humauit. fertur et
of-serpents a-scurf dissolved devoutly buried he-is-said also
penes Anaximandrum Milesium naturabilia commentatus,
with Anaximander of-Miletus natural-things to-have-studied
nec non et Cretensem Epimeniden inclitum fatiloquum et
nor not also the-Cretan Epimenides the-famous prophet and
piatorem disciplinae gratia sectatus, itemque Leodamantem
purifier of-learning for-the-sake to-have-followed and-likewise Leodamas

Creophyli discipulum, qui Creophylus memoratur poetae
of-Creophylus the-pupil which Creophylus is-said of-the-poet
Homeri hospes et aemulator canendi fuisse. tot
Homer the-host and rival in-singing to-have-been by-so-many
ille doctoribus eruditus, tot tamque multiiugis calicibus
he teachers educated so-many and-so manifold cups
disciplinarum toto orbe haustis, uir praesertim ingenio
of-disciplines in-the-whole world drunk a-man especially of-talent
ingenti ac profecto super captum hominis animi augustior,
huge and surely beyond the-capacity of-man of-mind more-august
primus philosophiae nuncupator et conditor, nihil prius
the-first of-philosophy namer and founder nothing sooner
discipulos suos docuit quam tacere, primaque apud eum
disciples his taught than to-be-silent and-the-first with him
meditatio sapienti futuro linguam omnem coercere uerbaque,
exercise for-the-sage going-to-be the-tongue all to-restrain and-words
quae uolantia poetae appellant, ea uerba detractis pinnis
which winged the-poets call those words with-stripped wings
intra murum candentium dentium premere. prorsus, inquam,
within the-wall of-the-gleaming teeth to-press-down in-short I-say
hoc erat primum sapientiae rudimentum, meditari condiscere,
this was the-first of-wisdom lesson to-practice to-learn
loquitari dediscere. non in totum aeuum tamen uocem
to-chatter to-unlearn not for the-whole lifetime however the-voice
desuescebant, nec omnes pari tempore elingues magistrum
did-they-unlearn nor all for-equal time tongueless the-master
sectabantur, sed grauioribus uiris breui spatio satis uidebatur
followed but for-the-graver men in-a-short space enough seemed
taciturnitas modificata: loquaciores enimuero ferme in
the-silence measured the-more-talkative but nearly for
quinquennium uelut exilio uocis puniebantur. porro noster
five-years as-if by-exile of-the-voice were-punished further our

Plato nihil ab hac secta uel paululum deuius pythagorissat
Plato in-nothing from this sect even a-little deviating Pythagorizes
in plurimis: aeque et ipse ut in nomen eius a magistris
in very-many-things equally also I-myself that into the-name his by masters
meis adoptarer, utrumque meditationibus academicis didici,
my I-might-be-adopted both-things in-exercises academic I-learned
et, cum dicto opus est, inpigre dicere, et, cum tacito opus
both when speaking need is briskly to-speak and when silence need
est, libenter tacere. qua moderatione uideor ab omnibus
is gladly to-be-silent by-which moderation I-seem from all
tuis antecessoribus haud minus oportuni silentii laudem
your predecessors no less of-opportune silence the-praise
quam tempestiuae uocis testimonium consecutus.
than of-timely voice the-testimony to-have-gained

VII · PHILEMON AND THE STATUE

Apuleius explains his absence: he wrenched his ankle and went to the Persian Waters to heal. Philemon the comic poet, interrupted by rain, died before he could finish reading his play the next day. He thanks Carthage for the statue decreed him, and Aemilianus Strabo, the consular who proposed it and promised one at his own cost.

Priusquam uobis occipiam, principes Africae uiri, gratias 16
before to-you I-begin chief of-Africa men thanks
agere ob statuam, quam mihi praesenti honeste postulastis
to-give for the-statue which for-me present honorably you-demanded
et absenti benigne decreuistis, prius uolo causam uobis
and absent kindly you-decreed first I-wish the-reason to-you
allegare, cur aliquam multos dies a conspectu auditorii
to-set-out why a-good many days from the-sight of-the-auditorium
afuerim contulerimque me ad Persianas aquas, gratissima
I-was-absent and-took myself to the-Persian waters most-pleasing

prorsus et sanis natabula et aegris medicabula.
utterly and for-the-healthy swimming-places and for-the-sick healing-places
quippe ita institui omne uitae meae tempus uobis probare,
for so I-have-resolved all of-life my the-time to-you to-prove
quibus me in perpetuum firmiter dedicaui: nihil tantum,
to-whom myself for ever firmly I-have-dedicated nothing so-great
nihil tantulum faciam, quin eius uos et gnaros et
nothing so-small I-shall-do that-not of-it you both acquainted and
iudices habeam. quid igitur me de repentino ab hoc
judges I-should-have why then myself of a-sudden from this
splendidissimo conspectu uestro distulerim, quam inprouisa
most-splendid sight your I-removed how unforeseen
pericula hominibus subito oboriantur, exemplum eius rei
dangers to-men suddenly arise an-example of-that thing
paulo secus simillimum memorabo, de Philemone comico.
a-little differently most-similar I-will-tell about Philemon the-comic-poet
de ingenio eius qui satis nostis, de interitu paucis
about the-talent his who enough you-know about his-death in-few-words
cognoscite. an etiam de ingenio pauca uultis? Poeta
learn or also about his-talent a-few-things do-you-wish a-poet
fuit hic Philemon, mediae comoediae scriptor, fabulas
was this Philemon of-the-middle comedy a-writer plays
cum Menandro in scaenam dictauit certauitque cum eo,
with Menander for the-stage he-composed and-competed with him
fortasse impar, certe aemulus. namque eum etiam uicit
perhaps unequal certainly a-rival for him even he-defeated
saepenumero: pudet dicere. repperias tamen apud ipsum
very-often it-shames-me to-say you-may-find however in him-himself
multos sales, argumenta lepide inflexa ac nodos lucide
many witticisms plots charmingly twisted and knots lucidly
explicatos, personas rebus competentes, sententias uitae
unfolded characters to-the-matters suited maxims to-life

congruentes, ioca non infra soccum, seria non usque
fitting jests not below the-sock serious-things not up
ad coturnum. rarae apud illum corruptelae et, uti errores,
to the-buskin rare in him seductions and as errors
concessi amores. nec eo minus et leno perfidus
permitted loves nor for-that less both the-pimp treacherous
et amator feruidus et seruulus callidus et amica
and the-lover ardent and the-little-slave cunning and the-mistress
illudens et uxor inhibens et mater indulgens et patruus
mocking and the-wife restraining and the-mother indulgent and the-uncle
obiurgator et sodalis opitulator et miles proeliator,
scolder and the-companion helper and the-soldier fighter
sed et parasiti edaces et parentes tenaces et meretrices
but also parasites gluttonous and parents tight-fisted and harlots
procaces. hisce laudibus diu in arte comoedica nobilis
impudent by-these praises long in the-art comic renowned
forte recitabat partem fabulae, quam recens fecerat,
by-chance he-was-reciting a-part of-a-play which recently he-had-made
cumque iam in tertio actu, quod genus in comoedia fieri
and-when now in the-third act which kind in comedy to-happen
amat, iucundiores adfectus moueret, imber repentino
loves more-pleasing feelings he-was-stirring a-rainstorm suddenly
coortus, ita ut mihi ad uos uenit usus nuperrime,
having-arisen so as to-me before you came the-occurrence very-recently
differri auditorii coetum et auditionis coeptum coegit:
to-be-postponed of-the-audience the-gathering and of-the-hearing the-beginning compelled
relicum tamen, uariis postulantibus, sine intermissione
the-rest however with-various-people demanding without interruption
deincipiti die perlecturum. postridie igitur maximo
on-the-following day he-would-read-through on-the-next-day then with-the-greatest
studio ingens hominum frequentia conuenere: sese quisque
eagerness a-huge of-men crowd came-together himself each

exaduersum quam proxime collocat: serus aduenientes
opposite as near-as-possible places the-late arriving
amicis adnuit, locum sessui impertiant: extimus quisque
to-his-friends nods a-place for-sitting they-should-share outermost each
excuneati queruntur: farto toto theatro ingens stipatio:
wedged-out complain with-crammed the-whole theater huge crowding
occipiunt inter se queri: qui non adfuerant percontari
they-begin among themselves to-complain who not had-been-present to-inquire
ante dicta, qui adfuerant recordari audita, cunctique
the-earlier things-said who had-been-present to-recall things-heard and-all
iam prioribus gnaris sequentia expectare. interim
now with-the-earlier-parts known the-following-parts to-await meanwhile
dies ire, neque Philemon ad condictum uenire: quidam
the-day to-go nor Philemon at the-appointed-time to-come some
tarditatem poetae murmurari, plures defendere. sed ubi
the-slowness of-the-poet to-murmur-at more to-defend but when
diutius aequo sedetur nec Philemon uspiam comparet, missi
longer than-fair they-sit nor Philemon anywhere appears sent
ex promptioribus qui accirent, atque eum in suo sibi
from the-more-ready-ones who should-summon-him and him on his own
lectulo mortuum offendunt. commodum ille anima edita
little-couch dead they-find just he with-soul given-up
obriguerat, iacebatque incumbens toro, similis cogitanti:
had-grown-stiff and-lay leaning on-the-couch like one-thinking
adhuc manus uolumini implexa, adhuc os lecto libro
still his-hand with-the-scroll entwined still his-mouth on-the-read book
impressus, sed enim iam animae uacuus, libri oblitus et
pressed but indeed now of-soul empty of-the-book forgetful and
auditorii securus. stetere paulisper qui introierant, perculsi
of-the-audience unconcerned stood for-a-little who had-entered struck
tam inopinatae rei, tam formonsae mortis miraculo. dein
so unexpected of-a-thing so beautiful of-a-death by-the-wonder then

regressi ad populum renuntiauere, Philemonem poetam,
having-returned to the-people they-reported Philemon the-poet
qui expectaretur, qui in theatro fictum argumentum finiret,
who was-being-awaited who in the-theater a-fictitious plot was-to-finish
iam domi ueram fabulam consummasse: enimuero iam
already at-home the-true play to-have-completed indeed now
dixisse rebus humanis ualere et plaudere, suis uero
to-have-said to-affairs human to-fare-well and to-applaud to-his however
familiaribus dolere et plangere: hesternum illis imbrem
intimates to-grieve and to-lament yesterday's for-them rainstorm
lacrimas auspicasse: comoediam eius prius ad funebrem facem
tears to-have-foretold the-comedy his sooner to the-funeral torch
quam ad nubtialem uenisse: proin, quoniam poeta optimus
than to the-nuptial to-have-come therefore since the-poet best
personam uitae deposuerit, recta de auditorio eius exequias
the-mask of-life has-laid-down straight from the-auditorium to-his funeral
eundum, legenda eius esse nunc ossa, mox carmina.
one-must-go to-be-gathered his are now the-bones soon the-poems
Haec ego ita facta, ut commemoraui, olim didiceram, sed
these-things I so done as I-have-related long-ago had-learned but
∗∗∗ ante dies sum e meo periculo recordatus. nam,
(lacuna) ago days I-have from my-own danger recalled-them for
ut meministis profecto, cum impedita esset imbri recitatio,
as you-remember surely when hindered was by-rain the-recital
in propinquum diem uobis uolentibus protuli, et quidem
to the-next day with-you willing I-postponed-it and indeed
Philemonis exemplo paenissime: quippe eodem die in
by-Philemon's example almost for on-the-same day in
palaestra adeo uehementer talum inuerti, ut minimum
the-wrestling-school so violently my-ankle I-twisted that very-little
afuerim, quin articulum etiam a crure defregerim. tamen
I-was-short but-that the-joint even from the-leg I-broke-off however

articulus loco concessit exque eo luxu adhuc fluxus
the-joint from-its-place yielded and-from that dislocation still loose
est: etiam, dum eum ingenti plaga reconcilio, iamiam
it-is even while it with-a-huge blow I-set-back right-then
sudoro adfatim corpore diutule obrigui. inde acerbus dolor
sweating abundantly in-body for-a-while I-grew-stiff then a-bitter pain
intestinorum coortus modico ante sedatus est, quam me
of-the-intestines arising a-little before calmed was than me
denique uiolentus exanimaret et Philemonis ritu compelleret
finally violent it-might-kill and in-Philemon's fashion compel
ante letum adire quam lectum, potius implere fata quam
before death to-go-to than the-bed rather to-fill-up the-fates than
fanda, consummare potius animam quam historiam.
things-to-be-told to-complete rather the-soul than the-history
cum primum igitur apud Persianas aquas leni temperie
as soon-as then at the-Persian waters by-gentle warmth
nec minus utiquam blando fomento gressum reciperaui,
nor less in-any-way by-soothing compress my-gait I-recovered
nondum quidem ad innitendum idonee, sed quantum ad
not-yet indeed for leaning properly but as-much-as for
uos festinanti satis uidebatur, ueniebam redditum quod
you hastening enough it-seemed I-was-coming to-return what
pepigeram, cum interim uos mihi beneficio uestro non
I-had-pledged when meanwhile you to-me by-kindness your not
tantum clauditatem dempsistis, uerum etiam pernicitatem
only lameness you-took-away but also swiftness
addidistis. An non properandum mihi erat, ut pro eo
you-added or not to-be-hurried by-me was-it that for that
honore uobis multas gratias dicerem, pro quo nullas preces
honor to-you many thanks I-should-say for which no prayers
dixeram? non quin magnitudo Carthaginis mereatur etiam
I-had-said not that-not the-greatness of-Carthage deserves even

a philosopho precem pro honore, sed ut integrum et
from a-philosopher a-prayer for honor but that whole and
intemeratum esset uestrum beneficium, si nihil ex gratia
undefiled might-be your kindness if nothing from the-grace
eius petitio mea defregisset, id est, ut usque quaque
its petition my had-broken-off that is that all everywhere
esset gratuitum. neque enim aut leui mercede emit
it-should-be free nor for or at-a-light price buys
qui precatur, aut paruum pretium accipit qui rogatur,
he-who prays or a-small price receives he-who is-asked
adeo ut omnia utensilia emere uelis quam rogare. id
so that all utensils to-buy you-would-wish rather-than to-ask that
ego arbitror praecipue in honore obseruandum: quem qui
I think especially in honor to-be-observed which he-who
laboriose exorauerit, sibi debet diuiduam gratiam,
laboriously has-obtained-by-entreaty to-himself owes divided gratitude
quod impetrarit: qui uero sine molestia ambitus adeptus
because he-obtained-it who however without the-trouble of-canvassing obtained
est, duplam gratiam praebentibus debet, et quod non petierit
has double gratitude to-the-givers owes both because not he-sought
et quod acceperit. duplam igitur uobis gratiam debeo, immo
and because he-received double therefore to-you gratitude I-owe nay
enimuero multiiugam, quam ubique equidem et semper
indeed manifold which everywhere indeed and always
praedicabo. sed nunc inpraesentiarum libro iusto ad hunc
I-will-proclaim but now at-present in-a-book proper for this
honorem mihi conscripto, ita ut soleo, publice protestabor:
honor for-me written so as I-am-wont publicly I-will-testify
certa est enim ratio, qua debeat philosophus ob decretam
fixed is for the-method by-which ought a-philosopher for a-decreed
sibi publice statuam gratias agere, a qua paululum
to-him publicly statue thanks to-give from which a-little

demutabit liber, quem Strabonis Aemiliani excellentissimus
will-depart the-book which of-Strabo Aemilianus the-most-excellent
honor flagitat: quem librum sperabo me commode posse
honor demands which book I-shall-hope me suitably to-be-able
conscribere, si siritis eum hodie uobiscum parare. est enim
to-write if you-allow it today with-you to-prepare he-is for
tantus in studiis, ut praenobilior sit proprio ingenio quam
so-great in studies that more-renowned he-is by-his-own talent than
patricio consulatu. quibusnam uerbis tibi, Aemiliane Strabo,
by-his-patrician consulship with-what words to-you Aemilianus Strabo
uir omnium, quot unquam fuerunt aut sunt aut etiam
a-man of-all as-many-as ever have-been or are or even
erunt, inter optimos clarissime, inter clarissimos optime, inter
will-be among the-best most-famous among the-most-famous best among
utrosque doctissime, quibus tandem uerbis pro hoc tuo erga
both most-learned with-what pray words for this your toward
me animo gratias habitum et commemoratum eam, qua
me mind thanks to-render and to-recount may-I-go with-what
digna ratione tam honorificam benignitatem tuam celebrem,
worthy reason so honorable kindness your may-I-celebrate
qua remuneratione dicendi gloriam tui facti aequiperem,
with-what recompense of-speaking the-glory of-your deed may-I-equal
haudum hercle repperio. sed quaeram sedulo et conitar:
not-yet by-Hercules do-I-find but I-will-seek diligently and strive

dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.
while mindful myself of-myself while breath these rules limbs

nam nunc inpraesentiarum — neque enim diffitebor — laetitia
for now at-present nor for will-I-deny joy
facundiae obstrepit, et cogitatio uoluptate impeditur, ac
to-eloquence binders and thought by-pleasure is-impeded and

mens occupata delectatione mauult gaudere quam praedicare.
the-mind occupied with-delight prefers to-rejoice than to-proclaim
quid faciam? cupio gratus uideri, sed prae gaudio nondum
what shall-I-do I-desire grateful to-seem but for joy not-yet
mihi uacat gratias agere. nemo me, nemo ex illis
for-me is-there-leisure thanks to-give let-no-one me no-one of those
tristioribus uelit in isto uituperare, quod honorem meum
more-gloomy-ones wish in this to-blame that the-honor my
non minus intellego quam mereor, quod clarissimi et
not less I-understand than I-deserve because of-a-most-famous and
eruditissimi uiri tanto testimonio exulto: quippe testimonium
most-learned man in-so-great a-testimony I-exult for testimony
mihi perhibuit in curia Carthaginiensium non minus
to-me he-has-borne in the-senate-house of-the-Carthaginians not less
splendidissimum quam benignissimum uir consularis, cui
most-splendid than most-kind a-man of-consular-rank to-whom
etiam notum esse tantummodo summus honor est: is etiam
even known to-be merely the-highest honor is he also
laudator mihi apud principes Africae uiros quodam modo
as-a-praiser for-me before the-chief of-Africa men in-a-certain way
astitit. nam, ut comperior, nudius tertius libello misso,
stood-by for as I-find three-days ago with-a-petition sent
per quem postulabat locum celebrem statuae meae, cum
through which he-demanded a-place frequented for-statue my among
primis commemorauit inter nos iura amicitiae a
the-first-things he-recalled between us the-rights of-friendship from
commilitio studiorum eisdem magistris honeste inchoata:
a-comradeship of-studies under-the-same teachers honorably begun
nam posteriora fata omnia mea secundum dignitatis suae
for later fortunes all my according-to of-dignity his
gradus recognouit. iam illud primum beneficium, quod
the-steps he-acknowledged already that the-first kindness that

condiscipulum se meminit. ecce et hoc alterum beneficium,
a-fellow-student himself he-remembers look also this second kindness
quod tantus diligi se ex pari praedicat. quin
that so-great-a-man to-be-loved himself on equal-terms he-proclaims nay
etiam commemorauit, et alibi gentium et ciuitatium
even he-recalled both elsewhere in-the-world and of-cities
honores mihi statuarum et alios decretos. quid addi
the-honors to-me of-statues and others decreed what to-be-added
potest ad hoc praeconium uiri consularis? immo etiam
can to this proclamation of-a-man of-consular-rank nay even
docuit argumento suscepti sacerdotii, summum mihi
he-showed by-the-proof of-the-undertaken priesthood the-highest to-me
honorem Carthaginis adesse. iam hoc praecipuum beneficium
honor of-Carthage to-be-present now this the-chief kindness
ac longe ante ceteros honos excellens, quod me uobis
and by-far before the-rest honor excelling that me to-you
locupletissimus testis suo etiam suffragio commendat. ad
a-most-wealthy witness by-his-own also vote commends in
summam pollicitus est, se mihi Carthagini de suo
sum promised he-has himself for-me at-Carthage from his-own
statuam positurum, uir, cui omnes prouinciae quadriiuges
a-statue would-set-up a-man for-whom all provinces four-horse
et seiuges currus ubique gentium ponere gratulantur. quid
and six-horse chariots everywhere in-the-world to-set-up rejoice what
igitur superest ad honoris mei tribunal et columen, ad laudis
then remains to of-honor my the-tribunal and summit to of-praise
meae cumulum? immo enimuero, quid superest? Aemilianus
my the-heap nay indeed what remains Aemilianus
Strabo, uir consularis, breui uotis omnium futurus
Strabo a-man of-consular-rank soon by-the-prayers of-all going-to-be
proconsul, sententiam de honoribus meis in curia
proconsul an-opinion about honors my in the-senate-house

Carthaginiensium dixit: omnes eius auctoritatem secuti sunt.
of-the-Carthaginians stated all his authority followed have
nonne uidetur hoc uobis senatus consultum esse? quid
not does-it-seem this to-you a-senate decree to-be what
quod et Carthaginienses omnes, qui in illa sanctissima
that also the-Carthaginians all who in that most-holy
curia aderant, tam libenter decreuerunt locum statuae,
senate-house were-present so gladly decreed a-place for-the-statue
ut illos scires iccirco alteram statuam, quantum
so-that them you-might-know for-that-reason the-second statue as-far-as
comperio, in sequentem curiam protulisse, ut salua
I-find to the-following session to-have-postponed so-that with-safe
ueneratione, salua reuerentia consularis sui uiderentur
veneration with-safe reverence of-consular their-own they-might-seem
factum eius non aemulati sed secuti, id est, ut integro die
the-deed his not to-have-rivaled but followed that is that on-a-whole day
beneficium ad me publicum perueniret? ceterum meminerant
the-kindness to me public might-come moreover remembered
optimi magistratus et beniuolentissimi principes, mandatum
the-best magistrates and most-benevolent chiefs the-commission
sibi a uobis quod uolebant. id egone scirem nec
to-them from you which they-wished that I should-know and-not
praedicarem? ingratus essem. quin etiam uniuerso ordini
should-proclaim ungrateful I-would-be nay even to-the-whole order
uestro pro amplissimis erga me meritis quantas maximas
your for most-ample toward me services as-great the-greatest
possum gratias ago atque habeo, qui me in illa curia
I-can thanks I-give and feel who me in that senate-house
honestissimis adclamationibus decorauere, in qua curia
with-most-honorable acclamations adorned in which senate-house
uel nominari tantummodo summus honor est. igitur, quod
even to-be-named merely the-highest honor is therefore what

difficile factu erat quodque re uera arduum non inmerito
difficult to-do was and-what in fact arduous not undeservedly
existimabatur: gratum esse populo, placere ordini, probari
was-thought pleasing to-be to-the-people to-please to-the-order to-be-approved
magistratibus et principibus: id — praefascine dixerim —
by-magistrates and chiefs that without-the-evil-eye let-me-say
iam quodam modo mihi obtigit. quid igitur superest ad
already in-a-certain way to-me has-befallen what then remains for
statuae meae honorem, nisi aeris pretium et artificis
of-statue my the-honor except of-bronze the-price and of-the-artist
ministerium? quae mihi ne in mediocribus quidem ciuitatibus
the-service which to-me not in moderate even cities
unquam defuere, ne ut Carthagini desint, ubi
ever have-been-lacking still-less that at-Carthage they-should-be-lacking where
splendidissimus ordo etiam de rebus maioribus iudicare
the-most-splendid order even about matters greater to-judge
potius solet quam computare. sed de hoc tum ego perfectius,
rather is-wont than to-calculate but about this then I more-perfectly
cum uos effectius. quin etiam tibi, nobilitas senatorum,
when you more-effectively nay even to-you nobility of-senators
claritudo ciuium, dignitas amicorum, mox ad dedicationem
renown of-citizens dignity of-friends soon at the-dedication
statuae meae libro etiam conscripto plenius gratias canam
of-statue my with-a-book also written more-fully thanks I-will-sing
tenacique libro mandabo, uti per omnis prouincias eat
and-to-a-lasting book I-will-entrust that through all provinces it-may-go
totoque abhinc orbe totoque abhinc tempore laudes
and-in-the-whole henceforth world and-in-the-whole henceforth time the-praises
benefacti tui ubique gentium semper annorum repraesentet.
of-kindness your everywhere in-the-world always of-the-years it-may-represent

Apuleius does not thrust himself on governors, as some do, to win a name for talent or boast of their friendship. The voice must be exercised or it dulls like a sword in its sheath; man's voice is narrower than the instruments' and the beasts' but more useful. Orpheus and Arion sang to beasts; he sings among men, of Orfitus, who relieved Carthage's boys, young men, and old men.

∗∗∗ uiderint, quibus mos est oggerere se et 17
(lacuna) let-them-see-to-it whose custom it-is to-thrust themselves both
otiosis et negotiosis praesidibus, ut inpatientia linguae
to-idle and busy governors so-that by-incontinence of-tongue
commendationem ingenii quaerant et adfectata amicitiae
recommendation of-talent they-may-seek and by-an-affected of-friendship
uestrae specie glorientur. utrumque eius a me, Scipio
your appearance may-boast both of-this from me Scipio
Orfite, longe abest. nam et quantulumcunque ingenium
Orfitus far is-distant for both however-small talent
meum iam pridem pro captu suo hominibus notius
my already long-since according-to capacity its to-men better-known
est, quam ut indigeat nouae commendationis, et gratiam
is than that it-needs new recommendation and the-favor
tuam tuorumque similium malo quam iacto, magisque sum
your and-of-yours like-ones I-prefer than I-boast and-more am
tantae amicitiae cupitor quam gloriator, quoniam cupere
of-so-great a-friendship a-desirer than a-boaster since to-desire
nemo nisi uere potest, potest autem quiuis falso gloriari.
no-one except truly can can however anyone falsely boast
ad hoc ita semper ab ineunte aeuo bonas artes sedulo
to this so always from beginning life the-good arts diligently
colui, eamque existimationem morum ac studiorum cum
I-have-cultivated and-that reputation of-morals and of-studies both

in prouincia nostra tum etiam Romae penes amicos tuos
in province our and also at-Rome among friends your
quaesisse me, tute ipse locupletissimus testis es, ut non
to-have-sought me you yourself the-richest witness are so-that not
minus uobis amicitia mea capessenda sit quam mihi uestra
less by-you friendship my to-be-taken-up is than by-me yours
concupiscenda. quippe non prompte ueniam impertire rarenter
to-be-coveted for not readily pardon to-grant to-one-seldom
adeunti adsiduitatem eius requirentis est, summumque
approaching the-assiduity of-him who-demands-it is and-the-greatest
argumentum amoris frequentibus delectari, cessantibus obirasci,
proof of-love by-the-frequent to-be-delighted with-the-absent to-be-angry
perseuerantem celebrare, desinentem desiderare, quoniam
the-persevering to-honor the-one-ceasing to-miss since
necesse est gratam praesentiam eiusdem esse, cuius angat
necessary it-is pleasing the-presence of-the-same to-be whose may-pain
absentia. ceterum uox cohibita silentio perpeti non magis
the-absence moreover the-voice restrained by-silence perpetual no more
usui erit, quam nares grauedine oppletae, aures spurcitie
of-use will-be than nostrils with-a-cold stopped ears with-dirt
obseratae, oculi albugine obducti. quid si manus manicis
blocked eyes with-a-film covered what if the-hands with-manacles
restringantur? quid si pedes pedicis coartentur? uel etiam
are-bound what if the-feet with-fetters are-confined or even
rector nostri animus aut somno soluatur aut uino mergatur
the-ruler of-us the-mind either in-sleep is-loosened or in-wine is-drowned
aut morbo sepeliatur? profecto ut gladius usu splendescit,
or by-disease is-buried surely as a-sword with-use grows-bright
situ robiginat, ita uox in uagina silentii condita diutino
with-disuse rusts so the-voice in the-sheath of-silence stored by-long
torpore hebetatur. desuetudo omnibus pigritiam, pigritia
torpor is-dulled disuse in-all-things sloth sloth

ueternum parit. tragoedi adeo ni cottidie proclament,
lethargy breeds tragic-actors indeed unless daily they-declaim
claritudo arteriis obsolescit: igitur identidem boando
the-clarity in-their-windpipes fades so repeatedly by-bellowing
purgant rauim. ceterum ipsius uocis hominis exercendi
they-clear the-hoarseness moreover of-the-very voice of-man to-be-exercised
cassus labor superuacaneo studio plurifariam superatur, si
the-vain labor by-superfluous zeal in-many-ways is-surpassed if
quidem uoce hominis et tuba rudore toruior et
indeed than-the-voice of-man both the-trumpet in-blare is-fiercer and
lyra concentu uariatior et tibia questu delectabilior et
the-lyre in-harmony more-varied and the-pipe in-lament more-delightful and
fistula susurru iucundior et bucina significatu longinquior.
the-panpipe in-whisper more-pleasing and the-horn in-signal farther-reaching
mitto dicere multorum animalium immeditatos sonores
I-pass-over saying of-many animals the-unpracticed sounds
distinctis proprietatibus admirandos, ut est taurorum grauis
with-distinct properties admirable as is of-bulls the-deep
mugitus, luporum acutus ululatus, elephantorum tristis
lowing of-wolves the-shrill howling of-elephants the-gloomy
barritus, equorum hilaris hinnitus nec non auium instigati
trumpeting of-horses the-cheerful neighing and also of-birds the-excited
clangores nec non leonum indignati fremores ceteraeque
clangors and also of-lions the-angry roars and-the-other
id genus uoces animalium truces ac liquidae, quas infesta
of-that kind voices of-animals savage and clear which hostile
rabies uel propitia uoluptas ciant. pro quibus homini
rage or propitious pleasure rouses compared-to which to-man
uox diuinitus data angustior quidem, sed maiorem habet
a-voice divinely given narrower indeed but greater it-has
utilitatem mentibus quam auribus delectationem. quo magis
usefulness to-minds than to-ears delight so-much more

celebrari debet frequentius usurpata, et quidem non usquam
to-be-honored it-ought more-frequently used and indeed not anywhere
libentius nisi in auditorio, tanto uiro praesidente, in
more-gladly except in an-auditorium with-so-great a-man presiding in
hac excellenti celebritate multorum eruditorum, multorum
this excellent throng of-many learned of-many
benignorum. equidem et si fidibus adprime callerem, non
kindly-men indeed even if in-strings exceedingly I-were-skilled not
nisi confertos homines consectarer. in solitudine cantilauit
except crowded men would-I-seek-out in solitude sang

Orpheus in siluis, inter delphinas Arion,
Orpheus in woods among dolphins Arion

quippe si fides fabulis, Orpheus exilio desolatus, Arion nauigio
for if credit to-stories Orpheus by-exile forsaken Arion from-a-ship
praecipitatus, ille immanium bestiarum delenitor, hic
hurled-down that-one of-monstrous beasts soother this-one
misericordium beluarum oblectator, ambo miserrimi cantores,
of-compassionate sea-monsters entertainer both most-wretched singers
quia non sponte ad laudem, sed necessario ad salutem
because not of-their-own-will toward praise but of-necessity toward safety
nitebantur. eos ego impensius admirarer, si hominibus potius
they-strove them I more-greatly would-admire if men rather
quam bestiis placuissent. auibus haec secretaria utiquam magis
than beasts they-had-pleased to-birds these retreats in-any-way more
congruerint, merulis et lusciniis et oloribus. et merulae
would-suit to-blackbirds and to-nightingales and to-swans both blackbirds
in remotis tesquis cantilenam pueritiae fringultiunt, lusciniae
in remote wastes the-song of-childhood twitter nightingales
in solitudine Africana canticum adulescentiae garriunt, olores
in the-solitude African the-chant of-youth chatter swans

apud auios fluuios carmen senectae meditantur. enimuero qui
by pathless rivers the-song of-old-age practice but-indeed he-who
pueris et adulescentibus et senibus utile carmen prompturus
for-boys and young-men and old-men a-useful song going-to-bring-forth
est, in mediis milibus hominum canat, ita ut hoc meum
is in the-midst-of thousands of-men let-him-sing so as this my
de uirtutibus Orfiti carmen est, serum quidem fortasse, sed
about the-virtues of-Orfitus song is late indeed perhaps but
serium, nec minus gratum quam utile Carthaginiensium pueris
earnest nor less pleasing than useful to-the-Carthaginians' boys
et iuuenibus et senibus, quos indulgentia sua praecipuus
and young-men and old-men whom with-indulgence his foremost
omnium proconsul subleuauit: temperatoque desiderio et
of-all proconsul has-relieved and-with-tempered want and
moderato remedio dedit pueris saturitatem, iuuenibus
moderated remedy he-gave to-the-boys fullness to-the-young-men
hilaritatem, senibus securitatem. metuo quidem, Scipio,
cheerfulness to-the-old-men security I-fear indeed Scipio
quoniam laudes tuas attigi, ne me inpraesentiarum
since praises your I-have-touched lest me at-present
refrenet uel tua generosa modestia uel mea ingenua
may-rein-in either your noble modesty or my honest
uerecundia. sed nequeo, quin ex plurimis, quae in te
bashfulness but I-cannot but-that of the-very-many-things which in you
meritissimo admiramur, ex his plurimis quin uel paucissima
most-deserving we-admire of these very-many but-that even the-very-few
attingam. uos ea mecum, ciues ab eo seruati, recognoscite.
I-should-touch you them with-me citizens by him saved recognize

The great crowd is worthy of Carthage. Protagoras' pupil Euathlus turned his master's double argument against him over the fee. Thales, asked what fee he would take for his discovery about the sun, wanted only to be named as its finder. Apuleius pays Carthage that fee, and will sing a hymn to Aesculapius, prefaced by a dialogue of Severus and Persius.

18 Tanta multitudo ad audiendum conuenistis, ut potius
so-great a-multitude to hear you-have-come-together that rather
gratulari Carthagini debeam, quod tam multos eruditionis
to-congratulate Carthage I-ought because so many of-learning
amicos habet, quam excusare, quod philosophus non
friends it-has than to-excuse-myself that a-philosopher not
recusauerim dissertare. nam et pro amplitudine ciuitatis
I-have-refused to-discourse for both in-proportion-to the-greatness of-the-city
frequentia collecta et pro magnitudine frequentiae
a-crowd gathered and in-proportion-to the-size of-the-crowd
locus delectus est. praeterea in auditorio hoc genus spectari
a-place chosen is besides in an-auditorium this kind to-be-looked-at
debet, non pauimenti marmoratio nec proscaenii contabulatio
ought not of-the-pavement the-marbling nor of-the-proscenium the-boarding
nec scaenae columnatio, sed nec culminum eminentia nec
nor of-the-stage the-colonnade but nor of-the-roofs the-height nor
lacunarium refulgentia nec sedilium circumferentia, nec quod hic
of-the-coffers the-gleam nor of-the-seats the-curve nor that here
alias mimus halucinatur, comoedus sermocinatur, tragoedus
at-other-times the-mime raves the-comic-actor converses the-tragedian
uociferatur, funerepus periclitatur, praestigiator furatur, histrio
shouts the-rope-walker risks-his-life the-juggler steals the-actor
gesticulatur ceterique omnes ludiones ostentant populo, quod
gesticulates and-the-other all performers display to-the-people what

cuiusque artis est: sed istis omnibus supersessis nihil amplius
of-each art is but with-those all set-aside nothing more
spectari debet, quam conuenientium ratio et dicentis
to-be-looked-at ought than of-those-assembling the-reason and of-the-speaker
oratio. quapropter, ut poetae solent hic ibidem uarias
the-speech wherefore as poets are-wont here in-the-same-place various
ciuitates substituere, ut ille tragicus, qui in theatro dici facit:
cities to-substitute as that tragic-poet who in the-theater to-be-said makes

Liber, qui augusta haec loca Cithaeronis colis,
Liber who august these places of-Cithaeron inhabit

item ille comicus:
likewise that comic-poet

perparuam partem postulat Plautus loci
a-very-small part asks Plautus of-space
de uostris magnis atque amoenis moenibus,
from your great and pleasant walls
Athenas quo sine architectis conferat,
Athens to-which without architects he-may-carry

non secus et mihi liceat nullam longinquam et
not otherwise also for-me let-it-be-allowed no distant and
transmarinam ciuitatem hic, sed enim ipsius Carthaginis
overseas city here but indeed of-the-very of-Carthage
uel curiam uel bybliothecam substituere. igitur proinde
either the-senate-house or the-library to-substitute therefore accordingly
habetote, si curia digna protulero, ut si in ipsa
consider if of-the-senate-house worthy I-bring-forth as if in the-very
curia me audiatis: si erudita fuerint, ut si in bybliotheca
senate-house me you-were-hearing if learned they-are as if in a-library

legantur. quo utinam mihi pro amplitudine auditorii
they-were-read which would-that for-me in-proportion-to the-greatness of-the-audience
prolixa oratio suppeteret ac non hic maxime clauderet, ubi
an-ample speech were-available and not here most were-lame where
me facundissimum cuperem! sed uerum est profecto, qui
myself most-eloquent I-would-wish but true is surely of-those-who
aiunt, nihil quicquam homini tam prosperum diuinitus datum,
say nothing at-all to-man so prosperous by-the-gods given
quin ei tamen admixtum sit aliquid difficultatis, ut
that-not to-it nevertheless mixed there-be something of-difficulty so-that
etiam in amplissima quaque laetitia subsit quaepiam uel
even in the-most-ample each joy there-lies-beneath some even
parua querimonia coniugatione quadam mellis et fellis: ubi
small complaint by-a-coupling a-certain of-honey and of-gall where
uber, ibi tuber. id ego cum ante alias tum etiam
an-udder there a-tumor that I both before at-other-times and also
nunc inpraesentiarum usu experior. nam quanto uideor
now at-present in-practice experience for the-more I-seem
plura apud uos habere ad commendationem suffragia, tanto
more among you to-have for recommendation votes the-more
sum ad dicendum nimia reuerentia uestri cunctatior, et
I-am for speaking from-excessive reverence for-you more-hesitant and
qui penes extrarios saepenumero promptissime disceptaui,
who among strangers very-often most-readily debated
idem nunc penes meos haesito ac, mirum dictu, ipsis
the-same-man now among my-own hesitate and wondrous to-say by-the-very
inlecebris deterreor et stimulis refrenor et incitamentis
enticements I-am-deterred and by-spurs I-am-reined-in and by-incitements
cohibeor. an non multa mihi apud uos adhortamina
I-am-restrained or not many for-me among you encouragements
suppetunt, quod sum uobis nec lare alienus nec pueritia
are-at-hand that I-am to-you neither in-hearth alien nor in-boyhood

inuisitatus nec magistris peregrinus nec secta incognitus nec
unvisited nor to-teachers foreign nor in-sect unknown nor
uoce inauditus nec libris inlectus improbatusue? ita mihi
in-voice unheard nor in-books unread or-disapproved so for-me
et patria in concilio Africae, id est uestro, et pueritia
both the-homeland in the-council of-Africa that is yours and boyhood
apud uos et magistri uos et secta, licet Athenis Atticis
among you and teachers you and the-sect although at-Athens Attic
confirmata, tamen hic inchoata est, et uox mea utraque
confirmed yet here begun was and the-voice my in-each
lingua iam uestris auribus ante proxumum sexennium probe
language already to-your ears before the-last six-years well
cognita: quin et libri mei non alia ubique laude carius
known nay also books my not with-other everywhere praise more-dearly
censentur, quam quod iudicio uestro comprobantur. haec
are-rated than that by-judgment your they-are-approved these
tanta ac totiuga inuitamenta communia non minus uos
so-great and so-manifold invitations shared no less you
ad audiendum prolectant, quam me ad audendum retardant,
to hearing entice than me from daring hold-back
faciliusque laudes uestras alibi gentium quam apud uos
and-more-easily the-praises your elsewhere in-the-world than among you
praedicarim: ita apud suos cuique modestia obnoxia est,
I-would-proclaim so among his-own-people to-each modesty liable is
apud extrarios autem ueritas libera. semper adeo et ubique
among strangers however truth free always so and everywhere
uos quippe ut parentis ac primos magistros meos celebro
you indeed as parents and first teachers my I-celebrate
mercedemque uobis rependo, non illam, quam Protagoras
and-a-fee to-you I-repay not that which Protagoras
sophista pepigit nec accepit, sed quam Thales sapiens nec
the-sophist bargained nor received but which Thales the-wise neither

pepigit et accepit. uideo, quid postuletis: utramque narrabo.
bargained and received I-see what you-demand both I-will-narrate
Protagoras, qui sophista fuit longe multiscius et cum primis
Protagoras who a-sophist was far much-knowing and among the-first
rhetoricae repertoribus perfacundus, Democriti physici
of-rhetoric inventors most-eloquent of-Democritus the-natural-philosopher
ciuis aequaeuus — inde ei suppeditata doctrina est—:
fellow-citizen of-the-same-age thence to-him supplied learning was
eum Protagoran aiunt cum suo sibi discipulo Euathlo
him Protagoras they-say with his own disciple Euathlus
mercedem nimis uberem condicione temeraria pepigisse, uti
a-fee too rich on-a-condition rash to-have-bargained that
sibi tum demum id argenti daret, si primo tirocinio
to-him then at-last that money he-should-give if in-the-first trial
agendi penes iudices uicisset. igitur Euathlus postquam
of-pleading before the-judges he-had-won so Euathlus after
cuncta illa exorabula iudicantium et decipula aduersantium et
all those entreaties of-judges and snares of-opponents and
artificia dicentium uersutus alioquin et ingeniatus ad astutiam
arts of-speakers cunning otherwise and talented for craftiness
facile perdidicit, contentus scire quod concupierat coepit
easily had-thoroughly-learned content to-know what he-had-desired began
dare nolle quod pepigerat, sed callide nectendis moris
to-pay to-be-unwilling what he-had-bargained but cleverly by-weaving delays
frustrari magistrum diutuleque nec causas agere uelle
to-cheat his-master and-for-a-while neither cases to-plead to-wish
nec reddere mercedem, usque dum Protagoras eum ad
nor to-pay the-fee right until Protagoras him to
iudices prouocauit expositaque condicione, qua docendum
the-judges summoned and-having-set-out the-condition on-which to-be-taught
receperat, anceps argumentum ambifariam proposuit. ‘nam
he-had-taken-him a-double argument both-ways he-proposed for

siue ego uicero', inquit, 'soluere mercedem debebis ut
if I win he-said to-pay the-fee you-will-be-bound as
condemnatus, seu tu uiceris, nihilo minus reddere debebis
condemned or-if you win by-nothing less to-pay you-will-be-bound
ut pactus, quippe qui hanc causam primam penes
as having-bargained since you this case first before
iudices uiceris. ita, si uincis, in condicionem incidisti: si
the-judges will-have-won so if you-win into the-condition you-have-fallen if
uinceris, in damnationem.' quid quaeris? ratio conclusa
you-are-defeated into condemnation what do-you-ask the-argument concluded
iudicibus acriter et inuincibiliter uidebatur: enimuero Euathlus,
to-the-judges keenly and invincibly seemed but-indeed Euathlus
utpote tanti ueteratoris perfectissimus discipulus, biceps
as of-so-great an-old-fox the-most-perfect disciple two-headed
illud argumentum retorsit. nam 'si ita est', inquit, 'neutro
that argument turned-back for if so it-is he-says in-neither
modo quod petis debeo. aut enim uinco et iudicio
way what you-seek do-I-owe either for I-win and by-the-judgment
dimittor, aut uincor et pacto absoluor, ex quo non
am-released or I-am-defeated and by-the-agreement am-absolved by which not
debeo mercedem, si hanc primam causam fuero penes
I-owe the-fee if this first case I-shall-have before
iudices uictus. ita me omni modo liberat, si uincor, condicio,
the-judges lost so me in-every way frees if I-lose the-condition
si uinco, sententia.' nonne uobis uidentur haec sophistarum
if I-win the-verdict do-not to-you seem these of-the-sophists
argumenta obuersa inuicem uice spinarum, quas
arguments turned-against each-other in-the-manner-of thorns which
uentus conuoluerit, inter se cohaerere, paribus utrimque
the-wind has-rolled-together among themselves to-cling with-equal on-both-sides
aculeis, simili penetratione, mutuo uulnere? atque ideo
prickles with-similar penetration with-mutual wound and therefore

merces Protagorae tam aspera, tam senticosa uersutis et
the-fee of-Protagoras so rough so thorny to-the-cunning and
auaris relinquenda est: cui scilicet multo tanto praestat
greedy to-be-left is to-which of-course much by-so-much is-superior
illa altera merces, quam Thali memorant suffecisse. Thales
that other fee which for-Thales they-say to-have-sufficed Thales
Milesius ex septem illis sapientiae memoratis uiris facile
of-Miletus of seven those of-wisdom renowned men easily
praecipuus — enim geometricae penes Graios primus repertor
foremost for of-geometry among the-Greeks the-first discoverer
et naturae rerum certissimus explorator et astrorum
and of-the-nature of-things the-surest explorer and of-the-stars
peritissimus contemplator — maximas res paruis lineis
the-most-skilled contemplator the-greatest things with-small lines
repperit: temporum ambitus, uentorum flatus, stellarum
discovered of-the-seasons the-circuits of-the-winds the-blasts of-the-stars
meatus, tonitruum sonora miracula, siderum obliqua
the-courses of-thunders the-sonorous marvels of-the-constellations the-oblique
curricula, solis annua reuerticula, itidem lunae uel
courses of-the-sun the-annual turnings likewise of-the-moon either
nascentis incrementa uel senescentis dispendia uel delinquentis
of-the-waxing the-increments or of-the-waning the-losses or of-the-failing
obstacula. idem sane iam procliui senectute diuinam
the-obstructions he-the-same indeed already in-declining old-age a-divine
rationem de sole commentus est, quam equidem non didici
reasoning about the-sun devised has which indeed not I-learned
modo, uerum etiam experiundo comprobaui, quotiens sol
only but even by-experimenting proved how-often the-sun
magnitudine sua circulum quem permeat metiatur. id a se
by-magnitude its the-circle which it-traverses measures that by himself
recens inuentum Thales memoratur edocuisse Mandraytum
recently discovered Thales is-said to-have-taught Mandraytus

Prienensem, qui noua et inopinata cognitione impendio
of-Priene who by-the-new and unexpected knowledge greatly
delectatus optare iussit, quantam uellet mercedem sibi
delighted to-choose bade how-great he-wished a-fee to-himself
pro tanto documento rependi. 'satis', inquit, 'mihi fuerit
for so-great a-lesson to-be-repaid enough he-said to-me it-will-be
mercedis, si id quod a me didicisti, cum proferre ad
of-fee if that which from me you-have-learned when to-bring-out to
quospiam coeperis, non tibi adsciueris, sed eius inuenti
any-others you-begin not to-yourself you-adopt-it but of-that discovery
me potius quam alium repertorem praedicaris.' pulchra merces
me rather than another as-discoverer you-proclaim a-beautiful fee
prorsum ac tali uiro digna et perpetua: nam et in
utterly and of-such a-man worthy and perpetual for both to
hodiernum ac deinde semper Thali ea merces persoluetur
the-present-day and thereafter always to-Thales that fee will-be-paid
ab omnibus nobis, qui eius caelestia studia uera cognouimus.
by all us who his heavenly studies true have-come-to-know
Hanc ego uobis mercedem, Carthaginienses, ubique gentium
this I to-you fee Carthaginians everywhere in-the-world
dependo pro disciplinis, quas in pueritia sum apud uos
pay for the-disciplines which in boyhood I-have among you
adeptus. ubique enim me uestrae ciuitatis alumnum fero,
acquired everywhere for myself of-your city a-nursling I-bear
ubique uos omnimodis laudibus celebro, uestras disciplinas
everywhere you with-every-kind-of praises I-celebrate your disciplines
studiosius percolo, uestras opes gloriosius praedico, uestros
more-zealously I-cultivate your wealth more-gloriously I-proclaim your
etiam deos religiosius ueneror. nunc quoque igitur principium
also gods more-devoutly I-revere now also then the-beginning
mihi apud uestras auris auspicatissimum ab Aesculapio
for-me before your ears most-auspicious from Aesculapius

deo capiam, qui arcem nostrae Carthaginis indubitabili
the-god let-me-take who the-citadel of-our Carthage with-undoubted
numine propitius respicit. eius dei hymnum graeco et
divinity propitious watches-over of-that god a-hymn in-Greek and
latino carmine uobis ecce canam iam pridem illi a me
in-Latin verse for-you look I-will-sing now long-since to-him by me
dedicatum. sum enim non ignotus illius sacricola nec recens
dedicated I-am for not unknown of-him a-worshiper nor a-recent
cultor nec ingratus antistes, ac iam et prorsa et uorsa
devotee nor an-ungrateful priest and already both with-prose and verse
facundia ueneratus sum, ita ut etiam nunc hymnum eius
eloquence worshiped-him I-have so that even now the-hymn his
utraque lingua canam, cui dialogum similiter graecum et
in-each language I-will-sing to-which a-dialogue likewise Greek and
latinum praetexui, in quo sermocinabuntur Sabidius Seuerus
Latin I-have-prefixed in which will-converse Sabidius Severus
et Iulius Persius, uiri et inter se mutuo et uobis et
and Julius Persius men both among themselves mutually and to-you and
utilitatibus publicis merito amicissimi, doctrina et eloquentia
to-the-interests public deservedly most-friendly in-learning and eloquence
et beniuolentia paribus: incertum, modestia quietiores an
and goodwill equal uncertain in-modesty more-quiet or
industria promptiores an honoribus clariores. quibus cum
in-industry more-ready or in-honors more-famous to-whom although
sit summa concordia, tamen haec sola aemulatio et in
there-is the-highest concord yet this alone rivalry and in
hoc unum certamen est, uter eorum magis Carthaginem
this one-thing contest is which of-them more Carthage
diligat, atque summis medullitus uiribus contendunt ambo,
loves and with-highest to-the-marrow strength contend both
uincitur neuter. eorum ego sermonem ratus et uobis auditu
is-defeated neither of-them I the-conversation thinking both to-you to-hear

gratissimum et mihi compositu congruentem et deo
most-pleasing and to-me to-compose fitting and to-the-god
dedicatu religiosum, in principio libri facio quendam ex
to-dedicate devout at the-beginning of-the-book I-make a-certain-one of
his, qui mihi Athenis condidicerunt, percontari a Persio
those who with-me at-Athens studied to-inquire from Persius
graece, quae ego pridie in templo Aesculapi disseruerim,
in-Greek what I the-day-before in the-temple of-Aesculapius had-discoursed
paulatimque illis Seuerum adiungo, cui interim romanae
and-gradually to-them Severus I-join to-whom meanwhile of-the-Roman
linguae partes dedi. nam et Persius, quamuis et ipse
tongue the-parts I-have-given for also Persius though also himself
latine optime possit, tamen hodie uobis atticissabit. ***
in-Latin very-well could nevertheless today to-you will-speak-Attic (lacuna)

X · ASCLEPIADES, THE MUSES, AND THE RIDER

Asclepiades, who first used wine to help the sick, saw a funeral, found life in the corpse, and revived the man. The Muses' bowls, unlike wine's, grow better the more one drinks: Apuleius has drunk them all, and Carthage is the Muse of Africa. A rider in haste still stops to greet an honored man and gladly spends the delay on the courtesy.

Asclepiades ille, inter praecipuos medicorum, si unum 19
Asclepiades that among the-foremost of-doctors if one
Hippocratem excipias ceteris princeps, primus etiam uino
Hippocrates you-except to-the-rest chief first also by-wine
repperit aegris opitulari, sed dando scilicet in tempore: cuius
found to-the-sick to-bring-help but by-giving of-course at the-right-time of-which
rei obseruationem probe callebat, ut qui diligentissime
thing the-observance well he-understood as one-who most-diligently

animaduerteret uenarum pulsus inconditos uel praeceleres. is
noticed of-the-veins the-pulses disordered or very-rapid he
igitur cum forte in ciuitatem sese reciperet et rure
then when by-chance into the-city himself was-betaking and from-estate
suo suburbano rediret, aspexit in pomoeriis ciuitatis
his suburban was-returning saw in the-outskirts of-the-city
funus ingens locatum plurimos homines ingenti multitudine,
a-funeral huge laid-out very-many men in-a-huge multitude
qui exequias uenerant, circumstare, omnis tristissimos et
who for-the-rites had-come standing-around all most-sorrowful and
obsoletissimo uestitu. propius accessit, utine cognosceret
most-shabby in-dress nearer he-approached whether he-might-learn
in ore mortui, quisnam esset, quoniam percontanti
in the-face of-the-dead-man who it-was since to-him-inquiring
nemo responderat an uero ut ipse aliquid in illo ex
no-one had-answered or rather that himself something in him by
arte reprehenderet? certe quidem iacenti homini ac prope
art he-might-detect certainly indeed to-the-lying man and nearly
deposito salutem adtulit. iam miseri illius membra
given-up safety brought already of-wretched that-man the-limbs
omnia aromatis perspersa, iam os ipsius unguine
all with-spices sprinkled already the-mouth his with-ointment
odore delibutum, iam eum pollinctum, iam pyrae
in-scent anointed already him laid-out already for-the-pyre
paratum contemplatus enim, diligentissime quibusdam signis
ready having-contemplated for most-diligently with-certain signs
animaduersis, etiam atque etiam pertrectauit corpus hominis
noticed even and again he-handled the-body of-the-man
et inuenit in illo uitam latentem. confestim exclamauit uiuere
and found in him life lying-hidden at-once he-cried-out to-be-alive
hominem: procul igitur faces abicerent, procul ignes
the-man far then the-torches they-should-throw far the-fires

amolirentur, rogum demolirentur, cenam feralem a tumulo
they-should-remove the-pyre they-should-demolish the-dinner funeral from the-tomb
ad mensam referrent. murmur interea exortum: partim
to the-table they-should-take-back a-murmur meanwhile arose some
medico credendum dicere, partim etiam inridere medicinam.
the-doctor must-be-believed to-say some even to-mock medicine
postremo propinquis etiam hominibus inuitis, quodne
finally with-the-relatives even the-men unwilling whether-because
iam ipsi hereditatem habebant, an quod adhuc illi fidem non
already they the-inheritance had or because still him credit not
habebant, aegre tamen ac difficulter Asclepiades impetrauit
they-had reluctantly nevertheless and with-difficulty Asclepiades obtained
breuem mortuo dilationem atque ita uispillonum
a-brief for-the-dead-man delay and so from-the-undertakers'
manibus extortum uelut ab inferis postliminio domum
hands wrested as-if from the-dead by-right-of-return home
rettulit confestimque spiritum recreauit animamque in corporis
he-brought and-at-once the-breath revived and-the-soul in of-the-body
latibulis delitiscentem quibusdam medicamentis prouocauit.
the-recesses lurking with-certain medicines called-forth
Sapientis uiri super mensam celebre dictum est: 'prima', inquit, 20
of-a-wise man over the-table a-famous saying is the-first he-says
'creterra ad sitim pertinet, secunda ad hilaritatem, tertia ad
bowl to thirst pertains the-second to cheerfulness the-third to
uoluptatem, quarta ad insaniam.' uerum enimuero Musarum
pleasure the-fourth to madness but indeed of-the-Muses
creterra uersa uice quanto crebrior quantoque meracior,
the-bowl with-reversed turn the-more frequent and-the-more unmixed
tanto promptior ad animi sanitatem. prima creterra
by-so-much readier toward of-mind health the-first bowl
litteratoris rudimento eximit, secunda grammatici
of-the-elementary-teacher by-rudiments frees the-second of-the-grammarian

doctrina instruit, tertia rhetoris eloquentia armat. hactenus
with-learning equips the-third of-the-rhetorician with-eloquence arms thus-far
a plerisque potatur. ego et alias creterras Athenis bibi:
by most it-is-drunk I also other bowls at-Athens drank
poeticae commentam, geometriae limpidam, musicae dulcem,
of-poetry the-inventive of-geometry the-limpid of-music the-sweet
dialecticae austerulam, iam uero uniuersae philosophiae
of-dialectic the-somewhat-tart now indeed of-universal philosophy
inexplebilem scilicet et nectaream. canit enim Empedocles
the-insatiable of-course and nectar-like sings for Empedocles
carmina, Plato dialogos, Socrates hymnos, Epicharmus modos,
poems Plato dialogues Socrates hymns Epicharmus measures
Xenophon historias, Xenocrates satiras: Apuleius uester haec
Xenophon histories Xenocrates satires Apuleius your these
omnia nouemque Musas pari studio colit, maiore scilicet
all and-the-nine Muses with-equal zeal cultivates with-greater of-course
uoluntate quam facultate, eoque propensius fortasse laudandus
will than ability and-therefore more-readily perhaps to-be-praised
est, quod omnibus bonis in rebus conatus in laude, effectus
he-is because all good in things the-attempt in praise the-achievement
in casu est, ita ut contra in maleficiis etiam cogitata
in chance is so as on-the-contrary in evil-deeds even contemplated
scelera, non perfecta adhuc uindicantur, cruenta mente, pura
crimes not completed still are-punished with-bloody mind with-pure
manu. ergo sicut ad poenam sufficit meditari punienda,
hand therefore as for punishment it-suffices to-meditate things-to-be-punished
sic et ad laudem satis est conari praedicanda. quae autem
so also for praise enough it-is to-attempt things-to-be-proclaimed what moreover
maior laus aut certior, quam Carthagini benedicere, ubi tota
greater praise or surer than to-Carthage to-speak-well-of where the-whole
ciuitas eruditissimi estis, penes quos omnem disciplinam
city most-learned you-are among whom all learning

pueri discunt, iuuenes ostentant, senes docent? Carthago
the-boys learn the-young-men display the-old-men teach Carthage
prouinciae nostrae magistra uenerabilis, Carthago Africae
of-province our teacher venerable Carthage of-Africa
Musa caelestis, Carthago Camena togatorum.
the-Muse heavenly Carthage the-Camena of-the-toga-wearers
Habet interdum et necessaria festinatio honestas moras, 21
has sometimes also necessary haste honorable delays
saepe uti malis interpellatam uoluntatem: quippe et
often that you-would-prefer interrupted a-will for both
illis, quibus curriculo confecta uia opus est, adeo uti
those for-whom at-a-run finished a-road need is so that
praeoptent pendere equo quam carpento sedere propter
they-prefer to-hang on-a-horse than in-a-carriage to-sit because-of
molestias sarcinarum et pondera uehiculorum et moras
the-troubles of-baggage and the-weights of-vehicles and the-delays
orbium et salebras orbitarum: adde et lapidum globos
of-wheels and the-roughnesses of-ruts add also of-stones the-balls
et caudicum toros et camporum riuos et collium
and of-tree-trunks the-bulges and of-the-plains the-streams and of-the-hills
cliuos. hisce igitur moramentis omnibus qui uolunt deuitare
the-slopes these then delays all who wish to-avoid
ac uectorem sibimet equum deligunt diutinae fortitudinis,
and as-a-carrier for-themselves a-horse choose of-lasting endurance
uiuacis pernicitatis, id est, et ferre ualidum et ire rapidum,
of-lively swiftness that is both to-bear strong and to-go swift

qui campos collesque gradu perlabitur uno,
which the-plains and-hills with-step glides-over one

ut ait Lucilius: tamen cum eo equo concito uiam
as says Lucilius nevertheless when with-that horse swift the-road
peruolant, si quem interea conspicantur ex principalibus
they-fly-along if anyone meanwhile they-catch-sight-of of the-leading
uiris nobilem hominem, bene consultum, bene cognitum,
men a-noble man well counseled well known
quanquam oppido festinent, tamen honoris eius gratia
although greatly they-hasten nevertheless of-honor his for-the-sake
cohibent cursum, releuant gradum, retardant equum et
they-check their-course they-ease their-gait they-slow their-horse and
ilico in pedes desiliunt, fruticem, quem uerberando
at-once onto their-feet they-leap-down the-switch which for-beating
equo gestant, eam uirgam in laeuam manum transferunt,
the-horse they-carry that rod into the-left hand they-transfer
itaque expedita dextra adeunt ac salutant et, si diutule
and-so with-freed right-hand they-approach and greet and if for-a-while
ille quippiam percontetur, ambulant diutule et fabulantur:
he anything should-inquire they-walk for-a-while and chat
denique quantumuis morae in officio libenter insumunt.
finally however-much of-delay in duty gladly they-spend

XI · CRATES AND THE SHIP

Crates was revered at Athens as a household god, entering every house to settle quarrels, a Hercules against the vices; once one of the chief men of Thebes, he saw that all wealth was useless for living well. A ship well built is wrecked without a helmsman, and the rich man the doctor visits is denied bread in his own house.

22 Crates ille Diogenis sectator, ut lar familiaris apud homines
Crates that of-Diogenes follower like a-Lar of-the-household among the-men
aetatis suae Athenis cultus est: nulla domus ei unquam
of-age his at-Athens revered was no house to-him ever

clausa erat, nec erat patris familias tam absconditum
closed was nor was-there of-a-father of-a-household so hidden
secretum, quin eo tempestiue Crates interueniret, litium
a-secret that-not there at-the-right-time Crates would-intervene of-quarrels
omnium et iurgiorum inter propinquos disceptator atque
all and of-disputes among relatives the-judge and
arbiter. quod Herculem olim poetae memorant monstra illa
arbiter as Hercules once the-poets recount monsters those
immania hominum ac ferarum uirtute subegisse orbemque
monstrous of-men and of-beasts by-valor to-have-subdued and-the-world
terrae purgasse, similiter aduersum iracundiam et inuidiam
of-the-earth to-have-purged likewise against wrath and envy
atque auaritiam atque libidinem ceteraque animi humani
and greed and lust and-the-other of-mind human
monstra et flagitia philosophus iste Hercules fuit. eas
monsters and outrages the-philosopher that Hercules was those
omnes pestes mentibus exegit, familias purgauit, malitiam
all plagues from-minds he-drove-out households he-purged wickedness
perdomuit, seminudus et ipse et claua insignis,
he-thoroughly-subdued half-naked also himself and by-his-club distinguished
etiam Thebis oriundus, unde Herculem fuisse memoria
also from-Thebes sprung whence Hercules to-have-been memory
extat. igitur, priusquam plane Crates factus, inter proceres
exists so before fully Crates became among the-chief-men
Thebanos numeratus est: lectum genus, frequens famulitium,
of-Thebes counted he-was choice his-family numerous his-household
domus amplo ornata uestibulo: ipse bene uestitus, bene
his-house with-an-ample adorned entrance himself well clothed well
praediatus. post ubi intellegit nullum sibi in re
landed afterward when he-understands no for-himself in property
familiari praesidium legatum, quo fretus aetatem agat,
household protection bequeathed on-which relying his-life he-may-spend

omnia fluxa infirmaque esse, quicquid sub caelo diuitiarum
all fleeting and-frail to-be whatever under the-sky of-riches
est, eas omnes ad bene uiuendum nihil quicquam esse ∗∗∗.
there-is them all for well living nothing at-all to-be (lacuna)
23 Sicuti nauem bonam, fabre factam, bene intrinsecus
just-as a-ship good skillfully made well internally
compactam, extrinsecus eleganter depictam, mobili clauo,
fitted-together externally elegantly painted with-a-mobile rudder
firmis rudentibus, procero malo, insigni carchesio,
with-firm ropes with-a-tall mast with-a-distinguished masthead
splendentibus uelis, postremo omnibus armamentis idoneis
with-gleaming sails finally with-all tackle suitable
ad usum et honestis ad contemplationem: eam nauem si
for use and handsome for viewing that ship if
aut gubernator non agat aut tempestas agat, ut facile cum
either the-helmsman not steer or the-storm drive how easily with
illis egregiis instrumentis aut profunda hauserint aut scopuli
those outstanding instruments either the-depths swallow-it or the-rocks
comminuerint! sed et medici cum intrauerint ad aegrum, uti
shatter-it but also the-doctors when they-have-entered to the-sick-man that
uisant, nemo eorum, quod tabulina perpulchra in aedibus
they-may-visit-him none of-them because the-offices very-beautiful in the-house
cernant et lacunaria auro oblita et gregatim pueros
they-see and the-coffered-ceilings with-gold overlaid and in-flocks boys
ac iuuenes eximia forma in cubiculo circa lectum stantis,
and young-men of-exceptional beauty in the-bedroom around the-bed standing
aegrum iubet, uti sit animo bono, sed, ubi iuxtim consedit,
the-sick-man bids that he-be of-mind good but when close-by he-has-sat
manum hominis prehendit, eam pertrectat, uenarum pulsum
the-hand of-the-man he-grasps it he-handles of-the-veins the-pulse
et momenta captat: si quid illic turbatum atque inconditum
and the-movements he-catches if anything there disturbed and disordered

offendit, illi renuntiat, male morbo haberi. diues ille
he-finds to-him he-reports ill with-the-disease to-be-held the-rich that
cibo interdicitur: ea die in sua sibi copiosa domo panem
from-food is-barred on-that day in his own abundant house bread
non accipit, cum interea totum eius seruitium hilares sunt
not he-receives when meanwhile the-whole his slave-household cheerful are
atque epulantur, nec in ea re quicquam efficit conditio.
and feast nor in that matter anything avails his-station

APULEIUS

De Deo Socratis

On the God of Socrates

Five pieces that stand before the work. Apuleius promises to speak extempore and asks indulgence. Aristippus said philosophy taught him to talk with all men without fear. An improvised speech is a dry wall of rough stones. The fable of the crow and the fox shows the risk of seeking new praise. He ends the Greek and turns to Latin.

Qui me uoluistis dicere ex tempore, accipite rudimentum
you-who me wished to-speak from the-moment receive the-first-attempt
post experimentum. quippe prout mea opinio est, bono
after the-trial for according-as my opinion is at-good
periculo periculum faciam, postquam re probata
risk a-trial I-shall-make after with-the-matter proved
meditata sunt, dicturus incogitata. neque enim metuo
things-premeditated are about-to-speak things-unconsidered nor for do-I-fear
ne in friuolis displiceam, qui in grauioribus placui. sed
lest in trifles I-may-displease who in weightier-things have-pleased but
ut me omnifariam noueritis, etiam in isto, ut ait Lucilius,
that me in-every-way you-may-know even in this as says Lucilius
schedio *** et incondito, experimini, an idem sim
improvisation (lacuna) and unpolished test whether the-same I-am
repentinus, qui praeparatus, si qui tamen uestrum nondum
extempore as prepared if any however of-you not-yet
subitaria ista nostra cognostis, quae scilicet audietis pari
improvised these our-things have-known which of-course you-will-hear with-equal
labore, quo scribimus, uenia propensiore, quam legimus.
labor as we-write with-indulgence more-inclined than we-read
enim sic ferme adsolet apud prudentes uiros esse in operibus
for so generally it-is-wont among prudent men to-be in works
elaboratis iudicatio restrictior, in rebus subitariis uenia
elaborated the-judgment stricter in things improvised the-indulgence

prolixior. scripta enim pensiculatis et examinatis, repentina
more-ample written-things for you-weigh and examine improvised
autem noscitis simul et ignoscitis: nec iniuria. illa enim,
however you-get-to-know at-once and you-pardon nor wrongly those for
quae scripta legimus, etiam tacentibus uobis talia erunt,
which written we-read even with-silent you such will-be
qualia inlata sunt; haec uero, quae inpraesentiarum et
as brought-in they-are these however which at-present and
quasi uobiscum parienda sunt, talia erunt, qualia uos illa
as-if with-you to-be-brought-forth are such will-be as you them
fauendo feceritis. quanto enim *** exinde orationi
by-favoring shall-have-made by-how-much for (lacuna) thereafter for-my-speech
modificabor *** uos animaduerto libenter audire. proinde
I-shall-set-the-measure (lacuna) you I-notice gladly to-hear accordingly
in uestra manu situm est uela nostra sinuare etiam mittere,
in your hand placed it-is the-sails our to-swell even to-let-down
ne pendula et flaccida neue restricta et caperrata sint.
lest drooping and flabby or tight and wrinkled they-be
At ego, quod Aristippus dixit, experiar. Aristippus ille
but I what Aristippus said will-try Aristippus that
Cyrenaicae sectae repertor, quodque malebat ipse, Socratis
of-the-Cyrenaic sect the-founder and-what he-preferred himself of-Socrates
discipulus, eum quidam tyrannus rogauit, quid illi
the-disciple him a-certain tyrant asked what to-him
philosophiae studium tam inpensum tamque diutinum
of-philosophy the-study so earnest and-so long-continued
profuisset, Aristippus respondit: ‘ut cum omnibus’, inquit,
had-profited Aristippus answered that with all he-said
‘hominibus secure et intrepide fabularer’.
men safely and fearlessly I-might-converse

Verbo subito sumpta sententia est, quia de repentino oborta
by-a-word sudden taken the-sentence is because from the-unexpected arisen
est, quasi uelut in maceria lapides temerario iniectu poni
it-is as-if like in a-dry-wall stones by-random throwing-in to-be-placed
necesse est neque interiecto intrinsecus pondere neque
necessary it-is neither with-interposed within weight nor
conliniato pro fronte situ neque coniuentibus ad regulam
with-aligned in front position nor with-converging to the-rule
lineis, quippe qui structor orationis huius egomet non
lines since I-who the-builder of-speech this myself not
e meo monte lapidem derectim caesum adferam, probe
from my-own mountain a-stone straight cut will-bring thoroughly
omnifariam conplanatum, laeuiter extimas oras ad unguem
in-every-way leveled smoothly at-the-outer edges to the-nail
coaequatum, sed cuique operi adcommodem uel inaequalitate
evened but to-each work I-may-fit either by-unevenness
aspera uel laeuitate lubrica uel angulis eminula uel rotunditate
rough or by-smoothness slippery or with-angles jutting or with-roundness
uolubilia, sine regulae correctione et mensurae parilitate et
rolling without of-the-rule correction and of-measure equality and
perpendiculi sollertia. nulla enim res potest esse eadem festinata
of-the-plumb-line skill no for thing can be the-same hurried
simul et examinata nec est quicquam omnium, quod habere
at-once and examined nor is-there anything of-all which to-have
∗∗∗ et laudem diligentiae simul et gratiam celeritatis.
(lacuna) both the-praise of-diligence at-once and the-grace of-speed
Praebui me quorundam uoluntati, qui oppido quam a
I-have-offered myself to-certain-people's wish who exceedingly very from
me desiderabant, ut dicerem ex tempore. at est hercule
me desired that I-should-speak from the-moment but there-is by-Hercules
formido, ne id mihi euenerit, quod coruo suo euenisse
a-fear lest that to-me should-happen which to-the-crow his to-have-happened

Aesopus fabulatur, id erit, ne, dum hanc nouam laudem
Aesop tells-in-a-fable that will-be lest while this new praise
capto, paruam illam, quam ante peperi, cogar amittere. sed
I-snatch-at the-small that which before I-gained I-be-forced to-lose but
de apologo quaeritis: non pigebit aliquid fabulari. coruus
about the-fable you-ask not it-will-irk-me something to-tell-a-story a-crow
et uulpes unam offulam simul uiderant eamque raptum
and a-fox one morsel at-once had-seen and-it to-seize
festinabant pari studio, inpari celeritate, uulpes cursu,
were-hurrying with-equal zeal with-unequal speed the-fox by-running
coruus uolatu. igitur ales bestiam praeuenit et secundo
the-crow by-flight so the-bird the-beast outstrips and with-favoring
flatu propassis utrimque pinnis praelabitur et anticipat, atque
breeze with-spread on-both-sides wings glides-ahead and gets-there-first and
ita praeda simul et uictoria laetus sublime euectus in quadam
so in-booty at-once and in-victory glad aloft carried in a-certain
proxima quercu in summo eius cacumine tutus sedit. eo
nearby oak on the-top its summit safe sat there
quoque tamen uulpes, quia lapidem nequibat, dolum iecit.
also however the-fox because a-stone it-could-not a-trick threw
namque eandem arborem successit et subsistens, cum superne
for the-same tree it-went-up-to and standing-still when above
raptorem praeda ouantem uideret, laudare astu adorta est:
the-robber with-its-booty exulting it-saw to-praise-it cunningly begun has
'ne ego inscita, quae cum alite Apollinis frustra certauerim,
truly I ignorant who with the-bird of-Apollo in-vain have-competed
quippe cui iam pridem corpus tam concinnum est, ut
since to-whom already long-since the-body so elegant is that
neque oppido paruum neque nimis grande sit, sed quantum
neither very small nor too large it-is but as-much-as
satis ad usum decoremque, pluma mollis, caput argutum,
enough for use and-beauty the-plumage soft the-head neat

rostrum ualidum. iam ipse alis persequax, oculis perspicax,
the-beak strong now itself in-wings pursuing in-eyes keen
unguibus pertinax. nam de colore quid dicam? nam cum duo
in-talons tenacious for about its-color what shall-I-say for when two
colores praestabiles forent, piceus et niueus, quibus inter
colors outstanding there-were pitch-black and snow-white in-which among
se nox cum die differunt, utrumque colorem Apollo suis
themselves night with day differ each color Apollo to-his
alitibus condonauit, candidum olori, nigrum coruo. quod
birds gave white to-the-swan black to-the-crow which
utinam sicuti cygno cantum indulsit, ita huic quoque
would-that just-as to-the-swan song he-granted so to-this-one also
uocem tribuisset, ne tam pulchra ales, quae ex omni auitio
a-voice he-had-given lest so beautiful a-bird which of all bird-kind
longe praecellit, uoce uiduata, deliciae facundi dei, muta
far excels in-voice widowed the-darling of-the-eloquent god dumb
uiueret et elinguis!' id uero ubi coruus audit, hoc solum
should-live and tongueless that indeed when the-crow hears this alone
sibi prae ceteris deesse, dum uult clarissime clangere,
to-itself before the-others to-be-lacking while it-wishes most-loudly to-caw
ut ne in hoc saltem olori concederet, oblitus offulae,
that not in this at-least to-the-swan it-should-yield forgetful of-the-morsel
quam mordicus retinebat, toto rictu hiauit atque ita,
which with-its-bite it-was-holding with-its-whole gape it-opened and so
quod uolatu pepererat, cantu amisit; enimuero uulpes, quod
what by-flight it-had-gained by-song it-lost but-indeed the-fox what
cursu amiserat, astu recuperauit. eandem istam fabulam
by-running it-had-lost by-cunning it-recovered same that fable
in pauca cogamus, quantum fieri potest cohibiliter:
into few-words let-us-compress as-much-as to-be-done can concisely
coruus ut se uocalem probaret, quod solum deesse
the-crow so-that itself vocal it-might-prove which alone to-be-lacking

tantae eius formae uulpes simulauerat, groccire adortus
to-so-great its form the-fox had-pretended to-croak beginning
praedae, quam ore gestabat, inductricem conpotiuit.
of-the-booty which in-its-mouth it-was-carrying the-deceiver made-master
Iamdudum scio, quid hoc significatu flagitetis: ut cetera
long-since I-know what by-this signal you-demand that the-rest
Latine materiae persequamur. nam et in principio uobis
in-Latin of-the-matter we-should-pursue for also at the-beginning to-you
diuersa tendentibus ita memini polliceri, ut neutra
in-different-directions straining so I-remember to-have-promised that neither
pars uestrum, nec qui Graece nec qui Latine petebatis, dictionis
part of-you neither who in-Greek nor who in-Latin were-asking of-speech
huius expertes abiretis. quapropter si ita uidetur, satis
this without-share should-depart therefore if so it-seems enough
oratio nostra atticissauerit. tempus est in Latium demigrare
speech our has-spoken-Attic time it-is into Latium to-move
de Graecia. nam et quaestionis huius ferme media tenemus,
from Greece for also of-question this nearly the-middle we-hold
ut, quantum mea opinio est, pars ista posterior prae illa
so-that as-far-as my opinion is the-part that later before that
Graeca, quae anteuertit, nec argumentis sit effetior nec
Greek which went-before neither in-arguments may-be more-exhausted nor
sententiis rarior nec exemplis pauperior nec oratione defectior.
in-maxims rarer nor in-examples poorer nor in-speech more-defective

Plato divided living beings into the highest, middle, and lowest. The highest are the gods of heaven: the sun, the moon, the planets, and the stars, which we see, and the twelve whom Ennius named, whom we know by understanding. The ignorant fear or despise them; Plato says the father of the gods cannot be grasped by human speech, and Apuleius turns from heaven to man.

Plato omnem naturam rerum, quod eius ad animalia 1
Plato all the-nature of-things as-far-as of-it to the-living-beings
praecipua pertineat, trifariam diuisit censuitque esse summos
chief pertains threefold divided and-judged to-be the-highest
deos. summum, medium et infimum fac intellegas non
gods the-highest the-middle and the-lowest see-that you-understand not
modo loci disclusione uerum etiam naturae dignitate, quae
only by-place's separation but also by-nature's dignity which
et ipsa neque uno neque gemino modo sed pluribus cernitur.
also itself neither in-one nor in-twofold way but in-several is-discerned
ordiri tamen manifestius fuit a loci dispositione nam
to-begin however clearer it-was from place's arrangement for
proinde ut maiestas postulabat, diis inmortalibus caelum
just as majesty demanded to-the-gods immortal heaven
dicauit, quos quidem deos caelites partim uisu usurpamus,
he-dedicated whom indeed gods heavenly partly by-sight we-perceive
alios intellectu uestigamus. ac uisu quidem cernimus
others by-understanding we-track and by-sight indeed we-discern

uos, o clarissima mundi
you O most-bright of-the-world
lumina, labentem caelo quae ducitis annum.
lights gliding in-the-sky who lead the-year

nec modo ista praecipua: diei opificem lunamque, solis
nor only these chief-ones of-the-day the-maker and-the-moon of-the-sun
aemulam, noctis decus, seu corniculata seu diuidua seu
the-rival of-the-night the-glory whether horned or halved or
protumida seu plena sit, uaria ignium face, quanto
swelling or full she-be with-varied of-fires torch by-how-much
longius facessat a sole, tanto largius conlustrata,
farther she-withdraws from the-sun by-so-much more-amply lit
pari incremento itineris et luminis, mensem suis auctibus
with-equal increase of-journey and of-light the-month by-her waxings
ac dehinc paribus dispendiis aestimans; siue illa proprio
and then by-equal losses measuring whether she with-her-own
seu perpeti candore, ut Chaldaei arbitrantur, parte luminis
or perpetual brightness as the-Chaldeans think in-one-part of-light
conpos, parte altera cassa fulgoris, pro circumuersione
possessed in-the-other part void of-brilliance by the-turning
oris discoloris multiiuga pollens speciem sui uariat,
of-her-face many-colored manifold powerful the-appearance of-herself varies
seu tota proprii candoris expers, alienae lucis indiga,
or wholly of-her-own brightness without of-another's light needy
denso corpore sed laeui ceu quodam speculo radios solis
with-dense body but smooth as-if with-a-kind-of mirror the-rays of-the-sun
obstipi uel aduersi usurpat et, ut uerbis utar Lucreti,
slanting or facing catches and as words I-may-use of-Lucretius

notham iactat de corpore lucem:
borrowed she-flings from her-body light

2 utra harum uera sententia est — nam hoc postea uidero—,
whichever of-these true opinion is for this later I-shall-see
tamen neque de luna neque de sole quisquam Graecus aut
yet neither about the-moon nor about the-sun anyone Greek or

barbarus facile cunctauerit deos esse, nec modo istos, ut dixi,
barbarian easily would-hesitate gods to-be nor only these as I-said
uerum etiam quinque stellas, quae uulgo uagae ab inperitis
but also the-five stars which commonly wandering by the-ignorant
nuncupantur, quae tamen indeflexo et certo et stato cursu
are-called which yet in-unswerving and sure and fixed course
meatus longe ordinatissimos diuinis uicibus aeternos efficiunt.
motions by-far most-ordered by-divine alternations eternal accomplish
uaria quippe curriculi sui specie sed una semper
varied for of-course their-own in-appearance but in-one always
et aequabili pernicitate tunc progressus, tunc uero regressus
and equal swiftness now advances now indeed retreats
mirabili uicissitudine adsimulant pro situ et flexu et
by-wondrous alternation they-imitate according-to position and bending and
abstituto circulorum, quos probe callet, qui signorum ortus
removal of-the-circles which well knows he-who of-the-signs the-risings
et obitus conperit. in eodem uisibilium deorum numero
and settings has-learned in the-same of-visible gods number
cetera quoque sidera, qui cum Platone sentis, locato:
the-other also stars you-who with Plato think place

Arcturum pluuiasque Hyadas geminosque Triones
Arcturus and-the-rainy Hyades and-the-twin Triones

aliosque itidem radiantis deos, quibus caeli chorum
and-other likewise shining gods by-which of-the-sky the-choir
comptum et coronatum suda tempestate uisimus, pictis
adorned and crowned in-clear weather we-see on-painted
noctibus seuera gratia, toruo decore, suspicientes in
nights with-severe grace with-grim beauty looking-up in
hoc perfectissimo mundi, ut ait Ennius, clipeo miris
this most-perfect of-the-world as says Ennius shield with-wondrous

fulgoribus uariata caelamina. Est aliud deorum genus, quod
flashes varied the-engravings there-is another of-gods kind which
natura uisibus nostris denegauit, nec non tamen intellectu
nature to-sight our has-denied and not however by-understanding
eos rimabundi contemplamur acie mentis acrius
them searching we-contemplate with-the-edge of-the-mind more-keenly
contemplantes. quorum in numero sunt illi duodecim numero
contemplating of-whom in the-number are those twelve in-number
situ nominum in duo uersus ab Ennio coartati:
the-arrangement of-names into two verses by Ennius compressed

Iuno, Vesta, Minerua, Ceres, Diana, Venus, Mars,
Juno Vesta Minerva Ceres Diana Venus Mars
Mercurius, Iouis, Neptunus, Vulcanus, Apollo
Mercury Jupiter Neptune Vulcan Apollo

ceterique id genus, quorum nomina quidem sunt nostris
and-the-others of-that kind whose names indeed are to-our
auribus iam diu cognita, potentiae uero animis coniectatae
ears already long known their-powers however by-minds conjectured
per uarias utilitates in uita agenda animaduersas in iis
through various benefits in life being-lived noticed in those
rebus, quibus eorum singuli curant.
things over-which of-them each care

3 Ceterum profana philosophiae turba inperitorum, uana
moreover the-profane of-philosophy crowd of-the-ignorant empty
sanctitudinis, priua uerae rationis, inops religionis, inpos
of-holiness bereft of-true reason destitute of-religion powerless-over
ueritatis, scrupulosissimo cultu, insolentissimo spretu deos
truth with-most-scrupulous worship with-most-insolent scorn the-gods
∗∗∗ neglegit, pars in superstitione, pars in contemptu timida
(lacuna) neglects part in superstition part in contempt timid

uel tumida. hos namque cunctos deos in sublimi aetheris
or swollen these for all gods on the-lofty of-the-ether
uertice locatos, ab humana contagione procul discretos
summit placed from human contagion far separated
plurimi sed non rite uenerantur, omnes sed inscie metuunt,
most but not rightly venerate all but ignorantly fear
pauci sed inpie diffitentur. quos deos Plato existimat naturas
few but impiously deny which gods Plato judges natures
incorporalis, animalis, neque fini ullo neque exordio, sed
incorporeal animate neither by-end any nor by-beginning but
prorsus ac retro aeuiternas, a corporis contagione suapte
forward and backward everlasting from of-the-body contagion by-their-own
natura remotas, ingenio ad summam beatitudinem perfecto,
nature removed in-character to the-highest blessedness perfect
nullius extrarii boni participatione sed ex sese bonas et ad
of-no external good by-participation but of themselves good and for
omnia conpetentia sibi promptu facili, simplici, libero,
all-things suitable to-themselves with-readiness easy simple free
absoluto. quorum parentem, qui omnium rerum dominator
absolute of-whom the-father who of-all things lord
atque auctor est, solutum ab omnibus nexibus patiendi
and author is released from all bonds of-suffering
aliquid gerendiue, nulla uice ad alicuius rei munia obstrictum,
anything or-of-doing by-no turn to of-any thing the-duties bound
cur ego nunc dicere exordiar, cum Plato caelesti facundia
why I now to-speak should-begin when Plato with-heavenly eloquence
praeditus, aequiperabilia diis inmortalibus disserens,
endowed things-equal to-the-gods immortal discoursing
frequentissime praedicet hunc solum maiestatis incredibili
very-often proclaims this-one alone of-majesty by-an-incredible
quadam nimietate et ineffabili non posse penuria
certain excess and unspeakable not to-be-able from-the-poverty

sermonis humani quauis oratione uel modice conprehendi,
of-speech human by-any speech even moderately to-be-grasped
uix sapientibus uiris, cum se uigore animi, quantum
scarcely to-wise men when themselves by-the-vigor of-mind as-far-as
licuit, a corpore remouerunt, intellectum huius dei,
was-allowed from the-body they-have-removed the-understanding of-this god
id quoque interdum, uelut in artissimis tenebris rapidissimo
that also sometimes as-if in the-closest darkness with-the-swiftest
coruscamine lumen candidum intermicare? Missum igitur hunc
flash a-light white to-gleam-through dismissed then this
locum faciam, in quo non mihi tantum, sed ne Platoni
topic I-will-make in which not for-me only but not-even for-Plato
quidem meo quiuerunt ulla uerba pro amplitudine rei
even my could any words for the-greatness of-the-matter
suppetere, ac iam rebus mediocritatem meam longe
suffice and already to-matters mediocrity my far
superantibus receptui canam tandemque orationem de caelo
surpassing the-retreat I-will-sound and-at-last my-speech from heaven
in terram deuocabo. in qua praecipuum animal homines
to earth I-will-call-down on which the-chief living-being we-men
sumus, quamquam plerique se incuria uerae disciplinae ita
are although most themselves by-neglect of-true discipline so
omnibus erroribus ac piacularibus deprauauerint, sceleribus
by-all errors and sins-needing-expiation have-depraved by-crimes
inbuerint et prope exesa mansuetudine generis sui
have-imbued and nearly with-eaten-away gentleness of-race their-own
inmane efferarint, ut possit uideri nullum animal in
monstrously have-made-savage that it-can seem no living-being on
terris homine postremius. sed nunc non de errorum
earth than-man more-worthless but now not about errors'
disputatione sed de naturae distributione disserimus.
discussion but about nature's distribution we-discourse

Men live on earth, rational but mortal and unhappy; the gods dwell far above, and no god mixes with men. Then to whom shall we pray or swear? Plato answers that between them are the daemons, powers of the air who carry prayers up and gifts down, and govern dreams, omens, and prophecies.

Igitur homines ratione plaudentes, oratione pollentes, 4
so men in-reason rejoicing in-speech powerful
inmortalibus animis, moribundis membris, leuibus et anxiis
with-immortal souls with-dying limbs with-light and anxious
mentibus, brutis et obnoxiis corporibus, dissimillimis moribus,
minds with-dull and liable bodies with-most-unlike characters
similibus erroribus, peruicaci audacia, pertinaci spe, casso
with-like errors with-stubborn audacity with-persistent hope with-vain
labore, fortuna caduca, singillatim mortales, cunctim tamen
labor with-fortune falling individually mortal all-together however
uniuerso genere perpetui, uicissim sufficienda prole mutabiles,
in-the-whole kind perpetual in-turn to-be-supplied by-offspring changeable
uolucri tempore, tarda sapientia, cita morte, querula
with-flying time with-slow wisdom with-swift death with-complaining
uita, terras incolunt. Habetis interim bina animalia: deos
life the-lands inhabit you-have meanwhile two-sorts-of living-beings gods
ab hominibus plurimum differentis loci sublimitate, uitae
from men very-much differing in-place's loftiness in-life's
perpetuitate, naturae perfectione, nullo inter se propinquo
perpetuity in-nature's perfection with-no among themselves near
communicatu, cum et habitacula summa ab infimis tanta
communication since both the-dwellings highest from the-lowest so-great
intercapedo fastigii dispescat et uiuacitas illic aeterna et
an-interval of-height divides and the-vitality there eternal and

indefecta sit, hic caduca et subsiciua, et ingenia illa ad
unfailing is here falling and supplementary and the-natures those to
beatitudinem sublimata sint, haec ad miserias infimata. quid
blessedness raised are these to miseries lowered what
igitur? nullone conexu natura se uinxit, sed in diuinam et
then by-no connection nature itself has-bound but into divine and
humanam partem hiulcam se et interruptam ac ueluti debilem
human part gaping itself and broken and as-if crippled
passa est? nam, ut idem Plato ait, nullus deus miscetur
allowed has for as the-same Plato says no god mixes
hominibus, sed hoc praecipuum eorum sublimitatis specimen
with-men but this chief of-their loftiness proof
est, quod nulla adtrectatione nostra contaminantur. pars eorum
is that by-no handling our they-are-defiled part of-them
tantummodo obtutu hebeti uisuntur, ut sidera, de quorum
only by-gaze dull are-seen as the-stars about whose
adhuc et magnitudine et coloribus homines ambigunt, ceteri
still both size and colors men are-uncertain the-rest
autem solo intellectu neque prompto noscuntur. quod quidem
however by-sole understanding nor ready are-known which indeed
mirari super diis inmortalibus nequaquam congruerit, cum
to-wonder-at about the-gods immortal by-no-means would-be-fitting since
alioquin et inter homines, qui fortunae munere opulenti
otherwise also among men he-who by-fortune's gift wealthy
elatus et usque ad regni nutabilem suggestum et pendulum
raised and right to of-kingship the-tottering platform and the-hanging
tribunal euectus est, raro aditu sit, longe remotis arbitris
tribunal carried is by-rare access he-is far with-removed witnesses
in quibusdam dignitatis suae penetralibus degens. parit enim
in certain of-dignity his inner-chambers living produces for
conuersatio contemptum, raritas conciliat admirationem.
familiarity contempt rarity procures admiration

Quid igitur, orator, obiecerit aliqui, post istam caelestem 5
what then orator might-object someone after that heavenly
quidem sed paene inhumanam tuam sententiam faciam, si
indeed but almost inhuman your opinion shall-I-do if
omnino homines a diis inmortalibus procul repelluntur
altogether men from the-gods immortal far are-repelled
atque ita in haec terrae tartara relegantur, ut omnis sit
and so into these of-the-earth Tartarus-depths are-banished that all be
illis aduersus caelestes deos communio denegata nec quisquam
to-them with the-heavenly gods fellowship denied nor anyone
eos e caelitum numero uelut pastor uel equiso uel busequa
them of the-celestials' number like a-shepherd or a-horse-keeper or a-cowherd
ceu balantium uel hinnientium uel mugientium greges
as-it-were of-the-bleating or the-neighing or the-lowing flocks
interuisat, qui ferocibus moderetur, morbidis medeatur, egenis
visits who the-fierce may-govern the-sick may-heal the-needy
opituletur? nullus, inquis, deus humanis rebus interuenit:
may-help none you-say god in-human affairs intervenes
cui igitur preces adlegabo? cui uotum nuncupabo?
to-whom then prayers shall-I-send to-whom a-vow shall-I-pronounce
cui uictimam caedam? quem miseris auxiliatorem, quem
to-whom a-victim shall-I-slay whom for-the-wretched as-helper whom
fautorem bonis, quem aduersatorem malis in omni uita
as-favorer for-the-good whom as-opponent for-the-bad in all life
ciebo? quem denique, quod frequentissimum est, iuri
shall-I-summon whom finally which most-frequent is for-the-right
iurando arbitrum adhibebo? an ut Vergilianus Ascanius
of-swearing as-arbiter shall-I-employ or as Vergilian Ascanius

per caput hoc iuro, per quod pater ante solebat?
by head this I-swear by which my-father before was-wont

at enim, o Iule, pater tuus hoc iure iurando uti poterat
but indeed O Iulus father your this right of-swearing to-use could
inter Troianos stirpe cognatos et fortassean inter Graecos
among Trojans by-stock related and perhaps among Greeks
proelio cognitos; at enim inter Rutulos recens cognitos
by-battle known but indeed among Rutulians recently known
si nemo huic capiti crediderit, quis pro te deus fidem
if no-one this head will-trust what for you god pledge
dicet? an ut ferocissimo Mezentio dextra et telum?
will-pronounce or as for-most-ferocious Mezentius right-hand and spear
quippe haec sola aduenerat, quibus propugnabat:
since these alone had-come by-which he-fought

dextra mihi deus et telum, quod missile libro.
right-hand to-me god and spear which hurled I-poise

apagesis tam cruentos deos, dextram caedibus fessam telumque
away-with so bloody gods a-right-hand with-slaughter weary and-a-spear
sanguine robiginosum: utrumque idoneum non est, propter
with-blood rusty each fit not is for
quod adiures, neue per ista iuretur, cum sit summi
which you-should-swear nor by these should-one-swear since it-is of-the-highest
deorum hic honor proprius. nam et ius iurandum Iouis
of-gods this honor proper for also the-right of-swearing of-Jupiter
iurandum dicitur, ut ait Ennius. quid igitur censes? iurabo
swearing is-called as says Ennius what then do-you-think shall-I-swear
per Iouem lapidem Romano uetustissimo ritu? atque si
by Jupiter Stone in-the-Roman most-ancient rite and if
Platonis uera sententia est, numquam se deum cum homine
of-Plato true the-opinion is never himself god with man
communicare, facilius me audierit lapis quam Iuppiter.
to-communicate more-readily me will-hear the-stone than Jupiter

Non usque adeo — responderit enim Plato pro sententia sua 6
not so far will-answer for Plato for opinion his
mea uoce — non usque adeo, inquit, seiunctos et alienatos
with-my voice not so far he-says separated and estranged
a nobis deos praedico, ut ne uota quidem nostra ad
from us the-gods do-I-declare that not the-prayers even our to
illos arbitrer peruenire. neque enim illos a cura rerum
them I-should-think to-reach nor for them from care of-affairs
humanarum sed contrectatione sola remoui. ceterum sunt
human but from-handling alone have-I-removed moreover there-are
quaedam diuinae mediae potestates inter summum aethera
certain divine intermediate powers between the-highest ether
et infimas terras in isto intersitae aëris spatio, per
and the-lowest lands in that placed-between of-the-air space through
quas et desideria nostra et merita ad deos commeant.
which both desires our and merits to the-gods pass
hos Graeci nomine daemonas nuncupant, inter terricolas
these the-Greeks by-name daemons call between earth-dwellers
caelicolasque uectores hinc precum inde donorum, qui ultro
and-heaven-dwellers carriers hence of-prayers thence of-gifts who thither
citro portant hinc petitiones inde suppetias ceu quidam
hither carry hence petitions thence aids as-it-were certain
utrisque interpretes et salutigeri. per hos eosdem, ut
for-both interpreters and bringers-of-salvation through these same as
Plato in Symposio autumat, cuncta denuntiata et magorum
Plato in the-Symposium declares all announcements and of-magicians
uaria miracula omnesque praesagiorum species reguntur.
the-various miracles and-all of-omens the-kinds are-governed
eorum quippe de numero praediti curant singuli, proinde
of-them for out-of the-number appointed take-care each according
ut est cuique tributa prouincia, uel somniis conformandis
as is to-each assigned the-province either of-dreams in-shaping

uel extis fissiculandis uel praepetibus gubernandis uel
or of-entrails in-splitting or of-birds-of-flight in-guiding or
oscinibus erudiendis uel uatibus inspirandis uel fulminibus
of-singing-birds in-instructing or of-prophets in-inspiring or of-thunderbolts
iaculandis uel nubibus coruscandis ceterisque adeo, per
in-hurling or of-clouds in-flashing and-the-rest indeed through
quae futura dinoscimus. quae cuncta caelestium uoluntate
which the-future we-discern which all by-the-heavenly-ones' will
et numine et auctoritate sed daemonum obsequio et opera
and divinity and authority but by-the-daemons' compliance and work
et ministerio fieri arbitrandum est.
and ministry to-be-done must-be-thought is

IV · THE DAEMONS OF THE AIR

The daemons gave Hannibal his dream and Tarquinius his omen; such work would not suit the gods. As each element has its creatures, so the air, which fills so great a space, must have its own; birds are creatures of the earth. Daemons' bodies are of a middle nature, like clouds, neither too heavy nor too light.

7 horum enim munus atque opera atque cura est, ut Hannibali
of-these for the-office and work and care it-is that to-Hannibal
somnia orbitatem oculi comminentur, Flaminio extispicia
dreams loss of-an-eye should-threaten to-Flaminius entrails
periculum cladis praedicant, Atto Nauio auguria miraculum
danger of-disaster should-foretell to-Attus Navius auguries the-miracle
cotis addicant; item ut nonnullis regni futuri signa
of-the-whetstone should-assign likewise that to-some of-kingship future signs
praecurrant, ut Tarquinius Priscus aquila obumbretur ab
should-run-before that Tarquinius Priscus by-an-eagle be-shaded from
apice, Seruius Tullius flamma conluminetur a capite;
his-cap Servius Tullius by-flame be-lit-up from his-head

postremo cuncta hariolorum praesagia, Tuscorum piacula,
finally all of-soothsayers the-presages of-the-Etruscans the-expiations
fulguratorum bidentalia, carmina Sibyllarum. quae omnia,
of-the-lightning-priests the-struck-places the-songs of-the-Sibyls which all
ut dixi, mediae quaepiam potestates inter homines ac deos
as I-said intermediate certain powers between men and gods
obeunt. neque enim pro maiestate deum caelestium
perform nor for in-keeping-with the-majesty of-the-gods heavenly
fuerit, ut eorum quisquam uel Hannibali somnium
would-it-be that of-them any either for-Hannibal a-dream
pingat uel Flaminio hostiam conroget uel Atto Nauio
should-paint or for-Flaminius a-victim should-procure or for-Attus Navius
auem uelificet uel Sibyllae fatiloquia uersificet uel Tarquinio
a-bird should-sail or for-the-Sibyl prophecies should-versify or for-Tarquinius
uelit apicem rapere sed reddere, Seruio uero inflammare
should-wish his-cap to-snatch but to-return for-Servius indeed to-inflame
uerticem nec exurere. non est operae diis superis ad
his-crown and-not to-burn-up not is it-worth to-the-gods above to
haec descendere: mediorum diuorum ista sortitio est, qui
these-things to-descend of-the-middle divinities this the-allotment is who
in aëris plagis terrae conterminis nec minus confinibus
in the-air's regions to-the-earth bordering nor less bordering
caelo perinde uersantur, ut in quaque parte naturae propria
on-heaven just-so dwell as in each part of-nature proper
animalia, in aethere uoluentia, in terra gradientia.
living-beings in the-ether revolving on earth walking
nam cum quattuor sint elementa notissima, ueluti quadrifariam 8
for since four are elements most-known as-if fourfold
natura magnis partibus disterminata, sintque propria animalia
nature in-great parts divided and-are proper living-beings
terrarum, aquarum, flammarum, — siquidem Aristoteles
of-lands of-waters of-flames since-indeed Aristotle

auctor est in fornacibus flagrantibus quaedam paruula
the-authority is in furnaces blazing certain tiny
animalia pennulis apta uolitare totumque aeuum suum
animals with-little-wings fitted to-fly and-the-whole age their
in igni deuersari, cum eo exoriri cumque eo extingui—,
in fire to-spend with it to-arise and-with it to-be-extinguished
praeterea cum totiuga sidera, ut iam prius dictum est,
besides since manifold stars as already earlier said has-been
sursum in aethere, id est in ipso liquidissimo ignis ardore,
above in the-ether that is in the-very most-liquid of-fire blaze
conpareant, cur hoc solum quartum elementum aëris, quod
appear why this alone fourth element of-air which
tanto spatio intersitum est, cassum ab omnibus, desertum a
so-great a-space placed-between is empty of all deserted by
cultoribus suis natura pateretur, quin in eo quoque aeria
inhabitants its-own nature would-allow and-not in it also airy
animalia gigneret, ut in igni flammida, in unda fluxa, in terra
living-beings would-beget as in fire flamy in water flowing on earth
glebulenta? nam quidem qui aues aeri attribuet, falsum
clod-like for indeed he-who birds to-the-air will-assign wrong
sententiae meritissimo dixeris. quippe nulla earum
in-opinion most-deservedly you-would-call-him since none of-them
ultra Olympi uerticem sublimatur. qui cum excellentissimus
beyond Olympus' summit is-raised which though most-towering
omnium montium perhibeatur, tamen altitudinem perpendiculo
of-all mountains it-is-held yet its-height by-the-plumb-line
si metiare, ut geometrae autumant, decem stadia altitudo
if you-measure as geometers assert ten stades the-height
fastigii non aequiperat, cum sit aeris agmen inmensum
of-the-summit not equals since there-is of-air a-mass immense
usque ad citimam lunae helicem, quae porro aetheris sursum
right to the-nearest of-the-moon spiral which further of-the-ether up

uersus exordium est. quid igitur tanta uis aeris, quae ab
toward the-beginning is what then so-great a-mass of-air which from
humillimis lunae anfractibus usque ad summum Olympi
the-lowest of-the-moon windings right to the-top of-Olympus
uerticem interiacet? quid tandem? uacabitne animalibus suis
summit lies-between what pray will-it-be-empty of-living-beings its-own
atque erit ista naturae pars mortua ac debilis? immo enim
and will-be that of-nature part dead and crippled nay for
si sedulo aduertas, ipsae quoque aues terrestre animal, non
if diligently you-attend the-very also birds an-earthly animal not
aerium rectius perhibeantur. enim semper illis uictus omnis
airy more-rightly would-be-held for always to-them food all
in terra, ibidem pabulum, ibidem cubile, tantum quod aëra
on earth there feeding there bed only that the-air
proximum terrae uolitando transuerberant. ceterum cum
nearest to-the-earth by-flying they-beat-through moreover when
illis fessa sunt remigia pinnarum, terra ceu portus est.
for-them weary are the-oars of-their-wings the-earth like a-harbor is
Quod si manifestum flagitat ratio debere propria animalia 9
but if clear demands reason that-there-ought proper living-beings
etiam in aëre intellegi, superest ut, quae tandem et
also in the-air to-be-understood it-remains that what pray and
cuiusmodi ea sint, disseramus. igitur terrena nequaquam —
of-what-kind they are we-discuss so earthly by-no-means
deuergant enim pondere — sed nec flammida, ne sursum
they-would-sink for by-weight but nor flamy lest upward
uersus calore rapiantur. temperanda est ergo nobis pro
toward by-heat they-be-snatched to-be-tempered is then by-us in-keeping-with
loci medietate media natura, ut ex regionis ingenio sit
of-place the-middleness a-middle nature so-that from the-region's character be
etiam cultoribus eius ingenium. cedo igitur mente formemus
also to-inhabitants its character come then in-mind let-us-form

et gignamus animo id genus corporum texta, quae neque
and let-us-beget in-spirit that kind of-bodies textures which neither
tam bruta quam terrea neque tam leuia quam aetheria,
so gross as the-earthly nor so light as the-ethereal
sed quodam modo utrimque seiugata uel enim utrimque
but in-a-certain way on-both-sides separated or for on-both-sides
commixta sint, siue amolita seu modificata utriusque rei
mixed they-be whether removed or moderated by-each thing's
participatione: sed facilius ex utroque quam ex neutro
participation but more-easily from both than from neither
intellegentur. habeant igitur haec daemonum corpora et
will-they-be-understood let-them-have then these of-daemons bodies both
modicum ponderis, ne ad superna inscendant, et aliquid
a-little of-weight lest to the-heights they-climb and some
leuitatis, ne ad inferna praecipitentur.
lightness lest to the-depths they-be-hurled
10 quod ne uobis uidear poëtico ritu incredibilia confingere, dabo
which lest to-you I-seem in-poetic fashion incredible-things to-invent I-will-give
primum exemplum huius libratae medietatis. neque enim procul
first an-example of-this balanced middleness nor for far
ab hac corporis subtilitate nubes concretas uidemus. quae si
from this of-body subtlety clouds condensed do-we-see which if
usque adeo leues forent, ut ea quae omnino carent pondere,
right so light they-were as those which altogether lack weight
numquam infra iuga, ut saepenumero animaduertimus,
never below the-ridges as often we-notice
grauatae caput editi montis ceu quibusdam curuis torquibus
weighed-down the-head of-a-lofty mountain as-if with-certain curved collars
coronarent. porro si suapte natura spissae tam graues
would-they-crown further if by-their-own nature dense so heavy
forent, ut nulla illas uegetioris leuitatis admixtio subleuaret,
they-were that no them of-livelier lightness admixture might-raise

profecto non secus quam plumbi rodus et lapis suopte
surely not otherwise than of-lead a-lump and a-stone by-their-own
nisu caducae terris inliderentur. nunc enimuero pendulae
pressure falling on-the-earth would-be-dashed now but-indeed hanging
et mobiles huc atque illuc uice nauium in aëris pelago
and mobile hither and thither in-the-manner of-ships on of-the-air the-sea
uentis gubernantur, paululum inmutantes proximitate et
by-winds are-steered a-little changing in-nearness and
longinquitate. quippe si aliquo umore fecundae sunt, ueluti ad
remoteness for if with-some moisture pregnant they-are as-if for
fetum edendum deorsus degrassantur. atque ideo umectiores
offspring bringing-forth downward they-descend and therefore the-moister
humilius meant aquilo agmine, tractu segniore;
lower move with-a-dark column with-a-movement slower
sudis uero sublimior cursus est, cum lanarum uelleribus
for-the-dry-ones but higher the-course is when to-wool's fleeces
similes aguntur, cano agmine, uolatu perniciore. nonne
like they-are-driven in-white column with-flight swifter do-you-not
audis, quid super tonitru Lucretius facundissime disserat?
hear what about thunder Lucretius most-eloquently discourses

principio tonitru quatiuntur caerula caeli
first by-thunder are-shaken the-blue-reaches of-heaven
propterea quia concurrunt sublime uolantes
for-this because collide on-high flying
aetheriae nubes contra pugnantibus uentis.
ethereal clouds with-opposing fighting winds

Daemons' bodies are finer than clouds and invisible unless they choose to show themselves, as Minerva did to Achilles at Juno's command. The poets rightly make them love and hate; the gods of heaven feel no passion. Daemons are living beings, rational, passive in mind, airy in body, eternal in time. Different peoples honor them with different rites, which they resent seeing neglected, and Apuleius turns to the kinds of daemons.

11 quod si nubes sublime uolitant, quibus omnis et exortus est
but if clouds aloft fly whose whole both rising is
terrenus et retro defluxus in terras, quid tandem censes
earthly and back flowing to the-earth what pray do-you-think
daemonum corpora, quae sunt concretio multo tanta subtilior?
of-daemons the-bodies which are a-concretion by-much so-much subtler
non enim ex hac faeculenta nubecula et umida caligine
not for from this dregs-filled little-cloud and moist mist
conglobata, sicuti nubium genus est, sed ex illo purissimo aëris
conglobed as of-clouds the-kind is but from that purest of-air
liquido et sereno elemento coalita eoque nemini
liquid and clear element grown-together and-for-that-reason to-no-one
hominum temere uisibilia, nisi diuinitus speciem sui
of-men casually visible unless divinely an-appearance of-themselves
offerant, quod nulla in illis terrena soliditas locum luminis
they-present because no in them earthly solidity the-place of-light
occuparit, quae nostris oculis possit obsistere, qua soliditate
has-occupied which to-our eyes could resist by-which solidity
necessario offensa acies inmoretur, sed fila corporum
necessarily struck the-gaze would-linger but threads of-bodies
possident rara et splendida et tenuia usque adeo ut
they-possess rare and bright and thin to such-a-degree that
radios omnis nostri tuoris et raritate transmittant et splendore
the-rays all of-our sight both by-rarity transmit and by-brightness

reuerberent et subtilitate frustrentur. hinc est illa Homerica
reflect and by-subtlety baffle hence is that Homeric
Minerua, quae mediis coetibus Graium cohibendo Achilli
Minerva who in-the-midst-of the-gatherings of-the-Greeks for-restraining to-Achilles
interuenit. uersum Graecum, si paulisper opperiamini, Latine
intervened the-verse Greek if for-a-little you-wait in-Latin
enuntiabo, — atque adeo hic sit inpraesentiarum. Minerua
I-will-pronounce and indeed here let-it-be at-present Minerva
igitur, ut dixi, Achilli moderando iussu Iunonis aduenit:
then as I-said to-Achilles for-restraining at-the-command of-Juno came

soli perspicua est, aliorum nemo tuetur.
to-him-alone visible she-is of-the-others no-one sees

hinc et illa Vergiliana Iuturna, quae mediis milibus
hence also that Vergilian Juturna who in-the-midst-of thousands
auxiliabunda fratri conuersatur
helping to-her-brother moves-about

miscetque uiris neque cernitur ulli,
and-mingles with-men nor is-seen by-anyone

prorsus quod Plautinus miles super clipeo suo gloriatur,
exactly what the-Plautine soldier about shield his boasts

praestringens oculorum aciem hostibus.
dazzling of-the-eyes the-sight for-the-enemies

Ac ne ceteros longius persequar, ex hoc ferme daemonum 12
and lest the-others further I-pursue from this generally of-daemons
numero poëtae solent haudquaquam procul a ueritate osores
number the-poets are-wont by-no-means far from the-truth haters

et amatores quorundam hominum deos fingere: hos prosperare
and lovers of-certain men gods to-feign these to-prosper
et euehere, illos contra aduersari et adfligere; igitur et
and to-raise those on-the-other-hand to-oppose and to-afflict so both
misereri et indignari et angi et laetari omnemque
to-pity and to-be-indignant and to-be-distressed and to-rejoice and-every
humani animi faciem pati, simili motu cordis et
of-human mind aspect to-undergo with-like motion of-heart and
salo mentis ad omnes cogitationum aestus fluctuare, quae
on-the-swell of-mind to all of-thoughts tides to-toss which
omnes turbelae tempestatesque procul a deorum caelestium
all disturbances and-storms far from of-the-gods heavenly
tranquillitate exulant. cuncti enim caelites semper eodem
the-tranquility are-exiled all for the-heavenly-ones always in-the-same
statu mentis aeterna aequabilitate potiuntur, qui numquam
state of-mind eternal evenness enjoy which never
illis nec ad dolorem uersus nec ad uoluptatem
for-them neither toward pain turned nor toward pleasure
finibus suis pellitur nec quoquam a sua perpetua secta
from-the-bounds its-own is-driven nor anywhere from its perpetual course
ad quempiam subitum habitum demouetur, nec alterius ui —
to any sudden condition is-moved neither by-another's force
nam nihil est deo potentius — neque suapte sponte —
for nothing is than-god more-powerful nor of-its-own accord
nam nihil est deo perfectius. porro autem qui potest uideri
for nothing is than-god more-perfect further moreover how can he-seem
perfectus fuisse, qui a priore statu ad alium rectiorem
perfect to-have-been who from an-earlier state to another more-right
statum migrat, cum praesertim nemo sponte capessat noua,
state passes since especially no-one willingly takes-up new-things
nisi quem paenituit priorum? non potest enim subsequi illa
unless whom has-repented of-the-earlier not can for follow that

mutata ratio sine praecedentium infirmatione. quapropter
changed reason without of-the-preceding weakening therefore
debet deus nullam perpeti uel odii uel amoris temporalem
must god no to-undergo either of-hatred or of-love temporary
perfunctionem et idcirco nec indignatione nec misericordia
discharge and therefore neither by-indignation nor by-pity
contingi, nullo angore contrahi, nulla alacritate gestire, sed
be-touched by-no anguish be-contracted by-no eagerness exult but
ab omnibus animi passionibus liber nec dolere umquam
from all of-the-mind passions free neither grieve ever
nec aliquando laetari nec aliquid repentinum uelle uel nolle.
nor at-any-time rejoice nor anything sudden wish or not-wish
sed et haec cuncta et id genus cetera daemonum 13
but also these all and that kind other-things to-the-daemons'
mediocritati rite congruunt. sunt enim inter nos ac deos
middleness duly fit they-are for between us and the-gods
ut loco regionis ita ingenio mentis intersiti, habentes
as in-place of-region so in-character of-mind placed-between having
communem cum superis inmortalitatem, cum inferis
in-common with the-upper-ones immortality with the-lower-ones
passionem. nam proinde ut nos pati possunt omnia animorum
passivity for just as we to-suffer can all of-minds
placamenta uel incitamenta, ut et ira incitentur et
soothings or incitements so-that both by-anger they-are-roused and
misericordia flectantur et donis inuitentur et precibus
by-pity are-bent and by-gifts are-invited and by-prayers
leniantur et contumeliis exasperentur et honoribus mulceantur
are-softened and by-insults are-exasperated and by-honors are-soothed
aliisque omnibus ad similem nobis modum uarient. quippe,
and-by-other all-things in like to-us way vary for
ut fine conprehendam, daemones sunt genere animalia,
that in-a-definition I-may-comprise daemons are in-kind living-beings

ingenio rationabilia, animo passiua, corpore aëria, tempore
in-character rational in-mind passive in-body airy in-time
aeterna. ex his quinque, quae commemoraui, tria a principio
eternal of these five which I-have-mentioned three from the-beginning
eadem quae nobis, quartum proprium, postremum commune
the-same as to-us the-fourth proper the-last common
cum diis inmortalibus habent, sed differunt ab his passione.
with the-gods immortal they-have but they-differ from these in-passivity
quae propterea passiua non absurde, ut arbitror, nominaui,
which therefore passive not absurdly as I-think I-have-named
quod sunt iisdem, quibus nos, turbationibus mentis obnoxii.
because they-are to-the-same as we disturbances of-mind liable
14 unde etiam religionum diuersis obseruationibus et sacrorum
whence also of-the-religions to-the-diverse observances and of-rites
uariis suppliciis fides inpertienda est, esse nonnullos ex
to-the-various supplications belief to-be-given is there-are some of
hoc diuorum numero, qui nocturnis uel diurnis, promptis uel
this of-divinities number who in-nocturnal or diurnal open or
occultis, laetioribus uel tristioribus hostiis uel caerimoniis uel
hidden in-more-joyful or more-gloomy victims or ceremonies or
ritibus gaudeant, uti Aegyptia numina ferme plangoribus, Graeca
rites rejoice as the-Egyptian divinities mostly in-lamentations the-Greek
plerumque choreis, barbara autem strepitu cymbalistarum
mostly in-dances the-barbarian however in-the-din of-cymbal-players
et tympanistarum et choraularum. itidem pro regionibus
and of-drummers and of-pipers likewise according-to the-regions
et cetera in sacris differunt longe uarietate: pomparum
also the-other-things in rites differ widely in-the-variety of-processions
agmina, mysteriorum silentia, sacerdotum officia, sacrificantium
the-columns of-the-mysteries the-silences of-the-priests the-offices of-the-sacrificers
obsequia; item deorum effigiae et exuuiae, templorum
the-services likewise of-the-gods the-images and the-spoils of-the-temples

religiones et regiones, hostiarum cruores et colores. quae
the-sanctities and the-regions of-the-victims the-bloods and colors which
omnia pro cuiusque more loci sollemnia et rata sunt, ut
all according-to of-each the-custom place solemn and fixed are as
plerumque somniis et uaticinationibus et oraculis conperimus
mostly by-dreams and by-prophecies and by-oracles we-learn
saepenumero indignata numina, si quid in sacris socordia
often indignant the-divinities if anything in rites by-sloth
uel superbia neglegatur. cuius generis mihi exempla adfatim
or by-pride is-neglected of-which kind for-me examples abundantly
suppetunt, sed adeo celebrata et frequentata sunt, ut nemo
are-at-hand but so celebrated and frequented they-are that no-one
ea commemorare adortus sit, quin multo plura omiserit,
them to-recount undertaken has but-that many more he-has-omitted
quam recensuerit. Idcirco supersedebo inpraesentiarum in
than he-has-reviewed therefore I-shall-refrain at-present in
his rebus orationem occupare, quae si non apud omnis
these matters speech to-occupy which if not among all
certam fidem, at certe penes cunctos notitiam promiscuam
sure belief at-least surely among all knowledge common
possident. id potius praestiterit Latine dissertare, uarias species
they-possess this rather it-will-be-better in-Latin to-discuss various kinds
daemonum philosophis perhiberi, quo liquidius et plenius
of-daemons by-philosophers to-be-recorded so-that more-clearly and more-fully
de praesagio Socratis deque eius amico numine cognoscatis.
about the-presage of-Socrates and-about his friendly divinity you-may-learn

In one sense the human soul is a daemon, called Genius. Released from the body it becomes a Lemur: a Lar if good, a Larva if wicked, a Manes if uncertain. A higher kind never lived in a body: Sleep and Love among them, and the guardian Plato gives each man, who will witness at his judgment. No wonder Socrates knew and honored his own: even the wise need divination, and Homer keeps it apart from wisdom, as when Nestor is called to settle Agamemnon and Achilles.

15 nam quodam significatu et animus humanus etiam nunc in
for in-a-certain sense also the-mind human even now in
corpore situs daemon nuncupatur:
the-body placed a-daemon is-called

diine hunc ardorem mentibus addunt,
is-it-the-gods-who this ardor to-minds add
Euryale, an sua cuique deus fit dira cupido?
Euryalus or his-own to-each god becomes dire desire

igitur et bona cupido animi bonus deus est. unde nonnulli
so also good desire of-the-mind a-good god is whence some
arbitrantur, ut iam prius dictum est, εὐδαίμονας dici
think as already earlier said has-been eudaimonas to-be-called
beatos, quorum daemon bonus id est animus uirtute perfectus
the-blessed whose daemon good that is mind by-virtue perfect
est. eum nostra lingua, ut ego interpretor, haud sciam an
is him in-our tongue as I translate not I-may-know whether
bono, certe quidem meo periculo poteris Genium uocare,
well certainly indeed at-my risk you-can Genius call
quod is deus, qui est animus sui cuique, quamquam sit
because that god which is the-mind its-own to-each although it-be
inmortalis, tamen quodam modo cum homine gignitur, ut
immortal yet in-a-certain way with man is-born so-that

eae preces, quibus Genium et genua precantur, coniunctionem
those prayers in-which the-Genius and the-knees they-entreat the-conjunction
nostram nexumque uideantur mihi obtestari, corpus atque
our and-bond seem to-me to-attest the-body and
animum duobus nominibus conprehendentes, quorum communio
the-mind by-two names comprising whose communion
et copulatio sumus. est et secundo significatu species
and coupling we-are there-is also in-a-second sense a-kind
daemonum animus humanus emeritis stipendiis uitae corpori
of-daemons the-mind human with-completed campaigns of-life to-body
suo abiurans. hunc uetere Latina lingua reperio Lemurem
its-own renouncing this in-old Latin tongue I-find Lemur
dictitatum. ex hisce ergo Lemuribus qui posterorum suorum
to-have-been-called of these then Lemures he-who of-descendants his
curam sortitus placato et quieto numine domum
the-care having-been-allotted with-appeased and quiet divinity the-house
possidet, Lar dicitur familiaris; qui uero ob aduersa uitae
possesses the-Lar is-called household he-who however for adverse of-life
merita nullis sedibus incerta uagatione ceu quodam exilio
deserts in-no seats with-uncertain wandering as-if by-a-certain exile
punitur, inane terriculamentum bonis hominibus, ceterum
is-punished an-empty bugbear to-good men but
malis noxium, id genus plerique Laruas perhibent. cum
to-bad-ones harmful that kind most Larvae call when
uero incertum est, quae cuique eorum sortitio euenerit,
however uncertain it-is what to-each of-them lot has-fallen
utrum Lar sit an Larua, nomine Manem deum nuncupant:
whether Lar he-be or Larva by-name Manes god they-call
scilicet ei honoris gratia dei uocabulum additum est.
of-course to-him of-honor for-the-sake of-god the-word added is
quippe tantum eos deos appellant, qui ex eodem numero
for only those gods they-call who of the-same number

iuste ac prudenter curriculo uitae gubernato pro numine
justly and wisely with-the-course of-life steered as divinity
postea ab hominibus praediti fanis et caerimoniis uulgo
afterward by men endowed with-shrines and ceremonies commonly
aduertuntur, ut in Boeotia Amphiaraus, in Africa Mopsus,
are-turned-to as in Boeotia Amphiaraus in Africa Mopsus
in Aegypto Osiris, alius alibi gentium, Aesculapius ubique.
in Egypt Osiris another elsewhere in-the-world Aesculapius everywhere
16 Verum haec omnis distributio eorum daemonum fuit, qui
but this whole distribution of-those daemons was who
quondam in corpore humano fuere. sunt autem non
once in body human were there-are however not
posteriore numero, praestantiore longe dignitate, superius
in-later number in-more-outstanding by-far dignity higher
aliud, augustius genus daemonum, qui semper a corporis
another more-august kind of-daemons who always from of-the-body
conpedibus et nexibus liberi certis potestatibus curant.
the-fetters and bonds free over-certain powers have-charge
quorum e numero Somnus atque Amor diuersam inter
of-whom out-of the-number Sleep and Love a-diverse between
se uim possident, Amor uigilandi, Somnus soporandi.
themselves force possess Love of-waking Sleep of-lulling
ex hac igitur sublimiore daemonum copia Plato autumat
of this then loftier of-daemons abundance Plato asserts
singulis hominibus in uita agenda testes et custodes additos,
to-individual men in life being-lived witnesses and guardians assigned
qui nemini conspicui semper adsint arbitri omnium non
who to-no-one visible always are-present arbiters of-all not
modo actorum uerum etiam cogitatorum. at ubi uita edita
only deeds but also thoughts but when with-life given-up
remeandum est, eundem illum, qui nobis praeditus fuit, raptare
to-be-returned it-is the-same that-one who to-us assigned was to-snatch

ilico et trahere ueluti custodiam suam ad iudicium atque illic
at-once and to-drag as-if charge his to judgment and there
in causa dicunda adsistere, si qua commentiatur, redarguere,
in the-case to-be-pleaded to-stand-by if anything he-fabricates to-refute
si qua uera dicat, adseuerare, prorsus illius testimonio
if anything true he-says to-affirm in-short by-his testimony
ferri sententiam. proinde uos omnes, qui hanc Platonis
to-be-brought the-sentence therefore you all who this of-Plato
diuinam sententiam me interprete auscultatis, ita animos
divine opinion with-me interpreting hear so minds
uestros ad quaecumque agenda uel meditanda formate, ut
your for whatever things-to-be-done or to-be-pondered shape that
sciatis nihil homini prae istis custodibus nec intra animum
you-know nothing for-man before these guardians neither within the-mind
nec foris esse secreti, quin omnia curiose ille participet,
nor outside to-be secret but-that all-things curiously he shares
omnia uisitet, omnia intellegat, in ipsis penitissimis mentibus
all visits all understands in the-very inmost minds
uice conscientiae deuersetur. hic, quem dico, priuus
in-the-role of-conscience lodges this-one whom I-mean a-private
custos, singularis praefectus, domesticus speculator, proprius
guardian a-personal overseer a-domestic watcher one's-own
curator, intimus cognitor, adsiduus obseruator, indiuiduus
curator an-intimate examiner a-constant observer an-indivisible
arbiter, inseparabilis testis, malorum inprobator, bonorum
arbiter an-inseparable witness of-the-bad disapprover of-the-good
probator, si rite animaduertatur, sedulo cognoscatur, religiose
approver if rightly he-is-heeded diligently is-known devoutly
colatur, ita ut a Socrate iustitia et innocentia cultus est,
is-worshiped so as by Socrates with-justice and innocence worshiped he-was
in rebus incertis prospector, dubiis praemonitor, periculosis
in matters uncertain a-foreseer in-doubtful a-forewarner in-dangerous

tutator, egenis opitulator, qui tibi queat tum insomniis, tum
a-protector in-needy a-helper who for-you can now by-dreams now
signis, tum etiam fortasse coram, cum usus postulat, mala
by-signs now even perhaps face-to-face when need demands evils
auerruncare, bona prosperare, humilia sublimare, nutantia
avert goods prosper humble-things raise tottering-things
fulcire, obscura clarare, secunda regere, aduersa corrigere.
prop obscure-things make-clear favorable-things guide adverse-things correct

17 Igitur mirum, si Socrates, uir adprime perfectus et
so is-it-a-wonder if Socrates a-man exceedingly perfect and
Apollinis quoque testimonio sapiens, hunc deum suum
of-Apollo also by-the-testimony wise this god his-own
cognouit et coluit, ac propterea eius custos — prope dicam
recognized and worshiped and therefore his guardian almost I-would-say
Lar contubernio familiaris — cuncta et arcenda arcuit et
Lar in-companionship household all-things both to-be-warded-off warded-off and
praecauenda praecauit et praemonenda praemonuit, sicubi
to-be-guarded-against guarded-against and to-be-forewarned forewarned wherever
tamen interfectis sapientiae officiis non consilio sed praesagio
however with-interrupted of-wisdom duties not counsel but presage
indigebat, ut ubi dubitatione clauderet, ibi diuinatione
he-needed so-that where by-doubt he-was-lame there by-divination
consisteret? multa sunt enim, multa, de quibus etiam
he-might-stand many-things there-are for many about which even
sapientes uiri ad hariolos et oracula cursitent. an non apud
wise men to soothsayers and oracles run or not in
Homerum, ut in quodam ingenti speculo, claritus cernis
Homer as in a-certain huge mirror clearly you-see
haec duo distributa, seorsus diuinationis, seorsus sapientiae
these two distributed separately of-divination separately of-wisdom
officia? nam cum duo columina totius exercitus dissident,
the-offices for when the-two pillars of-the-whole army disagree

Agamemnon regno pollens et Achilles bello potens,
Agamemnon in-kingship powerful and Achilles in-war mighty
desideraturque uir facundia laudatus et peritia memoratus,
and-there-is-wanted a-man for-eloquence praised and for-experience renowned
qui Atridae superbiam sedet, Pelidae ferociam conpescat
who of-Atreus'-son the-pride may-settle of-Peleus'-son the-ferocity may-check
atque eos auctoritate aduertat, exemplis moneat, oratione
and them by-authority may-turn by-examples may-advise by-speech
permulceat, quis igitur tali in tempore medius ad dicendum
may-soothe who then such in a-time in-the-middle for speaking
exortus est? nempe Pylius orator, eloquio comis, experimentis
arisen has surely the-Pylian orator in-eloquence courteous in-experiences
catus, senecta uenerabilis, cui omnes sciebant corpus annis
shrewd in-old-age venerable of-whom all knew the-body with-years
hebere, animum prudentia uigere, uerba dulcedine adfluere.
to-be-dull the-mind with-prudence to-thrive the-words with-sweetness to-flow

VII · THE SIGN OF SOCRATES

Socrates' guardian forewarned him, as Calchas served the Greeks where Ulysses and Nestor's counsel could not. The daemon only ever forbade, never urged, since Socrates needed no urging. It was a voice, not an omen; perhaps Socrates also saw the daemon, as Achilles saw Minerva.

itidem cum rebus creperis et adflictis speculatores deligendi 18
likewise when in-affairs doubtful and distressed scouts to-be-chosen
sunt, qui nocte intempesta castra hostium penetrent,
are who in-the-night dead the-camp of-the-enemy may-penetrate
nonne Ulixes cum Diomede deliguntur ueluti consilium et
do-not Ulysses with Diomedes get-chosen as-it-were counsel and
auxilium, mens et manus, animus et gladius? enimuero cum
help mind and hand spirit and sword but-indeed when

ad Aulidem desidibus et obsessis ac taedio abnuentibus
at Aulis with-the-idle and besieged and from-weariness refusing
difficultas belli et facultas itineris et tranquillitas maris et
the-difficulty of-war and the-ease of-the-voyage and the-calm of-the-sea and
clementia uentorum per fibrarum notas et alitum uias
the-mildness of-the-winds through of-entrails the-marks and of-birds the-ways
et serpentium escas exploranda est, tacent nempe mutuo duo
and of-serpents the-food to-be-explored is are-silent surely mutually two
illa sapientiae Graiae summa cacumina, Ithacensis et Pylius:
those of-wisdom Greek the-highest peaks the-Ithacan and the-Pylian
Calchas autem longe praestabilis hariolari simul alites et
Calchas however by-far outstanding to-divine at-once the-birds and
altaria et arborem contemplatus est, actutum sua diuinatione
the-altars and the-tree contemplated has at-once by-his divination
et tempestates flexit et classem deduxit et decennium
both the-storms bent and the-fleet launched and the-ten-years
praedixit. non secus et in Troiano exercitu cum diuinatione
foretold not otherwise also in the-Trojan army when for-divination
res indigent, tacet ille sapiens senatus nec audet aliquid
the-affairs need is-silent that wise senate nor dares anything
pronuntiare uel Hicetaon uel Lampo uel Clytius, sed omnes
to-pronounce either Hicetaon or Lampus or Clytius but all
silentio auscultant aut ingrata auguria Heleni aut incredita
in-silence listen-to either the-unwelcome auguries of-Helenus or the-unbelieved
uaticinia Cassandrae. ad eundem modum Socrates quoque,
prophecies of-Cassandra in the-same way Socrates too
sicubi locorum aliena sapientiae officiis consultatio ingruerat,
wherever of-places foreign of-wisdom to-the-duties a-deliberation had-come-upon
ibi ui daemonis praesaga regebatur. uerum eius monitis
there by-the-force of-the-daemon foreboding was-ruled but his warnings
sedulo oboediebat eoque erat deo suo longe acceptior.
diligently he-obeyed and-for-that-reason was to-god his by-far more-acceptable

quod autem incepta Socratis quaepiam daemon ille ferme 19
that moreover the-undertakings of-Socrates some daemon that generally
prohibitum ibat, numquam adhortatum, quodam modo ratio
to-forbid went never to-urge in-a-certain way the-reason
praedicta est. enim Socrates, utpote uir adprime perfectus,
stated is for Socrates as a-man exceedingly perfect
ex sese ad omnia congruentia sibi officia promptus,
of himself to all fitting to-himself duties ready
nullo adhortatore umquam indigebat, at uero prohibitore
by-no urger ever needed but indeed a-forbidder
nonnumquam, si quibus forte conatibus eius periculum
sometimes if in-some by-chance attempts of-his danger
suberat, ut monitus praecaueret, omitteret coepta
lay-beneath that warned he-might-take-care might-leave-off the-things-begun
inpraesentiarum, quae tutius uel postea capesseret
for-the-present which more-safely either afterward he-might-take-up
uel alia uia adoreretur. In huiuscemodi rebus uocem
or by-another way might-attempt in such matters a-voice
quampiam diuinitus exortam dicebat audire — ita enim
some divinely arisen he-used-to-say to-hear so for
apud Platonem—, ne quisquam arbitretur omina eum uulgo
in Plato lest anyone think omens him commonly
loquentium captitasse. quippe etiam semotis arbitris uno cum
of-those-speaking to-have-caught for even with-removed witnesses alone with
Phaedro extra pomerium sub quodam arboris opaco umbraculo
Phaedrus outside the-city-bound under a-certain tree's shady shade
signum illud adnuntium sensit, ne prius transcenderet Ilissi
sign that announcing he-perceived lest sooner he-should-cross of-the-Ilissus
amnis modicum fluentum, quam increpitu indignatum Amorem
river the-modest stream than by-the-rebuke offended Love
recinendo placasset; cum praeterea, si omina obseruitaret,
by-recanting he-had-appeased since besides if omens he-were-observing

aliquando eorum nonnulla etiam hortamenta haberet, ut
sometimes of-them some also encouragements he-would-have as
uidemus plerisque usu euenire, qui nimia ominum
we-see to-most in-practice to-happen who by-excessive of-omens
superstitione non suopte corde sed alterius uerbo reguntur ac
superstition not by-their-own heart but by-another's word are-ruled and
per angiporta reptantes consilia ex alienis uocibus colligunt
through alleys creeping counsels from others' voices gather
et, ut ita dixerim, non animo sed auribus cogitant.
and as so I-may-say not with-the-mind but with-the-ears think
20 uerum enimuero, utut ista sunt, certe quidem ominum
but indeed however these-things are certainly indeed of-omens
harioli uocem audiunt saepenumero auribus suis usurpatam,
the-soothsayers a-voice hear often by-ears their caught
de qua nihil cunctentur ex ore humano profectam. at
about which nothing they-hesitate from mouth human proceeded but
enim Socrates non uocem sibi sed 'uocem quampiam'
indeed Socrates not a-voice to-himself but a-voice a-certain
dixit oblatam, quo additamento profecto intellegas
said offered by-which addition surely you-would-understand
non usitatam uocem nec humanam significari. quae si
not an-ordinary voice nor a-human-one to-be-signified which if
foret, frustra 'quaepiam', quin potius aut 'uox' aut certe
it-were in-vain a-certain nay rather either a-voice or certainly
'cuiuspiam uox' diceretur, ut ait illa Terentiana meretrix:
someone's voice it-would-be-said as says that Terentian courtesan

audire uocem uisa sum modo militis.
to-hear the-voice seemed I-have just-now of-the-soldier

qui uero uocem quampiam dicat audisse, aut nescit,
he-who however a-voice a-certain says to-have-heard either knows-not
unde ea exorta sit, aut in ipsa aliquid addubitat, aut eam
whence it arisen has or in it-itself something he-doubts or it
quiddam insolitum et arcanum demonstrat habuisse, ita
something unusual and secret shows to-have-had so
ut Socrates eam, quam sibi diuinitus editam tempestiue
as Socrates that which to-him divinely issued timely
accidebat. quod equidem arbitror non modo auribus eum
befell wherefore indeed I-think not only with-the-ears him
uerum etiam oculis signa daemonis sui usurpasse.
but also with-the-eyes the-signs of-the-daemon his to-have-perceived
nam frequentius non uocem sed signum diuinum sibi
for more-often not a-voice but a-sign divine to-himself
oblatum prae se ferebat. id signum potest et ipsius
offered before himself he-declared that sign can also of-the-very
daemonis species fuisse, quam solus Socrates cerneret, ita
of-the-daemon the-form to-have-been which alone Socrates saw so
ut Homericus Achilles Mineruam. credo plerosque uestrum
as Homeric Achilles Minerva I-believe most of-you
hoc, quod commodum dixi, cunctantius credere et inpendio
this which just I-said more-hesitantly to-believe and greatly
mirari formam daemonis Socrati uisitatam. at enim
to-wonder-at the-form of-the-daemon to-Socrates seen but indeed
secundum Pythagoricos mirari oppido solitos, si quis
according-to the-Pythagoreans to-wonder exceedingly accustomed if anyone
se negaret umquam uidisse daemonem, satis, ut reor,
himself denied ever to-have-seen a-daemon sufficiently as I-think
idoneus auctor est Aristoteles. quod si cuiuis potest euenire
a-fit authority is Aristotle but if to-anyone can befall
facultas contemplandi diuinam effigiem, cur non adprime
the-opportunity of-contemplating the-divine likeness why not exceedingly

potuerit Socrati optingere, quem cuiuis amplissimo numini
could to-Socrates it-befall whom to-any most-ample divinity
sapientiae dignitas coaequarat? nihil est enim deo similius
of-wisdom the-dignity had-equaled nothing is for to-god more-like
et gratius quam uir animo perfecte bonus, qui hominibus
and more-pleasing than a-man in-mind perfectly good who men
ceteris antecellit, quam ipse a diis inmortalibus distat.
other surpasses as-much-as he-himself from the-gods immortal is-distant

VIII · THE CARE OF THE SOUL

Why do we not follow Socrates and cultivate the soul? Men train eyes, feet, and arms, but neglect the mind, and spend their wealth on villas and households while they themselves stay uncultured. Judge a man as one judges a horse, by himself, not by his trappings: Socrates had wisdom, and Ulysses' constant companion was prudence, Homer's Minerva, which brought him past the Cyclops, Circe, and the Sirens.

21 Quin potius nos quoque Socratis exemplo et commemoratione
why-not rather we too by-Socrates' example and remembrance
erigimur ac nos secundo studio philosophiae pari similium
are-roused and ourselves to-favorable study of-philosophy equal of-like
numinum cauentes permittimus? de quo quidem nescio
divinities being-wary we-entrust about which indeed I-know-not
qua ratione dei rapimur. et nihil aeque miror
by-what reason of-god we-are-swept and nothing so-much do-I-wonder-at
quam, cum omnes et cupiant optime uiuere et sciant
as since all both desire best to-live and know
non alia re quam animo uiui nec fieri posse
not by-other thing than by-the-mind to-be-lived nor to-happen be-able
quin, ut optime uiuas, animus colendus sit, tamen
but-that to best you-may-live the-mind to-be-cultivated is yet

animum suum non colant. at si quis uelit acriter
the-mind their-own not they-cultivate but if anyone wishes keenly
cernere, oculi curandi sunt, quibus cernitur; si uelis
to-see the-eyes to-be-cared-for are by-which it-is-seen if you-wish
perniciter currere, pedes curandi sunt, quibus curritur;
swiftly to-run the-feet to-be-cared-for are by-which it-is-run
itidem si pugillare ualde uelis, brachia uegetanda sunt,
likewise if to-box strongly you-wish the-arms to-be-invigorated are
quibus pugillatur. similiter in omnibus ceteris membris
by-which it-is-boxed similarly in all other members
sua cuique cura pro studio est. quod cum
its-own to-each care according-to the-pursuit is which although
omnes facile perspiciant, nequeo satis mecum reputare
all easily see-through I-cannot enough with-myself reckon
et proinde, ut res est, admirari, cur non etiam
and accordingly as the-thing is wonder why not also
animum suum ratione excolant. quae quidem ratio uiuendi
the-mind their-own by-reason they-cultivate which indeed method of-living
omnibus aeque necessaria est, non ratio pingendi nec
for-all equally necessary is not the-method of-painting nor
ratio psallendi, quas quiuis bonus uir sine ulla animi
the-method of-harping which any good man without any of-mind
uituperatione, sine turpitudine, sine labe contempserit.
blame without disgrace without stain may-have-despised
nescio ut Ismenias tibiis canere, sed non pudet me
I-know-not as Ismenias on-pipes to-play but not it-shames me
tibicinem non esse; nescio ut Apelles coloribus pingere,
a-piper not to-be I-know-not as Apelles in-colors to-paint
sed non pudet me non esse significem; itidem in ceteris
but not it-shames me not to-be a-painter likewise in the-other

artibus, ne omnis persequar, licet tibi nescire nec
arts lest all I-pursue it-is-allowed you not-to-know nor
pudeat.
should-it-shame-you

22 enimuero dic, sodes: ‘nescio bene uiuere, ut Socrates,
but-indeed say if-you-please I-know-not well to-live as Socrates
ut Plato, ut Pythagoras uixerunt, nec pudet me
as Plato as Pythagoras lived nor does-it-shame me
nescire bene uiuere’; numquam hoc dicere audebis. sed
not-to-know well to-live never this to-say will-you-dare but
cumprimis mirandum est, quod ea, quae minime uideri
especially to-be-wondered-at is that those-things which least to-seem
uolunt nescire, discere tamen neglegunt et eiusdem artis
they-wish not-to-know to-learn nevertheless they-neglect and of-the-same art
disciplinam simul et ignorantiam detrectant. igitur cotidiana
the-learning at-once and the-ignorance they-refuse so the-daily
eorum aera dispungas: inuenias in rationibus multa
their expenses if-you-check-off you-would-find in the-accounts many-things
prodige profusa et in semet nihil, in sui dico
prodigally poured-out and on themselves nothing on of-themselves I-mean
daemonis cultum, qui cultus non aliud quam philosophiae
of-the-daemon the-worship which worship not other than of-philosophy
sacramentum est. plane quidem uillas opipare extruunt
the-sacrament is plainly indeed villas sumptuously they-build
et domos ditissime exornant et familias numerosissime
and houses most-richly they-adorn and households most-numerously
conparant. sed in istis omnibus tanta adfluentia rerum
they-acquire but in those all such-great abundance of-things
nihil est praeterquam ipse dominus pudendum: nec
nothing is except himself the-master shameful nor
iniuria. cumulata enim habent, quae sedulo percolunt,
wrongly heaped-up for they-have the-things-which diligently they-cultivate

ipsi autem horridi, indocti incultique circumeunt. igitur
they-themselves however rough untaught and-uncultured go-about so
illa spectes, in quae patrimonia sua profuderunt:
those-things you-may-look-at on which inheritances their they-have-poured-out
amoenissima et extructissima et ornatissima deprehendas,
most-pleasant and most-built-up and most-adorned you-would-find
uillas aemulas urbium conditas, domus uice templorum
villas rivals of-cities founded houses in-the-manner of-temples
exornatas, familias numerosissimas et calamistratas, opiparam
adorned households most-numerous and curled sumptuous
supellectilem, omnia adfluentia, omnia opulentia, omnia
furniture all-things abundant all-things opulent all-things
ornata praeter ipsum dominum, qui solus Tantali uice
adorned except himself the-master who alone of-Tantalus in-the-manner
in suis diuitiis inops, egens, pauper non quidem
amid his riches without-means needy poor not indeed
fluentem illum fugitiuum captat et fallacis undae sitim
flowing that fugitive snatches-at and of-the-deceitful wave the-thirst
∗∗∗, sed uerae beatitudinis, id est secundae uitae et
(lacuna) but of-true blessedness that is of-prosperous life and
prudentiae fortunatissimae, esurit et sitit. quippe non
of-prudence most-fortunate he-hungers and thirsts for not
intellegit aeque diuites spectari solere, ut equos, quos
he-understands equally the-rich to-be-looked-at to-be-wont as horses which
mercamur.
we-buy
neque enim in emendis equis phaleras consideramus 23
nor for in buying horses the-trappings do-we-consider
et baltei polimina inspicimus et ornatissimae ceruicis
and of-the-belt the-polish do-we-inspect and of-the-most-adorned neck
diuitias contemplamur, si ex auro et argento et
the-riches contemplate if of gold and silver and

gemmis monilia uariegata dependent, si plena artis
gems necklaces variegated hang if full of-art
ornamenta capiti et collo circumiacent, si frena caelata,
ornaments on-head and neck lie-around if bridles chased
si ephippia fucata, si cingula aurata sunt. sed istis
if saddles colored if girths gilded are but with-those
omnibus exuuiis amolitis equum ipsum nudum et
all trappings removed the-horse itself naked and
solum corpus eius et animum contemplamur, ut sit
alone its body and spirit we-contemplate that it-be
et ad speciem honestus et ad cursuram uegetus
both for appearance handsome and for running vigorous
et ad uecturam ualidus: iam primum in corpore si
and for carrying strong now first in body if
sit
it-be

argutum caput, breuis aluus obesaque terga
a-neat head a-short belly and-a-plump back
luxuriatque toris animosum pectus honesti;
and-it-luxuriates with-muscles a-spirited breast handsome

praeterea si duplex agitur per lumbos spina: uolo enim non
besides if a-double runs along the-loins spine I-wish for not
modo perniciter uerum etiam molliter peruehat. similiter
only swiftly but also smoothly it-carry similarly
igitur et in hominibus contemplandis noli illa aliena
then also in men being-contemplated do-not those foreign-things
aestimare, sed ipsum hominem penitus considera, ipsum
value but himself the-man thoroughly consider himself
ut meum Socratem pauperem specta. aliena autem uoco,
as my Socrates poor look-at foreign-things however I-call

quae parentes pepererunt et quae fortuna largita est.
what parents have-produced and what fortune lavished has
quorum nihil laudibus Socratis mei admisceo, nullam
of-which nothing with-the-praises of-Socrates my do-I-mix no
generositatem, nullam prosapiam, nullos longos natales,
nobility no lineage no long descents
nullas inuidiosas diuitias. haec enim cuncta, ut dico, aliena
no envied riches these for all as I-say foreign
sunt. sate prothaonio gloria est, qui talis fuit, ut eius
are O-born of-Prothaon the-glory is who such was that of-him
nepotem non puderet. igitur omnia similiter aliena numeres
the-grandson not it-shamed so all-things likewise foreign you-may-count
licebit. 'generosus est': parentes laudas. 'diues est':
it-will-be-allowed noble he-is the-parents you-praise rich he-is
non credo fortunae. nec magis ista adnumero: 'ualidus
not I-trust fortune nor more these do-I-count strong
est': aegritudine fatigabitur. 'pernix est': stabit in
he-is by-sickness he-will-be-wearied swift he-is he-will-stand-still in
senectute. 'formonsus est': expecta paulisper et non erit.
old-age handsome he-is wait a-little and not he-will-be
'at enim bonis artibus doctus et adprime est eruditus et,
but indeed in-good arts learned and exceedingly is educated and
quantum licet homini, sapiens et boni consultus': tandem
as-far-as is-allowed to-man wise and of-good counsel at-last
aliquando ipsum uirum laudas. hoc enim nec a patre
at-length himself the-man you-praise this for neither from his-father
hereditarium est nec a casu pendulum nec a suffragio
inherited is nor on chance hanging nor from a-vote
anniculum nec a corpore caducum nec ab aetate mutabile.
yearly nor from the-body perishable nor from age changeable

haec omnia meus Socrates habuit et ideo cetera habere
these all my Socrates had and therefore the-rest to-have
contempsit.
he-scorned

24 Quin igitur et tu ad studium sapientiae accingeris uel
why-not then also you to the-study of-wisdom gird-yourself or
properas saltem, ut nihil alienum in laudibus tuis audias,
hasten at-least that nothing foreign in praises your you-may-hear
sed ut, qui te uolet nobilitare, aeque laudet, ut
but that he-who you will-wish to-ennoble equally may-praise as
Accius Ulixen laudauit in Philocteta suo in eius tragoediae
Accius Ulysses praised in the-Philoctetes his at of-his tragedy
principio:
the-beginning

inclite, parua prodite patria,
famous small born-in homeland
nomine celebri claroque potens
in-name renowned and-illustrious powerful
pectore, Achiuis classibus auctor,
in-heart for-the-Achaean fleets the-instigator
grauis Dardaniis gentibus ultor,
grave on-the-Dardanian peoples avenger
Laërtiade.
son-of-Laertes

nouissime patrem memorat. ceterum omnes laudes eius
last his-father he-mentions moreover all the-praises of-that
uiri audisti. nihil inde nec Laërtes sibi nec
man you-have-heard nothing from-them neither Laertes for-himself nor
Anticlia nec Arcisius uindicat: tota, ut uides, laudis
Anticlia nor Arcisius claims whole as you-see of-praise
huius propria Ulixi possessio est. nec aliud te in
this proper Ulysses' possession is nor other-thing you in
eodem Ulixe Homerus docet, qui semper ei comitem
the-same Ulysses Homer teaches who always to-him as-companion
uoluit esse prudentiam, quam poëtico ritu Mineruam
wished to-be prudence which in-poetic fashion Minerva
nuncupauit. igitur hac eadem comite omnia horrenda
he-named so with-this same companion all horrors
subiit, omnia aduersa superauit. quippe ea adiutrice
he-underwent all adversities he-overcame for with-her as-helper
Cyclopis specus introiit, sed egressus est; Solis boues
of-the-Cyclops the-cave he-entered but went-out has of-the-Sun the-cattle
uidit, sed abstinuit; ad inferos demeauit et ascendit;
he-saw but abstained to the-dead he-went-down and came-up

eadem sapientia comite Scyllam praeternauigauit nec
with-the-same wisdom as-companion Scylla he-sailed-past nor
ereptus est; Charybdi consaeptus est nec retentus
seized was by-Charybdis hemmed-in he-was nor held
est; Circae poculum bibit nec mutatus est; ad
was of-Circe the-cup he-drank nor changed was to
Lotophagos accessit nec remansit; Sirenas audiit nec
the-Lotus-eaters he-came nor stayed the-Sirens he-heard nor
accessit.
approached
